

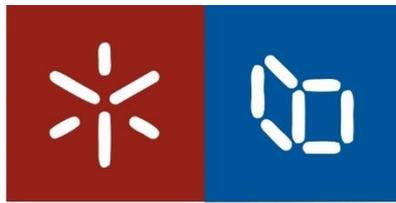


Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Maria Isabel Virginia Fernández Gómez

**Estudio de Disponibilidad Léxica en
estudiantes universitarios portugueses
de ELE**



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Maria Isabel Virginia Fernández Gómez

**Estudio de Disponibilidad Léxica en
estudiantes universitarios portugueses
de ELE**

Dissertação de Mestrado

Mestrado em Espanhol Língua Segunda/Língua Estrangeira

Trabalho efetuado sob a orientação do

Professor Doutor Pedro Dono López

Professora Doutora Ester Trigo Ibáñez

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.



Atribuição-NãoComercial-SemDerivações
CC BY-NC-ND

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

A la memoria de mi padre.

A los pilares de mi vida:

A mis padres, a quienes todo debo.

A mis hermanas, Rosa Mari y Emi, mis amigas para siempre. A mis queridos sobrinos.

A Paulo, mi mejor amigo y cómplice, siempre presente, mi puerto seguro en la salud y en la enfermedad, el que me anima y me apoya día tras día.

A mis hijas, Beatriz e Inês, mis dos soles, mis alegrías, muy mías en un amor incondicional, mis ojos para el mundo y el alimento para mi alma.

AGRADECIMIENTOS

Crees que sabes todas tus posibilidades. Entonces, otras personas llegan a tu vida y de repente hay muchas más.

(David Levithan)

En este camino de compromiso académico y de superación personal, quisiera agradecer a los Profesores Pedro Dono y Ester Trigo la oportunidad de realizar este trabajo bajo su orientación. Al Profesor Pedro debo el incentivo de descubrir una temática que consiguió cautivar mi fascinio. De ambos llegó, como un regalo, la fabulosa orientación, la increíble libertad y la valiosísima ayuda que me ofrecieron en todo momento para poder desarrollar este trabajo. Sus conocimientos, sus ánimos, su calma y la generosa sonrisa en sus rostros fueron, de veras, una inspiración para llevarlo a buen puerto.

Un *muito obrigado* a los estudiantes que participaron en este estudio y que, con su *disponibilidad*, me ayudaron a concretizarlo.

Mi agradecimiento sincero para los magníficos profesores del Mestrado en Español Lengua Segunda/Lengua Extranjera, en el que se insiere esta disertación, de quienes sentí, en todo momento, el apoyo y la proximidad necesarias durante el desarrollo de la parte curricular del curso.

Reitero mis mil millones de gracias a mi marido y a mis hijas, porque nunca dejaron de creer, por su incentivo, por las horas que les robé de mi tiempo para poder dedicarme a este proyecto, por su infinito amor y apoyo ciegos, por... POR TODO.

Por fin, muchísimas gracias a toda la familia “disponible” que generosamente comparte sus conocimientos y sus logros, para que todos aprendamos y continuemos aprendiendo.

DECLARACIÓN DE INTEGRIDAD

Declaro haber actuado con integridade en la elaboración de este trabajo académico y confirmo que no recurrí a la práctica de plagio ni a cualquier otra forma de utilización indebida o falsificación de información o resultados en ninguna etapa de su elaboración sin citar la fuente.

Declaro que conozco y que respeté el Código de Conducta Ética de la *Universidade do Minho*.

Estudio de Disponibilidad Léxica en estudiantes universitarios portugueses de ELE

RESUMEN

La Disponibilidad Léxica (DL) es un campo de la lingüístico-estadística. Desde su génesis, en la segunda mitad del s. XX, en Francia, los investigadores que a sus diferentes vertientes se han dedicado intentan escudriñar el léxico disponible (LD) de hablantes nativos y no nativos, es decir, de aquellos vocablos que lo componen y que utilizarían en un acto comunicativo normal en relación a un determinado tema. Los propósitos son varios y circundan, por citar algunos, la elaboración de diccionarios de DL para las diversas zonas del mundo hispánico, bien como la recogida del repertorio léxico que poseen los estudiantes de una LE. La aplicabilidad de este tipo de estudios no se circunscribe a la didáctica de lenguas, sino también a otras áreas como la etnolingüística, la psicolingüística o la dialectología. Para la consecución de los diversos objetivos que sean trazados en cada estudio son aplicadas pruebas asociativas o de Disponibilidad Léxica, no solo a hablantes nativos, sino también a aprendientes de lengua extranjera.

En el ámbito de esta última vertiente, este trabajo, desde un punto de vista descriptivo con finalidad pedagógica, pretende constituir una aproximación al léxico disponible de universitarios portugueses aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) y un intento de revelar su mundo conceptual a través de las palabras que evoquen. Con este fin, les ha sido aplicada una prueba de disponibilidad léxica en torno a 16 centros temáticos con el objetivo de analizar su grado de conocimiento sobre estos y contrastar los resultados obtenidos con los de trabajos análogos.

En la elaboración de este estudio de caso se pueden distinguir tres fases: i) aplicación de la encuesta a los informantes; ii) lematización de las unidades léxicas registradas, de máxima relevancia por su naturaleza metodológica, pues comporta el establecimiento de criterios específicos que permitan estandarizar la edición del material recogido y iii) análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados, destacándose especialmente los aspectos que resultaron más sugestivos e interesantes.

Palabras clave: Disponibilidad léxica, ELE, didáctica de la lengua, lematización, análisis de datos

Lexical Availability of Portuguese university students of EFL

ABSTRACT

Lexical Availability (LA) is a branch of statistical linguistics. Since its inception in the second half of the 20th century in France, the researchers who have investigated the diverse aspects of the field have examined the lexis available to native and non-native speakers, i.e. the words that it comprises and which they would use in a normal act of communication in relation to a specific subject. Among the aims of the discipline, we could mention the compiling of dictionaries of LA for the various different areas of the Hispanic world and the collection of the lexis possessed by learners of a foreign language. The applicability of this type of study is not limited to language teaching, but is also relevant to other disciplines, such as ethnolinguistics, psycholinguistics and dialectology. In order to achieve the various objectives set out in each study, associative or Lexical Availability tests are administered, not only to native speakers, but also to foreign language learners.

Working within this domain, the present study has a descriptive and pedagogical purpose, and is an attempt to examine the available vocabulary of Portuguese university students who are learning Spanish as a foreign language (SFL), with the intention of discovering their conceptual world through the words that they recall. To make it possible to compile their available vocabulary, students were asked to take an LA word association test centered on 16 areas of interest or *stimuli* in order to analyse the depth of their knowledge of them and compare the results obtained with those of similar studies.

There are three phases involved in the execution of this case study: i) administration of the test to the informants; ii) lemmatization of the lexical units they produced, the methodology applied being of the utmost importance, as it involves establishing the specific criteria that allow us to standardise the editing of the material collected; and iii) qualitative and quantitative analysis of the results, with particular attention to those aspects of the inquiry that were specially interesting and stimulating.

Key words: Lexical Availability, SFL, language teaching, lemmatization, analysis of data

Conteúdo

AGRADECIMIENTOS.....	iii
RESUMEN	v
ABSTRACT.....	vi
ABREVIATURAS Y SIGLAS	x
ÍNDICE DE TABLAS.....	xi
ÍNDICE DE FIGURAS	xii
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I – MARCO TEÓRICO.....	3
1. La enseñanza y el estudio del vocabulario	3
2. La Disponibilidad Léxica.....	5
3. Génesis de los estudios de disponibilidad léxica.....	5
3.1. La Disponibilidad Léxica y su relación con otras áreas del saber científico	9
3.2. Disponibilidad Léxica: algunos conceptos esenciales.....	12
3.2.1. Diferencia entre palabra, vocablo y unidad léxica.....	12
3.2.2. Tipos de Léxico	13
3.2.3. Lexicón mental.....	15
3.2.4. Conceptos utilizados en la metodología de investigación.....	15
4. Consolidación de los estudios de Disponibilidad Léxica.....	24
4.1. Los estudios de Estadística Léxica	24
4.2. Hacia un proyecto común para la Disponibilidad Léxica.....	26
4.3. El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL)	27
4.3.1. La Disponibilidad Léxica y la ortografía.....	29
4.3.2. La Disponibilidad Léxica y la evaluación de la competencia léxica.....	30
5. Los estudios de Disponibilidad Léxica en ELE.....	31
CAPÍTULO II – CARACTERIZACIÓN DE LA MUESTRA Y METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN.....	35
1. Objetivo del Estudio	35
1.1. Hipótesis iniciales.....	35
1.2. Objetivos específicos	35
2. Metodología del Estudio.....	36
2.1. Instrumento de recogida de datos.....	36
2.2. La muestra: datos sociológicos	37
2.3. Las variables	39

2.4. Los centros de interés (CI).....	39
2.5. Criterios de edición del Corpus	40
2.5.1. Lematización: Criterios generales.....	40
2.5.2. Lematización: Particularidades en estudios de DL en ELE	42
2.5.3. Sobre la introducción de los datos en el programa Dispogen	47
CAPÍTULO III – ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE DATOS.....	49
1. Resultados Generales.....	49
2. Resultados a partir de las Variables analizadas	53
2.1. Variable Curso.....	53
2.2. Variable Sexo.....	55
2.3. Variable Tipo de Establecimiento de enseñanza de español	56
2.4. Variable Número de años de aprendizaje	57
2.5. Variable Número de lenguas	59
3. Productividad de los Centros de Interés.....	60
3.1. El Cuerpo Humano (CI 01 CUE)	60
3.2. La ropa (CI 02 ROP).....	62
3.3. La casa (CI 03 CAS).....	63
3.4. Alimentos y bebidas (CI 04 ALI).....	64
3.5. Pandemia (CI 05 PAN)	65
3.6. La cocina y sus utensilios (CI 06 COC)	66
3.7. La escuela (CI 07 ESC)	67
3.8. La ciudad (CI 08 CIU)	68
3.9. El campo (CI 09 CAM)	69
3.10. Medios de transporte (CI 10 TRA).....	69
3.11. Los animales (CI 11 ANI)	70
3.12. Juegos y distracciones (CI 12 JUE).....	71
3.13. Profesiones y oficios (CI 13 PRO)	72
3.14. España y los españoles (CI 14 ESP)	73
3.15. Aspecto físico y carácter (CI 15 ASP)	75
3.16. Ordenadores e Internet (CI 16 ORD).....	76
CAPÍTULO IV – CONCLUSIONES Y LÍNEAS PROSPECTIVAS.....	79
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	87

ANEXOS	95
ANEXO I – Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE en países no hispanohablantes o en inmersión en países hispanohablantes	96
ANEXO II – Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE lusohablantes	103
ANEXO III – Clasificación de los Centros de Interés según las características internas	107
ANEXO IV – Posibles relaciones entre las palabras dentro de un Centro de Interés.....	108
ANEXO V – Modelo de Cuestionario Biográfico y de Hoja de respuestas por CI.....	109
ANEXO VI – Listados generales del léxico disponible según el índice de disponibilidad.....	113

ABREVIATURAS Y SIGLAS

Abreviatura/Sigla	Significado
CI	Centro de Interés
DL	Disponibilidad Léxica
ELE	Español Lengua Extranjera
esp.	Español
E-UM	Relativo al presente Estudio - Universidade do Minho
fr.	Francês
Frec.	Frecuencia
Frec. Acum.	Frecuencia acumulada
GC-UC	En este trabajo, relativo al estudio de Elena Gamazo Carretero con aprendientes universitarios de ELE en la Universidad de Coimbra (2014)
ICOH	Índice de Cohesión
IDL	Índice de Disponibilidad Léxica
IF	Índice de Frecuencia
ing.	Inglés
it.	Italiano
L2	Lengua Segunda
LD	Léxico Disponible
LE	Lengua(s) Extranjera(s)
LM	Lengua materna
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
Núm.	Número
p.ej.	Por ejemplo
port.	Português
PPHDL	Proyecto Panhispánico de Estudio sobre la Disponibilidad Léxica
RR-UA _v	En este trabajo, relativo al estudio de Roberto Rubio con aprendientes universitarios de ELE en la Universidad de Coimbra (2016)
SFL	Spanish as a Foreign Language
SH-US	En este trabajo, relativo al estudio de Marta Samper Hernández con aprendientes universitarios de ELE en inmersión en la Universidad de Salamanca (2002)
UMinho	Universidade do Minho

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla n.º	Título	Página n.º
Tabla 1	Criterios de corte en el índice de disponibilidad léxica	8
Tabla 2	Nomenclaturas utilizadas para los centros de interés en las pruebas de DL en el PPHDL	22
Tabla 3	Datos socio biográficos y socioculturales de los dos grupos de informantes	38
Tabla 4	Centros de Interés del estudio	40
Tabla 5	Falsos Amigos en portugués y en español registrados por los informantes. Ejemplos.	47
Tabla 6	Índices Generales del conjunto de informantes	49
Tabla 7	Lista de los vocablos más disponibles en el conjunto de CI	52
Tabla 8	Variable Curso: Resultados relativos a los CI con mayor número de vocablos e Índice de Cohesión	55
Tabla 9	Variable Curso: Promedio de palabras e Índice de Cohesión y Promedio de vocablos	55
Tabla 10	Variable Establecimiento: Promedio de palabras e Índice de Cohesión y Promedio de vocablos	57
Tabla 11	Variable Número de años de aprendizaje de ELE: Promedio de vocablos	58
Tabla 12	Promedio de vocablos por grupo de acuerdo con la variable Número de lenguas	60
Tabla 13	Las 10 palabras más disponibles en el CI 01 CUE para los informantes E-UM y SH-US	61
Tabla 14	Algunos ejemplos de Clusters en el CI 01 CUE	62
Tabla 15	Las 10 palabras más disponibles en el CI 02 ROP para los informantes E-UM y SH-US	62
Tabla 16	Ejemplos de Clusters en el CI 02 ROP	63
Tabla 17	Las 10 palabras más disponibles en el CI 03 CAS para los informantes E-UM y SH-US	63
Tabla 18	Las 10 palabras más disponibles en el CI 04 ALI para los informantes E-UM, SH-US y RR-UAv	64
Tabla 19	Las 20 palabras más disponibles en el CI 05 PAN	65
Tabla 20	Las 10 palabras más disponibles en el CI 06 COC para los informantes E-UM y SH-US	67
Tabla 21	Las 10 palabras más disponibles en el CI 07 ESC para los informantes E-UM y SH-US	68
Tabla 22	Las 10 palabras más disponibles en el CI 08 CIU para los informantes E-UM y SH-US	68
Tabla 23	Las 10 palabras más disponibles en el CI 09 CAM para los informantes E-UM y SH-US	69
Tabla 24	Las 10 palabras más disponibles en el CI 10 TRA para los informantes E-UM y SH-US	70
Tabla 25	Las 10 palabras más disponibles en el CI 11 ANI para los informantes E-UM y SH-US	71
Tabla 26	Las 10 palabras más disponibles en el CI 12 JUE para los informantes E-UM y SH-US	72
Tabla 27	Las 10 palabras más disponibles en el CI 13 PRO para los informantes E-UM y SH-US	73
Tabla 28	Las 10 palabras más disponibles en el CI 14 ESP para los informantes E-UM, RR-UAv, GC-UC	75
Tabla 29	Las 10 palabras más disponibles en el CI 15 ASP para los informantes E-UM y GC-UC	76
Tabla 30	Las 20 palabras más disponibles en el CI 16 ORD para los informantes E-UM	77
Tabla 31	Comparación de los resultados obtenidos por Rubio (2016) con este estudio (UMinho)	83

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura n.º	Título	Página n.º
Figura 1	Ejemplo de transformación en formato .TXT del archivo de datos en Excel	48
Figura 2	Total de palabras y de vocablos por CI	50
Figura 3	Índices de Cohesión por Centro de Interés	51
Figura 4	Variable Curso – Total de palabras por grupo	54
Figura 5	Variable Curso – Total de vocablos por grupo	54
Figura 6	Variable Tipo de Establecimiento – Promedio de palabras e índice de cohesión (ICOH)	57
Figura 7	Variable Número de años de aprendizaje de ELE – Promedio de palabras e Índices de cohesión	58
Figura 8	Variable Número de lenguas – Promedio de palabras e ICOH	59

"When students travel, they don't carry grammar books, they carry dictionaries"
(Cuando los estudiantes viajan no llevan gramáticas, llevan diccionarios)
(Krashen, 1987)

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas ha preservado durante siglos los métodos de aquella aplicada a las lenguas clásicas, teniendo como consecuencia que el aprendizaje de vocabulario marchase siempre varios pasos por detrás de la gramática, como afirma Siqueira (2007: 328):

a la concepción clásica de la gramática se debe que muchos métodos de fines del siglo XIX y durante todo el siglo XX recuperen los preceptos surgidos en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas clásicas (gramática y traducción).

La llamada "enseñanza tradicional", o la docencia basada en el aprendizaje de la gramática, ha ido, afortunadamente, dejando más espacio a ese otro aspecto esencial de la lengua, el léxico. Si bien la normativa circunscribe con relativa facilidad el aprendizaje y la adquisición de la gramática, la selección del vocabulario que debe adquirir un aprendiente ha resultado, desde siempre, una dificultad añadida, especialmente por la cantidad ingente de palabras que prácticamente cualquier lengua posee, frenando, así, la optimización de su selección.

Las listas de frecuencia constituyeron, en su momento, un recurso legítimo y, en cierta medida, conveniente, para delimitar el vocabulario, pero no eran por sí solas adecuadas en la medida en que se revelaban muy poco proclives a contener palabras que, aún no siendo numéricamente frecuentes, eran útiles y, sobre todo, usadas soberanamente en el día a día. Es en este escenario que surge la Disponibilidad Léxica (DL) en la 2ª mitad del siglo pasado, proponiéndose la recogida de esas palabras, dentro de una determinada comunidad de habla, y su posterior análisis, coronándose como un método léxico-estadístico. El objetivo que pretende alcanzar es el denominado *léxico disponible*, es decir, aquellas palabras que fácilmente acuden a la mente de un hablante cuando el contexto lo requiere o, incluso, aquellas que nos quedan "en la punta de la lengua". Esta metodología pretende contrarrestar cualquier arbitrariedad en la selección del vocabulario que un aprendiente debe adquirir.

Las aplicaciones y las posibilidades que abre la disponibilidad léxica son diversas. Esta línea de investigación ha dado abundantes frutos, no solo en el ámbito de la lingüística, sino también en otras áreas, como la psicología o la sociolingüística, entre otras y, cómo no, en la didáctica de lenguas. Así, es en línea con esta última vertiente en donde este estudio encuentra su contexto y su razón de ser al aproximarse y analizar la disponibilidad léxica de un conjunto de aprendientes de español lusohablantes

de la *Universidade do Minho*, en Portugal. Se procurará, asimismo, contrastar los resultados con aquellos de algunos estudios homólogos y equiparables obtenidos por otros investigadores. La elección de nuestros informantes tuvo en cuenta que: a) se encuentran próximos geográficamente del país cuya lengua están aprendiendo, lo que, probablemente habrá favorecido el contacto con la lengua y la cultura de la lengua meta; b) poseen un nivel de conocimientos homogéneo (B2+); c) su lengua materna, la lengua portuguesa, presenta una obvia afinidad con la española; d) sería interesante percibir qué vocabulario surge de informantes que se encuentran estudiando un curso superior. La aparente similitud, tan evidente como simpática para los estudiantes lusoparlantes a la hora de aprender la lengua española, podrá representar, sin embargo, las dos caras de la misma moneda, pues, si por un lado las semejanzas pueden facilitar la adquisición del vocabulario, por otro deja la lengua de Cervantes más vulnerable a interferencias que, asumimos, se originarán entre ambas lenguas dentro del nivel léxico-semántico.

A pesar de no formar parte de ningún proyecto mayor ni estar adscrito al PPHDL, este estudio intentará dar su contribución en el área y, sobre todo, en lo que a la didáctica de lenguas se refiere, ofrecer una posible medición de la riqueza o la deficiencia léxica de los aprendientes universitarios de ELE, de nacionalidad portuguesa, que participaron en este estudio. De hecho, aplicadas en diferentes fases, las pruebas de DL podrían constituir la base sobre la que asentar y evaluar la evolución de la competencia léxica de esos mismos estudiantes.

Este trabajo fue estructurado de la siguiente forma: en su primer capítulo se relata concisamente el trecho que los estudios en DL han recorrido desde su génesis en el campo de la lingüística, hasta llegar a una versión que distingue la producción de léxico en ELE. En el segundo capítulo se procede a una descripción de la metodología adoptada y al análisis cualitativo de los resultados obtenidos, desde una perspectiva numérica más general a partir de los objetivos iniciales del estudio, para, a continuación, en el Capítulo III efectuar el análisis cuantitativo pormenorizado de los resultados obtenidos a partir de las variables en juego y de los Centros de Interés elegidos. Finalmente, el cuarto y último capítulo recoge algunos de los resultados alcanzados en este estudio, bien como las principales conclusiones y reflexiones que su elaboración fue suscitando.

*“...while without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed”
(si bien se puede expresar muy poco sin gramática, sin vocabulario no se puede expresar nada)
Wilkins (1972)*

CAPÍTULO I – MARCO TEÓRICO

En este primer capítulo, partiendo de lo que ha sido la práctica de la enseñanza de lenguas durante décadas, se expondrán los fundamentos teóricos de la Disponibilidad Léxica, metodología de recogida y análisis de datos en la que se basa este estudio. Se abordará su génesis, su evolución, su simbiosis con otras áreas del saber y los diferentes tipos de estudio que este método ha auspiciado con el objetivo de recoger el léxico disponible de diversas comunidades de hablantes. Serán también abordados y explicados algunos términos y conceptos utilizados en este campo, por sus particularidades, con el objetivo de adentrar al lector menos familiarizado con él.

1. La enseñanza y el estudio del vocabulario

La lengua ha sido una poderosa entidad de reflexión y de estudio desde hace siglos. Dotada de convenciones y reglas gramaticales, se puede definir como un sistema concreto de expresión verbal, gestual o escrita, utilizado con intención comunicativa por las personas de una determinada comunidad.

Desde sus primordios en el s. XVI, la *didáctica de lenguas* ha recorrido un extenso camino en el que se han sucedido numerosas metodologías y enfoques con el objetivo de transmitir a los aprendientes los conocimientos necesarios para que puedan entender y hacerse entender en una lengua diferente de aquella con la que crecieron y contactaron con la realidad inmediata, aquella que les permitió entender el mundo tangible e intangible e, incluso, divagar.

Para cimentar el aprendizaje de una lengua, especialmente no materna, el estudio de la gramática es primordial, pero debe ser acompañado por un sólido desarrollo de la competencia léxica para que las interacciones comunicativas de los intervinientes tengan el éxito deseado, eximidas de malentendidos y, a menudo, de frustraciones. La adquisición de vocabulario, como comparten numerosos estudiosos e investigadores (Krashen (1989) o Alqahtani (2015), entre muchos otros), es esencial y determinante para cualquier aprendiente de una lengua extranjera (LE). La gramática y el vocabulario están hermanados y deben ser entronizados en los estudiantes en pie de igualdad, pues

no es posible marginar ni extirpar el significado de las palabras de las estructuras de la lengua que aprenden.

Al revisar el recorrido de la enseñanza de lenguas en los dos últimos siglos se atestigua así que ha estado principalmente supeditada al aprendizaje de la gramática, probable herencia de lo que fue la didáctica de antaño aplicada a las lenguas clásicas. Bartol Hernández (2010) refiere que el estudio del vocabulario ha ido adquiriendo, hasta la actualidad, un especial relieve, sobre todo con la influencia de determinadas teorías lingüísticas (el análisis del discurso, la psicolingüística o la lingüística cognitiva, entre otras), el surgimiento de diccionarios orientados al aprendizaje de lenguas, la creación de materiales para la adquisición de léxico específico y la aparición de metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras pertinentes y relevantes. Tal es el caso del Enfoque Léxico, propuesto por Michael Lewis en su obra *The Lexical Approach* (1993: 34), donde perspectivó que “a language consists of grammaticalized lexis, not lexicalized grammar”, esto es, la lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en gramática lexicalizada; con ello, Lewis da a entender que, a la hora de crear significado, el léxico ocupa un lugar destacado en cuanto que la gramática adopta un papel secundario.

Un hito importante en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras fue el proyecto del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), estándar europeo utilizado en diversos países, que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en un idioma determinado y traduce el esfuerzo por la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo.

Las orientaciones del MCERL no descuidan la enseñanza de una lengua en toda su extensión. Por lo que a léxico se refiere, impele a que se desarrolle en los aprendientes la “Competencia léxica”, que contempla elementos léxicos y elementos gramaticales, pues la adquisición de una lengua implica poseer una cierta riqueza de su vocabulario, parámetro esencial en la planificación de la enseñanza y de la evaluación de los conocimientos de los aprendientes (Consejo de Europa 2002: 149). De importancia pareja se reviste el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), el cual adopta las recomendaciones del MCERL y profundiza sobre las pautas más convenientes para mejorar la didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), perspectivando también el establecimiento de los diferentes niveles de referencia.

El patrimonio de una lengua yace en gran parte en su léxico, el cual –como si de un organismo vivo se tratase– se reinventa a lo largo del tiempo: adopta neologismos, repudia palabras y expresiones

que acaban por caer en desuso o, al contrario, las legitima de tanto usarlas, sufre mutilaciones por la fuerza de la costumbre, se enriquece con la evolución de las ideas y de la tecnología e incluso yergue orgullosas diferencias creadas por la distancia y los contextos entre hablantes. Los estudios auspiciados por la DL ganan expresión, entre otros motivos, por el hecho de fijar la fuerza de las palabras en el seno de una vasta diversidad de comunidades, en un determinado período temporal, custodiando así la riqueza que además ofrece, a menudo, la distancia que las separa.

A modo de conclusión, subrayamos dos aspectos sobre el léxico de acuerdo con el Diccionario de Términos Clave de ELE del Centro Virtual Cervantes¹: que está compuesto por un gran número de unidades y que las palabras que lo conforman poseen una amplia variedad dimensional. Estos dos aspectos constituyen la base para abordar el objeto de este estudio sobre Disponibilidad Léxica.

2. La Disponibilidad Léxica

Desde su surgimiento en la década de los 50 y 60 del pasado siglo, con una preocupación y unos propósitos nitidamente educativos, la respuesta a la cuestión *qué palabras enseñar* supuso la creación por parte de un grupo de lingüistas franceses de un método que superase aquellos adoptados hasta el momento y que facilitase la decisión sobre el vocabulario que debería ser enseñado a los aprendientes.

Los estudios de DL han trillado un largo y prolífico camino desde su gestación, suscitando estudios de investigación muy diversificados, no solo en el área de la enseñanza de lenguas, sino también en otras áreas del saber, que permitieron a esta nueva vertiente lingüística consolidarse como una renovada metodología de investigación del léxico. Inicialmente, el principal objetivo de estos estudios fue el de favorecer el aprendizaje y la adquisición rápida de la lengua francesa a los inmigrantes que iban llegando a Francia en los años 50, facilitándoles así su integración, bien como a los habitantes de las colonias francesas que, por aquel entonces, ya se habían independizado. Qué enseñar en el binomio gramática-léxico fue el punto de partida.

3. Génesis de los estudios de disponibilidad léxica

A petición del Ministerio de Educación Nacional en 1951 (Santos-Díaz, 2017), y en el ámbito de un proyecto lingüístico educativo promovido por la UNESCO para la lucha contra el analfabetismo y

¹ Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/vocabulario.htm

la pobreza fue propuesto a un grupo de lingüistas franceses, formado por Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurelein Sauvageot, que elaborase un método básico rápido para la enseñanza de la lengua gala. La obra que produjeron, *L'elaboration du français élémentaire*, pretendió ser un manual de base para la enseñanza del francés como LE e incluía gramática y vocabulario.

Como este programa educativo se concentraba, sobre todo, en el vocabulario, se les instó a que fuese efectuada una selección de los vocablos que debían formar parte del método de enseñanza. Aquellos lingüistas optaron, en un primer momento, por recurrir a métodos de léxico-estadística a través de las listas de frecuencia de vocabulario, pero pronto se dieron cuenta de que, en dichas listas, generosas y útiles, faltaban palabras que eran usadas en el día a día de los franceses y cuyo uso se antojaba indispensable, “les mots concrets”, siendo que su aparición estaba supeditada en cierto modo a la relación que mantuviesen con los diversos temas que surgiesen durante los procesos de comunicación cotidiana. No siendo esas listas la fuente más adecuada para, a partir únicamente de ellas, seleccionar los vocablos que debían ser integrados en el léxico fundamental, los lingüistas franceses ponderaron delinear una táctica para obtener “la cara oculta” del lexicón de personas nativas que debería sumarse a la nómina del vocabulario fundamental que le convenía aprender a un hablante no nativo. Con este fin aplicaron a varios grupos de informantes nativos unas “pruebas asociativas” o “Pruebas de Disponibilidad Léxica”.

El método francés de recogida de datos consistía en solicitar a un grupo de estudiantes que escribiesen las 20 palabras que les acudieran a la mente relacionadas con 16 temáticas determinadas, o “centros de interés”, durante 15 minutos. La delimitación temporal contempla las características del léxico que se pretende obtener pues su “actualización” debe provenir de una incursión rápida a la memoria; en otras palabras, es ese léxico al que un hablante recurriría fácil y rápidamente -su léxico disponible (LD)- durante un proceso comunicativo (oral o escrito) sobre un tema determinado.

Las listas recogidas bajo el criterio de la DL a través de un estímulo contienen unidades léxicas que Michéa bautizó, por primera vez, como “temáticas”, comunes en una lengua, no muy frecuentes por aparecer en situaciones determinadas, siendo en esta evidencia que el léxico disponible halla su esencia y sus atributos. Se engloban en dichas listas sustantivos y algunos verbos y adjetivos principalmente, en contraposición a aquellas palabras “atemáticas” de que constaban las listas de frecuencia, en las que manaban palabras de categoría gramatical (preposiciones, conjunciones o artículos, entre otras), un gran número de adjetivos y algunos verbos. Estas dos designaciones revelan el tipo de contenido y la finalidad comunicativa que distinguen las palabras disponibles (temáticas)

frente a las frecuentes (atemáticas). Como definidas por Michéa en 1950, citado por López Rivero (2008:16):

Las palabras atemáticas son palabras que nos sirven para expresar el asunto de las cosas más que para expresar las cosas mismas, los términos más o menos comunes a todos los temas, a todas las situaciones *mientras que* las palabras temáticas (léxico disponible) están vinculadas a un tema o a un tipo de tema dado, designan los seres y los objetos, y son, en su mayor parte, palabras concretas.

A respecto de estas últimas Mackey (1971:23) afirmaría:

L'importance des mots concrets ne se révèle point par leur fréquence, leur répartition ou leur valence. Ce sont de mots comme poivre et sel, dont l'occurrence dans une liste de mots fréquents, comme nous venons de le signaler, est entièrement aléatoire et dépend du sujet ou des textes choisis. Ce sont des mots qui nous viennent à l'esprit quand nous en avons besoin et c'est pourquoi on les appelle des mots disponibles. Ce sont les mots que nous avons parfois au bout de la langue.

Más adelante, la aparente oposición entre palabras temáticas y atemáticas fue transformada, pasándose a designar a las primeras como palabras disponibles: débiles y poco estables en las listas de frecuencia, cuando aparecen, pero de gran estabilidad en las listas “que producen su recuento a partir de determinados centros de interés” (Ruiz Basto, 1987: 23).

El LD queda consagrado, así, como el conjunto de palabras que los hablantes poseen en su léxico mental (en potencia), siendo que su ocurrencia es aleatoria, dependiente de un tema determinado y fácilmente evocadas (actualizadas) cuando son necesarias, incluyendo, también, aquellas que, como decía Mackey, nos quedan “en la punta de la lengua”. Con los estudios de DL lo que se pretende es descubrir no solo qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados temas de comunicación, sino aquellas que consigue evocar más fácil y rápidamente.

Los estudios promovidos por los lingüistas franceses sirvieron de modelo a otros trabajos de investigación en el área de la DL que, de alguna forma, prepararon el terreno para la consolidación del que se denominó Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL). En este contexto, debemos un lugar de destaque a Mackey, quien se ayudó de los métodos usados por sus homólogos franceses para estudiar las diferencias del vocabulario común en Francia y en Canadá, siendo reveladoras las peculiaridades culturales encontradas (Déro, 1998: 35).

Esta metodología favorece que los diccionarios de LD sean muy extensos, algo sobre lo que el propio Mackey se cuestionó después de haber comprobado que, en uno de sus estudios en la región de Acadie, con niños de entre 10 y 12 años, en 10.000 vocablos, la mitad de ellos habían surgido una sola vez, lo que limitaría el vocabulario “*commun*” a una media de 5.000 vocablos (Mackey, 1971: 43).

A este respecto, y dado que en algunos estudios quedan patente de hecho disparidades en los resultados obtenidos según los criterios de frecuencia acumulada y el índice de disponibilidad léxica, a semejanza de lo observado por Mackey, algunos estudiosos han propuesto un **criterio de corte**, como los representados en la Tabla 1, en el Índice de Disponibilidad (IDL) de las lexías recogidas en sus estudios (Santos-Díaz, 2017). Este criterio pretende circunscribir qué palabras evocadas en un determinado CI son verdaderamente disponibles para una determinada comunidad de hablantes.

Tabla 1.

Ejemplo de criterios de corte en el índice de DL

Año	Investigador	IDL	Aparición en informantes
1987	Ruiz Basto	> 0,1	> 20 %
1999	Samper Padilla	-	75 % del índice acumulado ²
2000	Carcedo González	> 0,1	30 %
2001	Bartol Hernández	> 0,02	-
2003	Bellón Fernández ³	> 0,05	-
2004	Gómez Devís	> 0,05	-
2010	Tomé Cornejo	> 0,05	-
2017	Serfati	≥ 0,1	75 %

La intención de establecer de forma más fidedigna el LD de una comunidad a través de este criterio nos parece legítima, pues la intencionalidad de las pruebas también recoge el objetivo de comprobar y validar las palabras que, por su disponibilidad, son más representativas para esa comunidad, incluso cuando se trate de un método algo artificial de activar y numerar palabras.

Avila Muñoz (2016) presentó también una propuesta de corte muy interesante basándose en la teoría de conjuntos difusos, con la cual pretendió establecer un grado de “compatibilidad” entre cada uno de los vocablos evocados en un centro temático y el concepto que la comunidad tiene en relación con ese centro, lo que, de cierta forma, exime a los estudios en este ámbito de particularidades subjetivas o personales de los investigadores.

² J. A. Samper observó que es necesario discriminar las respuestas más frecuentes de las que son evocadas por solo 1 o 2 informantes. Establece un límite del 75% de frecuencia acumulada. Así, un número reducido de vocablos que acumulen 75% de frecuencia significará que están más consolidados dentro de una comunidad, contrariamente a lo que ocurre con los CI que precisan de un mayor número de vocablos para conseguirla, lo que revelará un menor conocimiento compartido del tema del CI (Rodríguez, L. *et al.*, 2014: 120).

³ Como citado por Tomé Cornejo, C. (2010:320).

Si bien la DL se inició y se destacó en el seno de la didáctica de lenguas, la aplicación de esta técnica no se restringió al campo de la lingüística únicamente. A continuación, y con el objetivo de mostrar la relevancia adquirida por este tipo de estudios, referiremos sucintamente la relación simbiótica entre la Disponibilidad Léxica y algunas áreas científicas a las que trascendió el interés y la implementación de este tipo de pruebas. Como afirman Guerra Salas y Sánchez (2003: 357), el objetivo del proyecto panhispánico es:

elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo de habla hispana, con el fin de establecer posteriores comparaciones de tipo lingüístico, dialectológico, sociolingüístico y cultural.

3.1. La Disponibilidad Léxica y su relación con otras áreas del saber científico

Desde luego, como herramienta, los léxicos disponibles han demostrado ser adecuados y muy útiles en la *didáctica de lenguas* para planear la enseñanza del vocabulario, especialmente en el caso de lenguas extranjeras. En este contexto, fue el Profesor Carcedo González (1998b), precursor de esta vertiente, quien aplicó pruebas asociativas con la convicción de que serían útiles para programar la enseñanza de vocabulario en español. A él se le sumaron otros lingüistas como Hugo (2003) en Alemania, López González (2008) en Polonia, Del Barrio de la Rosa (2016) en Italia, Mohamed Serfati (2016; 2021) en Marruecos o Rubio Lastra (2018) en Taiwan, entre muchos otros.

En línea con este propósito, la elaboración y el diseño de manuales y materiales de enseñanza se han visto también beneficiados con los léxicos disponibles, como bien ilustran los análisis de manuales de ELE efectuados por Benítez Pérez (1994), los de Hidalgo Gallardo (2017a, 2019b, 2019b) o los de Serfati (2019), el cual incide en la selección léxica de los manuales de ELE en Marruecos observando, por ejemplo, las discrepancias entre éstos y las listas nativas de léxico disponible o la productividad de los manuales utilizados.

La gran profusión que la elaboración de listas de DL ha tenido en la léxico-estadística, principalmente alrededor de la lengua española, se debe, sobre todo, a la prolífica aplicación de estas. La utilidad de la DL, herramienta interdisciplinaria y flexible, no es exclusiva de la *lingüística*, habiendo permitido la aproximación al léxico de los informantes desde perspectivas diferenciadas (Hernández Muñoz, 2005). Los estudios de DL evidencian la variación léxica derivada de factores sociales, como el sexo, el tipo de centro escolar en el que estudian o han estudiado los informantes o el nivel sociocultural del agregado familiar; en los estudios de DL en LE suele prestarse también atención al factor “lengua materna” de los entrevistados. El resultado de todos estos considerandos los recoge, por ejemplo, la *Sociolingüística*. En este contexto, vale la pena referir aquí lo que Carcedo, citado por Ayora (2006),

afirma acerca de los factores que los estudios de DL tienen en cuenta y que despiertan el interés de esa disciplina:

aunque parecen existir tendencias que indican una superioridad en el léxico disponible del medio urbano frente al rural, la enseñanza privada sobre la pública, y una similitud notable para los dos sexos, existen divergencias entre los datos alcanzados por los distintos estudios. En contrapartida todos parecen coincidir en presentar resultados mucho menos contundentes para esos factores que para la variable socioeconómica. Ayora (2006: 60).

La investigación llevada a cabo por Verdeses-Mirabal (2012), con preuniversitarios hispanos bilingües de la ciudad de Redwood, comprueba también la aplicabilidad de las pruebas de DL en este campo y llega a la conclusión que, por ejemplo, el factor sociocultural no resultó tan representativo para efectos de producción.

Otros estudios de DL han encontrado su expresión en comunidades bilingües como aquellos realizados por Etxebarria (1996) en el País Vasco, por Gómez Devís (2004) en Valencia, o por Serrano Zapata (2006) en Cataluña, siendo que el primer estudio fue realizado por Bailey Victory (1971) con 33 preuniversitarios bilingües de Houston (Texas). Existen también con extranjeros en inmersión, como por ejemplo el estudio llevado a cabo por Samper Hernández (2002), quien analiza el caudal léxico de 45 aprendientes de español en Salamanca.

La esencia del PPHDL en lengua castellana reside en recabar el léxico habitualmente utilizado hablantes adultos en Hispanoamérica y en España, teniendo siempre en la mira la elaboración de un diccionario del español disponible. Partiendo de la distancia o la proximidad geográfica, fuente natural de diferencias lingüísticas, los resultados obtenidos a través de las pruebas asociativas han obviado también, entre otros, cotejos intradialectales, por lo que suponen una herramienta valiosa para la *Dialectología*.

Las variaciones diatópicas a través de las listas de DL ya fueron observadas por Gougenheim *et al.* en 1956. También Mackey identificó ese potencial sobre todo en el caso de lenguas como el español, el inglés o el francés. Otros estudios de carácter dialectal toman en consideración áreas geográficas más próximas, por ejemplo, aquellos de Gómez Devís (2003) en Valencia, Trigo (2011) en Sevilla o Casanova Ávalos (2017) en Castellón.

La *Psicolingüística* usa también las pruebas de DL como recurso para el estudio de la relación entre las palabras y la mente humana, no solo por las estructuras léxicas y semánticas, sino también por las asociaciones que surgen entre las palabras al analizar las listas que permiten reflexionar sobre

cómo se forma y desarrolla el lexicón mental. En esta vertiente, la tesis doctoral de Hernández Muñoz, se convirtió en un trabajo de referencia:

aborda la descripción de las características de la producción del léxico disponible desde una perspectiva psicolingüística: el tipo de actividad cognitiva generadora del léxico; las propiedades, intrínsecas e intrínsecas, que hacen que las palabras sean más o menos disponibles; y finalmente, la importancia del componente semántico o formal en la producción de los listados de términos. (Hernández Muñoz, 2006: 3).

Así, después de su estudio, “la psicolingüística no es solo un ámbito de aplicación, sino que pasa a convertirse en uno de los fundamentos de este tipo de estudios” (López González (2014).

Relevante también en este campo es el Índice de Cohesión (ICOH), hallado por Echeverría, Herrera, Moreno y Pradenas (1987): la relación entre el promedio de respuestas dadas por los informantes y el número de diferentes palabras que se obtienen en cada centro de interés, pues “mide el grado de coincidencia en las respuestas de los sujetos para un mismo centro” (Santos-Díaz *et al.*, 2020: 4).

Como tributo al Dr. Max S. Echeverría, se referencia aquí que fue uno de los precursores de los estudios de psicolingüística y de la aplicación de las tecnologías computacionales a la solución de problemas lingüísticos. Desarrolló los *softwares* Dispogen, utilizado en este trabajo, y Dispógrafo, los cuales permiten el estudio del lexicón mental de un grupo de informantes (Salcedo Lagos, 2018)⁴.

También la *Etnolingüística* se sirve de la DL, pues las listas de vocablos evocados pueden revelar características propias de la zona en que estas son recogidas, sus rasgos distintivos culturales. Algunos estudios han introducido así CI diferentes a los previstos por el PPHDL que reflejan más fidedignamente determinadas comunidades. Un ejemplo de ello, como explican en 1995 López Morales y García Marcos, citados por Carcedo (1999a: 177), fue la introducción del CI “la mar”, CI usado también por Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández (2008):

En cuanto a 'la mar', aporta un elemento de contraste con los centros de 'el campo' y 'los trabajos del campo y del jardín' que puede resultar de gran rendimiento en una comunidad como la andaluza con un habitat campesino y marinero fuertemente marcado.

⁴ En: Video Tutorial Software Dispogen y Dispógrafo para estudiar Disponibilidad Léxica (DL), creado por el Dr. Pedro Salcedo Lagos, disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=iopV3N0DhVY>.

3.2. Disponibilidad Léxica: algunos conceptos esenciales

Después del abordaje de la Disponibilidad Léxica (DL) como campo lingüístico, definiremos, a continuación, para familiarizar al lector con ellos, algunos de los principales conceptos utilizados comúnmente en los estudios de DL.

3.2.1. Diferencia entre palabra, vocablo y unidad léxica

Palabra

Se designa así a cada una de las unidades léxicas, repetidas o no, que integran el *corpus* recogido de todos los informantes. Como explica Müller, citado por Ezquerro (1974:3):

Si, por ejemplo, un autor utiliza para su recuento un "*corpus*" de 10 páginas de novela en la que hay 500 palabras, y entre estas encuentra 70 diferentes, la extensión del *corpus* es de $N = 500$ unidades o palabras, y la extensión de la lista resultante es de $70 V = 70$ unidades, o vocablos.

Vocablo

Un vocablo, sinónimo de palabra, término, voz o expresión, es el medio sonoro y gráfico que utilizamos para denominar las cosas. Los vocablos pueden clasificarse según su función gramatical en adjetivo, sustantivo, determinante, conjunción, adverbio, preposición, pronombre o interjección. En el estudio de léxico-estadística, un vocablo es cada una de las entradas léxicas de que se compone el vocabulario. Esta diferenciación en relación con el término *palabra* es relevante en las pruebas de disponibilidad léxica, pues una misma palabra repetida varias veces por el mismo o por varios informantes solo contará como una vez como vocablo.

Unidad Léxica

Algunos autores proponen utilizar el término "unidad léxica", para dar cabida a respuestas en las que los informantes evocan expresiones complejas. Explican que el vocabulario no solo se almacena en lexemas, sino también en asociaciones independientes, segmentos del discurso. Lewis (1997) usa el término "*lexical item*" para incluir palabras (*words*) o grupos de palabras (*structures*). Este concepto encuentra, de hecho, expresión en este trabajo, pues se han preservado las entradas, simples o compuestas (estructuras más o menos complejas), que han registrado los informantes, como, por ejemplo, *transporte público* (10 TRA), *no hay viajes* (05 PAN) o *se sabe todo en poco tiempo y trabajar con las manos* (09 CAM).

3.2.2. Tipos de Léxico

a) Léxico Frecuente (LF)

El léxico frecuente refiere las veces que una palabra se repite en una medición y se determina a partir de la relación proporcional entre el número de veces que un hablante usa una misma palabra con respecto al número total de palabras; la frecuencia resulta, así, una medida de selección de las palabras. El conjunto de esas palabras, extremadamente útiles puesto que aparecen en cualquier contexto comunicativo, incluye aquellas que se movilizan fácilmente, desde la mente del hablante a su producción escrita u oral. Los estudios basados en la DL llegarían para ampliar y refinar la selección del vocabulario que se pretendía enseñar.

b) Léxico Básico (LB)

Distinguido por un elevado grado de estabilidad frente al léxico disponible, el léxico básico (o elemental) alberga los vocablos más usuales utilizados por los hablantes normalmente en situaciones comunicativas habituales, los más frecuentes en cualquier tipo de discurso independientemente de la temática, contrariamente a lo que sucede con el léxico disponible. Fue este el criterio que, originalmente, se aplicó para la elaboración de léxicos básicos: la frecuencia de las palabras ponderada con su dispersión. La discriminación se realizaba teniendo en cuenta el *índice de uso*, esto es “el uso real de cada palabra en la comunidad lingüística en que se estudia” (López González, 2014: 23).

El LB está formado mayoritariamente por palabras gramaticales y aquellas que no lo son se corresponden, por su frecuencia, a verbos, adjetivos y sustantivos de significado general. Este tipo de léxico suele revelar el vocabulario de una determinada comunidad, por lo que constituye, de acuerdo con López Morales “un valiosísimo instrumento para la planificación léxica de la escuela” (Terrádez (2001: 49).

c) Léxico disponible (LD)

En el LD se encuadran aquellos vocablos, normalmente comunes, que los hablantes utilizan en función de la temática de las interacciones comunicativas. Como precursor de los estudios de DL, Michéa definió como palabra disponible aquella que, no siendo especialmente frecuente, viene a la mente de manera natural e inmediata cuando un hablante la necesita, formando parte de asociaciones de ideas usuales. De acuerdo con López Morales, citado por Ayora Esteban (2006:47):

Existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario para comunicar una información muy específica. Se trata de un léxico “disponible”, cuyo estudio no puede

emprenderse manejando frecuencias, porque este factor es pertinente solo en el caso de las actualizaciones léxicas efectivas, no de las potenciales.

Al contrario del LF, el LD está constituido por unidades léxicas de contenido semántico cuya aparición en el discurso se relaciona con el tema de la situación comunicativa. Tienen carácter nocional y son reavivadas y accionadas de forma inmediata por el tema y, formando parte del lexicón mental, se tornan altamente accesibles, acudiendo rápidamente desde la memoria del hablante. En el LD abundan así sustantivos que aluden a realidades concretas, bien como algunos verbos y adjetivos. Fue por este motivo que Michéa las designó como palabras “temáticas” vs. las palabras “atemáticas” de que está constituido mayoritariamente el léxico frecuente.

En el seno de una determinada comunidad lingüística, solo las palabras con un mayor grado de disponibilidad se incluirán en su vocabulario activo; aquellas con un grado de disponibilidad más reducido quedarán circunscritas como vocabulario activo de algunos hablantes y como pasivo (o inexistente) de los restantes. Esto traduce los diferentes valores de variabilidad de este tipo de léxico y su inestabilidad. La inestabilidad del LD se contrapone así a la estabilidad de los vocablos que integran el léxico frecuente (López Rivero, 2008).

Hernández Muñoz (2006: 87) indica, a partir de las sendas establecidas por la Psicología Experimental, que “existen dos actividades”, la *asociación libre de palabras* y la *fluencia semántica* (o fluencia de categoría) que se basan en idénticos principios básicos para la producción del LD y que ambas deben ser consideradas para comprender el fenómeno de la disponibilidad léxica:

A través de la *asociación libre* de palabras se realiza la actualización de dos palabras sucesivamente, infiriéndose, así, que las dos se encuentran situadas en lugares próximos dentro del lexicón mental. La *fluencia verbal* es una prueba que permite evaluar las capacidades léxicas de un individuo. Existen dos tipos: la que evalúa la fluencia fonética y la que evalúa la *fluencia semántica*, en la que el informante enuncia, en un tiempo determinado, todas las palabras que pertenezcan a la categoría semántica que se le indique (vegetales, animales, etc.). Las encuestas de DL utilizan este segundo método a través de los estímulos o CI. “La producción del léxico disponible tal y como hoy en día se conoce es una prueba de fluencia semántica o fluencia de categoría” –afirma Hernández Muñoz (2006).

Léxico Fundamental (LF)

Aunque no existe demasiada literatura entorno a este concepto, este surgió a raíz de la obra “François Élémentaire”, en 1956, redefinido, años más tarde como “fundamental”, de los lingüistas

Gougenheim *et al.* (1964). Con ese manual se pretendía eliminar de alguna forma las carencias léxicas que surgían al utilizar únicamente listados de frecuencia. La DL no era un método alternativo, pues el LD, por sí solo, tampoco era suficiente; sin embargo, hermanado con el léxico frecuente, permitía una selección del vocabulario más veraz dado que ambos se complementan. Ante el enorme potencial de esta fusión de vocabularios fue denominado Léxico Fundamental (LF):

Y junto a los conceptos de "léxico disponible" y "léxico frecuente", aparece el de "léxico fundamental", resultado de la conjunción de los dos anteriores. (Carcedo, 1998b: 208)

3.2.3. Lexicón mental

Es el conocimiento que un hablante tiene interiorizado del vocabulario. Intimamente relacionado con la competencia de entender y utilizar unidades léxicas y morfemas, permite interpretar, combinar y generar unidades léxicas. Al conjunto de todas las palabras que comparten los hablantes de una lengua se le denomina vocabulario y serán ellas las que conformen los diccionarios. El lexicón mental refiere solamente el vocabulario particular e individual de un determinado hablante y, por consiguiente, representará únicamente una parcela del vocabulario. Se caracteriza por estar organizado, por lo que el hablante, de forma automática e inconsciente, reconoce y utiliza las unidades de que consta y que se asocian en diversos niveles.

3.2.4. Conceptos utilizados en la metodología de investigación

La metodología utilizada en los estudios de DL gira entorno a tres ejes fundamentales: a) los informantes; b) los instrumentos de recogida de datos; c) los procedimientos:

a) Informantes

Las pruebas de DL se materializan a través de los cuestionarios que los informantes (=comunidad) rellenan y que se traducen en un caudal de unidades léxicas o *corpus*. Las investigaciones adscritas al PPHDL trabajan con estudiantes preuniversitarios, preferencialmente estudiantes de último curso de bachillerato o curso equivalente, para evitar, tanto cuanto posible, los tecnicismos propios de los estudios superiores. Sin embargo, contrariando esa recomendación, se encuentran variadísimos estudios que tuvieron por informantes otros que no preuniversitarios. Por dar algunos ejemplos, citaremos los efectuados por Santos-Díaz (2018) con alumnos de postgrado, por Herranz (2020) con estudiantes de Magisterio, por Fernández-Merino (2011) con inmigrantes jóvenes y adultos o por Cepeda *et al.* (2014) con alumnos de 1º de Básico (colegio particular de Chile). Recientemente Gómez Devís (2021) efectuó un análisis contrastivo de los resultados obtenidos en tres estudios recientes (Cepeda, Granada y Pomes, 2014; Gómez-Devís, 2019; Samper, Hernández y

Samper, 2019, 2020), todos ellos con niños de Educación Primaria, en un intento de percibir cómo está organizado el lexicón de esos escolares.

Por lo que se refiere al tamaño de las muestras, el recomendado y establecido en la primera reunión del PPHDL en Bilbao para los estudios llevados a cabo con hispanohablantes es de 400 informantes; ya, por lo que se refiere a las realizadas con aprendientes de ELE, el número de informantes es sumamente variado, desde los 15 informantes de Song (2016) a los 440 utilizados por Hidalgo Gallardo (2017a).

b) Instrumentos de recogida de datos

La primera herramienta que se utiliza en el proceso de la recogida de datos es, típicamente, un cuestionario, compuesto por dos partes, que debe ser rellenado por los informantes: i) un cuestionario sociológico y ii) la prueba de DL donde los informantes registran las palabras que los CI les evocan.

i) Cuestionario sociológico

La importancia de este cuestionario, que recoge las características sociológicas de los informantes, es crucial en el análisis posterior de datos, pues es en base a las variables extraídas de las mismas (sexo, edad, lengua materna, conocimiento de otras lenguas, nivel cultural, entre otras) que se forman y comprueban las hipótesis de los estudios llevados a cabo en este dominio. El cuestionario sociológico usado en nuestro trabajo puede encontrarse en el Anexo V.

ii) Pruebas de Disponibilidad Léxica

Las pruebas de DL, también llamadas pruebas asociativas, pruebas de asociación controlada, encuesta asociativa o test de disponibilidad, recogen la fluencia semántica de una comunidad de hablantes. A semejanza de un *brainstorming*, y siguiendo la metodología iniciada por Gougenheim *et al.* (1956), las pruebas de DL son, generalmente, escritas y realizadas a través de cuestionarios que contienen una columna pautada para cada centro temático donde los informantes registran, ordenadamente, sin límite y durante el tiempo establecido, todas las palabras que les acudan a la mente en torno a esos núcleos nocionales; la posición de cada una de ellas, ponderada con la frecuencia, permite su clasificación según la disponibilidad.

El proceso de escritura de las palabras durante una prueba de DL fue la técnica hallada para recuperar la información guardada en la memoria. Como refiere Cuetos (1991), citado por Hernández Muñoz (2006: 107):

Los procesos de recuperación de la memoria son más largos en las encuestas escritas que en las orales, ya que la activación de un término o grupo de términos ha de mantenerse mientras se llevan a cabo los ejercicios motores pertinentes, más extensos en el tiempo que la producción de sonidos.

El método original implementado por Gougenheim *et al.* (1964) fue alterado por Dimitrijević, quien propuso en 1969 “reajustar el sistema y recoger todas las palabras que viniesen a la mente de los informantes en un tiempo limitado” (Gómez Devís, 2021: 172), fijado en cinco minutos por CI (Herranz Llácer, 2018). No obstante, la mayoría de los estudios en DL adoptó el tiempo máximo de dos minutos por CI, pues, después de ese tiempo “es sabido que el léxico escrito deja de ser disponible” (Ávila Muñoz, 2006, citado por Herranz Llácer, 2018). Transcurridos los dos minutos, el informante debe pasar al siguiente CI, y así sucesivamente, hasta completar todos los CI de la encuesta. Se pide a los informantes que, en el caso de que les sobre tiempo en alguno(s) de los CI, no regresen a los anteriores para completarlos con nuevas palabras. Esta imposición es coherente con la intencionalidad de las pruebas. Estas fueron también las directrices dadas a los informantes en este trabajo. El límite temporal por CI cumple su cometido si se considera la premisa de que el léxico “disponible” es aquel que acude a la mente rápidamente y no el que surge después de pensar detenidamente durante mucho tiempo.

En las últimas dos décadas, la DL es analizada cuantitativamente gracias a López Chávez y Strassburger Frías, a quienes se debe la fórmula matemática⁵ empleada en la mayoría de los trabajos de investigación y que contempla: i) la facilidad con la que un vocablo es actualizado; ii) su orden de aparición; y iii) su frecuencia.

c) Procedimientos

i. Lematización o Edición de datos

Después de recogidos los cuestionarios, las palabras aportadas por los informantes son transcritas en formato digital (Excel, SPSS...) para conformar lo que será la base de datos. Esta es una

⁵ Fórmula utilizada para hallar la disponibilidad léxica de una palabra, desarrollada por desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías (1987, 1991), en Callealta y Gallego Gallego (2016):

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-2,3 \times \left(\frac{i-1}{n-1}\right)} \times \frac{f_{ji}}{I_1}$$

Donde:

D (P): Disponibilidad de la palabra j

n: Máxima posición alcanzada por la palabra

i: Número de posición de que se trata

j: Índice de la palabra escogida

e: Número natural (2.718181818459045)

f_{ji}: Frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i

I₁: Número de participantes en la encuesta

labor que requiere atención y cuidado, pues debe preservarse la forma original de las palabras, en una primera instancia, y el orden en que fueron registradas por los informantes, para, más tarde, después de decidir cómo se procederá a la lematización, editarlas de forma homogénea, proceso este de abstracción a través del cual las palabras registradas por los informantes son reducidas a una forma representativa de su clase, a semejanza de lo que ocurre con las entradas fijadas en los diccionarios. Todos los estudios de DL observan unas normas generales de edición, siendo que, especialmente en aquellos que atañen el ELE, la lematización o edición del *corpus* es una labor que se reviste de especial delicadeza, pues se deben tomar muchas decisiones de las que dependerán los resultados de la investigación que se lleve a cabo. La fase de lematización y los criterios adoptados en este estudio, no solo con el objetivo de unificar las variantes de una misma unidad léxica, sino también de definir el grado de preservación de las respuestas de los informantes, es explicada con detalle en este trabajo, en el apartado 2.5 del Capítulo II.

ii. Variables

Otra decisión que se agrega a las que deben tomar los investigadores cuando acometen un estudio sobre DL es decidir las variables que se adoptarán. De acuerdo con Cerezal Mezquita y Fiallo Rodríguez, citados por Carballo *et al.* (2016), las variables permiten designar aspectos discernibles de un objeto de estudio, analizar la distribución de una población y formular relaciones descriptivas, explicativas o predictivas a su respecto, bien como revelar características de su comportamiento.

El PPHDL ha operado sobre ciertas variables explicativas, tales como: *sexo*, *edad*, *tipo de enseñanza* recibida –pública o privada–, *residencia* –urbana o rural–, *nivel sociocultural* o *edad*. No siempre es fácil determinar las variables decisivas que sintonizarán las respuestas de los informantes con las hipótesis de partida o que lanzarán a la luz fenómenos interesantes, aunque, como refiere Paredes (2017), los estudios de DL han venido señalando diferencias explicables por grupos sociales, que podrían ser constantes y que convendría mantener. El estrato sociocultural ha sido contemplado en la mayoría de los trabajos llevados a cabo en este campo lingüístico; incluye el nivel de estudios y la ocupación profesional de los padres/responsables educativos de los encuestados [fue incluido, por ejemplo, por Samper Padilla y Hernández Cabrera (1997) y Gómez Devis (2004)].

Adscritos o no al Proyecto, los estudios en DL preservan la gran mayoría de esas variables y alteran o añaden otras teniendo en cuenta los informantes y el contexto. Ejemplo de ello son los estudios que contemplan estudiantes de ELE, en los que han sido consideradas variables como “lengua materna” (Carcedo, 1998c), “conocimiento de otras lenguas” (López González, 2008), siendo esta una

de las variables consideradas en este estudio, o “conocimiento de otras lenguas románicas” (Gallego Gallego, citado por González Fernández, 2014). Estas variables son relevantes para la interpretación de los datos con la finalidad de comprobar si influyen o no en la capacidad léxica de los aprendientes.

iii. Centros de Interés (CI)

También designados centros/áreas temáticas, centros asociativos o estímulos, son, en el ámbito de las pruebas de DL, el núcleo y la sustancia de estas. A partir del CI el informante congrega el conjunto de los vocablos que asocia a aquel y que registra. Las áreas temáticas originalmente escogidas cumplían los requisitos de universalidad y coherencia bajo el presupuesto de que serían tópicos universales de interés general. Este presupuesto, como explica Paredes (2014), originó alguna controversia, pues, pudiendo, efectivamente, despertar el interés de las personas, aún ha de demostrarse que sean las que más les interesen. López Morales, citado por Šifrar Kalan (2009:167), comenta así la elección de los CI:

a pesar de que los centros sean unos u otros, se mantiene siempre la misma preocupación que ya estaba presente en los autores franceses: ¿cuál sería la mejor forma de encasillar en centros de interés todos los intereses humanos?; ¿con cuántos centros nos obligaría a trabajar una investigación que pretendiera ser exhaustiva? Nadie, que sepamos, ha intentado adelantar respuestas a estos interrogantes.

Nada impide que sean explorados otros campos asociativos, diferentes a los clásicos del PPHDL, en nuevos estudios con el objetivo contemplar nuevas áreas temáticas e, incluso, para acercarse al léxico preconizado en el PCIC que, a su vez, asume aquel propuesto en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

En las pruebas, algunos autores como Prado Aragonés *et al.* (2009) colocaban la designación del tema en los cuestionarios y numeraban las columnas; otros, como Ortolano (2005), han preferido prescindir de esta señalización, para no comprometer la metodología puesta en marcha, es decir, un informante que ya no consiguiese aportar más palabras en el CI en que estaba concentrado estaría tentado a registrar palabras en el próximo CI antes de tiempo y durante más tiempo que el establecido. En este estudio, decidimos adoptar también esta estrategia.

En relación con el número de CI, los pioneros franceses utilizaron 16 en 1964. Mackey los aumentó a 22 (1971), Dimitrijévić (1969) utilizó 11 y López Morales (1973) los redujo a 10. Los trabajos llevados a cabo desde entonces han intentado preservar 16 CI clásicos para facilitar cotejos. A pesar de que se aconseja no excluir ninguno de los CI clásicos propuestos originalmente, aunque se añadan otros, en este trabajo recurrimos a 14 centros clásicos e introducimos cuatro, de carácter más novedoso.

Esta decisión obedeció a dos motivos: excluir aquellos CI que, de acuerdo con algunas investigaciones (Gómez Devís, 2004; Ávila Muñoz, 2006; Hernández Muñoz, 2006; Trigo, 2011, entre otros), se han revelado menos productivos y, al mismo tiempo, evitar que la prueba se prolongase y acabase resultando fastidiosa para los informantes.

Gougenheim y sus colegas percibieron que existían diferencias en el grado de productividad entre los CI, por lo que fue posible caracterizarlos por su grado de “idoneidad”, y distinguieron entre aquellos que no llegaban a los 400 vocablos y los que los superaban. Así, a partir de la cuantificación de vocablos, los CI se pueden diferenciar de acuerdo con su productividad, heterogeneidad y densidad y, también, a partir de esas características, por orden de dispersión creciente, como bien describen Santos-Díaz *et al.* (2020). En el Anexo III, se pueden consultar algunas clasificaciones propuestas para los CI de acuerdo con sus características internas, como las relaciones entre palabras, de cuya aplicabilidad dejamos una pequeña muestra en este punto. Así, y como ejemplo, en este estudio podemos confirmar que el CI El Cuerpo humano es un CI inclusivo por el nivel de exclusividad de las palabras en él evocadas, con una estructura interna bien definida, siendo el título del CI hiperónimo de las palabras que fueron evocadas por la mayoría de los informantes. Sin embargo, en el CI Pandemia que propusimos, más novedoso y abierto, comprobamos que las palabras registradas mantienen, de hecho, una asociación/relación con el tema, sin ser por ello hipónimos de la temática.

A modo de ejemplo, dejamos aquí una muestra de esquemas fácilmente identificables [destacados] por informante, en este caso detectados en el CI Pandemia, que van dejando apuntes del léxico mental de los informantes y de su organización:

(125) coronavirus, [fiebre, tos], muerte, infección, [confinamiento, aislamiento, cuarentena], [síntoma, pérdida de olfato, pérdida de paladar, conjuntivitis], [miedo, pánico, depresión], cuidados intensivos, [estado de emergencia, estado de calamidad], [paro, pérdida de economía]

(133) enfermedad, mascarilla, [estar en casa, aburrimiento, depresión, tristeza, encerrado], ordenador, distancia, echar de menos, desinfectante, miedo, nada de viajes, clase online.

(135) [COVID-19, enfermedad, virus, bacteria], [gripe, tos, resfriado, mal de cabeza, dolor], muerte, [hospital, enfermero, doctor], pulmón, fiebre, confinar, máscara, [miedo, noticia], vacuna

Con todo, si bien la productividad de un CI puede ser un factor que lo incluya/excluya en las pruebas de DL, en el ámbito de las LE o de las L2 ese criterio permite conocer otra perspectiva: su aplicación desvela de qué vocabulario carecen los no nativos en relación con el de nativos, permitiendo detectar y subsanar las lagunas de los primeros. De todas formas, la ausencia de determinadas unidades léxicas en unos y en otros puede deberse, no a la falta de conocimiento, sino a otros factores,

como por ejemplo que el informante haya seguido determinadas líneas asociativas que obstaculizaran la actualización de otras. La falta de tiempo o el cansancio pueden también explicar que ciertas unidades no se materialicen en las listas (Paredes, 2014).

Las pruebas de DL deben ser entendidas no solo como fenómeno lingüístico, sino como parte de un proceso cognitivo que entraña mucho más que destilar una retahíla de palabras. Los centros temáticos, categorizadores por definición, estimulan la evocación de palabras. El léxico extraído de esta forma depende también, como afirmaba Michéa, de “la aptitud del hablante para reducir la diversidad de objetos a un menor número de clases lógicas” (Hernández Muñoz, 2006: 39), es decir, de la capacidad de categorizar del hablante. En palabras de Ortolano (2005) “las respuestas que se obtendrán, a pesar de ser comunes, serán mucho más específicas que de no haberse acotado previamente el asunto”.

La productividad de las pruebas ha llevado a los lingüistas a proponer diversas clasificaciones, o taxonomías, para los CI, incluyendo sus características internas, a la hora de analizar el lexicón mental de los encuestados, especialmente en los trabajos que atañen la lengua española. Santos-Díaz *et al.* (2020), quienes analizan y recogen esas clasificaciones, dan inicio a una nueva línea de investigación que contemplará las lenguas extranjeras y que “posibilitará la realización de comparaciones ulteriores con una metodología común”.

Existe una variada lista de CI, por lo que citaremos aquí, a título de ejemplo, autores que fueron innovadores al introducir algunos diferentes: Justo Hernández (1986): “Los colores”; Azurmendi Ayerbe (1983): “Relaciones Familiares y no familiares”; Vargas Sandoval (1991): “Política”, “Sentimiento” o “Teología”; Valencia (1997): “Procesos mentales”, “La Actividad Económica”; Rubio Lastra (2018): “Datos Personales”, “Compras (Dinero, ropa y Alimentación)”; Ávila Muñoz *et al.* (2020): “Pandemia”, “Confinamiento”, “Futuro” y “Política”; Herranz (2020): “Nuevas Tecnologías: TIC”.

En la Tabla 2 se presenta la nomenclatura usada en algunas investigaciones desde el 2000, bien como las temáticas que aparecen en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)⁶, para demostrar la correspondencia existente con los CI propuestos para las pruebas de DL.

⁶ En: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

Tabla 2.

Nomenclaturas utilizadas para los centros de interés

Primeros estudios (Francia)	PPHDL	Algunas Variantes	PCIC (9. Nociones específicas)
(01) <i>Les parties du corps</i>	(01) Partes del cuerpo	Partes del cuerpo humano/ El cuerpo humano	1. Individuo: dimensión física 1.1. Partes del cuerpo
(02) <i>Les vêtements</i>	(02) La ropa	La ropa	12.2. Ropa, calzado y complementos 7.2. Lugares, herramientas y ropa de trabajo
(03) <i>La maison</i>	(03) Partes de la casa sin muebles	Partes de la casa (sin muebles) /Partes de la casa/ La casa	10. Vivienda 10.2. Características de la vivienda 10.2.2. Partes de la vivienda
(04) <i>Les meubles de la maison</i>	(04) Los muebles de la casa	Los muebles de la casa (sin muebles) / Muebles de la casa y electrodomésticos / La casa	10.3.2. Decoración de la casa 10.4.1. Muebles y objetos domésticos
(05) <i>Les aliments et boissons de repas</i>	(05) Comidas y bebidas	Alimentos y bebidas/ Alimentos	1.4. Comidas y bebidas 5. Alimentación 12.3. Alimentación
(06) <i>Les objets placés sur la table et dont on se sert à tous les repas de la journée</i>	(06) Objetos sobre la mesa para la comida	Objetos situados en la mesa para la comida/Objetos colocados en la mesa para la comida	10.4. Objetos domésticos 5.5.6. Utensilios de cocina y mesa
(07) <i>La cuisine, ses meubles et les utensiles qui s'y trouvent</i>	(07) La cocina y sus utensilios	La cocina: muebles y utensilios	10.4.1. Muebles y objetos domésticos 10.4.2. Electrodomésticos 5.6. Utensilios de cocina y mesa
(08) <i>L'école, ses meubles et son matériel scolaire</i>	(08) La escuela: muebles y materiales	La escuela: sus muebles y su material escolar/La universidad: muebles y material escolar/Escuela y universidad / La escuela, el colegio, el instituto / La escuela	6. Educación
(09) <i>Le chauffage et l'éclairage</i>	(09) Iluminación, calefacción y formas de airear un recinto	Calefacción e iluminación/ Iluminación y aire acondicionado/Iluminación	10.2. Características de la vivienda 10.2.4. Condiciones
(10) <i>Le ville</i>	(10) La ciudad		20.3.1. Ciudad
(11) <i>Le village ou le bourg</i>	(11) El campo		20.3.2. Campo (A1)
(12) <i>Les moines de transport</i>	(12) Medios de transporte		14.3. Sistema de transporte 1.9. Medios de transporte 1.13.4. Transporte urbano
(13) <i>Les travaux des champs et du jardinage</i>	(13) Trabajos del campo y del jardín		7.3. Actividad laboral 20.3.2. Campo (A2)
(14) <i>Les animaux</i>	(14) Los animales		20. Geografía y naturaleza 20.5. Fauna
(15) <i>Les jeux et distractions</i>	(15) Juegos y distracciones	Juegos y distracciones/ Tiempo libre/Ocio y tiempo libre	3.3.5 Fiestas, ceremonias y celebraciones 4.4.3 Celebraciones y actos familiares 8. Ocio
(16) <i>Les métiers</i>	(16) Profesiones y oficios	Profesiones y trabajos	7. Trabajo 7.1. Profesiones y cargos

iv. Procesamiento informático de datos

Una vez lematizadas las palabras, las bases de datos son procesadas a partir de un análisis estadístico que realiza un software determinado que permitirá generar finalmente las listas de DL, bien como ofrecere los índices más relevantes. Aunque un elevado número de investigaciones ha utilizado el Lexidisp, desarrollado por la Universidad de Alcalá y aprobado por el Instituto Cervantes, existen otros

programas y softwares informáticos para el procesamiento del LD, tales como: Dispogen (que es el escogido para este trabajo), Dispoplex, Dispogal, Ledical, PASW 17.0, *software* LexMath, SPSS, entre otros, así como el Excel, que es un programa informático desarrollado y distribuido por Microsoft Corp (Mangado y Areta, 2008). Jiménez y Rufat (2019) utilizaron la aplicación informática Lexicalex que, en palabras de los autores, “permite trabajar con una muestra abundante, adaptar los CI, definir el perfil de los informantes y filtrar los datos automáticamente”.

De gran interés es el DispoGrafo, un programa computacional desarrollado en la Universidad de Concepción (Chile) para apoyar el análisis psicolingüístico de los términos actualizados en pruebas de DL. El software genera “grafos” que representan e interpretan redes semánticas -conexiones y asociaciones- entre las diferentes unidades léxicas del *corpus*, cuya configuración expresa las relaciones semánticas subyacentes en él. Permite, además, eliminar las conexiones débiles (de menor peso) para así dejar solo las relaciones más robustas y visualizar de este modo las relaciones más relevantes (Echeverría *et al.* 2008).

v. Sobre índices y promedios

A modo de nota, definiremos también aquí algunos de los conceptos relacionados con los principales cálculos estadísticos utilizados en los estudios de DL:

Índice de Disponibilidad Léxica (IDL)

El IDL es un valor que ordena las palabras según la frecuencia y el orden de aparición –o grado de “inmediatez” (Callealta y Gallego Gallego, 2016:90) con que los hablantes actualizan las palabras. Las respuestas recogidas no solo ofrecen el caudal de léxico “disponible” en cada CI, sino también el “grado o índice de disponibilidad (IDL)” de cada palabra, atendiendo al orden en que aparecen; las “más disponibles” –las que más directamente relaciona el hablante a un centro de interés determinado– aparecerán en primer lugar, hasta llegar a aquellas que ocupan los últimos lugares, o menos disponibles. A este índice, Gougenheim lo denominó “índice de espontaneidad”. Fue Charles Müller quien sopesó que sería provechoso considerar el orden de aparición de las palabras en las listas, pues algunas palabras podían alcanzar la misma frecuencia y no tener el mismo índice de disponibilidad (López Morales, 1995:246). De hecho, conocer el lugar que ocupan las palabras en una muestra, además de su frecuencia, fue, sin duda, una decisión importante y acertada en el campo de la DL.

Índice de Cohesión (ICOH)

El ICOH refleja el grado de coincidencia u homogeneidad del léxico evocado por los informantes en un determinado CI, es decir, cuanto más homogéneo sea el caudal léxico por CI, mayor será el grado de disponibilidad de ese léxico para todos los sujetos en su conjunto (Alba, 1997). Este índice resulta de dividir el promedio de respuestas por CI entre el número de palabras diferentes; el resultado oscilará así entre 0 y 1, siendo que cuanto más cercano a 1 sea, mayor será el grado de homogeneidad de las respuestas.

Índice de Frecuencia (IF)

El IF establece el orden de las unidades léxicas a partir del número de veces que estas aparezcan en las muestras. Recuérdese que, en los estudios de DL, además de la frecuencia (número de apariciones de la unidad léxica) se tiene en consideración el orden de aparición de estas dentro de las listas.

Promedio de respuestas (palabras o vocablos)

Dependiendo del objetivo y en relación con el cálculo que se pretenda, el promedio de respuestas es la media de palabras o de vocablos: a) por CI; b) por informante; c) del conjunto total de palabras o vocablos.

Porcentaje de aparición

El porcentaje de aparición refiere el número de informantes en % que han mencionado una determinada unidad léxica.

Frecuencia acumulada

Refiere la suma de las diferentes frecuencias relativas desde la unidad léxica en cuestión hasta la que ocupa el primer lugar en cuanto a frecuencia absoluta. También se entiende como la contribución cuantitativa de una unidad léxica al conjunto del centro de interés correspondiente (Rubio Lastra, 2018).

4. Consolidación de los estudios de Disponibilidad Léxica

4.1. Los estudios de Estadística Léxica

Los estudios en estadística léxica acometieron el recuento de las palabras que configuraban el vocabulario básico de una determinada lengua. De esta forma, el IF se convirtió en un número trascendente, dado que representaba un criterio aparentemente infalible para los fines pretendidos; si bien este podría ayudar a constituir el acervo de palabras que compondrían el vocabulario básico, en seguida se comprobó, como ya referimos, que no era totalmente adecuado, pues la colección que así

se obtenía, compuesta sobre todo por palabras gramaticales con escaso significado, carecía de aquellas que, a pesar de no ser tan frecuentes, poseían un significado “pleno” y eran utilizadas en el día a día.

Los estudios en DL proporcionaron un método para hallar esas palabras usuales, suponiendo un paso en frente en la selección del vocabulario, si no ideal, por lo menos idónea, para suplir las brechas de las listas de frecuencia:

Los léxicos disponibles pueden resultar el complemento adecuado para compensar las irregularidades observadas en los repertorios de frecuencia: en ellos encontramos el reflejo del caudal léxico que se utiliza en una situación comunicativa determinada. Este tipo de listado se basa en el concepto de “situación frecuente”, que contrasta con el manejado por los listados de frecuencia, centrados en el de “léxico frecuente”. (Avila Muñoz, 2016: 2)

Innumerables investigaciones han mostrado la utilidad y el rendimiento retirados de la DL como metodología complementaria para la incursión en el léxico de una lengua e, incluso, percibir las fases de aprendizaje del léxico, detectar errores frecuentes, bien en nativos como en no nativos, programar el léxico que se debe enseñar y, por qué no, comparar diferentes sintopías (Samper Hernández, 2002). Con todo, a pesar de que las pruebas de DL permiten *dar voz* al lexicón de los informantes, se ha reconocido que esta metodología manifiesta también limitaciones (Hidalgo Gallardo, 2017c). Seguidamente, expondremos algunas, siendo que cabe a los investigadores contornarlas para sacar el mayor provecho de las pruebas de DL:

- i. Las pruebas rinden principalmente sustantivos, en detrimento de otras categorías.
- ii. A pesar de actualizadas, puede ser puesto en causa el conocimiento real que tengan los aprendientes de las palabras.
- iii. En el caso de las pruebas de DL aplicadas a ELE, no existen todavía directrices precisas en los trabajos que han sido llevados a cabo, si bien Carcedo González y Samper Hernández se han constituido referenciales.

Esta supuesta “desventaja” ha sido usada, sin embargo, a favor, pues los centros de interés y las variables, bien como la lematización de las respuestas, han ido siendo adaptados conforme las necesidades de cada investigador y las idiosincrasias de los informantes. La lematización en el caso de pruebas de DL aplicadas en aprendientes de ELE queda dependiente de algunas variables muy relevantes y condicionantes, como por ejemplo la lengua materna o el nivel de conocimientos de la lengua extranjera.

- iv. El hecho de que, en algunos estudios, p.ej. con aprendientes de ELE, se recurra a campos nocionales diferentes a los usados habitualmente por el PPHDL dificulta el cotejo con las listas

actualizadas por nativos. Consideramos, sin embargo, que es necesaria una renovación temática; dándose inicio a la introducción de nuevos CI que sean usados en común en futuras investigaciones promoverá nuevamente estudios contrastivos válidos entre el vocabulario producido por nativos y el de aprendientes de una LE.

- v. Las pruebas de DL son aparentemente más apropiadas en niveles iniciales e intermedios que en niveles avanzados. No obstante, la adecuación y diversificación de los CI para niveles avanzados puede promover la colección de palabras disponibles en el caso de LE para fines específicos, por ejemplo.

Šifrar Kalan (2009) reflexiona sobre lo que debería ser una actualización en las pruebas de DL relativamente a los criterios, para que sea posible la comparación entre los resultados de los estudios y la extracción de conclusiones válidas:

Lo que verdaderamente hace falta es tomar en cuenta las características del *input* de ELE, de las cuales depende la competencia léxica: el tipo de metodología, el *input* por parte del profesor y de los manuales sobre todo en los estudiantes que no estudian ELE en inmersión. Una vez establecidos los criterios para cotejar la disponibilidad léxica en ELE, se podrán sacar conclusiones más exhaustivas y finales. (Šifrar Kalan, 2009: 180).

4.2. Hacia un proyecto común para la Disponibilidad Léxica

La alquimia de la DL fue presentada en los círculos hispánicos en los años 70, habiendo recibido un importante impulso en la década de los 90. Si bien hallada por aquel grupo de lingüistas franceses, la metodología seguida en los estudios de DL tuvo algunos insignes herederos, entre los que merecen un lugar destacado (López Rivero, 2008):

- Dimitrijević, quien, en 1969, publicó una investigación sobre la DL en el inglés de Escocia teniendo como base los estudios franceses; algunas de las alteraciones de método que introdujo resultaron en aportaciones al Proyecto Panhispánico;
- Mackey, del Centro Internacional de Investigaciones sobre Bilingüismo de la Universidad Laval (Quebec, Canadá), quien influenció estudios como los llevados a cabo por Victory, en 1971, con hablantes bilingües (inglés/español) en Texas;
- N. Jock, en 1979, con informantes franceses y cameruneses hablantes de la lengua Basaa;
- Azurmendi Ayerbe, cuyo trabajo de investigación, en 1983, cristalizó en una tesis doctoral sobre el LD de informantes biligües (euskera y español).

En la realidad hispánica, y sin desmerecer las importantes contribuciones de sus homólogos, debe destacarse la labor del Dr. Humberto López Morales, lingüista cubano cuyos trabajos iniciados en

Hispanoamérica en la década de los 70, concretamente en 1973, con la primera investigación de DL con un grupo de escolares de San Juan, encontraron su cénit en su publicación, en 1999, titulada *Léxico disponible de Puerto Rico*, en la que afirma lo preconizado por los lingüistas franceses precursores de la DL:

Existe en el lexicón mental una série de términos que no se actualizan a menos que sea necesario para comunicar una información muy específica. Se trata de un léxico “disponible”, cuyo estudio no puede emprenderse manejando frecuencias, porque este factor es pertinente solo en el caso de las actualizaciones léxicas efectivas, no de las potenciales. (López Morales, 1999: 245).

Su trabajo, que sirvió de modelo a innumerables investigadores, fue realizado con un grupo de 63 estudiantes de la enseñanza básica provenientes de varias escuelas de Puerto Rico e incidió en 10 centros de interés utilizando el mismo camino científico usado en los estudios franceses. Los resultados que obtuvo le permitieron analizar la evolución de la nómina léxica de su grupo de alumnos y determinar la influencia que algunos factores extralingüísticos detentan en el vertido léxico, como el *nivel socioeconómico* y el *nivel escolar*. Igualmente, sus estudios le permitieron observar y recapacitar sobre la enseñanza del léxico en la escuela.

Durante las casi tres décadas que mediaron entre los trabajos de López Morales fueron surgiendo otros en Latinoamérica y España, entre los cuales los de investigadores como Gloria Butrón, en Puerto Rico, Alva Canizal Arévalo y López Chávez, en Méjico, Echeverría o Valencia, en Chile y Azurmendi Ayerbe, Hernández Cabrera o Samper Padilla, en España. Estos estudios favorecieron el despertar e impulsaron el progreso de las investigaciones en DL en España, bien como en otros países hispanoamericanos (Samper Padilla, 2020: 2).

Sin embargo, las metodologías usadas no eran homogéneas ni en CI, ni en el tipo de informantes. También las muestras variaron en número, desde los 63 informantes de López Morales (1973) a, por ejemplo, los 2052 usados por Valencia y Echeverría (Valencia, 2011:174). Por lo que se refiere a variables, únicamente el factor “sexo” se mantuvo en todas las investigaciones.

4.3. El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL)

Sin olvidar el mérito de otros insignes lingüistas, el Profesor Humberto López Morales merece un lugar destacado al ser quien dio inicio a los estudios del LD en territorios de habla hispana y quien llevó esta metodología novedosa a varias universidades de España en los años 90 del siglo pasado. Fue el impulsor y es cordenador del denominado Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), marco de referencia que ha auspiciado incontables estudios, que tiene como principal objetivo la elaboración de diccionarios de DL para las diferentes comunidades de habla hispana en todo el mundo.

Como referido por Guerra Salas y Sánchez (2003), si bien los primeros estudios en DL objetivaban la enseñanza de una LE, el francés, los estudios del PPHDL se han dirigido al español como lengua materna:

Los primeros trabajos de DL se centran en la enseñanza del francés como lengua extranjera. Sin embargo, tradicionalmente, en el ámbito hispánico se han orientado sobre todo a la enseñanza de la lengua materna, desde los trabajos iniciales de López Morales en 1973 con escolares de Puerto Rico. (Guerra Salas y Sánchez, 2003: 357).

La uniformidad de los criterios permite el cotejo de los resultados a varios niveles en los estudios realizados, bien como la definición del camino a seguir en otros futuros. Los estudios realizados en el contexto del PPHDL presentan, así, determinadas características comunes: a) los informantes son preuniversitarios hispanohablantes; b) los grupos son homogéneos, con edad y nivel cultural semejantes; c) las variables son las mismas (sexo, nivel sociocultural, titularidad del centro de estudio y localización del mismo); d) los centros de interés (16); e) el tiempo de duración de las pruebas (2 minutos por CI); f) las orientaciones para los informantes; g) los criterios para la lematización y el tratamiento de los datos recogidos; h) el recurso a métodos informáticos para el tratamiento de datos –que son, más tarde, analizados; i) el mismo objetivo: configurar los diversos apartados de los diccionarios de los diferentes territorios hispanos⁷.

La uniformidad de los procesos metodológicos en los estudios de DL favorece que el PPHDL consiga sus designios como modelo de investigación sólida y floreciente en ese campo; favorecida por la dispersión geográfica, ya sea próxima o distante, a la que debe la lengua española su manantial de riqueza, la DL se presentó, desde su génesis, como un terreno de cultivo propicio en el que germinaron y continúan brotando fructíferos estudios.

Además de conmensurar el vocabulario de los diferentes grupos de hablantes nativos (que funcionarían como *corpus* de control) y de aprendientes de una determinada lengua, este tipo de pruebas asociativas constituye también una herramienta de evaluación de conocimientos léxicos, como afirma Tomé Cornejo (2015), al mismo tiempo que, como refiere Bartol (2010: 92) permite “reducir la arbitrariedad en la selección léxica”, tal es su versatilidad, no solo en el proceso educativo de hablantes nativos, sino también de estudiantes de ELE. Sin duda, las investigaciones basadas en la aplicación de la DL han dejado su marca en el estudio de la lengua de Cervantes.

⁷ En [¿Qué es el Proyecto Panhispánico? | DispoLex](#)

4.3.1. La Disponibilidad Léxica y la ortografía

El cometido de las investigaciones en DL no contempla específicamente los aspectos ortográficos, a no ser en el momento de la lematización, si bien la ortografía de las lexías recogidas ha saltado a la vista de los investigadores en este campo. A lo largo de los años, numerosos son los estudiosos que han dado muestras de alguna perplejidad por el, a veces grave, panorama ortográfico de escolares y universitarios, con claro impacto social, y han hecho sonar la alarma:

Como se aprecia, los estudios de disponibilidad léxica no pretenden describir la situación ortográfica de la población estudiada; más bien se le otorga un carácter secundario por la propia metodología de la prueba: los hablantes escriben todo lo que se les viene a la mente para lograr la máxima producción léxica, descuidando en muchas ocasiones la forma. Sin embargo, numerosos trabajos de léxico disponible muestran preocupación por la ortografía. (Trigo *et al.*, 2018: 119).

Fue Paredes (1999) quien dio inicio al análisis de la ortografía en una muestra con 484 alumnos de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato de Alcalá de Henares. Su investigación le permitió reseñar aspectos de interés ortográfico en casi todos los niveles, excepto a nivel de frase, bien como el tratamiento y la catalogación de las formas con error ortográfico. Las consideraciones sociolingüísticas son abordadas a partir de las variables sexo, localidad de residencia, edad y el nivel de estudios. Aunque las causas de los errores son complejas, sobre las pruebas de DL apuntando en esta dirección, Paredes afirma que:

pueden convertirse en una herramienta muy útil para analizar la situación de la población en este aspecto lingüístico, aun teniendo en cuenta que quedará al margen el estudio del nivel de la frase y que en el nivel morfológico también serán limitados los frutos. (Paredes, 1999: 95).

El análisis de errores ortográficos, efecto colateral benéfico de las pruebas de DL, ha permitido ampliar la perspectiva más allá de la mera búsqueda del léxico, permitiendo “abordar las labores de corrección ortográfica desde sus estadios básicos” (Paredes, 1999: 95). Diversos estudios han surgido en esta línea, muchos de ellos recogidos en el trabajo de Trigo *et al.* (2018), en el cual, los autores, además de recorrer las diversas investigaciones en DL que han incidido en este aspecto, culminan con la propuesta de un procedimiento común que permita comparaciones diatópicas. Estos mismos investigadores publicaron, en 2019, un estudio sobre la influencia de los factores sociolingüísticos en el dominio ortográfico:

Con esta investigación se ha pretendido avanzar en los estudios de disponibilidad léxica. Si bien la situación ortográfica de los escolares de diversas edades y contextos ha sido descrita por trabajos precedentes en el marco de la disponibilidad léxica, nuestro estudio ha procurado ampliar el campo de investigación al contemplar la necesidad de realizar análisis estadísticos factoriales de correspondencia que permitan no solo describir el comportamiento de una población estudiada, sino determinar la influencia que tienen los factores sociales en el dominio ortográfico. (Trigo *et al.*, 2019: 841).

De igual forma, afirman que las pruebas de DL pueden resultar muy útiles para: a) la determinación de la esfera léxica habitual en la que se detectarán errores habituales, de utilidad para la preparación de materiales didácticos; b) la elaboración de inventarios cacográficos; c) el análisis de las variables sociolingüísticas y la influencia de factores no lingüísticos a la hora de dominar la ortografía.

Las pruebas de DL, aplicadas de forma diacrónica con el fin de medir la evolución de los estudiantes a lo largo de los años, pueden también proporcionar información preciosa en el análisis de errores o en estudios de interlengua (Carcedo, 1998a, 1998c).

4.3.2. La Disponibilidad Léxica y la evaluación de la competencia léxica

Los estudios de DL han permitido desentrañar segmentos importantes del léxico de diversas comunidades de hablantes, radicando ahí su innegable interés. Surgidos en el seno de la enseñanza de lenguas este tipo de estudios coadyuva, no solo en la planificación de la enseñanza del vocabulario, sino también en la evaluación del desarrollo de la competencia léxica (López González, 2010); según este autor permiten también evaluar “la metodología educativa en el desarrollo del conocimiento léxico”. Tomé Cornejo (2015) afirma que las encuestas realizadas a nativos o a aprendientes de una LE pueden ser útiles para identificar las áreas temáticas en las que los alumnos precisan un refuerzo particular y para evaluar el nivel y el grado de asimilación de vocabulario de los estudiantes.

Sin embargo, la evaluación a partir de las listas de léxico entraña límites, pues es fácil concluir que, a pesar de que un informante actualice un conjunto de lexías, se puede, legítimamente, poner en causa su capacidad para utilizarlas de forma correcta (Hernández Muñoz, 2005). Tampoco permite saber si el informante conoce las relaciones sintagmáticas, como es el caso de determinantes, adjetivos o verbos (por ejemplo, si una palabra es masculina o femenina, singular o plural). El conocimiento de las palabras no implica así que el informante conozca necesariamente determinadas particularidades.

De igual modo, fenómenos como la polisemia o los “falsos amigos” pueden no quedar bien resueltos en las listas. La asociación con la palabra anterior o la palabra posterior podrá arrojar eventualmente alguna luz sobre el significado del vocablo que el informante pretendía, pero no la certeza absoluta en el investigador.

Además de las dudas enunciadas anteriormente, es necesario considerar también que las unidades léxicas que el informante evoca en las pruebas pueden no ser todas aquellas que conoce, entiende y sabe aplicar, pues también es verdad que, en otro tipo de prueba –comprensión de un texto escrito o durante una conversación oral, por ejemplo–, el informante podría conocer, reconocer o

deducir significados y utilizar perfectamente palabras relacionadas con una determinada temática y no haberlas evocado en el correspondiente CI en una prueba de DL.

5. Los estudios de Disponibilidad Léxica en ELE

La lengua española, por su riqueza y difusión en una geografía extensa, hablada en 21 países como LM –un crisol de culturas riquísimas– y en comunidades de inmigrantes en todo el mundo, ha constituido un objetivo de aprendizaje y un atrayente centro de interés a lo largo de las últimas décadas, como lo demuestra el creciente número de aprendientes de español como L2 o como LE. Los motivos son variados y ninguno es de desdeñar: profesionales, personales, por moda, educación, etc.

No es fácil para profesores y editores de materiales didácticos decidir qué léxico deben adquirir los estudiantes de una LE. Los estudios de DL pueden ayudar a delimitarlo, tal y como refiere Romero, citado por Del Barrio de la Rosa (2016):

La noción de ‘léxico disponible’, es decir, aquel que un hablante en un contexto comunicativo concreto usa más frecuentemente *puede servir de delimitación* de qué vocabulario enseñar. Del Barrio de la Rosa (2016: 129).

En este contexto, tal vez la profusión de las diversas metodologías comunicativas, a partir de los años 70, en la enseñanza LE podrán haber impulsado los primeros estudios de DL aplicados a aprendientes de L2/LE. Muy pronto los investigadores se darían cuenta de su potencialidad, depositando la confianza en esta herramienta para el análisis de la DL de estudiantes no nativos con un claro objetivo didáctico.

En este ámbito, siguiendo el modelo del PPHDL, tuvo inicio una vertiente dedicada al análisis de LD en español como lengua extranjera (ELE). El primer país en el que se comenzaron a desarrollar los estudios de DL con aprendientes de ELE fue Finlandia, habiéndose consagrado pionero de esta nueva panorámica el Profesor Alberto Carcedo González, el cual canalizó la DL hacia un conjunto de 78 estudiantes de ELE de nacionalidad finesa (Carcedo, 1998c). Como no podía dejar de ser, por las características de la nueva población de informantes que participarían en los estudios, introdujo algunas alteraciones en la metodología, añadiendo y validando, por ejemplo, variables tan pertinentes como “lengua materna” y “nivel de español”, así como el “conocimiento de otras lenguas románicas”, arma de doble filo que podría constituir, a la vez, una ventaja y una desventaja para los aprendientes. Empezó también un estudio comparativo entre el LD de 150 estudiantes fineses (1999b) y las listas de LD de la sintopía madrileña, que reveló, entre otros, vacíos léxicos y falta de unidades léxicas en los primeros, muy usadas en las listas de los informantes nativos.

Carcedo dejó numerosos estudios de investigación ejemplares dedicados principalmente a la DL de estudiantes de ELE, a través de los cuales puso de manifiesto que este tipo de pruebas pueden contribuir positivamente para una programación adecuada de la enseñanza del léxico. Sin duda, estableció un hito y sus investigaciones, bien como las de la Profesora Marta Samper Hernández (2002), labraron un nuevo trillo, pues, además de envolver informantes no nativos, supusieron la toma de nuevas decisiones metodológicas. El primer trabajo comparativo de la DL en ELE de investigaciones diferentes lo llevó a cabo Šifrar Kalan, quien comparó los resultados de Kranjc con los de Carcedo, en Finlandia, y los de Samper Hernández, en Salamanca (González Fernández, 2014).

Casi dos décadas más tarde, los estudios de DL en ELE, si bien conservan la mayoría de preceptos de origen, continúan a no quedar reunidos bajo directrices comunes, a diferencia de aquellos pertenecientes al PPHDL. En ellos continúa presente el rigor científico, pero no la rigidez de pautas: el número y las temáticas de los centros de interés, de informantes, de las variables consideradas o el proceso de lematización obedecen, no al capricho de los investigadores, sino a la adaptación inteligente que las idiosincrasias de los informantes o los objetivos imponen, para obtener el máximo rendimiento de este tipo de pruebas. Por lo que se refiere a los CI, en los que se encuentra el palpar de las pruebas, varias son las opiniones sobre la idoneidad de los 16 CI clásicos del PPHDL. A modo de ejemplo, en su tesis, Sánchez-Saus (2011: 37) así lo afirma:

Además, creemos que era necesario adaptar algunos aspectos de la metodología que emplea el “Proyecto Panhispánico” al tipo de informantes con los que tratamos, sobre todo en lo relacionado con la selección de los centros de interés.

Bartol Hernández (2010: 94) considera que los CI clásicos se asemejan en gran parte a las temáticas preconizadas en el MCRL, lo que comprueba, de alguna forma, la adecuación de estos en las pruebas de DL:

La semejanza entre los centros de interés y los temas del Marco común de referencia permite que desde la disponibilidad léxica se puedan abordar todos los ámbitos. De hecho, ya son bastantes las coincidencias existentes entre los centros.

Así, han ido siendo incluidas otras temáticas más cercanas a las propuestas por el Consejo de Europa, no por la falta de idoneidad de los centros clásicos, sino porque los objetivos de las investigaciones así lo requirieron (Bartol, 2010: 95):

(...) claro está que hay temas y subtemas del Consejo de Europa que no aparecen entre los centros de interés. En concreto, los relativos a vida cotidiana, relaciones con otras personas, la salud, el tiempo, las creencias, y otras no están bien representadas, como la educación. Pero de esto no debe deducirse la inadecuación de la disponibilidad léxica para la selección del vocabulario de ELE, sino solo que las investigaciones realizadas hasta ahora han tenido otros objetivos. Bastará con modificar o ampliar los centros de interés para que se ajusten a los temas del Consejo de Europa.

Los estudios de DL en ELE poseen, a su vez, varias vertientes si se atiende al tipo de informantes y a la geografía donde se aplican las pruebas:

- Informantes no nativos en sus países de origen, o donde el español no es lengua oficial (por ejemplo, López González (2010) con aprendientes polacos, Magnúsdóttir (2012) con aprendientes islandeses, Palapanidi (2016) con aprendientes griegos, o Rubio Lastra (2018), con universitarios taiwaneses);
- Informantes no nativos en inmersión cultural (Samper Hernández (2002) con estudiantes de ELE en la Universidad de Salamanca, entre otros);
- Informantes bilingües que habitan en un país no hispanohablante (por ejemplo, Verdeses-Mirabal (2012), con estudiantes preuniversitarios hispanos de Redwood City, en California);
- Informantes inmigrantes que habitan en un país de lengua hispana (Fernández-Merino (2011) con 64 inmigrantes, jóvenes y adultos, que habitan en España). En relación con este colectivo, Andión (2006) distingue 4 grupos de informantes: i) Turistas residentes; ii) Inmigrantes (legales); iii) Refugiados o asilados; y, iv) Inmigrantes en situación irregular.

Sobre DL en ELE existen diversos estudios en el ámbito de disertaciones, como la de López Rivero (2008), o de tesis doctorales, como la de Gómez Devís (2004), Sánchez-Saus (2011) o Hidalgo Gallardo (2017a). Otros estudios incluyen también trabajos monográficos, entre los que se destacan el de Samper Hernández (2002) o el de López González (2014), obras de referencia para el presente estudio.

Se encuentran también trabajos que recopilan los estudios sobre LD en ELE, entre los cuales cabe destacar el de Hidalgo Gallardo (2017b) o el de Aabidi (2019), de consulta obligatoria para quienes deseen conocer la suerte de los estudios de DL en ELE más relevantes. En el Anexo I de nuestro estudio se recogen tan solo algunos de ellos, para ofrecer al lector una pequeña panorámica de la amplitud geográfica de este tipo de estudios aplicados a estudiantes de español (ELE/L2).

Las investigaciones con estudiantes de ELE han dejado al descubierto un importante camino, pues permiten: a) examinar las diferentes fases del aprendizaje del léxico de ELE; b) analizar los errores de las comunidades estudiadas; c) efectuar cotejos con el LD de otras comunidades de hablantes (nativas, no nativas o bilingües, por ejemplo); d) disponer de una base de datos y de estadísticas que ayuden en la organización de la enseñanza del léxico; e) obtener una base léxica para que autores y editores de manuales de ELE puedan seleccionar el vocabulario adecuado (Magnúsdóttir, 2012: 61).

Hidalgo Gallardo (2019a) declara las ventajas que comportan los estudios de DL en su estudio con sinohablantes, pues permiten, no solo determinar el LD de los informantes, sino intervenir en el proceso de aprendizaje para ajustar las necesidades de los estudiantes y colmar las deficiencias que presenten.

Para concluir este apartado, se destacaron separadamente, en el Anexo II, las investigaciones llevadas a cabo hasta el momento, y de que tenemos conocimiento, con estudiantes de ELE lusoparlantes -portugueses y brasileños, por su especial interés y carácter homólogo con este estudio: Gamazo Carretero (2014) con estudiantes portugueses universitarios, Fernández dos Santos (2014) con estudiantes portugueses de la enseñanza básica, Rubio Sánchez (2016) con estudiantes universitarios portugueses, o de Zuccalà (2014) con estudiantes universitarios brasileños. Siempre que ha sido posible o pertinente, hemos recurrido a estos para efectos de comparación con el presente estudio.

*“Tú nombras el mundo con palabras y es importante saber qué palabras están en ese ideario colectivo”
(Ester Trigo)*

*“Las palabras, una vez impresas, tienen vida propia”
(Carol Burnett)*

CAPÍTULO II – CARACTERIZACIÓN DE LA MUESTRA Y METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

En este capítulo se ofrece una descripción de la población muestral y de la metodología adoptada en este estudio, que tiene como objetivo recoger y analizar el léxico disponible de universitarios aprendientes de ELE. Se presentan los datos sociológicos referentes a los informantes y su distribución y codificación en relación con las variables escogidas. Por fin, se describe el proceso de lematización a que se sometieron las palabras evocadas por los informantes.

1. Objetivo del Estudio

El propósito de este estudio es obtener información sobre el léxico disponible de estudiantes universitarios de ELE de diferentes licenciaturas de la *Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da UMinho*, que se encuentran realizando un nivel B2 según el MCERL.

1.1. Hipótesis iniciales

A partir de las variables previamente definidas (*vide* apartado 2.3 en este capítulo), este estudio de iniciación pretende comprobar que:

- a) la variable *sexo* no tendrá una influencia significativa en la cantidad de palabras y vocablos que los informantes actualicen.
- b) la variable *conocimiento de otras lenguas* presentará una relación directa con un mayor número de palabras y vocablos producidos.
- c) la *lengua materna* de los informantes influirá en el número de palabras y vocablos actualizados.
- d) habrá similitudes, de orden cualitativa y cuantitativa, con otros estudios llevados a cabo con lusohablantes.
- e) existirá una relación entre el número de años de aprendizaje de ELE y la producción de palabras y vocablos.

1.2. Objetivos específicos

Previamente a la introducción de los datos a través del programa Dispogen, debe procederse a la lematización de los datos recogidos. Esta fase es crucial por las decisiones que deben ser tomadas respecto a las lexías actualizadas por los informantes que, además, permitirá realizar un análisis

cualitativo del proceso. Después de procesadas por el programa Dispogen, será posible un análisis cuantitativo a partir del que se espera obtener:

- la cantidad absoluta y relativa de palabras y vocablos en cada centro de interés;
- los vocablos más disponibles por centro de interés; siempre que sea posible, se realizará una comparación con algunos datos de estudios homólogos de que disponemos.

2. Metodología del Estudio

Este trabajo sigue los planteamientos metodológicos de los estudios en DL, especialmente aquellos observados por investigadores de DL en ELE, con algunas aportaciones propias, dado que los informantes son aprendientes portugueses de español como LE.

2.1. Instrumento de recogida de datos

La recogida de material tuvo lugar a través de una encuesta realizada a dos grupos de estudiantes universitarios, de nacionalidad portuguesa, a excepción de tres, de las Licenciaturas en Lengua y Literaturas Europeas (N=21) y en Estudios Culturales (N=21) a 17 y 18 de noviembre de 2020, respectivamente. Previamente a la entrega de la encuesta, se preparó una pequeña presentación sobre DL para dar a conocer a los estudiantes este campo de investigación, bien como lo que se pretendía de ellos. La encuesta, sobre la que se ofreció total garantía de anonimato, estaba dividida en dos partes:

I. Cuestionario biográfico, en el que los estudiantes debían responder una serie de cuestiones de cariz personal (sexo, edad, local de residencia, lengua materna, nivel de estudios de los progenitores) y de su recorrido escolar hasta la universidad, su conocimiento de lenguas extranjeras y nivel alcanzado según el MCERL, motivación para el estudio de la lengua española, estancias en países de habla hispana (países y duración), entre otras (ver Anexo V). Se les dio el tiempo necesario para rellenarlo y, cuando todos concluyeron sus respuestas, se prosiguió con la prueba de DL.

II. Prueba de Disponibilidad Léxica, compuesta por 4 hojas (Anexo V) con 4 columnas cada una, pautadas y sin numerar, totalizando 16 columnas. Solo fue impresa una página por hoja, siendo que la segunda cara de las hojas se dejó en blanco. Asegurándoles que no se trataba de una prueba de evaluación, se explicó a los estudiantes que les serían dados dos minutos para escribir en cada columna todas las palabras que les acudiesen a la mente sobre las diversas temáticas que serían proyectadas en la pared. Como instrucciones básicas se pidió encarecidamente que:

- respondiesen individualmente;
- en el caso de que les sobrase tiempo en un centro de interés, resistiesen a la tentación de escribir más palabras en un centro anterior;
- si les faltase espacio en una columna, utilizarasen la otra cara de la hoja;
- no dejarasen de escribir una palabra por el hecho de dudar cómo se escribía.

2.2. La muestra: datos sociológicos

La muestra está conformada por 42 estudiantes de ELE en la Universidade do Minho, en Portugal, inscritos en las UC “Língua II.3 – Espanhol B2” y “Língua II.5 – Espanhol B2”, de la Licenciatura em Línguas e Literaturas Europeias (LLE) y “Língua II.5 – Espanhol B2”, de la Licenciatura em Estudos Culturais (LEC) [Grupo 1] y “Língua II.5 – Espanhol B2”, “Língua I.3 – Espanhol B2” de la Licenciatura em Línguas Aplicadas (LLA) [Grupo 2]. Cada uno de los grupos (G1 y G2) estaba constituido por 21 estudiantes.

La Tabla 3 recoge los datos sociológicos para facilitar al lector la comparación en términos numéricos. Un análisis rápido revela lo siguiente:

- En el G1 existe un equilibrio entre hombres (N=10) y mujeres (N=11), mientras que en el G2 existe una clara mayoría femenina (N=18) sobre la masculina (N=3);
- En ambos grupos, la edad de los informantes está comprendida entre los 19 y los 24 años, a excepción de 3 estudiantes del G1, con edades entre los 25 y los 30 años;
- Un elevado porcentaje del conjunto de estudiantes (62 %) declara haberse iniciado en el aprendizaje del español en la escuela (pública) y cerca del 24 % afirma haberlo hecho en la universidad; ninguno de ellos asistió a ningún tipo de escuela de idiomas;
- 95 % del G1 conoce 2 lenguas extranjeras. Todos los estudiantes del G2 afirman conocer 3 o más.
- La variable Curso condujo a la división de los informantes en dos grupos, Lenguas y Literaturas Europeas (G1: N=19) y Lenguas Aplicadas (G2: N=21); tan solo dos informantes no pertenecían a uno de estos grupos.

Nos deparamos con el hecho de que se encontraban cursando estudios tres estudiantes de Erasmus de nacionalidades brasileña (1) y francesa (2). Igualmente, el grupo de LApl integraba una estudiante de nacionalidad china. Se decidió, en el momento, aceptar sus contribuciones considerando la posibilidad de que pudiesen aportar algún dato de interés para la investigación (tipo “*wild cards*”).

Tabla 3.*Datos sociológicos y socioculturales de los dos grupos de informantes (N=42)*

Variables		Código de la variable	G1 Lengua y Literaturas Europeas		G2 Lenguas Aplicadas	
			N	%	N	%
Sexo	Hombre (H)	1	10	48 %	3	14 %
	Mujer (M)	2	11	52 %	18	86 %
Edad	19 a 24 años		18	86 %	21	100 %
	25 a 30 años		3	14 %	0	0
Nacionalidad	Portuguesa		20	95 %	18	85,72 %
Establecimiento escolar (u otros) donde aprendió Español	Escuela pública	1	10	48 %	16	76 %
	Academia/Escuela de idiomas	2	0	0	0	0
	Autodidacta	3	2	9 %	2	10 %
	Universidad	4	8	38 %	3	14 %
	Otro (sin especificar)	5	1	5 %	0	0
Duración	>1 año	1	0	0	0	0
	1 año	2	2	10 %	0	0
	2 años	3	8	38 %	3	14 %
	3 años o más	4	11	52 %	18	86 %
Curso	Lenguas Aplicadas	1			21**	100 %
	Lenguas y Literaturas Europeas	2	19	90 %		
	Estudios Culturales*	3	1	5 %		
	Otro*	4	1	5 %		
Lenguas que conoce	1 lengua	1	1	5 %	0	0
	2 lenguas	2	8	38 %	0	0
	3 lenguas o más	3	12	57 %	21	100 %
Nivel sociocultural	Nivel primario		5	24 %	7	33 %
	Nivel secundario		11	52 %	8	38 %
	Nivel universitario		5	24 %	6	29 %

* Estudiante de Erasmus

** Incluye Estudiante de Erasmus

Aunque la variable *nivel sociocultural* no fue considerada para efectos de análisis de resultados, se consideró interesante conocer el nivel de estudios de los progenitores. Para adjudicar un valor a los diferentes grados de estudios, fue observada la lógica de Ortolano (2005), quien por su vez sigue las directrices de Galloso Camacho (2000), seguidas también por Samper Padilla *et al.* (2019), habiendo sido otorgado un valor a cada nivel de estudios de los progenitores: sin escolaridad: 0; con escolaridad básica (nivel primario): 1; con estudios de nivel secundario: 2; con estudios superiores (nivel universitario): 3. En el supuesto de que el nivel de estudios entre los progenitores fuese diferente, se

asumiría el del más elevado. Extraídos los datos, puede establecerse que, en ambos grupos, el nivel sociocultural se correspondería con aquel de la enseñanza secundaria [N=19 (45 %)]; en relación a los otros datos: con escolaridad básica: 12 (28,5 %) y con estudios universitarios: 11 (26 %).

2.3. Las variables

Por imposición del programa Dispogen, fueron escogidas 5 variables. En la Tabla 3 se presentó la categorización de cada una:

- a) Sexo: Fue preservada esta variable por su constancia en los estudios em DL. Permitirá observar si existe alguna incidencia en la producción que radique en la diferencia de géneros.
- b) Curso: No se corresponde con el nivel de español, sino con los cursos de licenciatura en que estaban matriculados los informantes. Los límites en que se circunscriben los niveles de español son poco definidos, por lo que, considerando que el nivel de español pudiese diferir en la UC impartida en cada curso, se pretendió averiguar si existen diferencias entre estas.
- c) Dónde aprendió la Lengua Española: Es, sin duda, un factor relevante, especialmente porque el establecimiento o lugar donde los aprendientes tomaron contacto por primera vez con el español ejercerá, sin duda, influencia en el aprendizaje y adquisición de la lengua posteriormente.
- d) Cuánto tiempo estudió la Lengua Española: esta variable es de suma importancia, pues es predecible que un mayor número de años de aprendizaje supondrá un conocimiento mayor de la lengua.
- e) Conocimiento de otras lenguas: de acuerdo con el llamado modelo del “doble iceberg” de Cummins, el estudio de un idioma puede promover una mayor facilidad para adquirir otro diferente, pues hay reglas que subyacen en cualquier lengua. Este lingüista formuló la Hipótesis de Interdependencia Lingüística en 1979 y defiende que las destrezas lingüísticas que una persona desenvuelve en una lengua “pueden ser transferidas a otra siempre que se den ciertas condiciones” (Huguet-Canalis, 2009). En este contexto, y teniendo en cuenta la probabilidad de que nuestros informantes conociesen otras lenguas extranjeras además de la española debido a las licenciaturas que se encontraban cursando, consideramos que esta variable podría evidenciar alguna diferencia en la productividad.

2.4. Los centros de interés (CI)

En este estudio fueron explorados los Centros de Interés que figuran en la Tabla 4, habiéndose destacado en **color** aquellos que difieren de los clásicos:

Tabla 4*Centros de Interés del estudio*

01. El cuerpo humano	05. Pandemia	09. El campo	13. Profesiones y oficios
02. La ropa	06. La cocina y sus utensilios	10. Medios de transporte	14. España y los españoles
03. La casa	07. La escuela	11. Los animales	15. Aspecto físico y carácter
04. Alimentos y bebidas	08. La ciudad	12. Juegos y distracciones	16. Ordenadores e Internet

La adopción de estos CI ofrece la posibilidad de realizar una comparación de nuestros resultados con los de otros trabajos realizados o futuros. Fueron retirados aquellos que se revelaron menos productivos o útiles, de acuerdo con otras investigaciones (Gómez Devís, 2004), para dar cabida a otros cuatro, algo más novedosos y actuales, como es el caso del CI 05, “Pandemia”, utilizado en un estudio reciente llevado a cabo por Ávila Muñoz *et al.* (2020), del CI 15 “Aspecto físico y carácter” y del CI 16 “Ordenadores e internet”, considerado por Bolaños-Medina (2010), bien como el 14 “España y los españoles” [usado por Rubio (2016) o Šifrar Kalan (2020), por ejemplo]; este último CI, ya contemplado en otros estudios, podrá resultar, en nuestra opinión, un centro temático muy interesante teniendo en cuenta la proximidad geográfica y la afinidad cultural con el pueblo español por parte de los portugueses; este CI fue, además, utilizado por Gamazo (2014) y Rubio (2017) en sus investigaciones con estudiantes portugueses, lo que propiciará un análisis contrastivo.

2.5. Criterios de edición del *Corpus*

La edición del *corpus* o lematización en los estudios de DL implica un proceso de estandarización de las unidades léxicas aportadas por el conjunto de los informantes. En los apartados siguientes daremos cuenta de los criterios adoptados por este estudio.

2.5.1. Lematización: Criterios generales

La edición del *corpus* o lematización llevada a cabo en este estudio tuvo en cuenta las orientaciones generales del PPHDL y aquellos criterios propuestos por Samper Hernández (2002) dado que abordamos un estudio de DL en ELE:

1. Eliminación de las palabras repetidas.
2. Eliminación de los artículos: *el vaso*, *un país*. Con todo, el uso correcto del artículo en las listas eleva el conocimiento de la palabra a otro nivel, pues denota que el informante conoce un aspecto paradigmático importante de la misma.

3. Corrección de la ortografía⁸ de las palabras que, escritas en portugués (*gaspacho** > gazpacho) o españolizadas a partir del portugués (*sonriente** (port. sorridente) > sonriente), contenían algún tipo de error. Esta decisión es coherente dado que, al inicio de las pruebas, los informantes fueron tranquilizados con la indicación de que no dejasen de registrar alguna palabra, aunque no supiesen cómo escribirla.

La corrección incluyó las tildes, a veces ausentes y otras colocadas erróneamente, si bien ningún estudiante usó aquellos acentos propios de la grafía portuguesa (`), (~) o (^) sobre las vocales, lo que nos permite concluir que parte de la normativa referente a las tildes está interiorizada. Sin ser demasiado expresivo, debemos referir aquí, sin embargo, el uso de la cedilla en palabras que, obviamente, fueron corregidas: *cabeça* > cabeza; *injustiça* > injusticia; *habitação* > habitación, entre otros.

4. Unificación de las formas gráficas: covid 19–covid–covid19 > *COVID-19*.

5. Normalización de las palabras con variantes inflexivas. Esto significa que, independientemente de cómo los escribió el informante, fueron adaptados y transcritos los sustantivos y adjetivos en sus formas de masculino singular (siempre que esto fue posible), así como lo fueron en el infinitivo aquellos verbos que aparecían conjugados en sus formas personal o no personal, a excepción de su aparición en frases completas (p. ej. *se sabe todo en poco tiempo*). Fue preservado/a, sin embargo:

▪ el plural, en casos como los siguientes:

–En los *pluralia tantum*, como es el caso de *medias* (ropa), *damas* (juego), *apuntes* (tomar apuntes) o *vacaciones*, entre otros.

–En los sustantivos que aparecieron como complemento del verbo: *jugar a las cartas*, *desinfectar las manos*, *hacer los deberes*, *ir de compras*, *ir de tiendas*, *observar los pájaros*, entre otros.

–En locuciones nominales con plurales inherentes, como, por ejemplo: *cuidados intensivos*, *relaciones internacionales*, *trabajos de(l) campo* [en contraposición de *trabajo de campo* (también en la investigación)].

–Si existe diferencia semántica:

deber (obligación) y *deberes* (trabajos escolares)

colonia (perfume) y *colonias* (vacaciones infantiles en una residencia)

⁸ Fue consultado el Diccionario de la Real Academia Española, en su versión electrónica 23.4, disponible en <https://dle.rae.es>

sentido (capacidad de entender) y *sentidos* (capacidad de percibir estímulos físicos mediante ciertos órganos)

muerte (término de la vida, concepto abstracto) y *muertes* (número de decesos)

luz (claridad que irradian los cuerpos) y *luces* (conjunto de cuerpos que irradian claridad)

–Cuando el concepto expresado requiere la pluralidad: *muchas personas*, *muchos acentos*.

- la diferencia de género en casos como: *gallo* y *gallina*, *toro* y *vaca*.
 - el género femenino en la palabra *niñera*, pues, a semejanza de lo considerado por varios investigadores (p.ej. Mateo García, 1998) es norma de la comunidad asignar el género femenino a la ocupación en cuestión.
6. Utilización de paréntesis en el caso de que sea registrado el mismo sustantivo en expresiones diferentes: *baño* – *(sala de) baño* – *(cuarto de) baño*; *site* – *(web)site*.
 7. Preservación de las marcas comerciales, nombres de juegos y programas televisivos, principalmente por su gran difusión hoy en día, especialmente entre los jóvenes, y por no encontrar un motivo contundente para eliminarlas. Han aparecido principalmente en los CI de “Juegos y distracciones”, en el que abundan los nombres de juegos, y de “Ordenadores e Internet”, en el que aparecen, sobre todo, el nombre de aplicaciones y plataformas, muy revelador del contacto de los informantes con esta área. Todas las marcas comerciales han sido señalizadas con mayúscula y no ha habido necesidad de corregirlas, pues los informantes han demostrado un perfecto conocimiento de las formas escritas.
 8. Homogeneización del uso de apócope: *bici* > *bicicleta*, *boli* > *bolígrafo*, *rino* > *rinoceronte*. Dejamos, sin embargo, por ser muy popular, la palabra *bocata* que, además, denota algún conocimiento de la cultura española.
 9. Relaciones asociativas: la amplitud de las relaciones asociativas de las palabras dentro de los CI fue preservada por los propios informantes, por lo que, a diferencia de otros estudios, no nos vimos obligados a eliminar ninguna palabra que se alejase inexplicablemente del núcleo temático del CI o que hubiese sido introducida en él de forma absurda. Con todo, cabe destacar que la diversidad de respuestas en la mayor parte de los CI se manifestó en índices de cohesión inferiores a 0,2 (máx. posible: 1).
 10. Eliminación de las palabras incoherentes (*taccio***, *apaiado***, *prieseo***...).

2.5.2. Lematización: Particularidades en estudios de DL en ELE

Es bien sabido que los errores ortográficos de informantes no nativos, a menudo debidos a la falta de conocimientos o a un aprendizaje deficiente, no son comparables con aquellos de hablantes

nativos, estos últimos inadmisibles si se tiene en consideración el nivel de estudios o, por ventura, la falta de atención. Esta premisa, junto a la intención que albergan las pruebas de DL, nos permite justificar la supuesta “benevolencia” o laxitud aplicada en este estudio en la corrección de los errores y en la admisión de vocablos escritos en la LM de los informantes, bajo tres pretextos: a) el deseo de no disminuir su *disponibilidad léxica*, habiendo ellos, a sabiendas de sus errores, cumplido con lo solicitado; b) haber hallado un límite razonable con la eliminación de términos extranjeros en lenguas diferentes al español o al portugués (exceptuando marcas o nombres de juegos, entre otros; c) la adopción de un criterio asociativo, y no temático, manteniendo todas las respuestas aportadas por los informantes, a semejanza de la tendencia seguida por trabajos precedentes, como los de Hernández Muiñoz (2006), Trigo (2011), Tomé (2015) o Santos-Díaz (2020), entre otros); este procedimiento permite dar cabida a palabras asociadas directa o indirectamente con el centro temático, el cual, de alguna forma, abre la brecha para que un mayor número de palabras queden “disponibles”.

Este proceso permite descubrir las estrategias que los estudiantes encuentran para dar cuenta de una palabra disponible en sus lexicones, aún sin saber exactamente cómo se escribe, siguiendo, claro está, la recomendación que les fue dada y, ciertamente, confiados por la afinidad entre ambas lenguas. A semejanza de lo que ya refirió Samper Hernández (2002), tratándose de informantes no nativos (portugueses, en nuestro caso), la corrección a nivel ortográfico permite distinguir diferentes tipos de error. Reportamos a continuación los *criterios específicos* aplicados en este estudio.

I. Fueron corregidas en español:

- a) las palabras escritas incorrectamente por confusión gráfica o fonética: *notche** > noche (port. *noite*); *estraño** (port. *estranho*) > extraño; *influyencia** > influencia; *cozina** (port. *cozinha*) > cocina; *uevo** (port. *ovo*) > huevo.
- b) las palabras que presentaron alguna confusión con el diptongo “ue” por transferencia negativa de la LM: *huerno**, *orno** (esp. *horno*; port. *forno*); *hierta** (esp. *huerta*, port. *horta*); *consuela** (esp. *consola*, port. *consola*); *puento** (esp. *punto*, port. *ponto*). Este fenómeno parece ocurrir por analogía a lo que pasa con las palabras: **huevo** – **ovo**, **hueco** – **oco**, **puente** – **ponte**, **cuento** – **conto**, en español y portugués respectivamente.
- c) las palabras en las que fue usado el dígrafo “lh” por confusión con el dígrafo “ll”: *pello** (esp. *pelo*); *águilla** (esp. *águila*; port. *águia*); *pantallones** (esp. *pantalones*); *cuchilo** (esp. *cuchillo*); *galina** (esp. *gallina*); *catallán** (esp. *catalán*).
- d) las palabras que, escritas en portugués, permitían, sin lugar a duda, deducir su correspondiente en español: *formiga* > hormiga; *forno* > horno.

- e) las palabras, que, por transferencia negativa desde el portugués, resultaron en un híbrido, especialmente por la semejanza entre las lenguas: zenora* (port. cenoura) > zanahoria; ingeniero*, engenero* (port. engenheiro) > ingeniero.
- f) las palabras que, gracias a su colocación o secuencia en un CI determinado, permitieron deducir la palabra que el informante pretendía. Fue este el caso, por ejemplo, de gardata* (port. gravata; esp. corbata), en el CI 02 ROP, que corregimos como corbata, o de rines* (port. rins; esp. riñones - riñón) en el CI 01 CUE.
- g) las palabras que contenían el sonido /s/ o /θ/ que, debido a la confusión con la LM, promovieron que fuese cometido un error en su registro.
- En portugués hay una ausencia de contraste entre /s/ y /θ/, por lo que este último sonido es a veces substituido por el sonido [s] (representado por /s/ o /ss/ en las palabras que aparece el sonido /θ/ en español: assossiações*, dedicación*, presensia*, tosudo*. Creemos que este fenómeno es raro en la lengua escrita (de hecho, es residual en nuestra muestra), principalmente por dos motivos: i) el aprendizaje formal inhibe este tipo de errores, si bien sea frecuente en la lengua hablada, donde es usual el seseo, a semejanza de lo que ocurre en numerosas comunidades hispanohablantes (América Latina o regiones españolas, como Andalucía o Cataluña, por ejemplo); ii) un elevado número de palabras en estas circunstancias se escriben igual en portugués (aunque la fonética sea diferente). Algo parecido ocurre a la inversa, en el caso de hispanohablantes aprendientes de portugués.
- h) las palabras en las que, después de la adopción del acuerdo ortográfico introducido en la lengua portuguesa en 1990, pasó a eliminarse las consonantes “c” y “p” cuando el correspondiente sonido no se articulase: p.ej. ótimo* > ótimo (esp. óptimo); actualmente* > atualmente (esp. actualmente); direção* > direção (esp. dirección). Esto ha provocado que numerosas palabras que anteriormente eran casi idénticas en portugués y español sean escritas ahora de forma errónea en español, por transferencia negativa de la LM: p.ej. infeción* (port. infeçãõ (infecção, antes de 1990); en esp.: infección).
- II. Fueron aceptadas en las listas, después de corregidas en portugués, las palabras que, sin semejanza alguna con la palabra en español:
- a) sufrieron alguna mutación en su forma original portuguesa con una clara intención de “españolizarlas”: cabelero* - cabelero* (port. cabeleireiro; esp. peluquero) > cabeleireiro; golfino* - golfiño* (port. golfinho; esp. delfín) > golfinho; joaniña* (port. joaninha; esp. “mariquita” (CI “Los animales”); doutoramento* (esp. doctorado) > doutoramento. Así, las

diversas variaciones en portugués, erróneas, fueron corregidas y escritas correctamente en portugués, habiendo sido preservadas en las listas en la lengua original.

- b) fueron registradas correctamente en portugués: charmoso (esp. encantador); desleixado (esp. descuidado); copo (esp. vaso). Este fenómeno, a nuestro ver, puede deberse a varios motivos, entre los cuales: i) que el informante considere que la palabra en español es idéntica a la portuguesa, a semejanza de lo que ocurre en un gran número de vocablos; ii) que el informante debite la palabra teniendo en cuenta una de las instrucciones que le fueron dadas: que no dejase de escribir una palabra que le hubiera acudido a la mente en un CI, aunque no estuviera seguro de cómo se escribía.

Esto porque, centrando nuestro interés en los informantes lusohablantes y retomando el origen de las pruebas de DL, con clara intencionalidad pedagógica, consideramos que las palabras en a) y b) están nítidamente “disponibles” para aquellos, aunque estén “indisponibles” en la lengua objeto. De esta forma también quedarán patentes las lagunas léxicas demostradas por los estudiantes de que los profesores o creadores de manuales podrían tomar buena nota y utilizar para fines didácticos.

Este criterio contraría el aplicado en otras investigaciones, como las de Samper Hernández (2002) o Nalesso (2018). Se encontró, sin embargo, una decisión similar en Gomez Devis (2004) con las palabras en valenciano que evocaron sus informantes preuniversitarios.

III. Extranjerismos:

- a) Actualización de palabras de otras lenguas (neologismos): *babysitter*, *chat*, *jeans*, *bullying*, *dark web*, *Bluetooth*, *nanny*, *pizza*, *shopping*, *skateboard*, entre otras.

Siendo estas ampliamente usadas en portugués y en español fueron conservadas en las listas, pues su inmensa mayoría está ya lexicalizada y entronizada en los hablantes.

Por otra parte, se han corregido aquellos extranjerismos ya adoptados y adaptados al español: *leggins* (ing. leggings), *espagueti* (it. spaghetti), *pulóver* (ing. pullover), *póker* (ing. poker).

- b) Actualización de palabras oriundas de otras lenguas diferentes al portugués: *bambino* (it.), *yatch* (ing.), *boat* (ing.), *finestra* (it.), *chez** (ing. chess – en CI “Juegos y distracciones”), *kangaroo**, *comcombre** (fr.) entre otras.

Fueron consideradas intrusas en el ejercicio y, por consiguiente, rechazadas, pues se trata de palabras no portuguesas y que no forman parte del vocabulario habitual, ni pueden ser

consideradas como neologismos. Curiosamente, en el caso de *comcombre**, el informante escribió, en la siguiente línea, correctamente, su correspondiente en español: *pepino*.

IV. **Lexías compuestas:** fueron preservadas tal y cual fueron evocadas. Cabe indicar que abundan las lexías compuestas y las frases entre los informantes. Se distinguen:

- a) las unidades fraseológicas que presentan un cierto grado de fijación o idiomática y los compuestos sintagmáticos: *guerra civil, médico de cabecera, cocido madrileño, comunidad autónoma, piña colada, paso de cebra, andar a pie, recurso digital, crisis económica, agente de viajes, dolor de garganta, cinturón de seguridad, ejercicio físico*.
- b) las frases compuestas, aportadas por un número escaso de informantes. Son ejemplo: *se conoce a toda la gente, se sabe todo en poco tiempo* (en el CI El campo), *hablar con otras personas, pasear con la familia*. Se debe destacar que este tipo de lexías fue actualizado con un elevado grado de corrección, expresivo del conocimiento que los informantes poseen de las combinaciones léxicas (Lewis, 1997);
- c) sintagmas nominales, compuestos de nombre y adjetivo: *pelo rubio, ojos azules, pelo largo, piel clara, agua limpia, animal acuático, aire puro, aspecto cuidado, carácter fuerte, mentalidad diferente, calle peatonal, coche compartido, chocolate caliente, comida buena, himno nacional*, entre otros;
- d) grupos adjetivales/adverbiales/verbales: *muchos acentos, noche mal dormida, mala persona, muy larga, muy malo, ver TV*, entre otros.

De referir que, en el caso de que fuera evocada una forma simple y un compuesto sintagmático para el mismo registro, fueron utilizados los paréntesis: *jugador (profesional), jugador (de fútbol)*.

V. **Falsos amigos o cognados:** con morfología parecida o idéntica en portugués y en español, pero con significado diferente, hemos encontrado cerca de 40 de los así llamados *falsos amigos* que han sido fácilmente reconocidos por haber sido hallados en CI determinados o por su asociación a las palabras inmediatamente posteriores o anteriores. Recogemos en la Tabla 5 algunos ejemplos representativos que se resolvieron adoptando la palabra semejante en español. El motivo principal fue el hecho de que la palabra en portugués y su semejante en español, si bien con significados diferentes, se adecuaban perfectamente en el CI en que fue colocada. Es, por ejemplo, el caso de *sótan* (port.), cuyo significado es *buhardilla*, siendo parecida con la palabra española *sótano* (en port. *cave*): ambas palabras se acomodan en el CI La casa. Cabe, sí, la duda que surge en el caso de los falsos amigos: ¿conoce el informante el verdadero significado de la palabra que registra?

Tabla 5

Algunos ejemplos de Falsos Amigos en portugués y en español registrados por los informantes

Informante port.	Significado en español	Semejante en español	CI
câmara	ayuntamiento, cámara de fotos	<i>cámara</i>	“La escuela”
desenhar	dibujar	<i>diseñar</i>	“La escuela”
estafado	cansado	<i>estafado</i>	“La escuela”
lâmpada	bombilla	<i>lámpara</i>	“La casa”
legumes	vegetales	<i>legumbres</i>	“Comidas y bebidas”
meias	calcetines	<i>medias</i>	“La ropa”
rebuçado	caramelo	<i>rebozado</i>	“Comidas y bebidas”
sótan*	buhardilla	<i>sótano</i>	“La casa”
tapete	alfombrilla, alfombra	<i>tapete</i>	“La casa”

2.5.3. Sobre la introducción de los datos en el programa Dispogen

La lematización se realizó después de haber transcrito cada una de las encuestas en una hoja de cálculo en Excel, de Microsoft office, donde fueron anotados, por columnas, los términos producidos por informante, en cada CI. En este archivo de datos se referencian los informantes con una cadena numérica que codifica la información sociobiográfica [*vide* columna correspondiente de Variables en la Tabla 3 aportada por diferentes informantes (5 dígitos = 5 variables)], el número que fue atribuido a cada uno (de 101 a 142) y el número de CI (de 01 a 16). Estos tres conjuntos de números, separados entre sí por espacios, componen, por informante, un código final (p. ej. **21143·142·03**), al que le sigue, después de introducir un espacio, la secuencia de palabras aportadas por el informante separadas por comas:

2	1	1	4	3	Espacio	142	Espacio	03	Espacio	Palabras evocadas separadas por coma
Sexo:	Curso:	Dónde:	Cuánto tiempo:	Conocim. otras leng:		N° informante		CI (La casa)		
M	LApl	Escuela	3 años o más	3				(La casa)		habitación, sofá, cocina

El documento Excel se convierte, finalmente, en un archivo final de texto (extensión “.txt”), para que pueda ser introducido en el programa Dispogen. Cabe referir que es necesario un gran rigor al transponer los datos, puesto que, si no se realiza de la forma correcta, el programa da errores y no genera los índices generales y específicos esperados. La Figura 1 ejemplifica la configuración de los datos en .txt a partir de la conversión del archivo de datos en Excel antes de ser cargados en el programa. Como se puede apreciar, la referencia numérica explicada anteriormente debe anteceder cada línea de palabras evocadas por informante y por CI.

Figura 1

Ejemplo de transformación en formato .TXT del archivo de datos en Excel

```
Ficheiro  Editar  Formatar  Ver  Ayuda
22423 101 01 cabeza, ceja, nariz, boca, cara, oreja, rodilla, cuello, corazón, mano, dedo, hombro, brazo, pierna, pie, pulmón
22423 101 02 camiseta, pantalón, zapato, T-shirt, bota
22423 101 03 habitación, cocina, baño, terraza
22423 101 04 agua, leche, zumo, vino, cerveza, manzana, banana, ananás, carne, pez, pasta
22423 101 05 aislamiento, higiene, distancia social, COVID-19, vacuna, mascarilla
22423 101 06 garfo, panela, faca
22423 101 07 alumno, profesor, clase, libro, tarea, estudiar, examen, presentación oral, universidad, director, actividad, funcionario
22423 101 08 coche, bicicleta, autobús, tren, luz, parque, museo, supermercado, sonido
22423 101 09 vaca, pan, plantación, agricultura, iglesia
22423 101 10 coche, bicicleta, autobús, tren, avión, navío, barco, motocicleta, pie, submarino
22423 101 11 perro, gato, papagayo, dragón, tigre, pantera, tortuga, vaca, águila
22423 101 12 videojuego, música, televisión, libro, fútbol, danza, canción, ejercicio, periódico
22423 101 13 profesor, traductor, policía, doctor, escritor, bombero, futbolista, artista, músico, actor, entrenador, diseñador, intérprete
22423 101 14 Madrid, Cataluña, Valencia, Bilbao, Sevilla, Osasuna, Granada, Valladolid, Villarreal
22423 101 15 pequeño, grande, guapo, feo, inteligente, imbécil, simpático, blanco, rubio, calmo, agresivo
```

Finalmente, el archivo es cargado en el programa Dispogen; en nuestro caso, su procesamiento demoró poco más de 10 minutos, tras el cual fue posible la obtención de todos los cálculos que conforman la base de nuestro trabajo.

*“Conseguir lo que quieres es tan difícil como no conseguir lo que quieres. Porque entonces tienes que averiguar qué hacer con ello, en lugar de averiguar qué hacer sin ello”
(El reino de la posibilidad, David Levithan)*

CAPÍTULO III – ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE DATOS

El objetivo de este capítulo es presentar los resultados generales obtenidos del conjunto de informantes, bien como los datos más particularizados a partir de las variables consideradas y de los CI explorados. Por economía de espacio, los CI serán referidos en este capítulo de acuerdo con las siguientes siglas:

01 CUE (El cuerpo humano)	05 PAN (Pandemia)	09 CAM (El campo)	13 PRO (Profesiones y oficios)
02 ROP (La ropa)	06 COC (La cocina y sus utensilios)	10 TRA (Medios de transporte)	14 ESP (España y los españoles)
03 CAS (La casa)	07 ESC (La escuela)	11 ANI (Los animales)	15 ASP (Aspecto físico y carácter)
04 ALI (Alimentos y bebidas)	08 CIU (La ciudad)	12 JUE (Juegos y distracciones)	16 ORD (Ordenadores e Internet)

1. Resultados Generales

De acuerdo con los datos aportados por los 42 informantes, y sin que entre en juego ninguna variable, se presentan en la Tabla 6 los resultados numéricos obtenidos a partir de las pruebas de Disponibilidad Léxica aplicadas.

Tabla 6

Índices Generales del conjunto de informantes (N=42). Rango por número de palabras

Rango	Centro de Interés	Total Palabras	Total Vocablo	Promedio Palabras	Promedio Vocablos	Índice de Cohesión
1°	07. La escuela (07 ESC)	706	246	16,81	5,86	0,07
2°	01. El cuerpo humano (01 CUE)	686	144	16,33	3,43	0,11
3°	16. Ordenadores e Internet (16 ORD)	624	323	14,86	7,69	0,05
4°	08. La ciudad (08 CIU)	593	230	14,12	5,48	0,06
5°	04. Alimentos y bebidas (04 ALI)	591	206	14,07	4,90	0,07
6°	13. Profesiones y oficios (13 PROF)	588	209	14,00	4,98	0,07
7°	03. La casa (03 CAS)	584	211	13,90	5,02	0,07
8°	11. Los animales (11 ANI)	569	193	13,55	4,60	0,07
9°	12. Juegos y distracciones (12 JUE)	568	318	13,52	7,57	0,04
10°	05. Pandemia (05 PAN)	566	229	13,80*	5,59**	0,06
11°	15. Aspecto físico y carácter (15 ASP)	558	277	13,61*	6,76**	0,05
12°	14. España y los españoles (14 ESP)	555	280	13,21	6,67	0,05
13°	09. El campo (09 CAM)	539	247	12,83	5,88	0,05
14°	10. Medios de transporte (10 TRA)	521	188	12,40	4,48	0,07
15°	02. La ropa (02 ROP)	441	129	10,50	3,07	0,08
16°	06. La cocina y sus utensilios (06 COC)	398	121	9,48	2,88	0,08
Total		9.087	3.551			

**]: Para el cálculo de dichos promedios y para no distorcer el valor correspondiente, fue ignorado un informante (122) en los CI 15 ASP y 05 PAN, debido a que este no registró ninguna palabra en esos CI (N=41).

Como puede comprobarse, el número total de unidades léxicas (palabras) actualizadas por los informantes fue de 9087 y el de vocablos 3551. El promedio de palabras evocadas por informante en

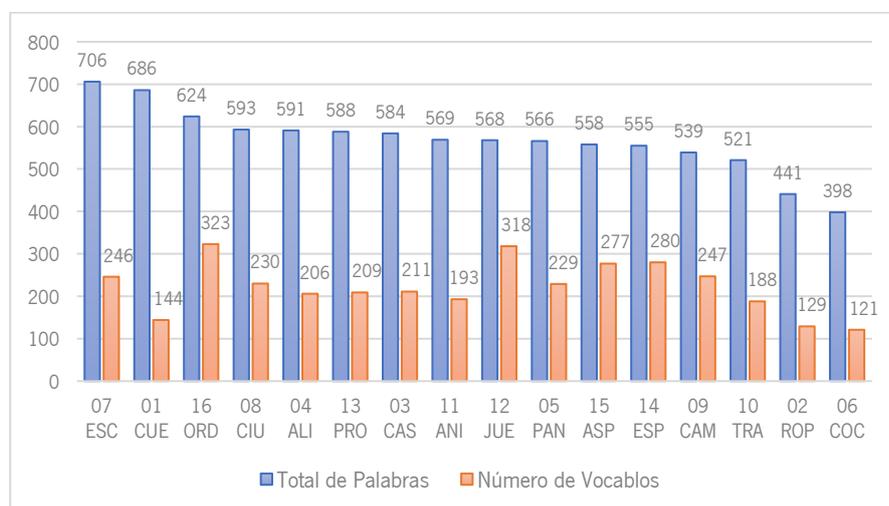
el conjunto de centros es de 216 y el de vocablos 85, siendo que el promedio de palabras y vocablos por CI pueden apreciarse, por CI, en la referida Tabla 6.

En cada CI, el número de palabras refleja el total que han proporcionado los informantes, en cuanto que el número de vocablos revela el número de palabras diferentes. A este respecto, existen diferencias en el rango de palabras y vocablos. La mayor diferencia se observa en el CI 01 CUE, que actualizó 686 palabras, de las cuales sólo se materializaron 144 vocablos y en el CI 07 ESC, que produjo 706 palabras, de las cuales solo 246 son diferentes.

La productividad de los diferentes CI se presenta en la Tabla 6 por orden decreciente en número de palabras, siendo que el más productivo se reveló el CI 07 ESC, que superó las 700 palabras, seguido por CI 01 CUE y el CI 16 ORD, presentándose, como menos productivo, el CI 06 COC. Sin embargo, debe notarse que, a pesar de ser más productivo el CI 07 ESC, no lo es así en número de vocablos, una vez que los CI que más palabras diferentes arrojan son el CI 16 ORD y el CI 12 JUE, con 323 y 318 vocablos, respectivamente. La Figura 2 presenta el total de palabras comparativamente con el total de vocablos por CI.

Figura 2.

Total de palabras y de vocablos por CI



En el estudio de Rubio (2016), con 60 universitarios portugueses, encontramos resultados similares: el CI más productivo fue *El cuerpo humano* (Partes del cuerpo, en español), con 819 palabras, seguido del CI *La Escuela*, con 818. Ya Zuccalà (2014) confirma que, a semejanza de los resultados obtenidos por Paredes en 2004 y Samper Padilla *et al.* En 2003, los CI más productivos son *Los animales* o *Alimentos y bebidas*, siendo este último el más productivo de su trabajo, y el menos productivo *Medios de transporte*. Algo semejante obtuvo Fernández dos Santos (2014) con informantes

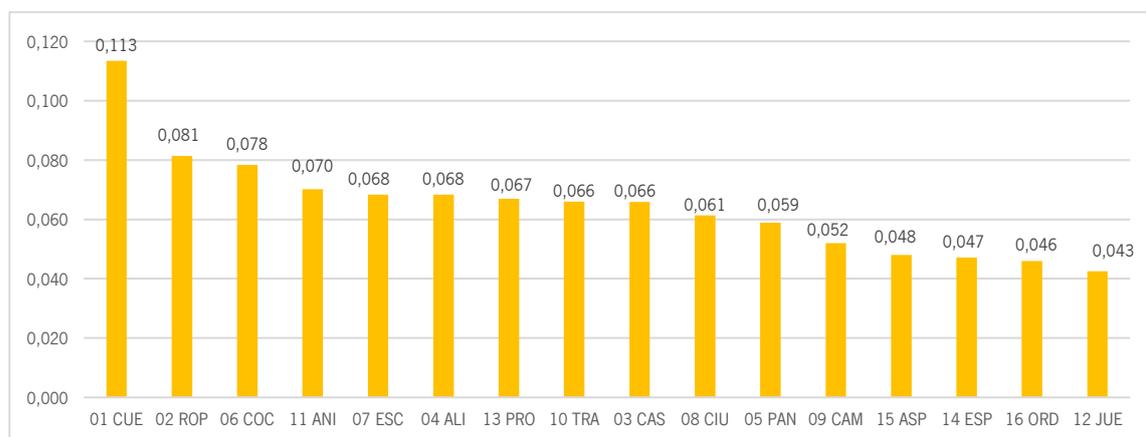
preuniversitarios portugueses: los CI que evocaron más palabras fueron *Alimentos y bebidas* (Escuela privada) y *Juegos y distracciones* (Escuela pública).

Por lo que se refiere al promedio de palabras y de vocablos por informante, puede observarse que, como era previsible, el promedio de palabras por Informante/CI es inferior a aquellos obtenidos en las investigaciones con informantes nativos, los cuales superan normalmente las 20 palabras (Samper Hernández, 2002). El promedio de palabras en el conjunto de 16 CI por informante en este estudio es de 13,52 valor algo superior a las 11 en el estudio de Rubio (2016), siendo que sólo fueron considerados para el cálculo los 12 CI en español de un total de 14 CI, puesto que este investigador utilizó dos CI en lengua portuguesa.

En nuestro estudio, el CI más compacto se reveló ser el CI 01 CUE (0,11), seguido por el CI 02 ROP y el CI 06 COC (habiendo sido este el menos productivo), ambos con un ICOH de 0,08, como se puede comprobar en la Figura 3, donde se presenta el ICOH por CI, ordenado en orden decreciente.

Figura 3

Índices de Cohesión por Centro de Interés



Estos datos muestran una gran amplitud en las respuestas registradas por el conjunto de informantes que puede deberse al hecho de que estos ingresaron en la Universidad provenientes, todos ellos, de diferentes escuelas públicas (aunque un 37 % de los informantes afirma que aprendió español en la universidad). De notar que el CI más difuso, o con el ICOH más bajo (0,043), resultó ser el CI 12 JUE.

Para concluir este sucinto análisis general, se presentan en la Tabla 7 los vocablos que, cuantitativamente, se han destacado como más disponibles para el conjunto de informantes:

Tabla 7

Lista de los vocablos más disponibles en el conjunto de CI

Rango	CI	Vocablo	IDL	% Aparición	Samper Hdez. (2002) [1]	Carcedo [en Samper Hdez. (2002)] [2]	Fdez. dos Santos (2014) [3]
1°	11 ANI	perro	0,86	95,24	coche (TRA)	lámpara (ILU)*	silla
2°	10 TRA	coche	0,80	83,33	perro	perro	mesa
3°	11 ANI	gato	0,80	97,62	mesa	profesor (PRO)	autobús
4°	13 PRO	profesor	0,79	97,62	gato	plato	coche
5°	10 TRA	autobús	0,74	85,71	profesor	coche	ojo
6°	03 CAS	cocina	0,70	83,33	(auto)bús	gato	perro
7°	07 ESC	profesor	0,69	95,24	tren	mesa	cocina
8°	8 CIU	coche	0,65	76,19	árbol	cocina (CAS)	armario
9°	01 CUE	ojo	0,63	88,10	pantalón	mano	pantalón(es)
10°	04 ALI	agua	0,62	78,57	silla	cabeza	moto
11°	01 CUE	cabeza	0,61	76,19	avión	tren	
12°	10 TRA	avión	0,61	80,95	plato	libro	
13°	01 CUE	pierna	0,59	92,86	calle	calle	
14°	10 TRA	bicicleta	0,59	76,19	ojo	ojo	
15°	01 CUE	mano	0,58	80,95	Cocina (CAS)	cama	
16°	02 ROP	pantalón	0,57	73,81	cuchillo (MES)*	silla	
17°	03 CAS	habitación	0,57	61,90	cama (MUE)*	autobús	
18°	01 CUE	brazo	0,51	76,19	cabeza	agua	
19°	13 PRO	médico	0,50	66,67	camiseta	cuchillo	
20°	09 CAM	animal	0,50	69,05	fútbol	cerveza	

* En los trabajos de Samper Hernández y de Carcedo fueron utilizados los CI de: Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto (ILU), Objetos colocados en la mesa para la comida (MES) y Los muebles de la casa (MUE), no aplicados en este estudio.

[1] y [2]: Datos extraídos de Samper Hernández (2002)

Como se puede observar, los vocablos más disponibles pertenecen, sobre todo, al CI 01 CUE (N=5) y al CI 10 TRA (N=4), seguidos por los CI 03 CAS, 11 ANI y 13 PRO, que presentan 2 vocablos cada uno. Destacamos la elevada disponibilidad de las palabras *coche* y *profesor*, que aparecen perteneciendo, cada una de ellas, a 2 CI diferentes. Esta intersección de vocablos en centros distintos no comporta una eventual falta de idoneidad de estos, tan solo que, como cabría esperar, existen palabras/conceptos que surgen, naturalmente, en situaciones temáticas diversas.

De acuerdo con los datos de que disponíamos, fue posible añadir tres columnas con el objetivo de comparar las palabras más disponibles en la investigación de Samper Hernández (2002), en la Universidad de Salamanca con estudiantes en inmersión [1], de Carcedo, con estudiantes fineses en Finlandia [2], cuyos datos fueron obtenidos del trabajo de Samper Hernández, y de Fernández dos Santos [3], con estudiantes preuniversitarios en Oporto. Fueron destacadas en esas columnas, en negrita, las palabras más disponibles que

coinciden con aquellas reveladas por los informantes en este estudio: *coche, perro, ojo y cocina*. La coincidencia léxica podrá ser resultado de diversas circunstancias: la facilidad de los aprendientes de ELE a la hora de memorizar esas palabras, la homogeneidad del contenido léxico de los manuales utilizados o bien el contexto cotidiano en que se utilizan esos vocablos: *coche, perro, gato, profesor, autobús...* (Samper Hernandez, 2002). Por lo que se refiere al CI 01 CUE, es fácil para el informante recurrir sin esfuerzo a las palabras para ahondar en su memoria (cabeza, ojo, mano...). Con todo, extrañamos que, aplicando la misma lógica, no haya habido más palabras disponibles comunes, por ejemplo, en el CI 07 ESC o en el CI 02 ROP.

2. Resultados a partir de las Variables analizadas

Analizaremos a continuación los resultados obtenidos a partir de las variables consideradas en este estudio y que emanan de los cuestionarios sociológicos respondidos por los informantes. Dado que se ha comprobado que, a partir de estas, la división en grupos ha comportado a veces algunos desequilibrios numéricos, se ha optado por utilizar principalmente los promedios de palabras y vocablos. Sólo la variable Curso proporcionó una comparación ecuánime.

2.1. Variable Curso

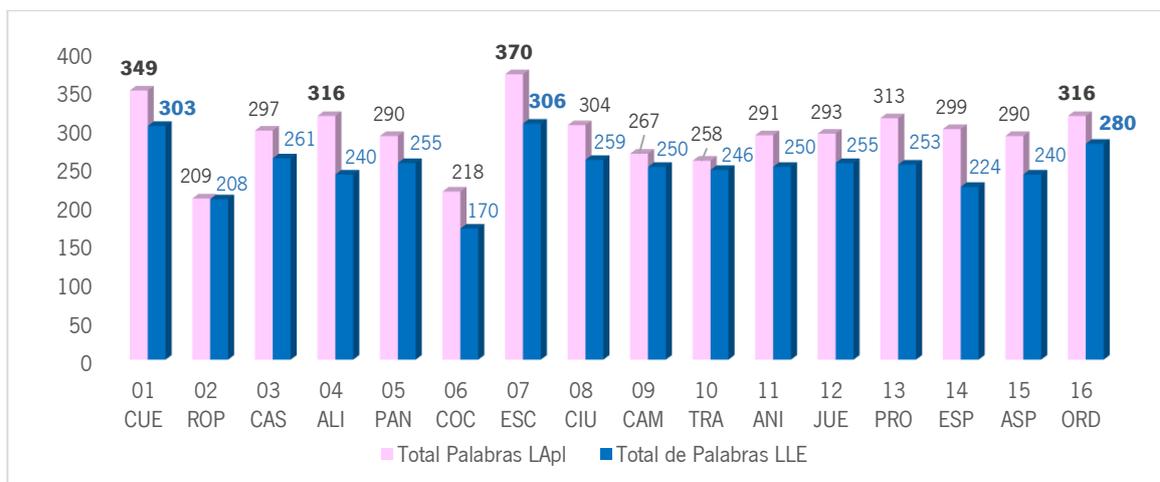
A la hora de aplicar la variable curso se distinguieron 2 grupos, correspondientes a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas y Literaturas Europeas (G. LLE: N=21) y de la Licenciatura en Lenguas Aplicadas (G. LApl.: N=21), siendo que, para todos los efectos, fueron también contemplados los estudiantes que no eran de nacionalidad portuguesa, los cuales fueron inscritos en los grupos correspondientes.

La Figura 4 muestra los resultados obtenidos en relación con el número de palabras evocadas y en el que es visible alguna superioridad numérica del G. LApl. en prácticamente todos los CI, a excepción del CI 02 ROP, en el que los valores son casi idénticos al otro grupo (209 frente a 208 del G. LLE). Los datos han revelado que los CI más productivos del G. LLE fueron: 07 ESC (306), 01 CUE (303) y 16 ORD (280), coincidiendo así con los del G. LApl.: 07 ESC (370), 01 CUE (349), 16 ORD (316), aunque este último grupo presentaría un 4º, el CI 04 ALI, que recaudó también 316 palabras.

A pesar de las diferencias visibles en ambos grupos, parece observable una cierta simetría en la producción, sin desniveles muy pronunciados entre los distintos centros de interés.

Figura 4

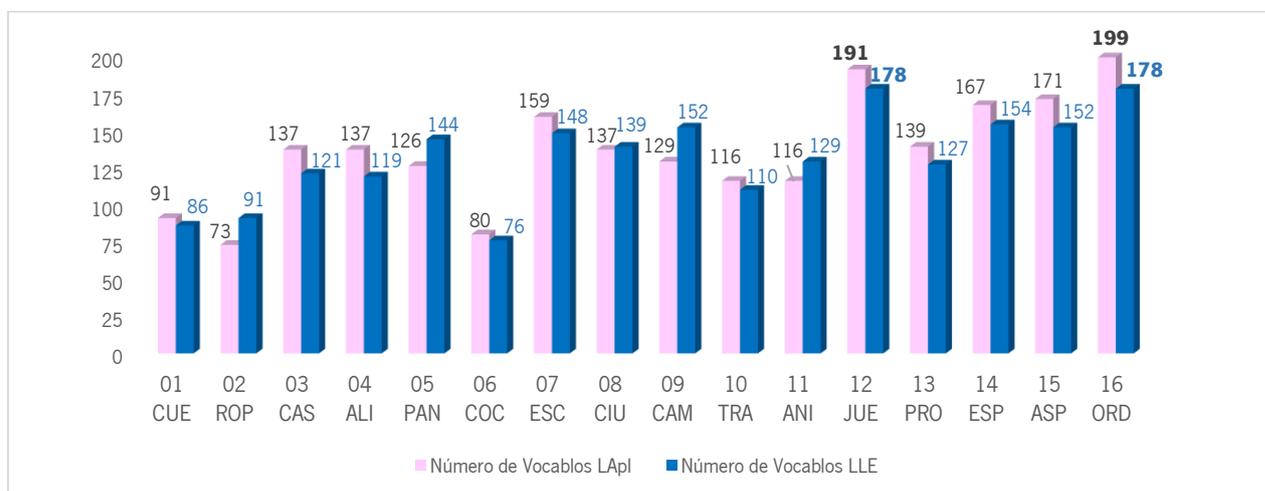
Variable Curso: Total de palabras por grupo



Sin embargo, contrariamente a lo que podría esperarse a partir de esos resultados, el grupo de informantes de LLE sigue de cerca el G. LApI. e incluso lo aventaja, por lo que a número de vocablos se refiere, en los CI 02 ROP, 05 PAN, 08 CIU y 11 ANI, tal y como puede comprobarse en la Figura 5:

Figura 5

Variable Curso: Total de vocablos por grupo



Igualmente, los CI que presentan un mayor número de vocablos en el G. LLE coinciden con los que más estimularon al G. LApI.: los CI 16 ORD y 12 JUE obtuvieron valores más elevados en vocablos, seguidos por los CI 15 ASP y 14 ESP, aunque no en el mismo orden, conforme presentamos en la Tabla 8:

Tabla 8

Variable Curso: Resultados relativos a los CI con mayor número de vocablos e Índice de Cohesión

CI	Número de Vocablos (LApI)	ICOH	CI	Número de Vocablos (LLE)	ICOH
16 ORD	199	0,08	12 JUE	178	0,08
12 JUE	191	0,07	16 ORD	178	0,08
15 ASP	171	0,08	14 ESP	154	0,08
14 ESP	167	0,09	09 CAM	152	0,09
07 ESC	159	0,11	15 ASP	152	0,08

Incluido también el Índice de Cohesión (ICOH) de los CI, se destaca que aquel que señala un valor más elevado para ambos grupos es el CI 01 CUE, siendo de 0,18 el del G. LApI, y ligeramente superior, el del G. LLE, con 0,19.

2.2. Variable Sexo

Debido a la diferencia numérica entre Hombres (N=13) y Mujeres (N=29), se presentan los promedios de palabras y de vocablos para cada género a través de la Tabla 9, donde se puede comprobar la superioridad en la producción de palabras de las mujeres en todos los CI; se observa también que, para ambos sexos, los dos CI más productivos son el CI ESC y el CI 01 CUE, siendo los menos productivos tres: 10 TRA, 02 ROP Y 06 COC.

Tabla 9

Variable Sexo: Promedio de palabras e Índice de Cohesión y Promedio de vocablos

Hombres			Mujeres			CI	Hombres	Mujeres
Rango	CI	Promedio Palabras	Rango	CI	Promedio Palabras		Promedio Vocablos	Promedio Vocablos
1°	07 ESC	15,00	1°	07 ESC	17,62	01 CUE	4,54	4,45
2°	01 CUE	14,62	2°	01 CUE	17,10	02 ROP	3,77	4,03
3°	08 CIU	14,38	3°	16 ORD	15,83	03 CAS	6,00	6,24
4°	04 ALI	13,69	4°	13 PRO	14,76	04 ALI	5,92	6,21
5°	03 CAS	13,00	5°	03 CAS	14,31	05 PAN	6,69	6,31
6°	16 ORD	12,69	6°	04 ALI	14,24	06 COC	3,54	3,55
7°	11 ANI	12,46	7°	05 PAN	14,03	07 ESC	8,77	6,90
8°	12 JUE	12,46	8°	11 ANI	14,03	08 CIU	8,69	6,17
9°	13 PRO	12,31	9°	08 CIU	14,00	09	8,31	6,41
10°	05 PAN	12,23	10°	12 JUE	14,00	10 TRA	4,69	5,41
11°	14 ESP	12,00	11°	15 ASP	13,90	11 ANI	6,38	5,41
12°	09 CAM	11,92	12°	14 ESP	13,76	12 JUE	8,08	8,83
13°	15 ASP	11,92	13°	09 CAM	13,24	13 PRO	6,85	6,03
14°	10 TRA	11,46	14ª	10 TRA	12,83	14 ESP	8,77	7,55
15°	02 ROP	9,15	15ª	02 ROP	11,10	15 ASP	7,85	7,79
16°	06 COC	7,62	16ª	06 COC	10,31	16 ORD	9,23	9,28

Por lo que a promedio de vocablos se refiere, el grupo de los hombres consigue valores más elevados en los CI relativos a los CI 01 CUE, 05 PAN, 07 ESC, 08 CIU, 08 CAM, 11 ANI, 13 PRO, 14

ESP Y 15 ASP, siendo el 07 ESC y el 08 CIU los más productivos, en cuanto que para las mujeres fueron 12 JUE (8,83) y 16 ORD (9,28), siendo este último el más productivo en vocablos de ambos grupos.

2.3.Variable Tipo de Establecimiento de enseñanza de español

Existe, una vez más, una disparidad numérica en el número de informantes (Escuela: N=26; Universidad: N=11). Se debe resaltar, sin embargo, que esta variable podrá no arrojar resultados reveladores. En otros estudios la aplicación de esta variable permitió comparar el léxico de estudiantes que estudiaron ELE por primera vez en establecimientos de enseñanza equiparables, tomando como factor distintivo las enseñanzas pública y privada, en determinadas fases escolares. En este trabajo, todos los informantes que indicaron “Escuela” aportaron como dato complementario “pública”; la distinción que de hecho promueve esta variable es Escuela vs. Universidad. Así, como consecuencia, dado que los informantes que llevan estudiando español desde los tiempos escolares lo han hecho durante más años, probablemente se revele en este nuevo parámetro alguna diferencia en los resultados de la producción.

Teniendo en cuenta esta aclaración, presentamos en la Tabla 10 los 5 CI con mayor número de palabras evocadas, bien como el correspondiente número de vocablos y el ICOH, donde se puede apreciar que los informantes que indicaron Escuela consiguieron, como sería de esperar, un mejor promedio de palabras y un mayor número de vocablos en todos los CI. A pesar de que se considere que en la Universidad los estudiantes posean un mayor grado de madurez y un nivel de profundización de estudios superior, es en la Escuela donde, habitualmente, el objetivo de estudio es la lengua en sí y el aprendizaje de vocabulario por áreas temáticas una estrategia habitual que parte no solo de los profesores sino de los propios manuales. El número de años de aprendizaje interviene promoviendo una mayor solidez de los conocimientos y una productividad algo más elevada.

Se pudo comprobar que los CI más productivos en ambos grupos son los CI 07 ESC y 01 CUE. Coincidentes también en los dos grupos son los CI menos productivos: 10 TRA, 02 ROP y 06 COC. Con todo, los ICOH son más elevados en los informantes del grupo Universidad, superando el valor de 0,12 y llegando, incluso, a 0,25 en el CI 01 CUE (el CI El cuerpo humano, o variantes de este, suele ser uno de los más compactos, es decir, presenta por lo general una mayor coincidencia de respuestas).

Tabla 10

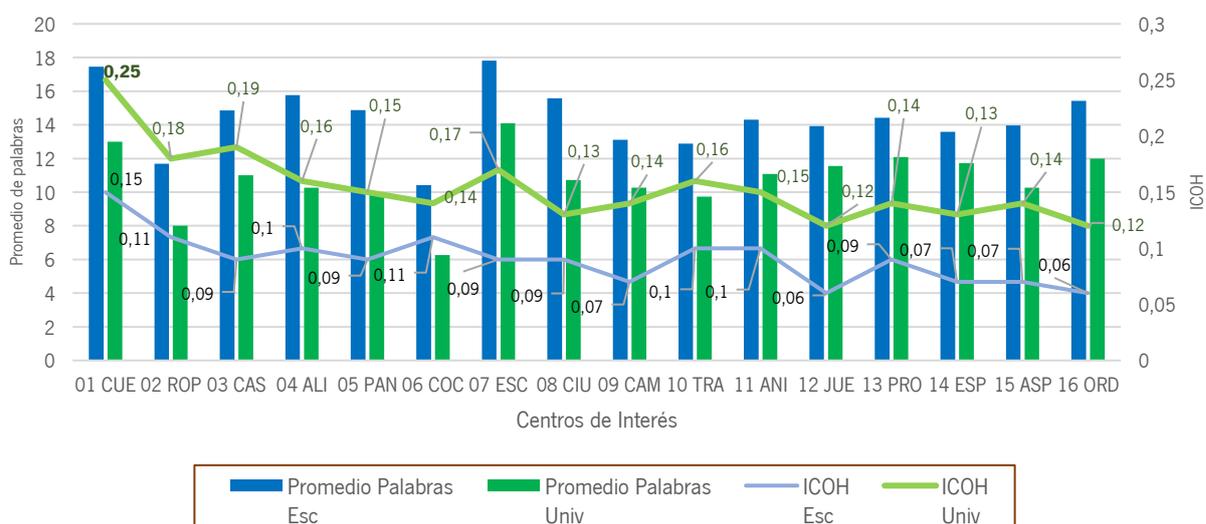
Variable Establecimiento: Promedio de palabras e Índice de Cohesión y Promedio de vocablos

CI	Escuela (N=26)				CI	Universidad (N=11)			
	Total de Palabras	Número Vocablos	Promedio Palabras	ICOH		Total de Palabras	Número Vocablos	Promedio Palabras	ICOH
07 ESC	463	189	17,81	0,09	07 ESC	155	82	14,09	0,17
01 CUE	454	113	17,46	0,15	01 CUE	143	53	13,00	0,25
04 ALI	410	160	15,77	0,1	13 PRO	133	89	12,09	0,14
08 CIU	405	183	15,58	0,09	16 ORD	132	98	12,00	0,12
16 ORD	401	244	15,42	0,06	14 ESP	129	91	11,73	0,13

En la Figura 6 se muestra el promedio de palabras por CI para los dos grupos, bien como el ICOH, que aumenta a la par que la producción de palabras es menor.

Figura 6

Variable Tipo de Establecimiento: Promedio de palabras e índice de cohesión (ICOH)



2.4. Variable Número de años de aprendizaje

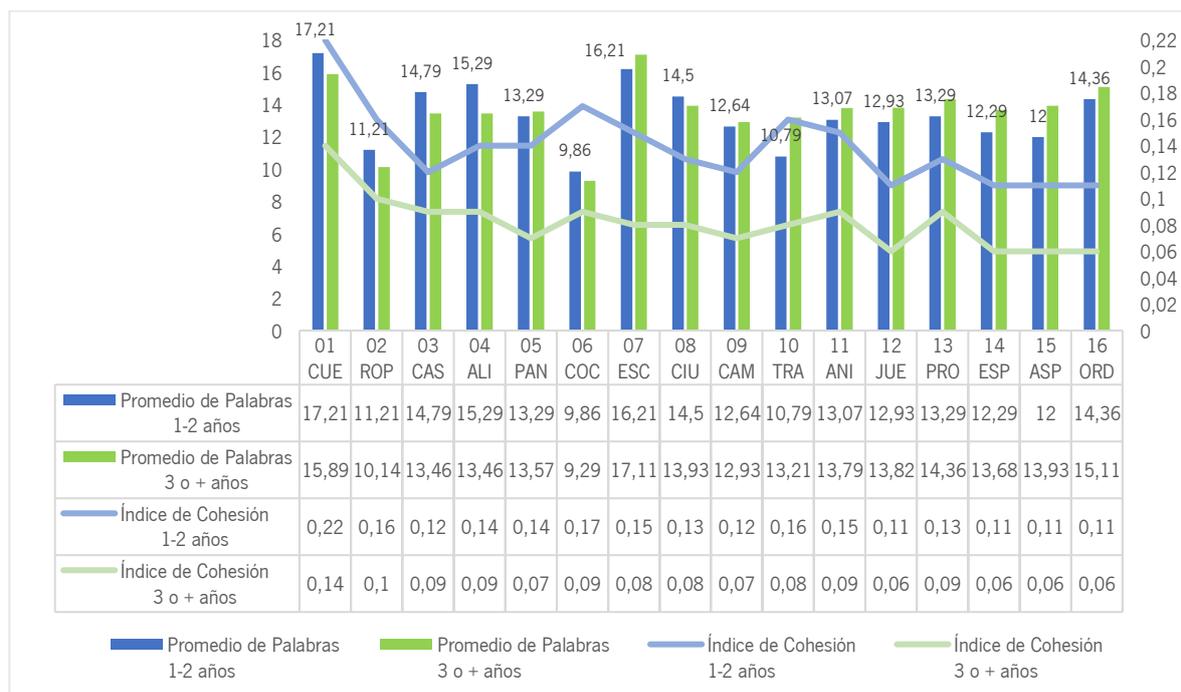
Esta variable fue segmentada de la siguiente forma; i) <1 año (N=0); ii) 1 año (N=2); iii) 2 años (N=11); y iv) 3 años o más (N=29). Para reducir un desequilibrio numérico, nos pareció razonable solidificar los 3 primeros en un solo grupo (N=13) para contrastarlo con el cuarto (N=29). En la Figura 7 se presentan los promedios de palabras alcanzados por CI/grupo, bien como los respectivos ICOH.

En relación con esta variable, no se produjeron las diferencias que esperábamos, pues el grupo formado por informantes que estudiaron ELE durante ≤ 2 años consiguió superar en promedio de palabras al grupo que más años lleva estudiándolo en 7 CI. Ambos grupos obtuvieron los promedios más elevados en los CI 01 CUE y 07 ESC. El grupo con menos años de estudio obtuvo el promedio de respuestas más elevado en los siguientes CI: 01 CUE (17,21), 07 ESC (16,21), 04 ALI (15,29), 03 CAS

(14,79), 08 CIU (14,5), 02 ROP (11,21) y 06 COC (9,86) frente a los promedios obtenidos por el segundo grupo, todos ellos inferiores: 17,11; 15,89; 15,11; 14,36; 13,93; 10,14 y 9,29 respectivamente. El CI 06 COC obtuvo un promedio más bajo en ambos grupos, con valores inferiores a 10,0.

Figura 7

Variable Número de años de aprendizaje de ELE: Promedio de palabras e Índices de cohesión



Otro dato interesante que ofrece el contraste entre ambos grupos es el concerniente al promedio de vocablos actualizados, pues el primero actualiza un mayor número de vocablos en 15 CI, siendo los más productivos los CI 16 ORD, 12 JUE y 03 CAS, como puede observarse en la Tabla 11. Dentro del grupo con mayor número de años de aprendizaje, los CI en los que fue evocado un número más elevado de vocablos fueron: 12 JUE, 14 ESP y 16 ORD. La mayor distancia numérica entre ambos grupos se ha producido en los centros 08 CIU, 04 ALI y 03 CAS.

Tabla 11

Variable Número de años de aprendizaje de ELE: Promedio de vocablos

CI	01 CUE	02 ROP	03 CAS	04 ALI	05 PAN	06 COC	07 ESC	08 CIU	09 CAM	10 TRA	11 ANI	12 JUE	13 PRO	14 ESP	15 ASP	16 ORD
Prom. Voc. 1-2 años	6,08	5,46	9,38	8,62	7,23	4,46	8,46	8,85	8,38	5,23	6,92	9,46	7,92	8,31	8,46	10,15
Prom. Voc. +3 años	3,86	3,45	5,07	5,38	6,34	3,45	7,03	6,21	6,52	5,41	5,21	8,52	5,62	7,97	7,76	8,72

Dado que no estamos comparando niveles de conocimiento, puesto que todos los informantes tienen un nivel B2+, era de suponer que los estudiantes que alcanzaron ese nivel después de un número mayor de años de aprendizaje pudieran aportar una mayor carga léxica. Así pues, a pesar de que habíamos esperado mayores diferencias entre los informantes con respecto al número de años que llevaran aprendiendo español, comprobamos que esa distinción no se produjo de una forma certera en la producción de palabras ni en la de vocablos. Este hecho debería comprobarse para poder explicar de forma plausible los motivos en un eventual estudio posterior.

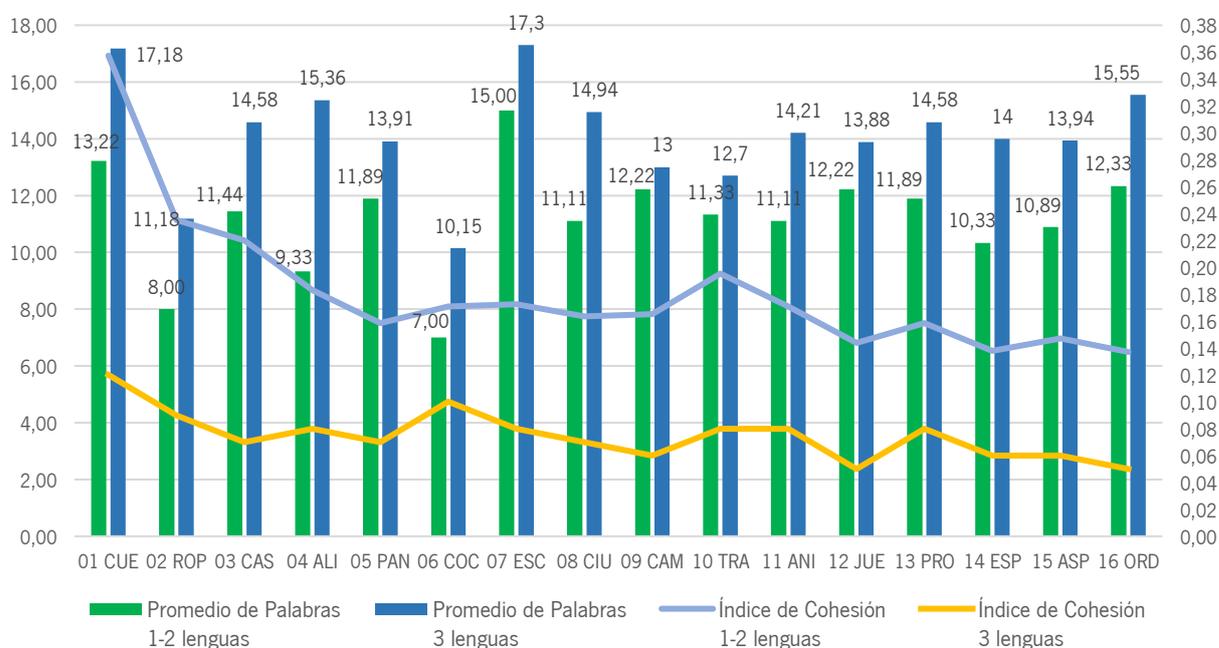
2.5. Variable Número de lenguas

Se distinguieron dos grupos: aquellos que indicaron conocer 1 o 2 lenguas (G.1: N=9) y aquellos que conocen 3 o más (G.2: N=33).

Las diferencias cuantitativas entre ambos se presentan en la Figura 8, donde se verifica que el G.2 supera, en promedio de palabras, al grupo G.1, pero posee, sin embargo, un menor ICOH, lo que vuelve a revelar que cuanto mayor es la riqueza léxica, menor es la probabilidad de coincidencia de las palabras evocadas dentro del grupo.

Figura 8

Variable Número de lenguas: Promedio de palabras e ICOH



Por lo que se refiere al promedio de vocablos, es el G.1 el que supera al G.2, excepto en 3 centros: 01 CUE, 03 CAS y 04 ALI, en los que los valores son, incluso, muy similares, como se puede apreciar en la Tabla 12.

Tabla 12

Promedio de vocablos por grupo de acuerdo con la variable Número de lenguas

CI	01 CUE	02 ROP	03 CAS	04 ALI	05 PAN	06 COC	07 ESC	08 CIU	09 CA M	10 TRA	11 ANI	12 JUE	13 PRO	14 ESP	15 ASP	16 OR D
G. 1	4,11	3,78	5,78	5,67	8,33	4,56	9,67	7,56	8,22	6,44	7,22	9,44	8,33	8,33	8,22	10
G. 2	4,18	3,70	5,97	5,79	5,85	3,21	6,67	6,18	6,30	4,76	5,12	8,21	5,58	7,48	7,21	8,76

3. Productividad de los Centros de Interés

A continuación, se presentarán y analizarán sucintamente las características más prominentes de los CI de acuerdo con las respuestas ⁹ evocadas por nuestros informantes a partir de los resultados producidos por el programa Dispogen. Igualmente, como se indicó al inicio del capítulo II, este trabajo, exploratorio, ha hallado en la monografía de Samper Hernández (2002) ¹⁰ [SH-US] un lugar de encuentro. Algunos de los resultados obtenidos a partir de su estudio, así como aquellos del trabajo de Rubio (2016) ¹¹ [RR-UAv] y de Gamazo Carretero (2014) ¹² [GC-UC] se sumarán, entre otros, cuando sea posible, a aquellos presentados en este trabajo, para fines comparativos.

Igualmente, a partir de la comparación que el programa Dispogen permite, tomando como referencia las palabras evocadas por cada informante en el mismo CI se ha podido comprobar que, en algunos de estos, se producen resultados similares o coincidentes, pues existen secuencias de palabras que se repiten, incluso, en el orden exacto: los *Clusters*. Dado que se trata de un fenómeno que merecería una atención especial y un tratamiento más profundo, solo hemos ofrecido, a modo de ejemplo, las cadenas de palabras o *Clusters* consignadas en algunos de los CI.

3.1. El Cuerpo Humano (CI 01 CUE)

En este estudio, el CI CUE es el 2º en productividad de palabras (686); ocupa, sin embargo, un lugar entre los tres CI menos promisoros en número de vocablos (144) –aunque posee el ICOH más elevado de todos los CI (0,11)– junto con el 06 COC y el 02 ROP.

A semejanza de otros estudios con aprendientes de ELE, e incluso con nativos, las primeras posiciones designan partes externas del cuerpo. Con todo, desgranados de su *hábitat*, las palabras y los vocablos emanados de las listas generales de un conjunto de informantes no reflejan las

⁹ En el Anexo VI se incluye la lista completa de los vocablos registrados por CI.

¹⁰ Estudio llevado a cabo con estudiantes en inmersión de la Universidad de Salamanca, que será indicado como SH-US

¹¹ Estudio llevado a cabo con universitarios aprendientes de ELE de la Universidade de Aveiro, que será indicado como RR-UAv

¹² Estudio llevado a cabo con universitarios aprendientes de ELE de la Universidad de Coimbra, que será indicado como GC-UC

asociaciones individuales, que, dicho sea de paso, forman parte de la esencia de las pruebas de DL, siendo que ese tipo de análisis exigiría otro estudio.

A continuación, se han comparado en la Tabla 13 los diez primeros vocablos evocados en nuestro estudio (E-UM) y los presentados por SH-US, donde se consigue apreciar que existe un 90 % de coincidencia entre las respuestas de los informantes. Igual sintonía de respuestas ocurre con los resultados de Rubio (2016), con los que, además, encontramos idéntico orden en 4 de los 10 primeros vocablos evocados [señalados con (*)].

Tabla 13

Las 10 palabras más disponibles en el CI 01 CUE para los informantes E-UM y SH-US

Rango	E-UM			SH-US ¹³	RR-UAv ¹⁴
	Vocablo	IDL	Frec.	Vocablo	Vocablo
1º	ojo	0,63	37	cabeza	mano/s
2º	cabeza	0,61	32	ojo	ojo/s
3º	pierna	0,59	39	dedo	pierna/s *
4º	mano	0,58	34	brazo	brazo/s
5º	brazo	0,51	32	nariz	cabeza
6º	pie	0,48	32	pie	pie/s *
7º	boca	0,47	32	pierna	boca *
8º	nariz	0,41	28	oreja	nariz *
9º	pelo	0,33	24	mano	dedo/s
10º	dedo	0,25	22	boca	oreja/s

Estos resultados demuestran que el CI CUE consigue ser uno de los más cohesionados en los estudios de DL, por lo que se le considera, de acuerdo con la clasificación de Echeverría, citado por Santos-Díaz, Trigo y Romero (2020), un CI de alto grado.

Como adelantamos, el programa Dispogen permite averiguar hasta dónde llegan las cadenas asociativas de las palabras y saber el número de informantes que las produjo, incluyendo, si se desea, su orden exacto, a través de la opción *Clusters*. Aunque no ocurre en todos, en este CI se han verificado secuencias de 2, 3, 4, 5 y hasta de 6 palabras, como se comprueba en la Tabla 14:

¹³ Samper Hernández (2002:70): Comparación con aprendientes de ELE ingleses en la Universidad de Salamanca

¹⁴ Rubio (2016: 121): Comparación con aprendientes de ELE lusoparlantes en la Universidad de Coimbra

Tabla 14*Algunos ejemplos de Clusters en el CI 01 CUE*

3 palabras		4 palabras		5 palabras	
Núm.*	Cluster	Núm.*	Cluster	Núm.*	Cluster
10	nariz, boca, ojo	4	nariz, boca, oreja, ojo	2	cabeza, boca, brazo, pierna, ojo
7	mano, pierna, pie	3	mano, brazo, pierna, pie	2	nariz, boca, oreja, mano, ojo
4	cabeza, brazo, pierna	3	boca, mano, brazo, ojo	2	boca, brazo, pierna, diente, lengua
4	nariz, boca, oreja	2	cabeza, mano, brazo, pierna
3	cabeza, mano, pierna				
6 palabras					
		2	mano, dedo, hombro, brazo, pierna, pie		

*Núm.: número de informantes que registraron los mismos clusters.

3.2. La ropa (CI 02 ROP)

Junto al CI 06 COC, este centro fue el menos productivo en palabras (441) y vocablos (130). Fue también la temática en la que los informantes recurrieron más a la LM (*sutiã, tenis, calzas*¹⁵) y en la que utilizaron su capacidad de asociación (*desfile de moda, patrón, sucia*); la categoría léxica referente a accesorios no fue muy abundante, aunque hicieron acto de presencia algunos como *collar, gafas de sol o joya*.

Fueron materializados bastantes adjetivos (*sucia, negro, neutro, lavada, larga...*), sobretodo en femenino, lo que se explica dado que el CI es **la** ropa, sustantivo femenino, y el motivo por el que dejamos esos adjetivos en ese género. El CI actualizó un verbo: *coser*. En relación con el estudio de SH-US, confirmamos, una vez más, un elevado grado de coincidencia en 8 vocablos (en negrita), como se comprueba en la Tabla 15.

Tabla 15*Las 10 palabras más disponibles en el CI 02 ROP para los informantes E-UM y SH-US*

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ¹⁵							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1º	pantalón	0,57	31	6º	falda	0,34	19	1º	pantalón	6º	falda
2º	zapato	0,45	28	7º	vestido	0,31	19	2º	camisa	7º	calcetín
3º	camiseta	0,42	22	8º	calcetín	0,20	13	3º	camiseta	8º	abrigo
4º	camisa	0,40	22	9º	T-shirt	0,18	10	4º	chaqueta	9º	vestido
5º	chaqueta	0,40	23	10º	braga	0,15	10	5º	zapato	10º	jersey

¹⁵ Samper Hernández (2002:71)

Por lo que se refiere a *clusters*, encontramos coincidencias en grupos de 2, 3 y 4 palabras, como se puede apreciar en la Tabla 16. Se puede comprobar también que las palabras que los integran suelen ser aquellas con mayor IDL.

Tabla 16

Ejemplos de Clusters en el CI 02 ROP

2 palabras		3 palabras		4 palabras	
Núm.*	Cluster	Núm.*	Cluster	Núm.*	Cluster
5	camiseta, chaqueta	2	vestido, chaqueta, calcetín	2	pantalón, camiseta, falda, camisa
5	pantalón, zapato	2	camiseta, falda, camisa	2	pantalón, falda, jersey, camisa

*Núm.: número de informantes que registraron los mismos Clusters

3.3. La casa (CI 03 CAS)

Este CI ocupa el séptimo lugar en producción de palabras (584) y el noveno en vocablos (211). En la Tabla 17 se puede comprobar la coincidencia en cinco de los 10 vocablos más disponibles con los resultados de SH-US: *cocina, baño, habitación, salón y ventana*.

Tabla 17

Las 10 palabras más disponibles en el CI 03 CAS para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ¹⁶							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1°	cocina	0,70	35	6°	sofá	0,30	20	1°	cocina	6°	salón
2°	habitación	0,57	26	7°	mesa	0,22	18	2°	baño	7°	ventana
3°	cama	0,41	26	8°	salón	0,22	11	3°	habitación	8°	comedor
4°	(cuarto de) baño	0,40	22	9°	garaje	0,21	16	4°	puerta	9°	pared
5°	jardín	0,36	24	10°	ventana	0,18	13	5°	sala	10°	dormitorio

Se trata de un campo temático difuso por la gran dispersión de respuestas a partir del 11° vocablo más disponible, *televisión*, que, junto a *silla* (15°) y *puerta* (16°), contabiliza 11 apariciones. 131 vocablos aparecieron sólo una vez y 35 vocablos 2 veces. Los informantes han registrado casi todas las estancias de la casa, aunque fueron más prolijos en el mobiliario y accesorios que se pueden encontrar en ella; cristalizaron, también, algunos alimentos y bebidas (*verdura, arroz, soja, té o leche*). Por lo general, han sido actualizados sustantivos, aunque también se han encontrado algunos adjetivos (*limpio, amplio*) y verbos (*convivir, estudiar, relajar, dormir*); fue también registrado un concepto asociado a la casa: *cuentas para pagar*. Ciertamente como resultado del periodo pandémico que se vivía en el momento de realizar las encuestas, surgió una palabra que, sin estar estrechamente

¹⁶ Samper Hernández (2002:72)

relacionada con este centro, *aislamiento*, fue asociada, comprensiblemente, a este [Vide 3.5. Pandemia (CI 05 PAN)].

3.4. Alimentos y bebidas (CI 04 ALI)

Este campo léxico produjo una gran variedad de respuestas (591 palabras y 206 vocablos) todas ellas vinculadas directamente con la temática. Tan solo unas pocas como *cocina*, (*cuarto de*) *baño*, *familia*, *apartamento*, *balcón*, *garaje*, *televisor*, *alquiler* o *amistad* se desviaron de alguna forma de esta, tal vez por su proximidad con respecto al CI 03 CAS anterior, el cual, produjo, recíprocamente, respuestas relacionadas con la temática de este CI 04.

En la Tabla 18 se ofrece la perspectiva de coincidencia de respuestas en relación a los resultados de SH-US, donde una vez más se demuestra que existen vocablos (N=6) que capitalizan los lugares de mayor disponibilidad: *agua*, *zumos*, *carne*, *vino*, *leche* y *cerveza*.

Tabla 18

Las 10 palabras más disponibles en el CI 04 ALI para los informantes E-UM, SH-US y RR-UAV

E-UM				SH-US ¹⁷	RR-UAV ¹⁸
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Vocablo	Vocablo
1º	agua	0,62	33	agua	agua *
2º	zumos	0,34	19	carne	vino
3º	manzana	0,29	18	pollo	paella
4º	patata	0,24	20	cerveza	cerveza
5º	arroz	0,22	16	leche	zumos/s
6º	carne	0,21	17	pescado	tapa/s
7º	vino	0,20	14	pan	pan
8º	leche	0,20	14	café	manzana
9º	cerveza	0,19	11	zumos	pescado
10º	naranja	0,18	14	vino	leche

Notamos también que este CI produce vocablos en el que subyacen connotaciones culturales, como, por ejemplo, *arroz* o *patata*, alimentos básicos en Portugal que no suelen faltar en la mesa, así como las bebidas *vino* y *cerveza*, también muy populares. Los resultados de RR-UAV son semejantes en coincidencias (N=5), siendo *agua*, *vino* y *cerveza* las palabras concurrentes en los 3 estudios.

Este CI produjo *clusters* de 2 y 3 palabras, siendo los relativos a bebidas los que destacaron: *agua-zumos* y *vino-cerveza* y *agua-zumos-cerveza* y *zumos- vino-cerveza*.

¹⁷ Samper Hernández (2002:70): Comparación con aprendientes de ELE ingleses en la Universidad de Salamanca

¹⁸ Rubio (2016: 123): Comparación con aprendientes de ELE lusoparlantes en la Universidad de Coimbra

3.5. Pandemia (CI 05 PAN)

En el momento de aplicación de las pruebas de DL en este estudio, y durante la elaboración de este trabajo, el mundo enfrentaba una crisis sanitaria originada por la COVID-19 que supuso la suspensión de la actividad normal y la imposición de medidas restrictivas que evitasen su transmisión. Todos los medios de comunicación centraban su atención en los contagios y las muertes que la enfermedad se fue cobrando, así como propagaban las medidas de prevención recomendadas por las autoridades de salud. Las poblaciones se mantuvieron concentradas en las noticias y, por consiguiente, este fue un tema entrañado en la realidad más próxima de todos, lo que se tradujo, en la encuesta, en una notable productividad: 566 palabras (10° lugar) y 229 vocablos (8° lugar), con un promedio de producción de palabras por informante de 13,5.

En la Tabla 19 se han distinguido las 20 palabras más disponibles en este CI. Si bien otros CI refieren temáticas que se abordan en clase de ELE (alimentación, el campo...), para responder al CI PAN los informantes recurrieron posiblemente a su conocimiento del tema por las abundantes noticias de los medios de comunicación. El saldo de un elevado número de palabras y vocablos se deberá así, con bastante probabilidad, a la actualidad del estímulo. La capacidad asociativa se encuentra también en *clusters* de 2 a 5 palabras, entre los cuales: [5] *enfermedad, médico, enfermero, hospital, enfermo*; [4] *aislamiento, médico, hospital, cuarentena*; [3] *médico, enfermeiro, hospital / enfermedad, médico, hospital, médico / aislamiento, cuarentena, infección*.

Tabla 19

Las 20 palabras más disponibles en el CI 05 PAN

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.
1º	COVID-19	0,36	18	11º	desinfectante	0,16	13
2º	mascarilla	0,35	22	12º	máscara	0,16	10
3º	coronavirus	0,30	13	13º	vacuna	0,16	15
4º	muerte	0,29	18	14º	tos	0,14	9
5º	virus	0,28	17	15º	médico	0,13	11
6º	enfermedad	0,25	15	16º	casa	0,10	7
7º	aislamiento	0,24	15	17º	fiebre	0,10	7
8º	confinamiento	0,22	14	18º	infección	0,10	7
9º	hospital	0,19	15	19º	salud	0,10	9
10º	cuarentena	0,19	14	20º	enfermo	0,09	6

Los términos evocados tienen su máxima expresión en la subcategoría de la salud, aunque también en el terreno laboral: *Zoom, dificultad, trabajo, economía*; también han hecho acto de presencia vocablos del foro psicológico, con clara tendencia negativa, entre los cuales *echar de menos, aburrido, psicológico, inquietud, pánico, cerrados, cansancio, locura o tristeza...*

La Real Academia de la Lengua Española publicó, en abril de 2020, algunas de las palabras más buscadas¹⁹ en el Diccionario de la Lengua Española (DLE). Ha resultado interesante comprobar que algunas de ellas fueron congregadas en nuestras listas, como, por ejemplo: *pandemia*, *cuarentena*, *confinar*, *resiliencia*, *virus*, *médico*, *esperanza* o *altruismo*. Igualmente, publicó, en diciembre de ese mismo año, las 12 palabras del año²⁰ en el universo hispanohablante, entre las cuales, nueve fueron también evocadas en nuestras listas: *contagio*, *confinamiento*, *coronavirus*, *COVI-19*, *cuarentena*, *distanciamiento*, *maskarilla*, *pandemia* y *teletrabajo*.

Para concluir este sucinto análisis, debemos referir que este CI ha sido trabajado en profundidad por Ávila Muñoz *et al.* (2020), quienes, en su estudio con universitarios oriundos de todas las regiones de España, analizaron el grado de pertenencia de las palabras al centro temático, estableciendo, a través del programa CentraLex, su índice de compatibilidad (IC). Teniendo en cuenta los resultados presentados en la Tabla 1 que consta en el trabajo de estos autores, encontramos todavía coincidencias: *aburrimento*, *ansiedad*, *casa*, *confinamiento*, *coronavirus*, *crisis (económica)*, *depresión*, *encierro (encerrado)*, *enfermedad*, *mentiras*, *miedo*, *muerte*, *paro*, *terror*, *trabajo*, *tristeza*, *virus* (Ávila Muñoz *et al.*, 2020: 88).

Se concluye pues que, si bien se trata de un CI abierto, la fuerza de los medios de información, la actualidad de la temática y la “inmersión” de los aprendientes en ella han posibilitado una “elevada evocación” por parte de los informantes, quienes plasmaron en este centro la esencia de las pruebas de DL.

3.6. La cocina y sus utensilios (CI 06 COC)

Este CI resultó ser el menos productivo en la encuesta, habiendo obtenido sólo 398 palabras y 121 vocablos. Apelando al sentido de pertenencia, todas las palabras (sustantivos) evocadas están directamente relacionadas con él. Destacamos dos frases actualizadas: *tener que cocinar* y *utensilios para hacer dulces*, siendo *tener*, *cocinar* y *hacer* los únicos verbos, curiosamente, en la lista. Sin embargo, podemos ver que 8 de las 10 palabras con mayor IDL coinciden con aquellas registradas en el trabajo de SH-US, como prueba la Tabla 20.

¹⁹ En <https://www.rae.es/noticia/las-palabras-mas-buscadas-en-el-diccionario-durante-la-cuarentena>

²⁰ En <https://www.rae.es/noticia/las-palabras-del-ano-en-el-universo-hispanohablante>

Tabla 20

Las 10 palabras más disponibles en el CI 06 COC para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²¹							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1 ^a	plato	0,40	24	6 ^a	frigorífico	0,23	16	1 ^a	horno	6 ^a	microondas
2 ^a	cuchara	0,32	19	7 ^a	vaso	0,21	13	2 ^a	tenedor	7 ^a	cuchara
3 ^a	cuchillo	0,31	18	8 ^a	fogón	0,20	16	3 ^a	cuchillo	8 ^a	sartén
4 ^a	mesa	0,29	21	9 ^a	tenedor	0,20	11	4 ^a	mesa	9 ^a	plato
5 ^a	horno	0,29	20	10 ^a	microondas	0,19	16	5 ^a	refrigerador	10 ^a	frigo(rífico)

Debe referirse el hecho de que este CI registró escasas lexías relacionadas con la comida (*harina, helado, paella, bocadillo, azúcar, fruta, fresa, menta u orégano*), algunas de ellas evocadas por el mismo estudiante, probablemente porque los informantes eran conscientes de haber rellenado el CI 06 ALI, donde habrían respondido ya sobre esa categoría.

3.7. La escuela (CI 07 ESC)

Este CI se ha destacado como siendo el más productivo. Los informantes actualizaron 706 palabras que se tradujeron en 246 vocablos, consiguiendo un promedio de 16,81 palabras por individuo. No es de extrañar que surja en él la palabra con uno de los IDL más elevado: **profesor** (consigue 0.70 en el CI 07 ESC y 0,79 en el CI 13 PRO), únicamente superada en otros CI por las palabras *perro* y *coche*. Se comprobó la actualización de verbos en una vorágine de sustantivos íntimamente conectados al CI (*contar, aprobar, correr e, incluso, dormir*) y algunas palabras de carácter menos positivo asociadas al campo temático: *opresión, sueño, cansancio o ansiedad*.

Para concluir, la Tabla 21 presenta una lista las palabras con mayor IDL en comparación con las extraídas del trabajo de SH-US. Existen coincidencias en las palabras *lápiz, bolígrafo, mesa, libro y cuaderno*, que no son de extrañara puesto que en el momento de realizar las pruebas son objetos inmediatos. En nuestro grupo de informantes la palabra *profesor*, ausente en los 10 primeros vocablos de SH-US, obtuvo un IDL de los más elevados.

No nos parece extraño que se trate de un centro de interés que consigne un elevado número de palabras, pues la escuela es para un estudiante una realidad muy próxima desde su más temprana edad. Suele ser, además, el local por excelencia donde emprenden la tarea de rellenar los cuestionarios por lo que, con alguna capacidad de observación, conseguirán siempre evocar un considerable número de objetos y sensaciones.

²¹ Samper Hernández (2002:75)

Tabla 21

Las 10 palabras más disponibles en el CI 07 ESC para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²²							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1 ^º	profesor	0,70	40	6 ^º	bolígrafo	0,29	17	1 ^º	lápiz	6 ^º	libro
2 ^º	libro	0,35	26	7 ^º	estudiar	0,27	17	2 ^º	bolí(grafo)	7 ^º	cuaderno
3 ^º	alumno	0,35	22	8 ^º	lápiz	0,27	16	3 ^º	papel	8 ^º	pizarra
4 ^º	cuaderno	0,35	25	9 ^º	mesa	0,22	15	4 ^º	mesa	9 ^º	pupitre
5 ^º	clase	0,29	20	10 ^º	examen	0,21	16	5 ^º	silla	10 ^º	escritorio

3.8. La ciudad (CI 08 CIU)

Este CI ocupa el 4^º lugar en producción de palabras (593) y el 7^º en número de vocablos (230), siendo el promedio de palabras por informante de 14,12. Comparativamente con el grupo de SH-US, existe bastante homogeneidad, coincidiendo en 7 de las 10 palabras con mayor IDL: *coche*, *autobús*, *edificio*, *tienda*, *parque*, *escuela* y *calle*, como puede observarse en la Tabla 22. Cabe destacar, del conjunto de todas las palabras producidas en los 16 CI, que *coche* es la segunda palabra con mayor IDL.

Tabla 22

Las 10 palabras más disponibles en el CI 08 CIU para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²³							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1 ^º	coche	0,65	32	6 ^º	tienda	0,19	12	1 ^º	calle	6 ^º	restaurante
2 ^º	persona	0,30	20	7 ^º	parque	0,19	14	2 ^º	coche	7 ^º	(auto)bus
3 ^º	autobus	0,25	16	8 ^º	casa	0,18	12	3 ^º	edificio	8 ^º	iglesia
4 ^º	edificio	0,24	14	9 ^º	escuela	0,15	13	4 ^º	tienda	9 ^º	parque
5 ^º	polución	0,19	14	10 ^º	calle	0,13	8	5 ^º	gente	10 ^º	escuela

Damos fe de que todas las lexías evocadas están íntimamente relacionadas con el centro temático, habiendo sido registrados esencialmente sustantivos, a excepción de algún verbo como *andar en bicicleta*, *caminar*, *pasear* o *visitar*, o el adjetivo *grande*. Igualmente, fueron registrados nombres de ciudades, como *Porto*, *Milán*, *Barcelona* o *Braga*, tal vez por alguna confusión con la designación de este centro. Lexías compuestas como *tienda de ropa*, *colegio privado*, *transporte público*, *andar en bicicleta*, *cámara* municipal*, *pocas zonas verdes*, *centro de salud* o *zona peatonal* fueron también actualizadas.

²² Samper Hernández (2002:75)

²³ Samper Hernández (2002:77)

3.9. El campo (CI 09 CAM)

Con un haber de 539 palabras fundidas en 247 vocablos, este CI ha actualizado una gran diversidad de vocablos a partir de la posición 67°, pues sólo han sido evocados una sola vez (escasas veces 2), lo que hace él un CI bastante difuso. Basta observar que la palabra con mayor IDL fue registrada por menos de la mitad de la población de informantes. En contraste con el estudio de SH-US (Tabla 23), encontramos sólo 4 coincidencias: *animal*, *árbol*, *flor* y *vaca*, contrariamente a los resultados comparativos, bastante más homogéneos, anteriores.

Fueron vertidas palabras que denotan bienestar en asociación con el tema, como por ejemplo *serenidad*, *descontracción*, *calma*, *relajamiento*, *aire puro* o *sereno*. Fueron evocados no solo objetos, sino también conceptos y sensaciones: *concentración*, *simpatía*, *conexión*, *unificación* o *plenitud* son ejemplo de ello. Este CI puso de manifiesto un elevado número de creaciones lexicas: *trabajar con las manos*, *población vieja*, *pocos coches*, *no hay atascos*, *se conoce a toda la gente*, *pocas personas*, *se sabe todo en poco tiempo*, *personas con menos estudios* o *todos se conocen*, entre otras, las cuales impiden que se produzcan más coincidencias. En relación con las categorías gramaticales, surgieron escasos adjetivos (*casero*, *diferente*), así como verbos (*jugar*, *disfrutar*, *escapar*).

Tabla 23

Las 10 palabras más disponibles en el CI 09 CAM para los informantes E-UM y SH-US

E-UM								SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²⁴			
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1º	animal	0,50	29	6º	naturaleza	0,20	12	1º	árbol	6º	Hierba
2º	árbol	0,40	23	7º	tranquilidad	0,19	11	2º	animal	7º	Flor
3º	verde	0,34	21	8º	casa	0,18	10	3º	montaña	8º	Tierra
4º	flor	0,29	16	9º	paz	0,17	11	4º	río	9º	Lago
5º	vaca	0,22	12	10º	calma	0,16	11	5º	vaca	10º	Pueblo

3.10. Medios de transporte (CI 10 TRA)

Esta temática tiene en su haber 521 palabras y 188 vocablos, presentando un ICOH de 0,07. El promedio de respuestas por informante fue de 12,4 palabras, siendo que un elevadísimo porcentaje de estas está estrechamente relacionado con el CI. Fue actualizado todo tipo de transportes –terrestres, marítimos y aéreos; los informantes han registrado en este CI palabras que, sin ser medios de transportes, poseen una relación de pertenencia elevado con este, como *gasolina*, *dinero*, *medioambiente*, *estación*, *paraje*, *tráfico*, *velocidad*, *billete*, *lleno*, *viaje largo*, *pase* o *energía limpia*,

²⁴ Samper Hernández (2002:77)

entre otras muchas. Algunas, con aparente menor relación, nos parecen igualmente válidas, como *asedio*, *raza* o *soledad*. Extrañas resultaron, sin embargo, *África*, *Australia*, *América*, *Asia* o *Antártida* evocadas por un único informante, tal vez por la relación que los transportes presentan con los viajes a regiones distantes.

Tabla 24

Las 10 palabras más disponibles en el CI 10 TRA para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²⁵							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1 ^º	coche	0,80	35	6 ^º	tren	0,37	21	1 ^º	coche	6 ^º	pie
2 ^º	autobús	0,74	36	7 ^º	moto	0,26	17	2 ^º	(auto)bús	7 ^º	barco
3 ^º	avión	0,61	34	8 ^º	metro	0,23	15	3 ^º	tren	8 ^º	motocicleta
4 ^º	bicicleta	0,59	32	9 ^º	taxi	0,22	13	4 ^º	avión	9 ^º	taxi
5 ^º	barco	0,38	24	10 ^º	a pie	0,20	13	5 ^º	bici(cleta)	10 ^º	caballo

También comparamos los resultados obtenidos con aquellos de SH-US (Tabla 24) para comprobar, una vez más, un elevado grado de coincidencia en 8 de las 10 palabras más disponibles, encabezadas con *coche*, la segunda palabra con mayor IDL en nuestro estudio, en 1^a posición, seguida de *autobús*, *avión*, *bicicleta*, *barco*, *tren*, *taxi* y (*a*) *pie*, medios de locomoción, si lo pensamos, muy comunes.

3.11. Los animales (CI 11 ANI)

Con un ICOH de 0,7, este centro ha producido 569 palabras, condensadas en 193 vocablos. Ha quedado con este estudio comprobada, una vez más, la universalidad de las palabras *perro* y *gato*, con elevados IDL y una máxima expresión entre los informantes. Este campo léxico contiene animales domésticos, bien como otros más exóticos, como aquellos que ocupan las posiciones 6^a a 10^a de este estudio. Cabe referir que en este CI la palabra *pez* fue evocada conceptualmente de forma correcta, al contrario de lo sucedido en el CI 04 ALI, en el que hubo informantes que registraron *pez* (animal vivo) en lugar de *pescado*, término usado con mayor propiedad en relación con la comida.

Los informantes no se abstuvieron de registrar otras palabras sugeridas por el centro, algunas en evidente estrecha asociación, como *veterinario*, *compañía*, *hábitat*, *nocturno*, *comida*, *agua limpia* o *alimentación*, por citar algunas, y otras más relacionadas con el sentimiento de felicidad que el contacto con los animales suscita, como *afecto*, *salud*, *felicidad*, *amigo* o *respeto*.

²⁵ Samper Hernández (2002:78)

Tabla 25

Las 10 palabras más disponibles en el CI 11 ANI para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²⁶							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1 ^º	perro	0,86	40	6 ^º	león	0,22	18	1 ^º	perro	6 ^º	toro
2 ^º	gato	0,80	41	7 ^º	tigre	0,15	14	2 ^º	gato	7 ^º	serpiente
3 ^º	caballo	0,38	23	8 ^º	jirafa	0,14	13	3 ^º	caballo	8 ^º	cerdo
4 ^º	vaca	0,34	24	9 ^º	pez	0,14	12	4 ^º	vaca	9 ^º	pez
5 ^º	pájaro	0,28	20	10 ^º	cebra	0,13	11	5 ^º	pájaro	10 ^º	león

En la Tabla 25 pueden compararse nuestros resultados con los obtenidos por SH-US, donde existe una coincidencia del 100 % en el orden de los primeros cinco vocablos, *perro*, *gato*, *caballo*, *vaca* y *pájaro*; concurrentes fueron también *león* y *pez*, estando este último vocablo en idéntica posición relativamente al IDL (9^º) en ambos estudios.

3.12. Juegos y distracciones (CI 12 JUE)

Este centro obtuvo el ICOH más bajo (0,04) de todos; registró, sin embargo, 568 palabras y una gran diversidad de vocablos (314), fruto de la gran variedad de actividades de entretenimiento que los informantes conocen ciertamente, o tal vez por la satisfacción y la motivación que, probablemente, este tema acarrea, sentimientos estos transportados por palabras como *sonrisa*, *estar con amigos*, *disfrutar*, *pareja*, *besar* o *amistad*, entre otras.

Además de un elevado número de sustantivos, fueron evocados más de 60 verbos, lo que era esperado una vez que en el CI subyace el concepto de actividad. Es de destacar que la inmensa mayoría de los vocablos están relacionados con la temática. Además de juegos y actividades, algunos de los cuales categorizables [p. ej. juegos/actividades tradicionales (*cartas*, *costura*, *escondite*, *juego de mesa*, *jugar a la pelota* o *Monopoly*, *saltar a la cuerda*), deportes (*fútbol*, *natación*, *tenis*, *correr*, *voleibol*), actividades interiores (*mirar series*, *convivio*, *bingo*) o al aire libre (*viajar*, *ir de compras*), entre otros], los informantes han citado un elevado número de juegos de ordenador y consola (*League of Legends*, *Sonic*, *GTA*, *Cs*, *Steam*, *Just Dance*, *PES*, *The Sims 2*, entre otros muchos) que, a nuestro modo de ver, denota que los informantes son buenos conocedores de esos juegos y no que posean un conocimiento profundo de la lengua española. Otros vocablos fácilmente acomodados en el centro temático, sin por

²⁶ Samper Hernández (2002:80)

ello constituirse juego o distracción, fueron, a modo de ejemplo: *niño, tiempo, tema, desarrollo, persona, apuesta, irrealismo, hermana, multicultural, escape* o *unión*.

Tabla 26

Las 10 palabras más disponibles en el CI 12 JUE para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²⁷							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1º	fútbol	0,25	14	6º	videojuego	0,18	10	1º	fútbol	6º	(jugar a las) cartas
2º	leer	0,24	17	7º	televisión	0,17	9	2º	baloncesto	7º	bailar
3º	música	0,20	14	8º	cartas	0,15	10	3º	nadar	8º	esquiar
4º	Monopoly	0,19	10	9º	amigo	0,14	10	4º	tenis	9º	béisbol
5º	ordenador	0,18	11	10º	película	0,13	10	5º	leer	10º	correr

La Tabla 26 presenta las palabras más disponibles en este CI y el grado de coincidencia entre los estudios de Samper Hernández y este estudio, de esta vez muy inferior al de centros anteriores. Solo los vocablos *fútbol, leer* y *cartas* son concurrentes, más una vez, creemos, por tratarse de actividades muy populares. Analizando el tipo de actividad, nos aventuramos a afirmar que nuestros informantes evocaron actividades más tranquilas (a excepción de *fútbol*, deporte entrañado en la realidad peninsular) que aquellas registradas por los informantes ingleses, quienes evocan, principalmente, deportes. Creemos así que las respuestas han manifestado, en este CI, las preferencias y las influencias culturales de ambos grupos.

3.13. Profesiones y oficios (CI 13 PRO)

Con un ICOH de 0,67 este CI concretizó 588 palabras, ocupando así el 6º lugar en producción, y 210 vocablos. Las lexías evocadas se encuadran perfectamente en el CI. Se alude a algunos medios de locomoción, como *moto, coche* o *autobús* que, en rigor, se asocian fácilmente con el mundo laboral dado que son los medios de transporte usuales hasta el lugar de trabajo. Se encuentran también palabras, entre las cuales *universidad, trabajo manual, desempleo, limpieza, horario, tribunal, formación, Google, prestigio, café, restauración* o *impuestos*, que, sin estar circunscritas exactamente al tema profesiones y oficios, se relacionan, sin lugar a duda, con la subcategoría del mundo laboral subyacente en este CI.

A pesar de ser uno de los CI más abiertos, al contrastar los resultados con los de SH-US, comprobamos que 6 de las 10 palabras más disponibles aparecen en ambos, *profesor, médico,*

²⁷ Samper Hernández (2002:80)

enfermero, abogado, policía y escritor, siendo que coinciden en rango las dos primeras, *profesor y médico*, conforme lo demuestra la Tabla 27.

Tabla 27

Las 10 palabras más disponibles en el CI 13 PRO para los informantes E-UM y SH-US

E-UM				SH-US (Aprendientes de ELE ingleses) ²⁸							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1°	profesor	0,79	41	6°	ingeniero	0,17	14	1°	profesor	6°	estudiante
2°	médico	0,50	28	7°	policía	0,15	11	2°	médico	7°	camarero
3°	enfermero	0,27	16	8°	cantante	0,15	10	3°	abogado	8°	escritor
4°	abogado	0,22	15	9°	escritor	0,14	11	4°	policía	9°	enfermero
5°	cocinero	0,19	16	10°	traductor	0,13	11	5°	maestro	10°	secretario

Este CI ha generado relaciones frecuentes entre palabras (*clusters*), como, por ejemplo, de 2 palabras: *médico-enfermero* (11 informantes), *profesor-médico* (8), *bombero-policía* (6), *dentista-médico* (5), *abogado-juez* (5), *profesor-estudiante* (4), *actor-cantante* (4) y de 3: *profesor-dentista-médico* (3).

3.14. España y los españoles (CI 14 ESP)

Este centro ha registrado 555 palabras, de las cuales 280 vocablos, un número elevado que lo sitúa en tercera posición en rango de productividad. Tal vez por el hecho de que su título refiere, en primer lugar, un país, los informantes actualizaron un conjunto de ciudades y regiones, como lo demuestran las que ocuparon los primeros diez lugares con mayor IDL: *Madrid* (0,35) y *Barcelona* (0,32), seguidas de *Andalucía*, *Valencia* y *Sevilla* (0,12). De esta vez, comparando los resultados con los de Rubio (2016), designado en lo sucesivo RR-UA_v, se encuentran el nombre de las dos primeras ciudades, *Madrid* y *Barcelona*, coincidentes con las de este estudio, junto a las palabras *tapas* y *paella*. Ocurre algo semejante en el de Gamazo (2014), designado en lo sucesivo GC-UC, con aprendientes de ELE preuniversitarios.

Aparentemente el nombre de un país en el enunciado evoca fácilmente aquellas ciudades que le pertenecen y que los informantes conocen. Prueba de ello son los más de 20 nombres de ciudades que aparecen en la lista de este campo. Otro fenómeno que se observa es que este CI ha sido asociado a países hispanohablantes, como *Guatemala*, *Perú* o *Guinea Ecuatorial* e, incluso, a los adjetivos *mexicano* o *argentino*.

²⁸ Samper Hernández (2002:82)

Los informantes recurrieron en los primeros lugares a imágenes típicas españolas, como *paella*, *tapa* o *flamenco*. Un poco más adelante, en la lista de vocablos, se encuentran nuevamente imágenes tipificadas de la cultura, aunque más dispersas, tales como *toro* (14°), *siesta* (19°), *gazpacho* (21°), *jamón* (27°), *torada** (40°) o *pincho* (178°). Como sería de esperar han quedado actualizadas en el CI también personalidades famosas que los informantes asocian a este: pintores (*Picasso*, *Dali*), actores (*Penélope Cruz*, *Antonio Banderas*), figuras del deporte, especialmente del fútbol (*Casillas*), monarquía (*Rey*, *Reina*, *rey Felipe*, *reina Leticia*) o la figura universal de *Gaudí*. De hecho, se trata de un centro bastante difuso, con un ICOH realmente bajo (0,05). Otras imágenes típicas de la cultura española quedan plasmadas en las palabras *toro*, *fiesta*, *bocadillo*, *tortilla*, *comunidad autónoma*, *corrida*, *toradas**, *independencia* o *El Corte Inglés*, entre otras... Otras muchas nociones que los informantes vincularon a España quedan fijadas por conceptos que podían ser atribuidos a otras culturas (*calor*, *plaza*, *bandera*, *museo*, *frontera*, *tradición*, *vacaciones*, *costumbre*, *color*, *felicidad*...).

La gastronomía compareció también cuando nuestros informantes evocaron sus palabras más disponibles: *empanada*, *vino*, *comida típica*, *bacalao al pil pil*, *salmorejo* o, incluso, *cena tarde*, expresiones que denotan conocimientos culturales. Por lo que se refiere a la relación asociativa a “los españoles”, la idea de *hablar rápido* (30°) también cristalizó en el estudio de RR-UAv [*hablan muy rápido* (18°)] y en el de Gamazo [*hablan (muy) deprisa* (3°)]. Son encontrados obviamente adjetivos que describen la idea que los informantes comparten en relación con sus “hermanos”: *amigo*, *vecino*, *trabajador*, *divertido* o *simpático*, incluyendo algunas nociones menos positivas, como *arrogancia* o *rudo*. A partir de la posición 82° la frecuencia de las palabras es muy baja, habiendo sido evocadas 1 o 2 veces solamente.

La Tabla 28 presenta los 10 vocablos más disponibles en este estudio y aquellos obtenidos por Rubio (2016). El carácter difuso de este CI se manifiesta por sus tan solo 4 vocablos coincidentes: *Madrid*, *Barcelona*, *paella* y *tapa*. No significa por ello que alguno de los grupos haya huído de la temática, puesto que todos los vocablos entran de lleno en ella, sino que, una vez más, es tal la variedad de palabras evocadas por un CI tan genérico como este que difícilmente podría esperarse hallar un elevado grado de coincidencia.

Hemos considerado interesante incluir en la Tabla 28 los datos aportados por el estudio de Gamazo Carretero (2014), aunque en él son 3 los campos temáticos que equivaldrían a nuestro CI 14 ESP, a saber: “España” (1), “Los españoles” (2) y “Aspecto físico y carácter de los españoles” (3). De los 3 grupos de informantes que esta investigadora analiza, hemos optado por comparar los datos del

grupo de su estudio “Lenguas”, por su afinidad con los cursos de nuestros aprendientes, para averiguar qué grado de coincidencia existe con los 2 primeros campos de esta investigadora. El contraste nos lleva a afirmar, más una vez, que fueron evocadas, en sintonía, las dos ciudades más conocidas en España, Madrid y Barcelona, bien como una de las especialidades gastronómicas más populares, la paella.

Tabla 28

Las 10 palabras más disponibles en el CI 14 ESP para los informantes E-UM, RR-UA^{v29} y GC-UC

E-UM				RR-UA ^{v29}	GC-UC España ³⁰	GC-UC Los españoles ³¹
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Vocablo	Vocablo	Vocablo
1°	Madrid	0,35	20	tapas	siesta	siesta
2°	Barcelona	0,32	20	paella	Madrid	simpáticos
3°	paella	0,17	11	Madrid	españoles	alegres
4°	tapa	0,16	10	fútbol	playa	toreros
5°	música	0,13	8	Barcelona	Barcelona	hablan muy deprisa
6°	flamenco	0,13	9	playa/s	paella	lengua
7°	Andalucía	0,12	8	fiesta/s	sol	guapos
8°	Valencia	0,12	7	siesta	Salamanca	ruido
9°	Sevilla	0,12	7	reyes	touradas	testarudos
10°	comida	0,12	7	toros	toros	español

La superioridad productiva de este CI nos parece indicador del elevado conocimiento que los informantes poseen sobre la cultura española, muy probablemente gracias a los manuales que puedan haber usado durante el período escolar dado que, de acuerdo con los datos sociológicos, muy pocos declararon haber visitado España o un país hispanohablante por un período de tiempo que nos pudiese hacer pensar lo contrario. Incluso, el informante que declaró haber pasado algunos meses en un país latinoamericano y haber visitado España frecuentemente no se destacó de forma evidente en este CI.

3.15. Aspecto físico y carácter (CI 15 ASP)

Este CI contabilizó 555 palabras y 280 vocablos (3° en rango), ocupando uno de los últimos lugares (13°) en ICOH (0,05). La principal característica de este CI es que precipitó principalmente adjetivos, categoría que documenta cualquier descripción, no solo física, sino psicológica. No en vano los primeros 10 vocablos con mayor IDL son adjetivos calificativos, como se puede comprobar en la Tabla 29. Otro rasgo que se percibe en seguida es que, aunque el CI incluye el *Aspecto físico* en primer

²⁹ Rubio (2016:77)

³⁰ Gamazo Carretero (2014:35)

³¹ Gamazo Carretero (2014:35-36)

lugar, las palabras que denotan rasgos de personalidad (carácter) son más abundantes a partir de la posición 13ª que aquellas que describen el físico.

A pesar del elevado número de adjetivos, fueron evocados también sustantivos, principalmente indicando cualidades típicamente humanas: *humildad, amabilidad, bondad, igualdad, solidaridad, aceptación, elección, inteligencia, intelectualidad*. Muy pocas, nos parece, se desviaron “aparentemente” del centro temático, como *reloj*. Surgieron también algunas lexías compuestas: *mala disposición, estatura mediana, pelo castaño, habla mucho, ojos azules, color de piel, buen humor, buena postura, piel clara/oscura o poco inteligente*.

En la Tabla 29 se presentan, para efectos de comparación, los resultados obtenidos por Gamazo (2016) con el grupo de Lenguas en el CI homólogo “Aspecto físico y carácter de los españoles”, donde se verifican algunos adjetivos en común: *simpáticos, guapos y gordos*.

Tabla 29

Las 10 palabras más disponibles en el CI 15 ASP para los informantes E-UM y GC-UC

E-UM				GC-UC							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	Rango	Vocablo
1°	alto	0,35	20	6°	gordo	0,19	13	1°	simpático	6°	alegres
2°	feo	0,31	17	7°	guapo	0,17	8	2°	guapos	7°	elegantes
3°	simpático	0,29	20	8°	ojo	0,14	8	3°	moreno	8°	guapas
4°	bonito	0,26	14	9°	pequeño	0,14	9	4°	pelo	9°	manos
5°	bajo	0,22	15	10°	inteligente	0,12	9	5°	gordos	10°	carismáticos

Buscamos los *clusters* que este CI pudiese generar en nuestro estudio y encontramos los formados por aquellos de 2 a 7 palabras. La relación entre estas se basó sobre todo en antónimos: *alto-bajo* (14 informantes), *feo-bonito* (7), *pelo corto-pelo largo* (6), *pequeño-grande* (5). Otros ejemplos de asociaciones y clusters son: *feo-simpático-bonito* (3), *alto-bajo-magro-gordo* (2), *feo-alto-bajo-magro-gordo* (2), *alto-bajo-magro-gordo-feliz-triste* (2) y *feo-alto-bajo-magro-gordo-feliz-triste* (2).

3.16. Ordenadores e Internet (CI 16 ORD)

Llegados al último CI de nuestra encuesta, cabe referir que este ha resultado ser el más productivo en cuestión de vocablos, con 323 elementos, y uno de los más fructíferos en palabras (624, ocupando el 3º lugar). En la Tabla 30, se puede verificar que, de entre las 20 palabras más disponibles, aquellas que predominan son las que evocan sobretodo el subtema *Internet*. Tan sólo *ratón, teclado y ordenador* poseen una estrecha relación con el subcentro “ordenadores”; a lo largo de la lista aparecen algunas marcas comerciales, tales como *Asus, Apple, MacBook, HP* o *Acer*. Las siguientes palabras

que se relacionan directamente con el subcampo “ordenadores” serían *monitor* y *cargador*, aunque estas ocupan posiciones algo bajas, la 84ª y la 167ª, respectivamente.

Tabla 30

Las 20 palabras más disponibles en el CI 16 ORD para los informantes E-UM

E-UM							
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.
1º	red social	0,27	16	11º	tecnología	0,12	7
2º	información	0,25	17	12º	película	0,12	10
3º	Facebook	0,20	12	13º	música	0,11	9
4º	Google	0,20	13	14º	teclado	0,10	9
5º	Instagram	0,17	12	15º	videojuego	0,10	6
6º	YouTube	0,17	11	16º	ordenador	0,09	5
7º	Twitter	0,16	10	17º	comunicación	0,09	7
8º	juego	0,16	11	18º	serie	0,09	7
9º	trabajo	0,14	13	19º	ratón	0,08	7
10º	noticia	0,12	9	20º	pesquisa	0,08	6

De esta forma, se puede afirmar que la inmensa mayoría de vocablos evocados están sobre todo vinculados al concepto de *Internet*. Este canon se replica a lo largo de la extensa nómina de vocablos en este centro. Tomemos por ejemplo los siguientes en la lista: *pesquisar, compra, globalización, escribir, amigo, peligroso, informática, clase online, video, mensaje, Netflix, peligro, leer, marca, mundo, hablar, virus, estudiar, conexión, conocimiento o diversión*, por citar algunas.

Este CI tuvo una producción fecunda en vocablos y fruto de ello fue, sin duda, la era tecnológica en que vivimos y el trato de proximidad con el que abordamos la internet. Los informantes evocaron un elevado número de sustantivos, aunque también se registraron verbos: *pesquisar, hablar, estudiar, trabajar, leer, (navegar en) internet, ver película, explorar, entretener o aprender*, por ejemplo. Se metabolizaron también vocablos menos positivos: *dark web, adicción, falsa información, fake news, dependencia, dispendioso o estúpido*. Como no, dos figuras del mundo de la tecnología no fueron olvidadas, *Bill Gates (2)* y *Steve Jobs*, como tampoco lo fueron las aplicaciones y plataformas que inundan hoy la internet: *Tik Tok, Myspace, Scam, Snapshot, Wattpad* o *Amazon*. La materialización de *clusters* también ocurre en este centro (2, 3 y 4 palabras): *Facebook-Instagram* (6 informantes), *serie-película* (6), *Twitter-Instagram* (5); *Facebook-Twitter-Instagram* (4); *Facebook-Twitter-Instagram-red social* (2), comprobándose, una vez más, la producción de vocablos asociada al subcampo *Internet*.

También están presentes países conocidos por el desarrollo y la manufactura de tecnología: China y Japón. Lexías compuestas *-ordenador fijo, ver posts, tarea escrita-*, frases completas *-hablar con otras personas, hacer amigos, amigo a distancia, contactar con personas que ya no vemos hace mucho-* fueron igualmente evocadas en este centro. Finalmente, cabe indicar que los efectos de la

pandemia tuvieron, nuevamente, sus repercusiones, habiéndose actualizado en este CI palabras como *videollamada*, *videoclase*, *Zoom* o *servicio online*, por ejemplo.

CAPÍTULO IV – CONCLUSIONES Y LÍNEAS PROSPECTIVAS

En este capítulo nos aguardaba el compromiso de transmitir algunas reflexiones surgidas en el ámbito de este estudio.

Todo comienza con una buena historia, en nuestro caso, la historia de la Disponibilidad Léxica. Y es que, para conocer y reconocer lo que investigar en este campo lingüístico, fue preciso retroceder a sus orígenes y recorrer algunos de los caminos tomados por las investigaciones, para, rápidamente, poder hallar el rumbo de la nuestra. A semejanza de los numerosos estudios llevados a cabo en esta área, nuestro propósito fue delimitar y analizar el léxico disponible de un grupo de informantes, siendo, en nuestro caso, universitarios portugueses estudiantes de ELE.

Si bien la recogida de datos fue una labor interesante por la *disponibilidad* de los informantes de los diferentes cursos de la *Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da Universidade do Minho*, el primer escollo se encontró a la hora de estandarizar el caudal léxico proporcionado por estos. Como estudiantes de español, se verificaron los consabidos y esperados problemas ortográficos, propios de aprendientes de una LE, que fueron cómodamente corregidos. Dos dudas se plantearon en seguida: cómo tratar las palabras híbridas, es decir, aquellas palabras “españolizadas”, y qué destino dar a las palabras evocadas en portugués. Esta, pensamos, ha de ser siempre la principal dificultad que encuentren estudios de este tipo. En nuestro caso, la semejanza entre ambos idiomas fue una ayuda privilegiada a la hora de resolver las primeras, en cuanto a que la esencia de las pruebas asociativas nos condujo al rescate de las segundas con la intención de que, más tarde y en el contexto apropiado, pudieran ser solventadas algunas deficiencias a ese nivel. A este respecto y a falta de directrices comunes, señalaremos que si hubiésemos sido más estrictos en la limpieza del *corpus* se hubiese perdido una gran riqueza del léxico disponible de nuestros informantes, por lo que aprovechar el caudal actualizado por estos nos pareció una buena decisión.

Adentrados ya en la senda de los resultados, las posibles aportaciones de este estudio inciden, principalmente, en la respuesta a los objetivos y en la validación de las hipótesis trazados inicialmente. Comenzaremos, pues, por las variables:

En primer lugar, a pesar de que existió el convencimiento de que el factor *sexo* no tendría gran influencia a nivel de productividad, sí es cierto que hubo una diferencia significativa en el promedio de palabras, que dio superioridad a la población femenina en todos los CI. Esta tendencia la hemos encontrado también replicada en estudios como los de Santos Díaz *et al.* (en prensa), Sandu (2014), Gómez Devis (2004), Samper Hernández (2002) o Baily Victory (1971), entre otros. No ocurrió así en relación con el promedio de vocablos, siendo que los hombres prevalecieron sobre las mujeres en 9 centros temáticos. Sin embargo, otros estudios en el ámbito del PPHDL (Galoso Camacho, 2005 o Ávila Muñoz, 2006, por ejemplo) han concluido que se trata de un condicionante sociológico que no revela diferencias significativas. Frente a esta diferencia de resultados, solo nos podemos rendir a la evidencia de que en una gran mayoría de trabajos ha sido otorgada alguna superioridad productiva al sexo femenino.

No obstante, creemos que este factor debería correlacionarse con otras variables (sociolingüísticas o culturales, entre otras). En realidad, “a la sociolingüística actual le interesa analizar la convergencia o divergencia en el comportamiento social, reflejado en el uso lingüístico, derivado de los fines o papeles sociales que desempeña cada uno de los géneros” (Gómez Devis, 2004). No giramos la espalda al hecho de que, todavía hoy en día, por herencia social, podrán existir determinados centros temáticos que comporten mayor riqueza léxica en el sociolecto femenino, así como otros la supondrán para el masculino (Serfati, 2017), como también creemos que, en una sociedad avanzada y abierta al mundo a través de las tecnologías y en lucha por la igualdad de sexos, esas diferencias podrán ir difuminándose cada vez más. Por último, pretendiendo hallar el LD de una determinada comunidad, solo se vislumbran ventajas en el hecho de que exista una mayor aportación de unidades léxicas que se sumen al manantial de palabras que se desea obtener, independientemente de si proceden de hombres o de mujeres.

Por lo que se refiere a la variable *curso*, el grupo de aprendientes de la Licenciatura en Lenguas Aplicadas (LApl) pone de relieve una cierta distancia entre su competencia léxica y aquella del grupo de Lenguas y Literaturas Europeas (LLE), con resultados superiores por lo que a palabras evocadas se refiere. Sin embargo, como se pudo comprobar a partir de los datos presentados en la Figura 5, existe alguna simetría en la producción de vocablos entre los aprendientes de ambos cursos e, incluso, alguna superioridad numérica del grupo de Lenguas y Literaturas Europeas en cinco CI. No conseguimos proporcionar un análisis comparativo con otros estudios en los que se haya incidido en la variable *curso*, a no ser el de Serfati (2018), el cual estudia la incidencia de la variable *sexo* y su correlación con la variable *curso* en tres grupos de universitarios del Departamento de Hispánicas de la Facultad de

Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y que no es comparable con el estudio que emprendimos aquí.

No nos atrevemos, sin embargo, a dar relieve a la superioridad léxica demostrada por el curso de licenciatura en LApl con respecto al de LLE dado que todos los estudiantes poseen un nivel B+ y pensamos que para afinar el cotejo se debería contemplar una correlación entre el condicionante *curso* y el *número de años* que llevan estudiando español, pues este último factor proporcionará lógicamente una mayor amplitud léxica que el condicionante *curso*. Igualmente, la diferencia que quedó patente entre ambos grupos se haya debido, tal vez, a una menor disposición del grupo de LLE a la hora de rellenar los cuestionarios. Podrían obtenerse datos más consistentes si las pruebas de DL fuesen aplicadas a lo largo del recorrido académico de los informantes de ambos cursos, para, de forma intencional, determinar cuál de ellos permite desarrollar en los aprendientes su capacidad léxica en español de manera más eficaz para así adoptar estrategias con el objetivo de que todos puedan alcanzar niveles de conocimiento semejantes e, incluso, superiores.

En relación con la influencia que el *conocimiento de otras lenguas* pudo ejercer, debemos, en primer lugar, considerar la premisa de que un aprendiente de LE parte de su capacidad de comunicación y de su dominio de la LM para adquirir una nueva lengua, estableciendo paralelismos y transfiriendo relaciones entre ambas. Claro está que, para que las analogías que establezca tengan mayor o menor éxito, se pondrán en juego determinados factores, como la predisposición para aprender lenguas, su motivación, la edad, el tipo y los métodos de enseñanza o la proximidad entre la LM y la LE, por ejemplo, e, incluso, la forma de adquisición, formal o informal, de la lengua meta.

Esta variable es común y, en nuestra opinión, muy pertinente en los estudios de DL aplicados a aprendientes de LE, habiendo sido utilizada por el Profesor Alberto Carcedo en los inicios de la vertiente de DL en ELE, a finales de la década de los 90 del pasado siglo. Permite, por ejemplo, analizar en qué medida el conocimiento de otras lenguas influye positivamente o no en el aprendizaje de otra LE, así como las interferencias interlingüísticas que tal pueda crear. Algunos estudios han distinguido, incluso, la influencia del conocimiento de otras lenguas cercanas al español (románicas) de aquella ejercida por otras que no lo sean (Šifrar Kalan, 2009; Del Barrio de la Rosa, 2016, entre otros).

Cerca de un 80 % de los participantes en nuestro estudio ha afirmado conocer 3 lenguas o más, siendo ellas el francés, el inglés y el alemán, principalmente, frente a un 20 % de los informantes que refiere conocer 1 o 2. La supremacía de los que conocen más lenguas quedó patente, a semejanza de los resultados obtenidos por otros investigadores, como Magnúsdóttir (2012) con estudiantes

preuniversitarios islandeses o González Fernández (2013) con estudiantes preuniversitarios turcos, entre otros.

Hemos comprobado también que las transferencias, negativas o positivas, dígame de paso, han surgido, no por contaminación de otras lenguas, sino, principalmente, por la LM, el portugués, más afín o cercana en grado superlativo a la lengua española que las otras. Es con ella que se han producido la generalidad de interferencias, especialmente a nivel formal y no tanto a nivel semántico, lo que nos ha permitido conocer, además, algunas estrategias utilizadas por los aprendientes portugueses en su producción de léxico disponible.

Aunque no haya sido una variable aplicada en este estudio, un factor como la *lengua materna* ha ofrecido a nuestros informantes una ventaja añadida: en primer lugar, reiteramos la gran afinidad de esta lengua con el español a nivel de escritura, en el que se consiguen diluir las diferencias fonéticas que, a menudo, causan trastornos en la comunicación. El calco o bien la semejanza que un elevado número de palabras mantienen en ambas lenguas ha permitido que los aprendientes de ELE estableciesen relaciones de analogía que les habrá permitido aprender o automatizar la producción de lexías correctas. A modo de ejemplo, nos aventuraremos a “declarar” que es sabido que la terminación “-ão” en portugués equivale a menudo a la terminación “-ón” en español. Esto equivale a que un lusohablante llegue fácilmente a la conclusión de que palabras como *melão, peão, tufão o limão* sean promovidas en castellano, con éxito, a *melón, peón, tufón y limón*.

El funcionamiento de este tipo de analogías, así como las numerosas relaciones, pudo haber suscitado la producción de más palabras, evocadas en nuestro estudio, unas veces correctamente, otras con algún error ortográfico y algunas, menos frecuentes, híbridas. De hecho, para confirmar esta observación, referiremos lo que algunos investigadores afirman en relación con la interferencia interlingüística, más intensa cuanto más parecidas son las tipologías de las lenguas:

Se ha comprobado que cuando las lenguas son o se perciben como cercanas tipológicamente, los estudiantes tienden a transferir más, mientras que cuando las lenguas son o se consideran distantes, los aprendices no transfieren. (Palapanidi, 2021).

Probablemente aquellos lectores que conocen varias lenguas podrán dar fe de esta realidad. De alguna forma, tendemos a negligenciar aquellos rasgos de una LE que reconocemos en la propia, sin exigirnos un aprendizaje estricto, albergando la esperanza de que la comunicación no quede perturbada por algunos errores “sin importancia” que podamos cometer. Colocamos, sin embargo, una mayor atención y recurrimos a la memorización de la gramática y del léxico cuando la LE presenta características divergentes con respecto a la nuestra. En cualquier caso, el encuentro de determinados

patrones y de ciertas equivalencias entre lenguas es, en nuestra opinión, una gran ventaja de la que se debería obtener rendimientos para impulsar de forma positiva el aprendizaje de estas.

En relación con el número de *años de aprendizaje*, al contrario de lo que era imaginado, un mayor número de años de aprendizaje de español no comportó una evidente y mayor productividad, pues, si bien aquellos informantes que afirmaron haber estudiado español durante 3 años o más evocaron un número de respuestas superior en 9 CI, también es verdad que los que estudiaron menos años produjeron más en los otros 7. Estos resultados merecerían un tratamiento aparte para que fuese posible encontrar una explicación plausible de estos, puesto que en la mayoría de los estudios que contemplan esta variable (Paolin, 2017 o López Rivero, 2008, entre otros) se observa una proporcionalidad ascendente entre el promedio de palabras por informante (riqueza léxica) y el número de años que este ha estudiado español y, tratándose de un grupo con conocimientos de español de nivel B2, nos parece prematuro considerar siquiera la fosilización de su interlengua.

Por lo que se refiere a un análisis general del promedio de palabras, la realidad es que, bien sea por el conocimiento de otras lenguas o por el hecho de la LM ser el portugués, la media nos lleva a la conclusión de que la producción obtenida por nuestros informantes es satisfactoria, pues resultan en 13,5 palabras por CI por informante, cuando una producción en la población nativa sería de aproximadamente ≥ 20 por CI, considerando, además, que los aprendientes poseen solo un nivel B2. Para comprobar los resultados, efectuamos un pequeño ejercicio contrastivo con el trabajo homólogo llevado a cabo por Rubio (2016) en la Universidad de Coimbra, con 60 informantes lusohablantes. Presentamos los resultados en la Tabla 31, con la salvedad explicada en la nota de pie de página, donde queda evidente alguna superioridad del grupo de informantes de la UMinho.

Tabla 31

Comparación de los resultados obtenidos por Rubio (2016) y el presente estudio (UMinho)

	Rubio (2016) UCoimbra	Estudio UMinho
	12 CI (español) ³² – 60 informantes	16 CI – 42 informantes
Total de palabras	7.670	9.087
Total de vocablos	2.215	3.551
Promedio de palabras por CI	639,17	567,94
Promedio de palabras por informante	127,83	216,36
Promedio de respuestas por informante/CI	10,65	13,52

³² En su estudio, Rubio (2016) plantea 14 CI, siendo que 2 de ellos, 13 Partes del cuerpo y 14 Comidas y bebidas, sirvieron para fines contrastivos al haber sido solicitado a los informantes que las palabras que les evocaban fuesen escritas en su LM, el portugués. Para efectuar aquí un análisis contrastivo más apurado entre ambos estudios, eliminamos la producción de esos CI (13 y 14).

A modo de cierre de este sucinto balance, dejaremos a continuación algunas breves notas a partir de las reflexiones que este estudio ha suscitado:

- Compartimos la afirmación de algunos insignes investigadores en este campo (Carcedo, 1998; Samper Hernández, 2002; López González, 2010; Sánchez-Sauss, 2016, entre otros) de que las pruebas de Disponibilidad Léxica en la enseñanza-aprendizaje de ELE permiten, sin duda, comprobar el grado de adquisición del vocabulario en español por parte de los aprendientes y ofrecer su contribución en el ámbito de la didáctica de lenguas. Sin ser propiamente una innovación en esta área, confiamos que este estudio con aprendientes portugueses contribuya a generar más trabajos de investigación en DL con estudiantes lusohablantes, especialmente porque estamos convencidos de que el hecho de que su LM sea el portugués, tan afin por lazos familiares como por proximidad geográfica, no solo entre España y Portugal, sino también entre Brasil y otros países latinoamericanos, permitirá extraer información relevante y promover una enseñanza del español más eficiente en el terreno léxico-semántico y que tenga en debida consideración las necesidades de los estudiantes.
- Siendo los centros de interés la puerta de entrada al lexicón de nativos y aprendientes valdrá la pena que, manteniendo los clásicos, se adopten otros que consigan aportar léxico relacionado con otras temáticas, especialmente en ELE, bien como tópicos que permitan actualizar categorías léxicas diferentes (adjetivos, verbos u otros).
- En línea con el punto anterior, deberían promoverse pruebas de DL con informantes más maduros (nativos y no nativos), objetivando centros temáticos, muchos de ellos ya tratados en estudios más novedosos, que promuevan la evocación de léxico en ELE para fines específicos y, de esta manera, que sea iniciada una nueva vertiente en ese sentido.
- De acuerdo con los diferentes estudios a los que recurrimos como apoyo y consulta, podemos afirmar que los centros temáticos pertenecen a la comunidad que los nutre. Así se explica que el mismo estímulo manufacture producciones y organizaciones de palabras diferentes en consonancia con la población que los delimita y que esas producciones se asemejen o se distancien entre sí. Del mismo modo, debe entenderse que el IDL no pertenece a una palabra, sino a la palabra inserta en el seno de una comunidad concreta.
- Las redes semánticas que se consiguen percibir al nivel de los informantes son un fenómeno muy interesante. Si bien el orden y la relación que encuentran en su cita las palabras en un determinado estímulo son de alguna forma distinguibles, también lo es la fuga y el retorno al tema de los informantes en lo que nos parece una toma de conciencia de estos, quienes, apercibiéndose de que

se alejan del centro temático, procuran ir de nuevo a su reencuentro rescatando palabras con un elevado grado de pertenencia a este. Un nuevo abordaje a partir del presente trabajo podría derivar en la búsqueda de las diferentes estrategias de los informantes a la hora de producir sus cadenas léxicas.

- Cuanto mayor es el conocimiento léxico de los informantes, más ricas son las listas de léxico disponible y mayor es la producción de palabras asociadas directa o indirectamente con los centros temáticos.
- Las listas de léxico disponible de que se nutren los diccionarios –siendo estas las portadoras del léxico que realmente “vive” en las estructuras mentales de los informantes– deberían ser debidamente consideradas por los profesionales de la enseñanza y los editores de materiales didácticos que no deseen perder de vista los enfoques comunicativos tan de boga en la actualidad. Al evocar las palabras, el informante las torna vivas, actuales y “listas para consumo”. Los estudios de DL dejan como legado las más representativas, siendo una opción para la selección del vocabulario que un aprendiente de LE debería adquirir, exento de discriminaciones y arbitrariedades, al que se ha llegado a través de un proceso científico que se rige, para la consecución de sus designios, por protocolos y convenciones comunes. Igualmente, la lengua va adaptándose a los contextos y a las circunstancias, por lo que, aplicados a lo largo del tiempo, los resultados obtenidos a partir de los estudios de DL podrán reflejar palabras y expresiones usuales o populares de una comunidad y fijarlas en un determinado momento.
- A pesar de la adopción de ciertas directrices, los investigadores en DL aplicada a aprendientes de ELE podrían consensuar algunas posiciones y pautas, a semejanza de las determinaciones tomadas en el PPHDL. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que esta vertiente persigue objetivos algo distintos a los de aquellos de investigaciones adscritas al macroproyecto, por lo que los estudiosos deberían continuar gozando de cierta libertad a la hora de guiar sus estudios en este eje.
- Reiteramos los beneficios que han señalado ya reconocidos lingüistas en esta área directamente relacionados con la didáctica de ELE. Así, como refiere Magnusdóttir (2012), la producción de listas de LD evocadas por las diferentes comunidades en momentos distintos: i) permiten detectar y analizar el tipo de error que los informantes cometen, no solo a nivel formal sino también a nivel semántico (Carcedo, 1999a); ii) facilitan el acceso y el análisis de las diferentes fases de la adquisición de léxico (Hidalgo Gallardo, 2017a); iii) posibilitan el cotejo entre comunidades, ya sean nativas o no (López González, 2014); iv) pasan a dilatar una base de datos que, como recurso para

creadores de materiales para la enseñanza de lenguas, les facilitará el trabajo de selección del vocabulario y evitará opciones arbitrarias (Palapanidi, 2012).

- Por fin, consideramos que deben continuar emprendiéndose estudios de DL, independientemente de la finalidad concreta de estos, con el objetivo de acompañar la evolución de la lengua y custodiar su patrimonio léxico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aabidi, L. (2019). La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 28.
- Alba, Valencia. (1997). Disponibilidad léxica. Muestreo y estadísticos. *Onomázein 2: Revista de Lingüística, Filología y Traducción*. pp.197-226.
- Alqahtani, M. (2015). The importance of vocabulary in language learning and how to be taught. *International Journal of Teaching and Education*, Vol. III, pp. 21-34. doi: 10.20472/TE.2015.3.3.002.
- Andión Herrero, M^a A. (2006). El sexo y la edad en la población inmigrante en España. Consideraciones para E/LE. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, n^o 55. Madrid. ELR Ed. pp. 18-25.
- Ávila Muñoz, A. (2016). El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos. *Journal of Spanish Language Teaching*. pp. 31-43. doi:10.1080/23247797.2016.1163038.
- Ávila Muñoz, A. y Sánchez Saez, J. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)*. 10.14198/ELUA2011.25.02.
- Ávila Muñoz, A., Santos Díaz, I. e Ibáñez, E. (2020). Análisis léxico-cognitivo de la influencia de los medios de comunicación en las percepciones de universitarios españoles ante la COVID-19. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 84. pp. 85-95.
- Ayora Esteban, C. (2006). Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos. *Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz*. pp. 58-59.
- Azurmendi Ayerbe, M^a J. (1983). *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial a la comarca de San Sebastián*. 3 tomos. [Tesis Doctoral]. Editorial de la Universidad Complutense de Madrid. Depósito Legal: M20371-1984.
- Bailay Victory, J. (1971). *A study of lexical availability among monolingual/bilingual speakers of Spanish and English* [Tesina]. Houston: Rice University.
- Bartol Hernández, J. A. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. *De moneda nunca usada: Estudios filológicos dedicados a José M. Enguita Utrilla, Zaragoza*. Castañer Martín, R. y V. Lagüéns Gracia Ed. Institución Fernando el Católico. ISBN 978-84-9910-591. pp. 885-107.
- Benítez Pérez, P. (1994). Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros. Montesa Peydró y Garrido Moraga (Eds.). Español para extranjeros: Didáctica e investigación. *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga. pp. 325-334.
- Calderón Zubieta, D. y Mosquera Morato, J. (2018). *Disponibilidad léxica del Español hablado en Granada (Meta)*. [Tesis de maestría]. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja.
- Callealta Barroso, F. y Gallego Gallego, D. (2016). Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización. *Boletín de Filología*, Tomo LI, Núm. 1. pp. 39-92.

- Carballo, M., y Guelmes, E. (2016). Algunas consideraciones acerca de las variables en las investigaciones que se desarrollan en educación. *Revista Universidad y Sociedad* [seriada en línea], 8 (1). pp.140-150.
- Carcedo González, A. (1998a). Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad. *Pragmalingüística*, 5-6. pp. 75-94.
- Carcedo González, A. (1998b). Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera. *RILCE* 14/2 (número monográfico "Español como lengua extranjera: investigación y docencia"). pp. 205- 224.
- Carcedo González, A. (1998c). Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses. *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: "Enfoque comunicativo y gramática"*. Universidad de Santiago de Compostela. pp. 465-472.
- Carcedo González, A. (1999a). Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de ELE (aspectos culturales). *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz. Vol. 1, 2000, ISBN 84-921520-6-0, pp. 175-184.
- Carcedo González, A. (1999b). Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas. *Documentos de Español Actual*, 1, pp. 73-87.
- Casanova Ávalos (2017). *Léxico disponible de Castellón. estudio y diccionarios*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I. Castellón.
- Cepeda Guerra, M., Granada Azcárraga, M. y Pomes Correa, María. (2014). Lexical Availability in first grade students. *Literatura y lingüística*, (30). pp. 166-181.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Del Barrio de la Rosa, F. (2016). Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español. En Sainz, E., Solís, I., Del Barrio, F. & Arroyo, I. (eds.). *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 127-144.
- Déro, M. (1998). *Inventaire du vocabulaire et développement des connaissances du Cours Préparatoire à la Sixième de collège*. [Tesis de doctorado]. Université de Haute Bretagne - Rennes 2. Laboratoire de Psychologie Expérimentale.
- Diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes*. Centro Virtual Cervantes.
- Dimitrijević, N. (1969). *Lexical Availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- Echeverría, M., Vargas, R. Urzua, P. y Ferreira, R. (2008). DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción* (Chile), 46 (1), I Sem., pp. 81-91.
- Etxebarria Arostegui, M. (1996). Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe. *Revista Española de Lingüística*, 26, 2, pp. 301-325.

- Ezquerro, R. (1974). Los diccionarios de frecuencia en español. *Boletín AEPE*, 10.
- Fernandez dos Santos, M. (2014). Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 92-104.
- Fernández-Merino, P. (2011). Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad. *Lengua y migración*. Vol.3, nº 2, pp. 83-105. ISSN: 1889-5425. Universidad de Alcalá.
- Fernández-Merino, P. (2015). Disponibilidad léxica de inmigrantes: diferencias cualitativas de la variable sexo. La enseñanza de ELE centrada en el alumno. *Actas del XXV Congreso Internacional ASELE*, pp. 341-356.
- Galloso Camacho, M.ª V. (1997). Tratamiento y perspectivas del Léxico Disponible: El caso de la provincia de Zamora. *REALE*, 8. pp.23-33.
- Gamazo Carretero, E. (2014). Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses. *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 28-42.
- Gómez Devis, B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. [Tesis doctoral]. Universitat de València. ISBN: 8437059593.
- Gómez Devis, B. (2021): Disponibilidad léxica en niños de 6 años. Alcance y proyección didáctica del corpus léxico infantil. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXV, pp. 169–181.
- González Fernández, J. (2013). La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera. *marcoELE. Revista de didáctica ELE*. ISSN 1885-2211 – Núm. 16.
- González Fernández, J. (2014). Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, nº 16. pp. 41-53.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du français élémentaire (I Degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., y Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental (I Degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- Guerra Salas, L. y Sánchez, Mª E. (2003). Español de los medios de comunicación: Aspectos de disponibilidad léxica. *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Ed. Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez. Burgos: Universidad de Burgos, 2003. pp. 356-371.
- Hernández Muñoz, N. (2005). La disponibilidad léxica: una herramienta fronteriza para el estudio del léxico en Lingüística y Psicología. *Estudios sobre adquisición del lenguaje*. Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 942-954.
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una Teoría cognitiva integrada de la Disponibilidad Léxica: el Léxico Disponible de los estudiantes Castellano-manchegos*. [Tesis doctoral]. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, N. (2009). Variación Léxica y Zonas Dialectales de Castilla-La Mancha. *Revista de filología española*, LXXXIX, 2.º, pp. 279- 300, ISSN 0210-9174.

- Hernández Muñoz, N. (2015). La evaluación de la competencia léxica adulta: una aproximación a través de la disponibilidad léxica y la especialización académica en preuniversitarios. *REFULL Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 33. pp. 79-99.
- Herranz Llácer, C. (2018). Disponibilidad léxica de los futuros profesores de Educación Infantil y Primaria. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 21(1), 143-159.
- Herranz Llácer, C. (2018). Disponibilidad léxica de los futuros profesores de Educación Infantil y Primaria. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 21(1), pp. 143-159.
- Herranz Llácer, C. (2020). *Palabra de maestro. Análisis del léxico disponible de los futuros docentes*. Peter Lang Ed. ISBN 978-3034338714.
- Hidalgo Gallardo, M. (2017a). *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales*. [Tesis doctoral]. Universidad de Jaén.
- Hidalgo Gallardo, M. (2017b). Sobre la disponibilidad léxica en ELE. Revisión de la literatura. *Boletín ASELE*. 83-94.
- Hidalgo Gallardo, M. (2017c). La Disponibilidad Léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: Aplicación en un contexto universitario sinohablante. *Revista de Enseñanza de Español a Sinohablantes*. SinoELE. Número 16. ISSN 2076-5533.
- Hidalgo Gallardo, M. (2019a). Factores y fuentes que inciden en el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE. *Monografías ASELE* (Tesis Doctorales). N° 23.
- Hidalgo Gallardo, M. (2019b). El perfil léxico del manual de ELE Español Moderno 1 desde la óptica de la disponibilidad léxica: posibles mejoras para la selección del vocabulario. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25. pp. 233-257.
- Hugo, N.H. (2003). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.
- Huguet-Canalís, A. (2009). La Hipótesis de Interdependencia Lingüística. Algunas consideraciones para la práctica educativa en aulas multilingües. *Revista Española de Pedagogía*. Año LXVII, n° 244, septiembre-diciembre. pp. 495-510.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva (3 vols.).
- Jiménez Calderón, F., Rufat, A. (2019). Estudio de léxico disponible para la selección de vocabulario meta del español en enseñanza universitaria. *Investigación e innovación en la Enseñanza Superior. Nuevos contextos, nuevas ideas*. Roig-Vila, Rosabel (ed.). Barcelona: Octaedro. ISBN 978-84-17667-23-8, pp. 234-251.
- Jiménez Catalán, R. M. (2002). El concepto de competencia léxica en los estudios de aprendizaje y enseñanza de de la segunda lengua. *Atlantis*, Vol. XXIV, 2, pp. 149-162.
- Justo Hernández, H. (1986). *Disponibilidad léxica en colores*. [Memoria de licenciatura inedita]. México. UNAM.
- Krashen, S. (1989). We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis. *The Modern Language Journal*. 73. 10.1111/j.1540-4781.1989.tb05325.x.

- Lahuerta Galán, J. y Pujol Vila, M. (1996). El lexicón mental y la enseñanza de vocabulario. *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. C. Segoviano, Ed. Madrid, Iberoamericana, pp. 117-129.
- Lewis, M. (1997). *Pedagogical implications of the lexical approach*. In *Second Language Vocabulary Acquisition*. Ed. James Coady & Thomas Huckin. Cambridge University Press, pp. 255-270.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lin, J. (2012). El estudio de Disponibilidad Léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera. *marcoELE. Revista de Didáctica ELE*. ISSN 1885-2211. N° 14.
- López González, A. (2008). Disponibilidad léxica en las secciones bilingües de español en Polonia. *Actas del XIX Congreso Internacional de la ASELE: El profesor de español LE/L2*. Cáceres.
- López González, A. (2010). La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica. *Redele*. vol. 18. Revista electrónica.
- López González, A. (2014). *Disponibilidad léxica: Teoría, método y análisis*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- López Morales, H. (1973). *Disponibilidad léxica en los escolares de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- López Morales, H. (1995). *Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. Homenaje a Rodolfo Oroz*. BFUCh XXXV (1995-1996). pp. 245-259.
- López Morales, H. (1999). *Léxico Disponible de Puerto Rico*. Madrid, Arco/Libros.
- López Rivero, E. (2008). *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. [Memoria de Máster inédita]. Universidad Antonio de Nebrija, Departamento de Lenguas Aplicadas.
- Lugari, J. (2019). *Disponibilidad léxica y disponibilidad terminológica del área económico-turística en aprendices itálofonos de ELE*. [Tesis]. Università degli Studi di Padova.
- Mackey, W. F. (1971). *Le vocabulaire disponible du français*. Tome I. Paris. Ed. Didier.
- Magnúsdóttir, S. (2012). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*. [Memoria de Máster inédita]. Universidad de Islandia.
- Mangado, M. y Areta, M. (2008). Procesamiento Informático de Datos para la Elaboración de Diccionarios de Disponibilidad Léxica. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. ISBN: 84-8081-053-X.
- Marco Oqueranza, J. (2005). La disponibilidad léxica en los estudiantes brasileños de ELE. *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*. (Comunicación). pp. 329-335.
- Mateo García, M^a. V. (1998). Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social. Almería, Universidad de Almería.
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les langues modernes*, 47. pp. 338-344.
- Nalesso, G. (2018). El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE. Orillas. *Rivista d'Isipanistica*, n° 7. pp. 381-394.

- Ortolano, B. (2005). Estudios de disponibilidad léxica sobre una muestra de alumnos de Ayamonte (Huelva). *Revista electrónica de Estudios Filológicos*. n.º 9. ISSN 1577-6921.
- Palapanidi, K. (2016). La disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera en diferentes niveles lingüísticos. *Estudios y homenajes hispanoamericanos*, IV. Ediciones del Orto. pp. 331-339.
- Palapanidi, K. (2021). La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español. Internacionalización y enseñanza del español como lengua extranjera: plurilingüismo y comunicación intercultural. ASELE. ISBN: 978-84-932766-8-3. pp. 442-456.
- Paredes, F. (1999). La ortografía en las encuestas de disponibilidad léxica. *Revista Estudio Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 11. pp. 75-98.
- Paredes, F. (2014). A vueltas con la selección de 'centros de interés' en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, n.º 16.
- Paredes, F. (2017). La comparabilidad de los trabajos de disponibilidad léxica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, n.º 22.
- Pedroni Torres, T. (2015). *El Léxico Disponible de los profesores de ELE en formación en la ciudad de S. Paulo (Brasil)*. [Tesis]. Facultad de Filología. Universidad de Salamanca.
- Prado Aragonés, J., Galloso Camacho, M^a V. y Conceição, M. (2009). *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*. Universidad de Huelva Publicaciones.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. [Versión electrónica](#).
- Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández (2009). De la disponibilidad a la didáctica léxica. *Tejuelo*, n.º 4. pp. 8-18.
- Rodríguez, L., López, J. y Padilla, M. (2014). Léxico disponible entre jóvenes y adultos sobre tecnologías de la información y comunicación y ciberlenguaje. *Investigium IRE: Ciencias Sociales y Humanas*, V (1). pp. 113-128.
- Rubio Lastra, M. (2018). Disponibilidad léxica de 52 estudiantes taiwaneses universitarios de ELE A1. marcoELE. *Revista de didáctica ELE*, n.º 27.
- Rubio Sánchez, R. (2015). Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: análisis cuantitativo. *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*. Editorial Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. ISBN: 978-84-8081-478-2.
- Rubio Sánchez, R. (2016). Estudio de disponibilidad léxica en 60 aprendices portugueses de español. Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera. ISBN: 978-84-9012-633-2.
- Ruiz Basto, A. (1987). *Disponibilidad léxica de los alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Naucalpan, México, D.F.* [Tesis de licenciatura] Universidad Autónoma de México.
- Salcedo Lagos, P. (2018). *Video Tutorial Software Dispogen y Dispografo para estudiar Disponibilidad Léxica (DL)*. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=iopV3N0DhVY>.

- Samper Hernández, M. (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. (Colección Monografías, 4). Edición digital a partir de la de Málaga, ASELE.
- Samper Padilla, J. A. y Hernández Cabrera, C. (1997). El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística. *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo Carreño* (Tomo II, pp. 229-239). La Laguna: Universidad de la Laguna.
- Samper Padilla, J. A., Bellón Fernández, J. J. y Samper Hernández, M. (2003). El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español. *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Wotjak, G. (Ed.). Madrid. Iberoamérica-Vervuert. pp. 27-140.
- Samper Padilla, J. A., Hernández Cabrera, C. y Samper Hernández, M. (2019). Disponibilidad léxica en niños grancanarios de 6 años. Comparación con México y Costa Rica. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25. pp. 139-163.
- Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Sgel. Madrid.
- Sánchez-Saus, M. (2011). *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros de las universidades andaluzas*. [Tesis Doctoral]. Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz.
- Santos-Díaz, I. C. (2017). Selección del léxico disponible: propuesta metodológica con fines didácticos. *Porta Linguarum*, n° 27. pp. 122-139.
- Santos-Díaz, I. C. (2018). El efecto de la clase social en la competencia léxica de estudiantes de postgrado. *e-AESLA*, 4, 315-322.
- Santos-Díaz, I. C., Trigo, E. y Romero, M. (2020). Propuesta de una taxonomía de los centros de interés en los estudios de disponibilidad léxica. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 36(4), 2020360404. Epub November 06, 2020.
- Serfati, M. (2016). La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales. *Philologica Canariensia*, 22. pp. 105-116.
- Serfati, M. (2017). La variable 'sexo / género' en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de ele (nivel universitario). Capítulo de libro: *Estudios de lingüística y literatura hispánicas. Universidad Ibn Zohr (Agadir)*. pp. 45-65.
- Serfati, M. (2019). Disponibilidad Léxica y la selección léxica de los manuales. *Revista AEPE*, n.º 2, pp. 311-324.
- Serfati M. (2021). La evolución del léxico disponible en ELE de los aprendices marroquíes en la enseñanza secundaria y universitaria. *Lingüística y Literatura*, 42(79). pp. 164-180. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n79a09>.
- Serrano Zapata, M. (2006). Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica. *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I. pp. 811-829.
- Šifrar Kalan, M. (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba Hispanica*, 17(1), 165-182.
- Šifrar Kalan, M. (2020). Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros: el caso de los Erasmus eslovenos. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 27:213-234.

- Siquiera, V. (2007). El aporte de la gramática para la enseñanza/aprendizaje del léxico. *Actas del IV simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*.
- Song, J. (2016). El Léxico Disponible de alumnos chinos de español: estudio basado en seis centros de interés. *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Bangkok.
- Terrádez, M. (2001). Frecuencias léxicas del español coloquial: análisis cuantitativo y cualitativo. *Anejo n.º XLI de la Revista Cuadernos de Filología*. Universitat de València.
- Tomé Cornejo, C. (2010). Sobre el léxico disponible de los jóvenes aragoneses. *Archivo de filología aragonesa (AFA)*, 66. pp. 317-328.
- Tomé Cornejo, C. (2015). *Léxico Disponible. Procesamiento y Aplicación a la Enseñanza de ELE*. [Tesis Doctoral]. Universidad de Salamanca.
- Trigo, E. (2007). *El léxico disponible de la provincia de Sevilla: variación versus déficit*. [Tesis doctoral]. Universidad de Cádiz.
- Trigo, E., Romero, M. F., Santos-Díaz, I. C. (2018). Elaboración de un corpus cacográfico desde la disponibilidad léxica en estudiantes sevillanos. Un análisis para la enseñanza de la lengua. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13. pp. 119-131.
- Trigo, E., Romero, M. y Santos-Díaz, I. C. (2019). Empirical approach from lexical availability to the influence of sociolinguistic factors on mastery of spelling/Aproximación empírica desde la disponibilidad léxica a la influencia de los factores sociolingüísticos en el dominio ortográfico, *Cultura y Educación*. 31:4, 814-844, doi: 10.1080/11356405.2019.1659007.
- Valencia, A. (1997). Disponibilidad Léxica. Muestreo y Estadísticos. *ONOMAZEIN*, 2. pp. 197-226.
- Valencia, A. (2011). Disponibilidad léxica en Aragón y Chile. Revisión contrastiva. *Archivo de filología aragonesa (AFA)*, 67, pp. 173-200. ISSN: 0210-5624.
- Vargas Sandoval, P. (1991). La disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V Región en seis centros de interés. *Nueva Revista del Pacífico*. Valparaiso: Universidad de Playa Ancha, 33-36. pp. 115-123.
- Verdeses-Mirabal, R. T. (2012). Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, n.º 11.
- Zuccalà, D. (2014). Disponibilidad léxica de E/LE: el caso brasileño. Estudio piloto realizado con estudiantes de último curso de Traducción en la UNESP. FIAPE. *Actas del V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Cuenca.

ANEXOS

Anexo	Título
Anexo I	Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE en países no hispanohablantes o en inmersión
Anexo II	Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE lusohablantes
Anexo III	Clasificación de los centros de interés según las características internas
Anexo IV	Posibles relaciones entre las palabras dentro de un Centro de Interés
Anexo V	Modelo de Cuestionario Biográfico y de Hoja de respuestas por CI
Anexo VI	Listados generales

ANEXO I – Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE en países no hispanohablantes o en inmersión en países hispanohablantes

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
Carcedo, A. (2000) Finlandia	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	350 estudiantes preuniversitarios fineses	<ul style="list-style-type: none"> - Nivel de estudios - Sexo - Conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s) 	<ul style="list-style-type: none"> - Examinar diferentes aspectos del aprendizaje del léxico español por estudiantes finofonos; - Cotejar con los datos obtenidos por otros estudios dentro del pphdl 	<ul style="list-style-type: none"> - Las pruebas de dl aplicadas a aprendientes no nativos de español permiten: <ul style="list-style-type: none"> .. Descubrir qué factores de índole social y cultural les afectan; .. Conocer el vocabulario en español que tienen disponible, los errores más frecuentes y qué tendencias siguen. - Sigue fielmente las pautas metodológicas del pphdl, analiza cuantitativa y cualitativamente el léxico disponible de los estudiantes finlandeses de español y sondea la incidencia de las variables.
Samper Hernández (2002) España (Salamanca) inmersión	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	45 estudiantes de los cursos de ELE de la Universidad de Salamanca	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Conocimiento de otras lenguas - Nivel (inicial, intermedio, avanzado y superior) - Lengua materna (inglés, italiano, japonés y otros). 	<ul style="list-style-type: none"> - Comprobar hipótesis, tales como: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inferioridad léxica de los aprendientes de ELE con relación a los nativos; ▪ Improbable coincidencia entre los CI con mayor número de palabras y los que presentan mayor número de vocablos ▪ Influencia de la variable “sexo” ▪ Relación entre el número de palabras evocadas y la variable “conocimiento de otras lenguas” ▪ Influencia de la variable LM 	<ul style="list-style-type: none"> - Interesantes innovaciones metodológicas; - El LD de este tipo de informantes es cuantitativamente mucho menor que el de nativos; - Las variables “sexo” y “conocimiento de otras lenguas” no influyen en la cantidad de palabras conocidas; - La variable “nivel de español” tiene una gran influencia, aunque se observa que existe progresión entre los niveles inicial y avanzado, pero no del avanzado al superior que puede explicarse: <ul style="list-style-type: none"> .. Por una inadecuada indicación del nivel de los estudiantes; .. Al hecho de que, probablemente, el dominio de una LE se demuestre, a menudo, a través de la utilización de palabras más complejas y menos frecuentes; - Los alumnos japoneses conocen más palabras que el resto de grupos; - Coincidencia general en las 10 palabras más disponibles entre los distintos grupos de informantes.
Hugo (2003) Alemania	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	84 estudiantes alemanes del último año de Instituto en la región del Sarre	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel de estudios (12º y 13º) - Nivel de dominio del español 	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el léxico disponible en los alumnos de ele 	<ul style="list-style-type: none"> - Replica la metodología de Carcedo; - Confirma la influencia de la variable “nivel de estudios” en la aportación léxica de los informantes; - Ausencia de un estudio estadístico.

Estudio País/Inmersión	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
			- Conocimiento de otras lenguas románicas.		
Medina Arejita (2009) Alemania	Los 16 CI tradicionales del PPHDL; Introduce el CI "Los colores"	43 estudiantes de ELE alemães (Nivel A: 18; Nivel B: 19; Nivel C1: 6) del Instituto Cervantes de Berlín		- Estudio del Id de estudiantes en el instituto cervantes y en la universidad libre de berlín; - Análisis del Id de los informantes en aquellos ci que coinciden con las temáticas del plan curricular del instituto cervantes (pcic, 2006)	- Confirma que existe una gran divergencia entre las listas obtenidas y el vocabulario sugerido en el PCIC, principalmente en los niveles B y C.
Prado Aragonés, Galloso Camacho y Conceição, M. (2009) España y Portugal (trabajo de investigación transfronteriza)	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	- Informantes españoles: 240 alumnos del 2º de Bachillerato - Informantes portugueses: 160 alumnos del 12º curso (Enseñanza Secundaria)	- Sexo - Tipo de centro - Ubicación del centro - Residencia de los padres - Nivel de estudios de los padres	- Difundir los resultados obtenidos en el proyecto de investigación de excelencia "dl en situación de contacto en zonas limítrofes de andalucía y extremadura (españa) y algarve y alentejo (portugal)"	- Presenta los inventarios de LD, en español y en portugués, de preuniversitarios españoles y portugueses; - El estudio permite contrastar el grado de DL de los grupos y las posibles interferencias interlingüísticas; - El proyecto ha permitido consolidar lazos de colaboración científica en este campo entre universidades españolas y portuguesas.
Šifrar Kalan (2009) Eslovenia	Reduce el número de CI e introduce algunas alteraciones y un CI diferente: " <i>Acciones que normalmente se realizan todos los días</i> " Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Los animales, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios	100 estudiantes de secundaria Muestra homogénea (misma edad y misma LM)	- Difieren de las del pphdl - Conocimiento de otras lenguas - Nivel de dominio del español	- Comparación entre 3 muestras diferentes de estudiantes de ele (finlandia (carcedo), salamanca (samper hernández y eslovenia)	- Sigue pautas metodológicas del pphdl, aunque con algunas modificaciones; - Descarta las variables como el nivel sociocultural, la procedencia rural o urbana, e incluso el sexo, ya que la mayoría de los alumnos que aprenden español en los institutos son chicas; - Prevalen los sustantivos, aunque en la muestra eslovena se encontraron más verbos y adjetivos que en las otras 2, bien como las relaciones paradigmáticas; - Producción general de palabras y vocablos en eslovenia es superior a la de salamanca y finlandia; - El léxico común convergente entre los 3 estudios pertenece a los ci: medios de transporte, la ropa, las partes del cuerpo, la ciudad y los animales indicando una competencia similar entre los estudiantes de ele a pesar de lm diferente.

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
López González (2010) Polonia	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	241 aprendientes (Prog. De Secciones Bilingües de español en Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato (B1 y B2))	- Nivel educativo	- El objetivo principal del estudio es definir el léxico realmente disponible de los alumnos, y su evolución	- Base: metodología del PPHDL; - Se centra en la evolución de la competencia léxica de los alumnos, siendo referencias los niveles B1 y B2+; - Especifica cuantitativa y cualitativamente los incrementos y los retrocesos en el aprendizaje léxico; - La investigación le permite concluir que, a medida que avanzan los estudios, existe una progresión en la producción de vocabulario.
Verdeses-Mirabal (2012) Estados Unidos (California) Bilingüismo	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	518 estudiantes hispanos de 12º grado de educación general, de los cuales 320 tienen como lengua habitual el español y 198 el inglés	- Sexo - Lengua habitual - Nivel sociocultural - Generación de inmigrantes (1ª, 2ª y 3ª) - Lugar de nacimiento - Nivel de español	- Estudio adscrito al pphdl - Realizar el diagnóstico de la DL de los informantes - Determinar la estratificación sociolingüística de la DL considerando variables sociales tradicionales y novedosas (lugar de nacimiento y nivel de español).	- El estudio permitió conocer la DL de los hablantes hispanos de la ciudad de redwood; - Al contrario que en otras sintopías estudiadas, no existe riqueza léxica. - Se contribuyó para el conocimiento de la variedad dentro de la unidad de la lengua española, en un ámbito de lenguas en contacto; - La variable que más valor obtuvo fue “sexo” y la que menos “nivel sociocultural”.
Magnusdóttir, S. (2012) Islandia	Partes del cuerpo, La ropa, Partes de la casa (sin muebles), Los muebles de la casa, Comidas y bebidas, La escuela: muebles y materiales, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Los animales, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios, La familia, <i>Acciones que se realizan todos los días</i>	288 alumnos islandeses de ELE En la educación secundaria	- Sexo - Ubicación del centro - Tipo de centro - Modalidad de estudio - Conocimiento de otras lenguas (con ligeras variaciones)	- Llegar a conocer el léxico disponible en los alumnos de ELE a finales de sus estudios obligatorios del español como lengua extranjera en la educación secundaria.	- No se destaca mucha diferencia en la producción de palabras entre los hombres y las mujeres. Sin embargo, se da más disparidad con respecto a las otras variables; - La variable ‘modalidad de estudio’, los informantes de la modalidad de lenguas no muestran una superioridad en la producción de palabras frente a las otras modalidades; - La productividad de palabras es muy inferior comparativamente con los hablantes nativos, pero se destaca bastante incidencia entre los primeros vocablos más disponibles de la muestra islandesa en comparación con hablantes nativos en Valencia.

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
Lin (2012) China	16 CI clásicos. El CI “La escuela” es alterado para “ <i>La universidad: muebles y material escolar</i> ”	263 universitarios sinohablantes (2012)	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Edad - Nivel de español - Zona geográfica de origen de los estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> - Detectar deficiencias que presentan los estudiantes chinos en el nivel léxico durante el aprendizaje de español como le - Plantear estrategias que ayuden a enfrentar los problemas existentes - Recoger materiales en el campo de la enseñanza del léxico 	<ul style="list-style-type: none"> - La productividad léxica de los sujetos de las tres diferentes fases de aprendizaje guarda un gran paralelismo para las diferentes áreas temáticas; - Elevado grado de convergencia que se pone de manifiesto en los vocablos de la máxima disponibilidad léxica para los dieciséis centros de interés en los tres niveles de español sometidos a la prueba; - Ejemplifica los cambios que empiezan a producirse en las designaciones de los centros de interés; - Consolidación de variables como el «nivel de español»; - Contraste con comunidades hispanohablantes y con materiales didácticos, en este caso con manuales de ele.
González Fernández (2013) Turquía	CI clásicos	Estudiantes turcos preuniversitarios	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Tipo de centro escolar - Nivel sociocultural - Lengua materna - Número de lenguas conocidas - Nivel de español 	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer la DL de los estudiantes preuniversitarios turcos ELE - Analizar sus resultados con variables sociolingüísticas y lingüísticas con el objetivo de conocer en profundidad al alumnado turco de ELE 	<ul style="list-style-type: none"> - Metodología del PPHDL, con adaptaciones; - El sexo masculino aporta mayor riqueza léxica; - Los informantes de nivel sociocultural alto y centro privado presentan superioridad léxica (palabras y vocablos) en relación a los de nivel medio y centro público; - La variable conocimiento de lenguas es muy significativa; - El nivel B2 presenta una media de vocablos mayor al resto.
Sandú (Tesis, 2014) Rumanía	Los 16 CI tradicionales del PPHDL Los colores	280 estudiantes rumanos preuniversitarios (Niveles A2, B1 y B2)	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel de estudios - Conocimiento de otra lengua románica - Estancia en un país hispanohablante (es de las primeras investigadoras que incluye esta variable) 	<ul style="list-style-type: none"> - Caracterización del vocabulario que aprenden los rumanos; - Análisis de la evolución de la competencia de los aprendientes; - Análisis de la incidencia de las variables adoptadas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Destaca la incidencia de las variables sociológicas (sexo); - Superioridad léxica del sexo femenino; - Influencia positiva del conocimiento de otra lengua románica; - El grupo de encuestados que ha visitado un país de habla hispana ha evocado más palabras que aquel que no; - La variable “nivel escolar” reveló que el léxico actualizado ha evolucionado del 6º al 9º grado, pero disminuye en los preuniversitarios.

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
Serfati (2016) Marruecos	Los 16 CI tradicionales del PPHDL, Los colores	350 estudiantes marroquíes de ELE de nivel superior	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Lengua materna - Nivel sociocultural - Curso - Conocimiento de otra(s) lengua(s) 	Análisis de los datos cuantitativos obtenidos en el LD de 350 universitarios marroquíes de ELE en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir	<ul style="list-style-type: none"> - Mantiene las pautas metodológicas comunes del proyecto panhispánico; - Los resultados globales muestran paralelismo con los de la mayoría de los estudios de DL, lo que indica el valor general de la clasificación de los CI según su productividad.
Del Barrio (2016) Italia	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	3 grupos (G): 1° G: 49 preuniversitarios de Instituto público 2° G: 16 informantes bilingües de nacionalidad hispanoamericana y española 3° grupo: universitarios	<ul style="list-style-type: none"> - Factores motivacionales y actitudinales - Sexo, la edad o el país de nacimiento (3 grupos) - Conocimiento previo de la lengua, tipo de actitudes o años de residencia en Italia (solo 2° G) - Cada grupo es, en sí mismo, un factor 	Presentar en qué medida la DL puede contribuir a la enseñanza del léxico –relacionando, por ejemplo, la cantidad de palabras conocidas con distintas variables, entre ellas las motivacionales–, y a la organización del lexicón mental de los estudiantes.	<ul style="list-style-type: none"> - Una aportación e innovación de este autor es el análisis de las actitudes lingüísticas en español por parte de los informantes, p.ej. La motivación; - Análisis cuantitativo del caudal léxico de los informantes (ligera superioridad de los universitarios frente a los informantes bilingües); - Trascendencia de la asociación, los pares léxicos, tanto para el aprendizaje como para el almacenamiento; - La competencia léxica depende claramente del saber declarativo (superioridad de los universitarios); - Trascendencia que el diccionario de LD obtenido puede tener en la didáctica de ELE en Italia.
Palapanidi (2016)	Comida y bebida La Casa Profesiones y oficios	50 universitarios De la universidad de Atenas: 22 (b1) y 28 (c1)	<ul style="list-style-type: none"> - Nivel de español 	Examinar si el nivel lingüístico en LE afecta la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español.	<ul style="list-style-type: none"> - El nivel lingüístico afecta la DLI de los informantes a nivel cuantitativo dado que se detectaron diferencias en la cantidad de palabras producidas y en su diversidad entre los dos grupos de participantes; - El CI más productivo es “comida y bebida”; - Existe cierta uniformidad en las respuestas de los participantes de los dos niveles lingüísticos, siendo “la casa” el centro de interés más compacto; - A medida que avanza el nivel lingüístico de los informantes se observa mayor producción de palabras y mayor diversidad léxica; - El estudio de la DL de aprendientes de LE puede tener implicaciones pedagógicas muy significativas para la enseñanza del léxico en LE.

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
Hidalgo Gallardo, M. (2017) China	<i>Aspecto físico</i>	47 universitarios sinohablantes	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Curso - Grupo - Conocimiento de otras lenguas - Estancia en país hispanohablante 	<ul style="list-style-type: none"> - Evaluación del léxico, especialmente el productivo de estudiantes sinohablantes. - Análisis de la evolución diacrónica del léxico disponible en este tipo de estudiantes. - Comparación de las respuestas obtenidas con las nociones específicas del plan curricular del instituto cervantes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Los propios estudiantes realizaron la digitalización de las repuestas —no la edición; - La DL es una herramienta que permite conocer más acerca del léxico de los estudiantes, ya que puede ser aplicada de forma rápida y sencilla, además de propiciar la participación activa de los estudiantes; - Con los resultados, se puede adaptar el contenido léxico a las características y necesidades de los estudiantes; - La DL permite establecer comparaciones con otros grupos, con otros niveles o hasta de forma diacrónica con cursos anteriores; - Exposición de lagunas y limitaciones de las pruebas de dl.
Rubio Sánchez (2015) Italia	Reduce a 14 CI los tradicionales. 7 nuevos: <i>Acciones y actividades habituales, España y los españoles, Aspecto físico y carácter, La lengua española, Italia y los italianos, Partes del cuerpo (en italiano), Comidas y bebidas (en italiano)</i>	173 aprendientes preuniversitarios	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel sociocultural - Titularidad del centro - Nivel de español 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio específico de tipo comparado y contrastivo con italianoparlantes - La elección de estudiantes italianos se debe a la afinidad de los dos idiomas 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio en línea metodológica con el pphdl, excepto en el número de ci; - Aportación léxica considerando las variables “sexo” y “titularidad del centro” es interesante; - Los informantes de nivel inferior actualizan vocabulario programado para niveles más avanzados, según el pcic (2006), en el ci “partes del cuerpo”.
Nalesso, G. (2018) Italia	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	20 estudiantes universitarios italianos con nivel de español B1 y B2 (2 grupos)	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel de ELE - Lenguas conocidas 	<p>Comprobar que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La DL y la riqueza léxica de estudiantes de B2 será superior a los de B1 - Existe una relación entre el dominio de ELE y la cantidad de lexías aprendidas - Existe evolución de conocimientos entre ambos niveles 	<ul style="list-style-type: none"> - La disponibilidad y la riqueza léxica de los estudiantes de nivel B2 no es superior a los de B1; - Los factores más influyentes fueron: sexo y conocimiento de más lenguas extranjeras; - Cálculo de originalidad léxica: el índice de originalidad es apreciable en ambos grupos.

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
Šifrar Kalan (2020) Eslovenia	España Lengua española Los españoles Costumbres y tradiciones españolas	30 estudiantes de nacionalidad eslovena Del último año de grado y de los dos años de posgrado de filología hispánica de la universidad de liubiana que tenían el nivel de español entre B2 y C1. 15 de ellos en erasmus+ y 15 no.	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Edad - Conocimiento de lenguas extranjeras - Años de aprendizaje de ELE - Erasmus estancia - Lugar de erasmus 	<ul style="list-style-type: none"> - Analizar si la percepción que tienen los estudiantes universitarios eslovenos sobre la cultura y la lengua españolas obedece a estereotipos. - Valorizar cómo se ha visto afectada la percepción de los estereotipos después de una estancia erasmus en españa y si el número de estereotipos ha disminuido. 	<ul style="list-style-type: none"> - Confirmación de que la imagen que tienen los universitarios eslovenos de un nivel avanzado de ele sobre españa y su cultura es estereotipada; - Contrariamente a lo esperado, la estancia erasmus no influye significativamente para disminuir las ideas preconcebidas y estereotipadas sobre españa y su cultura; - La autora propugna que los profesores enseñen la competencia cultural e intercultural en toda su diversidad para romper con los estereotipos y aprender en clase de le “a no etiquetar a nadie”.

ANEXO II – Estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE lusohablantes

Estudio	Centros de Interés (CI)	Informantes	VARIABLES	Objetivos	Observaciones y conclusiones
<p>Marco Oqueranza (2005)</p> <p>Brasil</p>	<p>Los 16 CI tradicionales del PPHDL</p> <p>Los colores</p>	<p>Estudiantes brasileiros de los niveles A2, B2 y C2 del Instituto Cervantes de <i>Río de Janeiro</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel de español 	<ul style="list-style-type: none"> - Análisis de la DL de los alumnos brasileños de ELE 	<ul style="list-style-type: none"> - Insignificante incidencia del factor sexo en el nivel A2, aunque significativa en el C2, en que prevalece el sexo masculino por lo que a riqueza léxica se refiere; - Ascenso tanto en la productividad de palabras como de vocablos a medida que se avanza en el nivel; - Aparecimiento de palabras de las diferentes variantes del español; - CI con mayor productividad en el A2 son las comidas y bebidas (entre los hombres) y la ciudad (entre las mujeres); en el B2 y C2, son las partes del cuerpo. El CI "Comidas y bebidas" es el que presenta mayor productividad en todos los niveles; - En los 3 niveles se dan los mismos errores en palabras que podrá ser producto de las diferencias fonéticas de ambas lenguas - Errores de acentuación gráfica frecuentes.
<p>Fernández dos Santos (2014)</p> <p>Portugal</p>	<p>12 de los CI tradicionales:</p> <p>Partes del cuerpo, La ropa, Partes de la casa (sin muebles), Los muebles de la casa, Alimentos y bebidas, Objetos colocados en la mesa para la comida, La escuela: muebles y materiales, La ciudad, Medios de transporte, Los animales, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios</p>	<p>30 alumnos portugueses de ELE del 9º curso en el distrito de Oporto (15 colegios privados+ 15 escuelas públicas)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Edad - Sexo - Tipo de centro (público/privado) 	<ul style="list-style-type: none"> - Obtención de datos cuantitativos que permitan analizar el nivel de DL de los informantes. - Relación entre la producción léxica de los informantes y las variables adoptadas 	<ul style="list-style-type: none"> - Los estudiantes de la enseñanza privada presentaron una superioridad léxica, más productiva y con una mayor variedad de respuestas, aunque los informantes del centro público aportaron un mayor número de palabras; - Los CI más productivos fueron "Juegos y distracciones" en el centro público y "Comidas y bebidas" en el centro privado. - "Objetos colocados en la mesa para la comida" fue el CI menos productivo en los dos centros; - Vacilación ortográfica relacionados con los casos de "ceceo" y "seseo" por influencia de las profesoras de español - Transposición del reciente <i>Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa</i> al español; - La relación asociativa entre la variable "sexo" y la cantidad de palabras y vocablos aportados por los informantes no fue tan significativa como predicha; - Existe bastante coincidencia en lo que respecta a la selección de los cinco vocablos más frecuentes por centro de interés en ambos grupos de la muestra;

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
					- Existe relación asociativa entre la LM de los informantes y el tipo de errores ortográficos que se han manifestado.
Gamazo (2014) Portugal	El cuerpo humano, la ropa, Profesiones y oficios, Portugal, El campo, la ciudad, Los portugueses, Alimentos y bebidas, Brasil, El mar, La escuela y la universidad, Los animales, Expresiones españolas, La casa, Juegos y diversiones, Medios de transporte, La familia, Aspecto físico y carácter de los portugueses, Los colores, El dinero y España, Los españoles, Aspecto físico y carácter de los españoles (en el artículo)	Universitarios Portugueses de la Faculdade de Letras de la Universidade de Coimbra, de las Licenciaturas de Línguas Modernas (LM) y Turismo, Lazes e Património (TLP).	- Sexo - Tipo de centro - Ubicación del centro - Nivel sociocultural - Zona geográfica	- (en el artículo) Conocer la imagen aceptada y representativa que los informantes tienen sobre los miembros de la comunidad del idioma que están adquiriendo - Descubrir el léxico mental que disponen los universitarios portugueses de la ciudad de Coimbra (en el trabajo completo) - Mostrar las posibles aplicaciones en la didáctica de ELE	- Los estudiantes de Turismo proporcionaron prácticamente el doble de palabras disponibles y de vocablos; - Los CI en aprecio no son los más prolíficos, tal vez debido a que son más genéricos y abiertos; - El promedio de respuestas en los CI analizados presenta una productividad muy baja en relación a los otros CI. Sin embargo, aunque son pocas las palabras enunciadas hay un índice bastante alto de vocablos distintos; - Interferencias entre la lengua española y la portuguesa; - Se confirma que los estudiantes de nivel sociocultural medio-alto de la ciudad de Coimbra poseen un vago conocimiento de la cultura española;
De Zuccalà (2014) Brasil	Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Animales, Juegos y distracciones, Internet y digitalización, Profesiones y oficios	49 alumnas y 13 alumnos universitarios brasileños del último año del curso de Traducción de edades comprendidas entre los 21 y los 31 años	- Año del curso (4º) - Edad - Si han vivido durante más de 3 meses en un país hispanohablante	- Elaborar un examen crítico de la DL de los informantes usando la metodología del PPHDL - Obtener pautas que permitan elaborar un corpus lingüístico para la mejora de la didáctica de ELE a través de su comparación con el PCIC	- Comparación entre el corpus del CIC y el léxico disponible obtenido; - Se ha demostrado que el 41 % del léxico activo de la muestra objeto de estudio pertenece al nivel A1 del MCERL; a pesar de cursar el último año de Traducción, los estudiantes demuestran poseer un léxico sumamente básico; - El léxico activo de la muestra se reduce constantemente en función del nivel (A1 a C2); - Se confirma que los centros de interés más productivos son “Los animales” y “Alimentos y bebidas” y el menos productivo “Transportes”;

Estudio <i>País/Inmersión</i>	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
					<ul style="list-style-type: none"> - A pesar de que el PCIC es inclusivo en lo referente a las variedades del español de América, ninguno de los americanismos producidos por los estudiantes está recogidos en él; - A pesar de que el estudio se ha realizado en Brasil, se ha podido observar que la variedad léxica estudiada prioritariamente es el castellano de la península española.
Pedroni Torres (2015) Brasil	Los 16 CI tradicionales del PPHDL	226 estudiantes de Filología en Brasil, que serán futuros profesores de ELE (7 universidades privadas e 1 pública)	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel sociocultural - Zona geográfica - Tipo de centro - Nivel de Estudios - Conocimiento de otras lenguas - Lengua Materna (LM) - Contacto previo con la lengua española - Dominio de la lengua - Curso en que está matriculado - Nivel de conocimiento del español 	<ul style="list-style-type: none"> - Aproximación al estudio de la DL en español de hablantes no nativos - Obtener y evaluar el léxico que estos profesores conocen y cómo lo activan, teniendo en cuenta que no se encuentran inmersos en un entorno de habla hispana 	<ul style="list-style-type: none"> - Sigue al máximo la metodología ya utilizada por otros investigadores; - El CI "Alimentos y Bebidas" es el más productivo y el menos productivo "Trabajos del campo y jardín"; - El centro más compacto es "El cuerpo humano"; - De las 5 variables sociales, solo cuatro de ellas influyen significativamente en la producción léxica: las vinculadas directamente con las características de proceso de adquisición del español como L2, nivel/dominio y curso; - El promedio de respuestas entre hombres y mujeres es similar - Los informantes que han tenido contacto previo con la lengua han sido más productivos; - El nivel de conocimiento del español es la variable más relevante; - Propuesta de CI ligeramente diferente a los del PPHDL: El cuerpo humano (partes internas y externas), La ropa, La casa (partes externas, internas y los muebles), Las comidas y bebidas, La cocina (incluidos los objetos colocados en la mesa y los utensilios), La escuela, La ciudad, El campo o vida rural (incluidos los trabajos de campo y jardín), Los medios de transporte, Los animales, Los deportes, juegos y distracciones, Las profesiones y oficios, La familia (miembros), Los colores;

Estudio	Centros de Interés (CI)	Informantes	Variables	Objetivos	Observaciones y conclusiones
<i>País/Inmersión</i> Rubio Sánchez (2016) Portugal	Elimina los menos productivos de los 16 tradicionales e incorpora otros más novedosos: Partes del cuerpo, La ropa, La escuela, Acciones y actividades habituales, España y los españoles, Comidas y bebidas, Animales, Juegos y diversiones, Aspecto físico y carácter, La lengua española, Profesiones, Portugal y los portugueses, Partes del cuerpo (en portugués), Comidas y bebidas (en portugués).	60 universitarios de la Universidad de Aveiro	<ul style="list-style-type: none"> - Sexo - Nivel sociocultural - Nivel de español 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio específico de tipo comparado y contrastivo con estudiantes universitarios portugueses 	<ul style="list-style-type: none"> - Sigue criterios adoptados en investigaciones recientes con algunas adaptaciones; - Media de respuesta por alumno: 169,37 y 725,86 por CI; - Los CI menos productivos fueron “Juegos y diversiones, La lengua española, La ropa, España y los españoles y Profesiones; - Los CI más difusos favorecen las asociaciones de palabras; - El sexo femenino presenta una mayor productividad; - El sexo masculino presenta mejor promedio en los CI: España y los españoles, Animales, Profesiones y Portugal y los portugueses; - Comparación de las producciones con y sin errores; - La variable nivel sociocultural reveló, a diferencia de lo que ocurrió en otros estudios, que los informantes de nivel bajo o medio superaron los de nivel alto. Algo semejante ocurre con la variable nivel de español; - A mayor nivel de español, mejores resultados por lo que se refiere a ortografía.

ANEXO III – Clasificación de los Centros de Interés según las características internas

<p>Por su nivel de exclusividad (Hernández Muñoz, 2006)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Inclusivos: los elementos mantienen una asociación directa con la categoría. Se puede considerar que: “x es Y” 2. Relacionales: los elementos no mantienen una asociación tan evidente. Se puede considerar que: “x es parte de Y” “x está relacionado con Y” o “x tiene algún tipo de relación con Y”
<p>Por su estructura interna en su dimensión horizontal (Hernández Muñoz, 2006) (Tomé, 2011 y 2015)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Natural: presentan las características clásicas de una categoría semántica justificada por la teoría de los prototipos, la teoría de los ejemplares o la teoría del conocimiento (Hernández Muñoz, 2006). <i>P.ej. Alimentos y bebidas, La cocina y sus utensilios, Calefacción, iluminación y medios para airear un recinto; Medios de transporte; Trabajos del campo y del jardín; Los animales; Profesiones y oficios.</i> 2. Bien definida: se refiere a aquellos centros que tienen una estructura clara y cerrada: <i>P.ej. Partes del cuerpo humano</i> 3. Ad hoc: los elementos que se organizan en torno a una finalidad o propósito: <i>P.ej. Objetos que sirven para escribir (La escuela)</i> 4. Radial: se configura en forma de red en la que existen subcategorías compuestas por diferentes elementos periféricos: <i>P.ej. Juegos y distracciones. (Hernández Muñoz, 2006)</i> 5. Esquema: basada en la distinción de Richards (1969), en ella los elementos están relacionados con los espacios del mundo real que el informante puede describir desde diferentes ópticas, tales como objetos, sentimientos, personas, etc: <i>P.ej. La cocina y sus utensilios; La escuela (muebles y materiales); La ciudad; El campo; y Juegos y distracciones. (Tomé 2011; 2015)</i>
<p>Nueva taxonomía simplificada (Sánchez-Saus, 2011)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Categorías naturales 2. Categorías radiales 3. Categorías esquema > guión (subcategoría): relacionado con lo eventual y con la secuenciación de acciones. <i>P.ej. Acciones y actividades habituales.</i>

Fuente: Santos-Díaz, Trigo y Romero (2020)

ANEXO IV – Posibles relaciones entre las palabras dentro de un Centro de Interés

Como expuesto por Ortolano (2005), la concatenación de respuestas obtenidas por centro de interés puede deberse al establecimiento de:

1. Relaciones de significado:

- a. Campos semánticos: los informantes crean un subcampo dentro del campo temático en causa que permite brotar términos relacionados con él y que el informante aprovecha para registrar en torrente. Un ejemplo de estas creaciones sería el de un posible subcampo “aves” dentro del centro de interés “El Campo”.
- b. Hiperónimos e hipónimos: los informantes usan también la relación semántica que consiste en la inclusión del significado de una palabra en el de otra. Un ejemplo de esta estrategia para el informante podría ser colocar “cabeza” (hiperónimo) en el centro de interés “Partes del Cuerpo” y a seguir ojos, nariz, boca (hipónimos)...
- c. Sinónimos y antónimos: a menudo los informantes secuencian sus respuestas a partir de palabras sinónimas hasta cierto grado (Profesiones y oficios: piloto, chofer, conductor...) o de relaciones de parentesco (Animales: hámster, ratón, rata...). Es también fácil adivinar una relación antonímica en algunos emparejamientos: Animales: gato-perro; Iluminación y calefacción: sol-luna; Profesiones: estudiante-profesor; La salud: enfermo-sano.
- d. Relaciones parte-todo o de sucesión lógica: los informantes secuencian sus respuestas registrando primero el “todo” de una realidad y después “partes” de la misma, o viceversa (Partes del cuerpo: ojo, pupila; rodilla, rótula...)
- e. Relaciones de contigüidad lógica: fácilmente detectables también serían aquellas secuencias que muestran una relación causa-efecto (La Escuela: escapada de clase, falta, bronca)

2. Relaciones de significante: las relaciones que guardan las secuencias de palabras en este caso tienen que ver con el aspecto parecido que guardan las palabras registradas y que pueden darse a través de:

- a. la repetición de lexemas (La Cocina y sus utensilios: cazo, cacerola, cazuela...) o de los morfemas derivativos (La Salud: otitis, laringitis, apendicitis...).
- b. la repetición del mismo núcleo dentro de un sintagma verbal o nominal, es decir, la creación de sintagmas con el mismo núcleo en el que solo cambian los adyacentes (La ropa: pantalón de pana, pantalón de pinzas...). Este tipo de recurso obvia un vocabulario escaso.

Las pruebas de DL son un terreno fructífero en el que se suelen encontrar estos tipos de mecanismos relacionales a los que los informantes recurren consciente o inconscientemente. Galloso Camacho (1997) identifica y considera cinco de ellos a partir de las pruebas aplicadas a un conjunto de estudiantes de Salamanca: 1. antonimia (grande, pequeño); 2. hiperonimia e hiponimia (infusión, manzanilla); 3. significante similar (bollo, pollo); 4. significante y significado similar (fruta, frutero); 5. significado similar (cerdo, gorrino).

INSTRUCCIONES

Agradecemos, de antemano, su colaboración.

Su colaboración es importante para que nos sea posible recoger los datos necesarios para llevar a cabo un estudio sobre Disponibilidad Léxica en estudiantes universitarios de ELE.

A continuación, les vamos a pedir que rellenen 2 tipos de cuestionarios:

1. El **Cuestionario Biográfico**

- **Es anónimo.**

Necesitamos que responda con la mayor sinceridad a las preguntas que les realizamos a continuación. Será considerada su incidencia

2. La **encuesta sobre Disponibilidad Léxica**

- **Es anónima.**

- **No es un examen de conocimientos**

Objetivo: Recoger el léxico que cada estudiante consigue recordar (**al estilo *brainstorming***) sobre cada uno de los 16 temas (centro de interés) que se indican, en un tiempo determinado.

Tiempo exacto por tema (centro de interés): 2 minutos.

Se pretende que, en cada columna (Centro de Interés), escriba todas las palabras que recuerda sobre el tema indicado y de que sea capaz dentro del tiempo concedido (2 minutos).

La **Disponibilidad Léxica** (DL) es el campo de investigación que dentro de la lingüística tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis del **léxico** disponible de una determinada comunidad de habla, en este caso de estudiantes de ELE de la UMinho.

CUESTIONARIO BIOGRÁFICO

Fecha:/...../2020

Code:

<p>1. Sexo: Hombre <input type="checkbox"/> Mujer <input type="checkbox"/></p>	<p>2. Nacionalidad:</p>	<p>3. Edad:</p>															
<p>4. a) Localidad donde habita: b) Si no ha vivido siempre en este lugar, por favor, indique dónde vivía anteriormente:</p>																	
<p>5. Lengua(s) materna(s):</p>	<p>.....</p>																
<p>6. Lengua habitual de comunicación:</p>	<p>.....</p>																
<p>7. Estudios actuales:</p> <p><input type="checkbox"/> Lúguas e Literaturas Europeias (<input type="checkbox"/> 1º año <input type="checkbox"/> 2º año <input type="checkbox"/> 3º año)</p> <p><input type="checkbox"/> Lúguas Aplicadas y Estudos Culturais (<input type="checkbox"/> 1º año <input type="checkbox"/> 2º año <input type="checkbox"/> 3º año)</p> <p><input type="checkbox"/> Otra licenciatura (<input type="checkbox"/> 1º año <input type="checkbox"/> 2º año <input type="checkbox"/> 3º año)</p>																	
<p>8. Estudios anteriores (<i>Indicar designación del establecimiento escolar, p.f.</i>)</p> <p>Educación Secundaria: (Público <input type="checkbox"/> Privado <input type="checkbox"/>)</p> <p>Otros:</p>																	
<p>9. Lengua materna de la madre: Otras lenguas que hable la madre:</p>	<p>10. Lengua materna del padre: Otras lenguas que hable el padre:</p>																
<p>11. Profesión u oficio de sus padres:</p> <p>Padre:</p> <p>Madre:</p>	<p>12. Estudios de sus padres:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="padding: 5px;">Nivel de Estudios</th> <th style="padding: 5px;">Padre</th> <th style="padding: 5px;">Madre</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">a) No ha ido a la escuela o muy poco</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">b) Enseñanza primaria (completa)</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">c) Enseñanza secundaria</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">d) Título universitario</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>		Nivel de Estudios	Padre	Madre	a) No ha ido a la escuela o muy poco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	b) Enseñanza primaria (completa)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	c) Enseñanza secundaria	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	d) Título universitario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nivel de Estudios	Padre	Madre															
a) No ha ido a la escuela o muy poco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>															
b) Enseñanza primaria (completa)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>															
c) Enseñanza secundaria	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>															
d) Título universitario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>															
<p>13. Conocimiento de otras lenguas no materna(s) y nivel según el MCER (A1, A2, B1, B2, C1, C2)</p> <p>Lengua 1: Nivel:</p> <p>Lengua 2: Nivel:</p> <p>Lengua 3: Nivel:</p>																	

14. Conocimientos de lengua española

14.1. ¿Dónde aprendió la lengua española antes de su acceso a la universidad?

	P.f. indique dónde	P.f. indique cuánto tiempo
a) En la escuela, como segunda lengua <input type="checkbox"/>		
b) En una academia o escuela de idiomas <input type="checkbox"/>		
c) En la universidad <input type="checkbox"/>		
d) Por su cuenta <input type="checkbox"/>		
e) Otro <input type="checkbox"/>		

14.2. ¿Cuál es su motivación para aprender español?



15. ¿Ha visitado algún país de habla hispana? En caso afirmativo, por favor, indique cuál/cuáles y duración total de la estancia (en su conjunto)

➤ Países/ciudades:

➤ Tiempo total:

16. ¿Qué tipo de práctica/ejercicio/actividad prefiere a la hora de aprender español?



17. En una escala de 0 a 4 (0: nada; 1: raramente; 2: a veces; 3: a menudo; 4: siempre):

- ¿Tiene por hábito leer en español?
- ¿Tiene por hábito ver TV/cine y/u oír música en español?
- ¿Tiene por hábito conversar con sus amigos en español?

ANEXO VI – Listados generales del léxico disponible según el índice de disponibilidad

CI 01 El cuerpo humano

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	ojo	0,6344	37	88,10	0,054	56°	culo	0,0188	2	4,76	0,862
2°	cabeza	0,6086	32	76,19	0,101	57°	medicamento	0,0186	1	2,38	0,863
3°	pierna	0,5941	39	92,86	0,157	58°	escuchar	0,0180	2	4,76	0,866
4°	mano	0,5806	34	80,95	0,207	59°	cuerpo	0,0178	2	4,76	0,869
5°	brazo	0,5052	32	76,19	0,254	60°	agua	0,0172	2	4,76	0,872
6°	pie	0,4822	32	76,19	0,300	61°	ejercicio	0,0171	1	2,38	0,873
7°	boca	0,4708	32	76,19	0,347	62°	mama	0,0171	1	2,38	0,875
8°	nariz	0,4093	28	66,67	0,388	63°	ropa	0,0158	1	2,38	0,876
9°	pelo	0,3305	24	57,14	0,423	64°	barriga	0,0153	2	4,76	0,879
10°	dedo	0,2464	22	52,38	0,455	65°	codo	0,0151	2	4,76	0,882
11°	oreja	0,1981	16	38,10	0,478	66°	pensar	0,0145	1	2,38	0,883
12°	espalda	0,1899	13	30,95	0,497	67°	caminar	0,0145	1	2,38	0,885
13°	corazón	0,1896	18	42,86	0,523	68°	cadera	0,0145	1	2,38	0,886
14°	rodilla	0,1777	14	33,33	0,544	69°	hombre	0,0145	1	2,38	0,888
15°	cuello	0,1605	10	23,81	0,558	70°	sistema	0,0145	1	2,38	0,889
16°	diente	0,1516	15	35,71	0,580	71°	sistema	0,0145	1	2,38	0,891
17°	piel	0,1482	11	26,19	0,596	72°	doctor	0,0134	1	2,38	0,892
18°	lengua	0,1454	13	30,95	0,615	73°	estatura	0,0134	1	2,38	0,894
19°	cabello	0,1274	9	21,43	0,628	74°	esófago	0,0128	2	4,76	0,897
20°	uña	0,1271	11	26,19	0,644	75°	capacidad	0,0123	1	2,38	0,898
21°	salud	0,1197	8	19,05	0,656	76°	garganta	0,0123	1	2,38	0,899
22°	hueso	0,1167	8	19,05	0,668	77°	rostro	0,0123	1	2,38	0,901
23°	cerebro	0,1126	8	19,05	0,679	78°	biología	0,0123	1	2,38	0,902
24°	oído	0,1036	7	16,67	0,690	79°	médico de	0,0123	1	2,38	0,904
25°	órgano	0,0996	8	19,05	0,701	80°	chico	0,0123	1	2,38	0,905
26°	pulmón	0,0817	10	23,81	0,716	81°	omoplato	0,0114	1	2,38	0,907
27°	estómago	0,0809	6	14,29	0,724	82°	inteligencia	0,0114	1	2,38	0,908
28°	sangre	0,0805	6	14,29	0,733	83°	dormir	0,0114	1	2,38	0,910
29°	ceja	0,0744	6	14,29	0,742	84°	ciencia	0,0114	1	2,38	0,911
30°	pecho	0,0711	6	14,29	0,751	85°	ser humano	0,0114	1	2,38	0,913
31°	muñeca	0,0701	7	16,67	0,761	86°	miembro	0,0114	1	2,38	0,914
32°	enfermedad	0,0690	7	16,67	0,771	87°	circulación	0,0114	1	2,38	0,915
33°	músculo	0,0688	6	14,29	0,780	88°	caja torácica	0,0105	1	2,38	0,917
34°	osso	0,0567	4	9,52	0,786	89°	cognición	0,0105	1	2,38	0,918
35°	riñón	0,0495	4	9,52	0,792	90°	comer	0,0105	1	2,38	0,920
36°	esqueleto	0,0465	3	7,14	0,796	91°	barba	0,0105	1	2,38	0,921
37°	cara	0,0457	3	7,14	0,800	92°	acordar	0,0096	1	2,38	0,923
38°	labio	0,0434	4	9,52	0,806	93°	cintura	0,0096	1	2,38	0,924
39°	hombro	0,0365	3	7,14	0,810	94°	masculino	0,0096	1	2,38	0,926
40°	andar	0,0336	3	7,14	0,815	95°	mejilla	0,0096	1	2,38	0,927
41°	anatomía	0,0327	2	4,76	0,818	96°	plaqueta	0,0089	1	2,38	0,929
42°	intestino	0,0316	5	11,90	0,825	97°	femenino	0,0089	1	2,38	0,930
43°	hígado	0,0296	3	7,14	0,829	98°	muscular	0,0089	1	2,38	0,931
44°	médico	0,0277	2	4,76	0,832	99°	sistema	0,0089	1	2,38	0,933
45°	hospital	0,0266	2	4,76	0,835	100°	glóbulo	0,0082	1	2,38	0,934
46°	frente	0,0260	2	4,76	0,838	101°	fémur	0,0081	2	4,76	0,937
47°	dolor	0,0248	2	4,76	0,841	102°	mexer	0,0075	1	2,38	0,939
48°	enfermo	0,0240	2	4,76	0,844	103°	veia	0,0075	1	2,38	0,940
49°	movilidad	0,0238	1	2,38	0,845	104°	sentimiento	0,0075	1	2,38	0,942
50°	tronco	0,0238	1	2,38	0,847	105°	actividad	0,0069	1	2,38	0,943
51°	tendón	0,0219	1	2,38	0,848	106°	rayos X	0,0069	1	2,38	0,945
52°	medicina	0,0202	1	2,38	0,850	107°	escuela	0,0069	1	2,38	0,946
53°	sistema	0,0202	1	2,38	0,851	108°	tornozelo	0,0069	1	2,38	0,948
54°	ver	0,0200	2	4,76	0,854	109°	columna	0,0069	1	2,38	0,949
55°	vena	0,0194	3	7,14	0,859	110°	saliva	0,0069	1	2,38	0,950
						111°	danza	0,0064	1	2,38	0,952
						112°	peito	0,0064	1	2,38	0,953
						113°	rines	0,0064	1	2,38	0,955

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
114°	sudor	0,0064	1	2,38	0,956
115°	dificultad	0,0059	1	2,38	0,958
116°	costas	0,0059	1	2,38	0,959
117°	centro de salud	0,0059	1	2,38	0,961
118°	saludable	0,0059	1	2,38	0,962
119°	articulación	0,0059	1	2,38	0,964
120°	sentidos	0,0054	1	2,38	0,965
121°	cráneo	0,0054	1	2,38	0,966
122°	cardiólogo	0,0054	1	2,38	0,968
123°	dentista	0,0050	1	2,38	0,969
124°	sensación	0,0050	1	2,38	0,971
125°	llorar	0,0050	1	2,38	0,972
126°	páncreas	0,0050	1	2,38	0,974
127°	temperatura	0,0050	1	2,38	0,975
128°	felicidad	0,0046	1	2,38	0,977
129°	arte	0,0046	1	2,38	0,978
130°	radio	0,0046	1	2,38	0,980
131°	vaso	0,0046	1	2,38	0,981
132°	desnudez	0,0046	1	2,38	0,983
133°	mentalidad	0,0042	1	2,38	0,984
134°	laringe	0,0042	1	2,38	0,985
135°	dibujo	0,0042	1	2,38	0,987
136°	oír	0,0039	1	2,38	0,988
137°	físico	0,0039	1	2,38	0,990
138°	faringe	0,0039	1	2,38	0,991
139°	hablar	0,0036	1	2,38	0,993
140°	comunicar	0,0033	1	2,38	0,994
141°	diafragma	0,0033	1	2,38	0,996
142°	expresar	0,0031	1	2,38	0,997
143°	igualdad	0,0028	1	2,38	0,999
144°	pulso	0,0026	1	2,38	1,000

CI 02 La ropa

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	pantalón	0,5686	31	73,81	0,0703
2°	zapato	0,4536	28	66,67	0,1338
3°	camiseta	0,4180	22	52,38	0,1837
4°	camisa	0,3999	22	52,38	0,2336
5°	chaqueta	0,3974	23	54,76	0,2857
6°	falda	0,3447	19	45,24	0,3288
7°	vestido	0,3058	19	45,24	0,3719
8°	calcetín	0,1975	13	30,95	0,4014
9°	T-shirt	0,1787	10	23,81	0,4240
10°	braga	0,1494	10	23,81	0,4467
11°	vaquero	0,1489	8	19,05	0,4649
12°	jersey	0,1479	9	21,43	0,4853
13°	camisola	0,1330	7	16,67	0,5011
14°	zapatilla	0,1233	8	19,05	0,5193
15°	casaco	0,1175	9	21,43	0,5397
16°	bufanda	0,1040	7	16,67	0,5556
17°	bota	0,0867	5	11,90	0,5669
18°	sudadera	0,0800	5	11,90	0,5782

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
19°	guante	0,0760	6	14,29	0,5918
20°	moda	0,0758	5	11,90	0,6032
21°	gafas	0,0741	5	11,90	0,6145
22°	gorro	0,0636	5	11,90	0,6259
23°	saia	0,0636	5	11,90	0,6372
24°	blusa	0,0598	4	9,52	0,6463
25°	reloj	0,0589	5	11,90	0,6576
26°	jeans	0,0532	4	9,52	0,6667
27°	abrigo	0,0524	4	9,52	0,6757
28°	sombrero	0,0500	3	7,14	0,6825
29°	traje	0,0495	4	9,52	0,6916
30°	bolso	0,0477	3	7,14	0,6984
31°	bolsa	0,0422	3	7,14	0,7052
32°	corbata	0,0401	3	7,14	0,7120
33°	color	0,0399	3	7,14	0,7188
34°	medias	0,0379	2	4,76	0,7234
35°	pulóver	0,0375	2	4,76	0,7279
36°	pantalón corto	0,0354	2	4,76	0,7324
37°	anillo	0,0335	2	4,76	0,7370
38°	lupa	0,0332	3	7,14	0,7438
39°	mano	0,0315	2	4,76	0,7483
40°	calzas	0,0315	2	4,76	0,7528
41°	estilo	0,0310	2	4,76	0,7574
42°	tenis	0,0302	2	4,76	0,7619
43°	ropa interior	0,0302	2	4,76	0,7664
44°	botín	0,0295	3	7,14	0,7732
45°	pulsera	0,0290	2	4,76	0,7778
46°	pajarita	0,0288	3	7,14	0,7846
47°	accesorio	0,0287	2	4,76	0,7891
48°	cinturón	0,0275	2	4,76	0,7937
49°	gorra	0,0254	2	4,76	0,7982
50°	mascarilla	0,0251	2	4,76	0,8027
51°	ropa	0,0238	1	2,38	0,8050
52°	marca	0,0238	1	2,38	0,8073
53°	pantalones	0,0238	1	2,38	0,8095
54°	vestirse	0,0238	1	2,38	0,8118
55°	sandalia	0,0230	2	4,76	0,8163
56°	sutiã	0,0229	2	4,76	0,8209
57°	colete	0,0220	2	4,76	0,8254
58°	robe	0,0217	1	2,38	0,8277
59°	caracterización	0,0217	1	2,38	0,8299
60°	calzón	0,0203	2	4,76	0,8345
61°	figurín	0,0198	1	2,38	0,8367
62°	desfile de	0,0198	1	2,38	0,8390
63°	pieza	0,0181	1	2,38	0,8413
64°	lavada	0,0181	1	2,38	0,8435
65°	patrón	0,0169	2	4,76	0,8481
66°	sucio	0,0165	1	2,38	0,8503
67°	calças	0,0165	1	2,38	0,8526
68°	pañuelo	0,0165	1	2,38	0,8549
69°	boné	0,0165	1	2,38	0,8571
70°	collar	0,0150	1	2,38	0,8594
71°	bolsillo	0,0150	1	2,38	0,8617
72°	chapeu	0,0150	1	2,38	0,8639
73°	media	0,0137	1	2,38	0,8662

CI 03 La casa

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
74°	sobretudo	0,0137	1	2,38	0,8685
75°	estación	0,0132	2	4,76	0,8730
76°	suéter	0,0130	2	4,76	0,8776
77°	camada	0,0125	1	2,38	0,8798
78°	costura	0,0125	1	2,38	0,8821
79°	boxers	0,0125	1	2,38	0,8844
80°	armario	0,0124	2	4,76	0,8889
81°	meia-calça	0,0114	1	2,38	0,8912
82°	gafas de sol	0,0114	1	2,38	0,8934
83°	bóxer	0,0114	1	2,38	0,8957
84°	tejido	0,0114	1	2,38	0,8980
85°	chandal	0,0114	1	2,38	0,9002
86°	minifalda	0,0114	1	2,38	0,9025
87°	bermuda	0,0114	1	2,38	0,9048
88°	diseñador	0,0104	1	2,38	0,9070
89°	leggings	0,0104	1	2,38	0,9093
90°	maleta	0,0104	1	2,38	0,9116
91°	disfraz	0,0104	1	2,38	0,9138
92°	grupo	0,0095	1	2,38	0,9161
93°	manga larga	0,0095	1	2,38	0,9184
94°	Fashion Week	0,0095	1	2,38	0,9206
95°	neutro	0,0087	1	2,38	0,9229
96°	gafas (de sol)	0,0087	1	2,38	0,9252
97°	modelo	0,0087	1	2,38	0,9274
98°	joya	0,0087	1	2,38	0,9297
99°	manga (corta)	0,0087	1	2,38	0,9320
100°	pantalón	0,0079	1	2,38	0,9342
101°	cultura	0,0079	1	2,38	0,9365
102°	diversión	0,0079	1	2,38	0,9388
103°	práctica	0,0079	1	2,38	0,9410
104°	meias	0,0079	1	2,38	0,9433
105°	calzado	0,0079	1	2,38	0,9456
106°	coser	0,0079	1	2,38	0,9478
107°	capote	0,0072	1	2,38	0,9501
108°	máscara	0,0072	1	2,38	0,9524
109°	loja	0,0072	1	2,38	0,9546
110°	gusto	0,0072	1	2,38	0,9569
111°	negro	0,0072	1	2,38	0,9592
112°	quispo	0,0072	1	2,38	0,9615
113°	tienda (de	0,0072	1	2,38	0,9637
114°	pendiente	0,0072	1	2,38	0,9660
115°	parca	0,0066	1	2,38	0,9683
116°	definición	0,0060	1	2,38	0,9705
117°	diferente	0,0060	1	2,38	0,9728
118°	impermeable	0,0060	1	2,38	0,9751
119°	peúga	0,0060	1	2,38	0,9773
120°	igual	0,0055	1	2,38	0,9796
121°	fato de baño	0,0055	1	2,38	0,9819
122°	cachecol	0,0050	1	2,38	0,9841
123°	cuecas	0,0045	1	2,38	0,9864
124°	fantasia	0,0041	1	2,38	0,9887
125°	lingerie	0,0041	1	2,38	0,9909
126°	macacão	0,0041	1	2,38	0,9932
127°	influencia	0,0038	1	2,38	0,9955
128°	corsário	0,0029	1	2,38	0,9977
129°	polo	0,0024	1	2,38	1,0000

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	cocina	0,7037	35	83,33	0,060
2°	habitación	0,5669	26	61,90	0,104
3°	cama	0,4149	26	61,90	0,149
4°	(cuarto de) baño	0,3964	22	52,38	0,187
5°	jardín	0,3562	24	57,14	0,228
6°	sofá	0,3003	20	47,62	0,262
7°	mesa	0,2185	18	42,86	0,293
8°	salón	0,2161	11	26,19	0,312
9°	garaje	0,2088	16	38,10	0,339
10°	ventana	0,1753	13	30,95	0,361
11°	televisión	0,1557	11	26,19	0,380
12°	bañero	0,1455	8	19,05	0,394
13°	sala	0,1453	8	19,05	0,408
14°	cuarto	0,1438	8	19,05	0,421
15°	silla	0,1408	11	26,19	0,440
16°	puerta	0,1369	11	26,19	0,459
17°	balcón	0,1073	7	16,67	0,471
18°	armario	0,1036	8	19,05	0,485
19°	horno	0,0821	6	14,29	0,495
20°	sótano	0,0797	5	11,90	0,503
21°	comedor	0,0788	4	9,52	0,510
22°	familia	0,0765	6	14,29	0,521
23°	piso	0,0689	5	11,90	0,529
24°	apartamento	0,0685	4	9,52	0,536
25°	escritorio	0,0663	4	9,52	0,543
26°	decoración	0,0606	4	9,52	0,550
27°	lavavajillas	0,0510	4	9,52	0,557
28°	terraza	0,0500	4	9,52	0,563
29°	agua	0,0483	3	7,14	0,568
30°	hall	0,0464	3	7,14	0,574
31°	plato	0,0450	3	7,14	0,579
32°	mueble	0,0413	4	9,52	0,586
33°	ordenador	0,0404	3	7,14	0,591
34°	frigorífico	0,0403	3	7,14	0,596
35°	móvil	0,0403	3	7,14	0,601
36°	sala (de estar)	0,0393	2	4,76	0,604
37°	nevera	0,0389	3	7,14	0,610
38°	baño	0,0375	2	4,76	0,613
39°	café	0,0368	2	4,76	0,616
40°	televisor	0,0368	3	7,14	0,622
41°	ducha	0,0366	3	7,14	0,627
42°	cerveza	0,0363	2	4,76	0,630
43°	copa	0,0348	2	4,76	0,634
44°	despensa	0,0346	3	7,14	0,639
45°	varanda	0,0338	2	4,76	0,642
46°	luz	0,0337	3	7,14	0,647
47°	bañera	0,0324	4	9,52	0,654
48°	sala de estar	0,0321	2	4,76	0,658
49°	mesilla	0,0314	2	4,76	0,661
50°	carne	0,0311	2	4,76	0,664
51°	hogar	0,0311	2	4,76	0,668
52°	pared	0,0305	2	4,76	0,671
53°	cuchara	0,0304	2	4,76	0,675
54°	cadeira	0,0302	4	9,52	0,682

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
55°	olla	0,0296	2	4,76	0,685	112°	casa de playa	0,0148	1	2,38	0,829
56°	comida	0,0295	2	4,76	0,688	113°	alcatifa	0,0148	1	2,38	0,830
57°	Coca-Cola	0,0291	2	4,76	0,692	114°	dormir	0,0141	2	4,76	0,834
58°	vaso	0,0274	2	4,76	0,695	115°	banana	0,0137	1	2,38	0,836
59°	sillón	0,0268	2	4,76	0,699	116°	almorzar	0,0137	1	2,38	0,837
60°	mobília	0,0266	2	4,76	0,702	117°	dulce	0,0137	1	2,38	0,839
61°	restaurante	0,0265	2	4,76	0,705	118°	refrigerador	0,0137	1	2,38	0,841
62°	animal	0,0253	3	7,14	0,711	119°	tejado	0,0137	1	2,38	0,842
63°	perro	0,0244	2	4,76	0,714	120°	casa geminada	0,0137	1	2,38	0,844
64°	ensalada	0,0238	1	2,38	0,716	121°	gato	0,0126	1	2,38	0,846
65°	división	0,0238	1	2,38	0,717	122°	cuadro	0,0126	1	2,38	0,848
66°	pasillo	0,0238	1	2,38	0,719	123°	calle	0,0126	1	2,38	0,849
67°	microondas	0,0234	2	4,76	0,723	124°	amor	0,0126	1	2,38	0,851
68°	piscina	0,0234	2	4,76	0,726	125°	candelabro	0,0126	1	2,38	0,853
69°	escalera	0,0233	2	4,76	0,729	126°	corredor	0,0126	1	2,38	0,854
70°	lámpara	0,0233	3	7,14	0,735	127°	electricidad	0,0126	1	2,38	0,856
71°	fogón	0,0229	2	4,76	0,738	128°	WC	0,0126	1	2,38	0,858
72°	vecino	0,0222	2	4,76	0,741	129°	almohada	0,0126	1	2,38	0,860
73°	pollo	0,0220	1	2,38	0,743	130°	piña	0,0126	1	2,38	0,861
74°	zumo de naranja	0,0220	1	2,38	0,745	131°	postre	0,0126	1	2,38	0,863
75°	sala (de baño)	0,0220	1	2,38	0,747	132°	pañó	0,0126	1	2,38	0,865
76°	lavadora	0,0213	3	7,14	0,752	133°	estudiar	0,0117	1	2,38	0,866
77°	alfombra	0,0209	2	4,76	0,755	134°	naranja	0,0117	1	2,38	0,868
78°	relajar	0,0205	2	4,76	0,759	135°	inodoro	0,0117	1	2,38	0,870
79°	cuchillo	0,0203	1	2,38	0,760	136°	cave	0,0117	1	2,38	0,872
80°	lechuga	0,0203	1	2,38	0,762	137°	lavandería	0,0117	1	2,38	0,873
81°	aseo	0,0203	1	2,38	0,764	138°	pastel	0,0117	1	2,38	0,875
82°	tapete	0,0194	2	4,76	0,767	139°	toalla	0,0117	1	2,38	0,877
83°	flor	0,0188	2	4,76	0,771	140°	cuidado	0,0108	1	2,38	0,878
84°	pez	0,0188	1	2,38	0,772	141°	tarta	0,0108	1	2,38	0,880
85°	cafetera	0,0188	1	2,38	0,774	142°	teja	0,0108	1	2,38	0,882
86°	huerto	0,0188	1	2,38	0,776	143°	alarma	0,0108	1	2,38	0,884
87°	comida basura	0,0188	1	2,38	0,777	144°	protección	0,0100	1	2,38	0,885
88°	cortinado	0,0188	1	2,38	0,779	145°	caneta	0,0100	1	2,38	0,887
89°	lavadero	0,0188	1	2,38	0,781	146°	pescado	0,0100	1	2,38	0,889
90°	oficina	0,0180	2	4,76	0,784	147°	(salón de) baño	0,0100	1	2,38	0,890
91°	sala de jantar	0,0178	2	4,76	0,788	148°	lavabo	0,0100	1	2,38	0,892
92°	conforto	0,0174	2	4,76	0,791	149°	cojín	0,0100	1	2,38	0,894
93°	zumó	0,0173	1	2,38	0,793	150°	geladera	0,0100	1	2,38	0,896
94°	tenedor	0,0173	1	2,38	0,795	151°	cuentas para				
95°	fuego	0,0173	1	2,38	0,796		pagar	0,0100	1	2,38	0,897
96°	PlayStation	0,0173	1	2,38	0,798	152°	sopa	0,0100	1	2,38	0,899
97°	clave	0,0173	1	2,38	0,800	153°	servicio	0,0100	1	2,38	0,901
98°	sanitario	0,0168	2	4,76	0,803	154°	cenar	0,0100	1	2,38	0,902
99°	comer	0,0160	1	2,38	0,805	155°	convivio	0,0092	1	2,38	0,904
100°	manta	0,0160	1	2,38	0,807	156°	internet	0,0092	1	2,38	0,906
101°	dormitorio	0,0160	1	2,38	0,808	157°	divertimiento	0,0092	1	2,38	0,908
102°	cubierto	0,0160	1	2,38	0,810	158°	asiento	0,0092	1	2,38	0,909
103°	legumbre	0,0160	1	2,38	0,812	159°	té	0,0092	1	2,38	0,911
104°	prestación	0,0160	1	2,38	0,813	160°	leche	0,0085	1	2,38	0,913
105°	sala de cenar	0,0160	1	2,38	0,815	161°	templo	0,0085	1	2,38	0,914
106°	electrodoméstico	0,0160	1	2,38	0,817	162°	película	0,0085	1	2,38	0,916
107°	váter	0,0151	2	4,76	0,820	163°	janela	0,0085	1	2,38	0,918
108°	manzana	0,0148	1	2,38	0,822	164°	ir de fiesta	0,0085	1	2,38	0,920
109°	jantar	0,0148	1	2,38	0,824	165°	desayunar	0,0085	1	2,38	0,921
110°	limpio	0,0148	1	2,38	0,825	166°	entrada	0,0085	1	2,38	0,923
111°	espejo	0,0148	1	2,38	0,827						

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
167°	libro	0,0078	1	2,38	0,925
168°	calma	0,0078	1	2,38	0,926
169°	felicidad	0,0078	1	2,38	0,928
170°	esquentador	0,0078	1	2,38	0,930
171°	limpieza	0,0078	1	2,38	0,932
172°	alcohol	0,0078	1	2,38	0,933
173°	exposición solar	0,0078	1	2,38	0,935
174°	bebida	0,0078	1	2,38	0,937
175°	carpeta	0,0078	1	2,38	0,938
176°	paredes	0,0078	1	2,38	0,940
177°	garfo	0,0072	1	2,38	0,942
178°	convivir	0,0072	1	2,38	0,943
179°	reflexión	0,0072	1	2,38	0,945
180°	fruta	0,0072	1	2,38	0,947
181°	construcción	0,0072	1	2,38	0,949
182°	seguridad	0,0072	1	2,38	0,950
183°	aislamiento	0,0067	1	2,38	0,952
184°	faca	0,0067	1	2,38	0,954
185°	gaveta	0,0067	1	2,38	0,955
186°	descanso	0,0067	1	2,38	0,957
187°	verdura	0,0067	1	2,38	0,959
188°	localización	0,0067	1	2,38	0,961
189°	grifo	0,0067	1	2,38	0,962
190°	licuadora	0,0062	1	2,38	0,964
191°	ternera	0,0062	1	2,38	0,966
192°	confortable	0,0062	1	2,38	0,967
193°	cortina	0,0062	1	2,38	0,969
194°	vaca	0,0057	1	2,38	0,971
195°	despacho	0,0057	1	2,38	0,973
196°	amplio	0,0057	1	2,38	0,974
197°	consola	0,0057	1	2,38	0,976
198°	secretaria	0,0053	1	2,38	0,978
199°	maquillaje	0,0053	1	2,38	0,979
200°	huerta	0,0053	1	2,38	0,981
201°	foto	0,0053	1	2,38	0,983
202°	arrecadación	0,0053	1	2,38	0,985
203°	cereal	0,0049	1	2,38	0,986
204°	descansar	0,0045	1	2,38	0,988
205°	alpendre	0,0045	1	2,38	0,990
206°	soja	0,0045	1	2,38	0,991
207°	arroz	0,0042	1	2,38	0,993
208°	lavatorio	0,0038	1	2,38	0,995
209°	móveis	0,0033	1	2,38	0,997
210°	guardarropa	0,0028	1	2,38	0,998
211°	lar	0,0024	1	2,38	1,000

CI 04 Alimentos y bebidas

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	agua	0,6210	33	78,57	0,056
2°	zumos	0,3402	19	45,24	0,088
3°	manzana	0,2914	18	42,86	0,118
4°	patata	0,2430	20	47,62	0,152
5°	arroz	0,2192	16	38,10	0,179
6°	carne	0,2125	17	40,48	0,208

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
7°	vino	0,2048	14	33,33	0,232
8°	leche	0,1995	14	33,33	0,255
9°	cerveza	0,1873	11	26,19	0,274
10°	naranja	0,1840	14	33,33	0,298
11°	pasta	0,1619	12	28,57	0,318
12°	pan	0,1427	11	26,19	0,337
13°	fruta	0,1347	10	23,81	0,354
14°	tomate	0,1272	9	21,43	0,369
15°	Coca-Cola	0,1223	6	14,29	0,379
16°	banana	0,1203	7	16,67	0,391
17°	pizza	0,1107	9	21,43	0,406
18°	zanahoria	0,1102	9	21,43	0,421
19°	pollo	0,1091	7	16,67	0,433
20°	hamburguesa	0,1082	8	19,05	0,447
21°	queso	0,1065	9	21,43	0,462
22°	té	0,0974	7	16,67	0,474
23°	masa	0,0952	6	14,29	0,484
24°	jamón	0,0926	8	19,05	0,497
25°	huevo	0,0898	8	19,05	0,511
26°	pescado	0,0878	7	16,67	0,523
27°	plátano	0,0849	6	14,29	0,533
28°	fresa	0,0825	6	14,29	0,543
29°	chocolate	0,0817	7	16,67	0,555
30°	verdura	0,0712	5	11,90	0,563
31°	pera	0,0640	4	9,52	0,570
32°	limón	0,0612	6	14,29	0,580
33°	café	0,0574	5	11,90	0,589
34°	legumbre	0,0568	4	9,52	0,596
35°	vegetal	0,0568	4	9,52	0,602
36°	pez	0,0554	5	11,90	0,611
37°	bocadillo	0,0462	4	9,52	0,618
38°	harina	0,0380	3	7,14	0,623
39°	cocina (cuarto de)	0,0379	2	4,76	0,626
40°	baño	0,0379	2	4,76	0,629
41°	tapa	0,0375	2	4,76	0,633
42°	piña colada	0,0375	2	4,76	0,636
43°	habitación	0,0367	2	4,76	0,640
44°	alface	0,0363	2	4,76	0,643
45°	sala	0,0354	2	4,76	0,646
46°	yogur	0,0350	6	14,29	0,657
47°	aceite	0,0338	3	7,14	0,662
48°	lechuga	0,0325	4	9,52	0,668
49°	galleta	0,0325	4	9,52	0,675
50°	melocotón	0,0325	2	4,76	0,679
51°	sopa	0,0318	2	4,76	0,682
52°	familia	0,0288	2	4,76	0,685
53°	legumbres	0,0275	2	4,76	0,689
54°	soda	0,0270	2	4,76	0,692
55°	Fanta	0,0264	2	4,76	0,695
56°	cuarto	0,0238	1	2,38	0,697
57°	arepas	0,0238	1	2,38	0,699
58°	apartamento	0,0238	1	2,38	0,701
59°	mazana	0,0238	1	2,38	0,702
60°	tortilla	0,0238	1	2,38	0,704

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
61°	polvo	0,0238	1	2,38	0,706	117°	pulpo	0,0150	1	2,38	0,843
62°	refrigerante	0,0237	2	4,76	0,709	118°	garaje	0,0137	1	2,38	0,844
63°	azúcar	0,0237	2	4,76	0,712	119°	gastronomía	0,0137	1	2,38	0,846
64°	atún	0,0232	2	4,76	0,716	120°	cacahuete	0,0137	1	2,38	0,848
65°	balcón	0,0230	2	4,76	0,719	121°	Compal	0,0137	1	2,38	0,849
66°	condimento	0,0222	3	7,14	0,724	122°	tangerina	0,0137	1	2,38	0,851
67°	cebolla	0,0220	4	9,52	0,731	123°	carne de	0,0137	1	2,38	0,853
68°	comida	0,0218	2	4,76	0,734	124°	ensalada	0,0134	2	4,76	0,856
69°	vecino	0,0217	1	2,38	0,736	125°	pantalón	0,0125	1	2,38	0,858
70°	caril	0,0217	1	2,38	0,738	126°	ananás	0,0125	1	2,38	0,860
71°	brócolis	0,0217	1	2,38	0,739	127°	magdalena	0,0125	1	2,38	0,861
72°	paella	0,0217	1	2,38	0,741	128°	convívio	0,0125	1	2,38	0,863
73°	zum de	0,0217	1	2,38	0,743	129°	televisor	0,0125	1	2,38	0,865
74°	salada	0,0217	1	2,38	0,745	130°	mirtilo	0,0125	1	2,38	0,866
75°	fruto seco	0,0217	1	2,38	0,746	131°	chá	0,0125	1	2,38	0,868
76°	hortaliza	0,0217	1	2,38	0,748	132°	salmón	0,0125	1	2,38	0,870
77°	cerdo	0,0212	2	4,76	0,751	133°	zum de	0,0125	1	2,38	0,871
78°	dulce	0,0205	2	4,76	0,755	134°	ovo	0,0125	1	2,38	0,873
79°	espagueti	0,0205	2	4,76	0,758	135°	hidrato de	0,0125	1	2,38	0,875
80°	cereal	0,0204	2	4,76	0,761	136°	pepino	0,0116	2	4,76	0,878
81°	restaurante	0,0201	2	4,76	0,765	137°	granada	0,0114	1	2,38	0,880
82°	tenedor	0,0198	1	2,38	0,766	138°	sótano	0,0114	1	2,38	0,882
83°	gluten	0,0198	1	2,38	0,768	139°	pastilla	0,0114	1	2,38	0,883
84°	gas	0,0198	1	2,38	0,770	140°	mora	0,0114	1	2,38	0,885
85°	tarta	0,0198	1	2,38	0,772	141°	salmorejo	0,0114	1	2,38	0,887
86°	bocata	0,0198	1	2,38	0,773	142°	plástico	0,0114	1	2,38	0,888
87°	jugo	0,0198	1	2,38	0,775	143°	alfombra	0,0114	1	2,38	0,890
88°	jardín	0,0197	2	4,76	0,778	144°	melancia	0,0114	1	2,38	0,892
89°	bollo	0,0191	2	4,76	0,782	145°	chorizo	0,0114	1	2,38	0,893
90°	helado	0,0190	3	7,14	0,787	146°	mesa	0,0104	1	2,38	0,895
91°	mango	0,0185	2	4,76	0,790	147°	identidad	0,0104	1	2,38	0,897
92°	plato	0,0185	2	4,76	0,794	148°	bebida de	0,0104	1	2,38	0,898
93°	sal	0,0183	2	4,76	0,797	149°	melón	0,0104	1	2,38	0,900
94°	cocinar	0,0181	1	2,38	0,799	150°	división	0,0104	1	2,38	0,902
95°	cuchillo	0,0181	1	2,38	0,800	151°	tubérculo	0,0104	1	2,38	0,904
96°	polo	0,0181	1	2,38	0,802	152°	freir	0,0104	1	2,38	0,905
97°	suco de	0,0181	1	2,38	0,804	153°	pimiento	0,0100	2	4,76	0,909
98°	Pepsi	0,0181	1	2,38	0,805	154°	ajo	0,0098	2	4,76	0,912
99°	lactosa	0,0181	1	2,38	0,807	155°	silla	0,0095	1	2,38	0,914
100°	caloría	0,0181	1	2,38	0,809	156°	internacional	0,0095	1	2,38	0,915
101°	mantequilla	0,0179	2	4,76	0,812	157°	romã	0,0095	1	2,38	0,917
102°	copa	0,0169	2	4,76	0,816	158°	palomita	0,0095	1	2,38	0,919
103°	kiwi	0,0165	2	4,76	0,819	159°	piña	0,0095	1	2,38	0,920
104°	juego	0,0165	1	2,38	0,821	160°	alquiler	0,0095	1	2,38	0,922
105°	salón	0,0165	1	2,38	0,822	161°	frambuesa	0,0095	1	2,38	0,924
106°	cuchara	0,0165	1	2,38	0,824	162°	McDonalds	0,0095	1	2,38	0,926
107°	7 Up	0,0165	1	2,38	0,826	163°	sillón	0,0087	1	2,38	0,927
108°	gasificado	0,0165	1	2,38	0,827	164°	fast-food	0,0087	1	2,38	0,929
109°	nutrición	0,0165	1	2,38	0,829	165°	piso	0,0087	1	2,38	0,931
110°	macarrón	0,0165	1	2,38	0,831	166°	peixe	0,0087	1	2,38	0,932
111°	licor	0,0150	1	2,38	0,832	167°	albaricoque	0,0087	1	2,38	0,934
112°	armario	0,0150	1	2,38	0,834	168°	curgete	0,0087	1	2,38	0,936
113°	cultura	0,0150	1	2,38	0,836	169°	bizcocho	0,0087	1	2,38	0,937
114°	salchicha	0,0150	1	2,38	0,838	170°	rebuçado	0,0087	1	2,38	0,939
115°	sushi	0,0150	1	2,38	0,839	171°	puerta	0,0079	1	2,38	0,941
116°	chocolate	0,0150	1	2,38	0,841	172°	conejo	0,0079	1	2,38	0,942

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
173°	alcohol	0,0079	1	2,38	0,944
174°	lavadero	0,0079	1	2,38	0,946
175°	jamón ibérico	0,0079	1	2,38	0,948
176°	tropical	0,0072	1	2,38	0,949
177°	kéfir	0,0072	1	2,38	0,951
178°	salón de	0,0072	1	2,38	0,953
179°	maíz	0,0072	1	2,38	0,954
180°	descanso	0,0066	1	2,38	0,956
181°	coco	0,0066	1	2,38	0,958
182°	sandía	0,0066	1	2,38	0,959
183°	pollo frito	0,0066	1	2,38	0,961
184°	guaraná	0,0066	1	2,38	0,963
185°	rueda de los	0,0066	1	2,38	0,964
186°	lentillas	0,0066	1	2,38	0,966
187°	brócoli	0,0060	1	2,38	0,968
188°	tranquilidad	0,0060	1	2,38	0,970
189°	col	0,0060	1	2,38	0,971
190°	vitamina	0,0060	1	2,38	0,973
191°	enlatado	0,0060	1	2,38	0,975
192°	abacaxi	0,0060	1	2,38	0,976
193°	hogar	0,0055	1	2,38	0,978
194°	molho	0,0050	1	2,38	0,980
195°	Natal	0,0050	1	2,38	0,981
196°	orégano	0,0050	1	2,38	0,983
197°	frango	0,0050	1	2,38	0,985
198°	pavo	0,0050	1	2,38	0,986
199°	uva	0,0050	1	2,38	0,988
200°	cine	0,0045	1	2,38	0,990
201°	vaca	0,0041	1	2,38	0,992
202°	amistad	0,0041	1	2,38	0,993
203°	miel	0,0041	1	2,38	0,995
204°	delicia	0,0038	1	2,38	0,997
205°	manteiga	0,0034	1	2,38	0,998
206°	tinto	0,0026	1	2,38	1,000

CI 05 Pandemia

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	COVID-19	0,357	18	42,86	0,032
2°	mascarilla	0,347	22	52,38	0,071
3°	coronavirus	0,298	13	30,95	0,094
4°	muerte	0,286	18	42,86	0,125
5°	virus	0,279	17	40,48	0,155
6°	enfermedad	0,248	15	35,71	0,182
7°	aislamiento	0,241	15	35,71	0,208
8°	confinamiento	0,218	14	33,33	0,233
9°	hospital	0,194	15	35,71	0,260
10°	cuarentena	0,190	14	33,33	0,284
11°	desinfectante	0,163	13	30,95	0,307
12°	máscara	0,159	10	23,81	0,325
13°	vacuna	0,156	15	35,71	0,352
14°	tos	0,142	9	21,43	0,367
15°	médico	0,132	11	26,19	0,387
16°	casa	0,104	7	16,67	0,399
17°	fiebre	0,100	7	16,67	0,412

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
18°	infección	0,099	7	16,67	0,424
19°	salud	0,096	9	21,43	0,440
20°	enfermo	0,090	6	14,29	0,451
21°	dolor	0,090	7	16,67	0,463
22°	alcohol	0,085	8	19,05	0,477
23°	miedo	0,084	9	21,43	0,493
24°	depresión	0,079	5	11,90	0,502
25°	distancia	0,071	5	11,90	0,511
26°	distancia social	0,071	5	11,90	0,519
27°	enfermero	0,065	6	14,29	0,530
28°	distanciamiento	0,064	6	14,29	0,541
29°	cuidado	0,050	6	14,29	0,551
30°	ansiedad	0,047	4	9,52	0,558
31°	infectado	0,044	3	7,14	0,564
32°	precaución	0,041	3	7,14	0,569
33°	higiene	0,041	2	4,76	0,572
34°	estar en casa	0,041	2	4,76	0,576
35°	medicamento	0,041	3	7,14	0,581
36°	escalofrío	0,039	3	7,14	0,587
37°	doença	0,038	2	4,76	0,590
38°	noticia	0,036	3	7,14	0,595
39°	clase online	0,036	3	7,14	0,601
40°	Zoom	0,034	2	4,76	0,604
41°	trabajo	0,033	2	4,76	0,608
42°	economía	0,033	3	7,14	0,613
43°	dificultad	0,032	2	4,76	0,617
44°	persona	0,032	2	4,76	0,620
45°	resfriado	0,031	2	4,76	0,624
46°	peligro	0,029	2	4,76	0,627
47°	aburrimiento	0,029	2	4,76	0,631
48°	protección	0,029	2	4,76	0,634
49°	mano	0,029	3	7,14	0,640
50°	tratamiento	0,028	2	4,76	0,643
51°	medicación	0,027	2	4,76	0,647
52°	gel de manos	0,027	2	4,76	0,650
53°	pánico	0,026	2	4,76	0,654
54°	dolor de	0,024	2	4,76	0,657
55°	medicina	0,024	3	7,14	0,663
56°	estudiar	0,024	1	2,38	0,664
57°	televisión	0,024	1	2,38	0,666
58°	catástrofe	0,024	1	2,38	0,668
59°	nulo	0,024	1	2,38	0,670
60°	aburrido	0,024	2	4,76	0,673
61°	cura	0,023	2	4,76	0,677
62°	echar de menos	0,023	3	7,14	0,682
63°	síntoma	0,023	2	4,76	0,686
64°	cerrados	0,022	1	2,38	0,687
65°	take away	0,022	1	2,38	0,689
66°	contaminación	0,022	1	2,38	0,691
67°	internacional	0,021	2	4,76	0,694
68°	ordenador	0,021	2	4,76	0,698
69°	psicológico	0,019	1	2,38	0,700
70°	caos	0,019	1	2,38	0,701
71°	inquietud	0,019	1	2,38	0,703
72°	plataforma	0,019	1	2,38	0,705
73°	gripe española	0,019	1	2,38	0,707
74°	distanciamiento	0,019	1	2,38	0,708
75°	dolor de cabeza	0,019	2	4,76	0,712

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
76°	responsabilidad	0,018	2	4,76	0,716	132°	distanciación	0,012	1	2,38	0,825
77°	aire	0,018	2	4,76	0,719	133°	desinfectar	0,011	2	4,76	0,829
78°	alcohol gel	0,018	1	2,38	0,721	134°	cultura	0,011	1	2,38	0,830
79°	resiliencia	0,018	1	2,38	0,723	135°	luta	0,011	1	2,38	0,832
80°	cansancio	0,018	1	2,38	0,724	136°	China	0,011	1	2,38	0,834
81°	lupa	0,018	1	2,38	0,726	137°	cancelar	0,011	1	2,38	0,836
82°	seguridad	0,018	1	2,38	0,728	138°	nueva	0,011	1	2,38	0,837
83°	trabajo online	0,018	1	2,38	0,730	139°	crisis	0,011	1	2,38	0,839
84°	monotonía	0,018	1	2,38	0,731	140°	no abrazos	0,011	1	2,38	0,841
85°	nacional	0,018	1	2,38	0,733	141°	prohibición	0,011	1	2,38	0,843
86°	espirro	0,018	1	2,38	0,735	142°	prohibido	0,010	1	2,38	0,845
87°	afastamento	0,018	1	2,38	0,737	143°	esfuerzo	0,010	1	2,38	0,846
88°	terror	0,018	1	2,38	0,739	144°	libertad	0,010	1	2,38	0,848
89°	bacteria	0,018	1	2,38	0,740	145°	restauración	0,010	1	2,38	0,850
90°	muerto	0,018	1	2,38	0,742	146°	pijama	0,010	1	2,38	0,852
91°	examen	0,017	2	4,76	0,746	147°	neumonía	0,010	1	2,38	0,853
92°	gobierno	0,017	2	4,76	0,749	148°	medioambiente	0,010	1	2,38	0,855
93°	humanidad	0,016	1	2,38	0,751	149°	horror	0,010	1	2,38	0,857
94°	respiratorio	0,016	1	2,38	0,753	150°	pérdida de	0,010	1	2,38	0,859
95°	clase en casa	0,016	1	2,38	0,754	151°	internamiento	0,010	1	2,38	0,860
96°	restricción	0,016	1	2,38	0,756	152°	no besos	0,010	1	2,38	0,862
97°	tos seca	0,016	1	2,38	0,758	153°	centro de salud	0,009	2	4,76	0,866
98°	gravedad	0,016	1	2,38	0,760	154°	evitar	0,009	1	2,38	0,867
99°	gripe	0,016	1	2,38	0,761	155°	esperanza	0,009	1	2,38	0,869
100°	gel	0,016	1	2,38	0,763	156°	dinero	0,009	1	2,38	0,871
101°	perigo	0,016	1	2,38	0,765	157°	idoso	0,009	1	2,38	0,873
102°	mentiras	0,016	1	2,38	0,767	158°	garganta	0,009	1	2,38	0,875
103°	estado de	0,016	2	4,76	0,770	159°	incómodo	0,009	1	2,38	0,876
104°	edad	0,014	1	2,38	0,772	160°	online	0,009	1	2,38	0,878
105°	lavar las manos	0,014	1	2,38	0,774	161°	aire fresco	0,009	1	2,38	0,880
106°	tiempo	0,014	1	2,38	0,776	162°	inseguridad	0,009	1	2,38	0,882
	desperdiciado					163°	pérdida de	0,009	1	2,38	0,883
107°	locura	0,014	1	2,38	0,777	164°	mortalidad	0,009	1	2,38	0,885
108°	infectador	0,014	1	2,38	0,779	165°	producto de	0,009	1	2,38	0,887
109°	dificultad	0,014	1	2,38	0,781	166°	no tocar	0,008	1	2,38	0,889
110°	tristeza	0,014	1	2,38	0,783	167°	amor	0,008	1	2,38	0,890
111°	animal	0,013	1	2,38	0,784	168°	vida	0,008	1	2,38	0,892
112°	atestado	0,013	1	2,38	0,786	169°	chino	0,008	1	2,38	0,894
113°	tener cuidado	0,013	1	2,38	0,788	170°	dormir	0,008	1	2,38	0,896
114°	sin vontade	0,013	1	2,38	0,790	171°	preocupación	0,008	1	2,38	0,898
115°	enseñanza en	0,013	1	2,38	0,792	172°	teletrabajo	0,008	1	2,38	0,899
	casa					173°	no viajes	0,008	1	2,38	0,901
116°	discriminación	0,013	1	2,38	0,793	174°	conjuntivitis	0,008	1	2,38	0,903
117°	solo	0,013	1	2,38	0,795	175°	cerrado	0,008	1	2,38	0,905
118°	contagio	0,013	1	2,38	0,797	176°	doctor	0,007	1	2,38	0,906
119°	encerrado	0,013	1	2,38	0,799	177°	altruismo	0,007	1	2,38	0,908
120°	no fiestas	0,013	1	2,38	0,800	178°	prisión	0,007	1	2,38	0,910
121°	emergencia	0,013	1	2,38	0,802	179°	período	0,007	1	2,38	0,912
122°	pulmón	0,012	2	4,76	0,806	180°	experimentación	0,007	1	2,38	0,913
123°	paro	0,012	2	4,76	0,809	181°	global	0,007	1	2,38	0,915
124°	manifestación	0,012	1	2,38	0,811	182°	sin abrazos	0,007	1	2,38	0,917
125°	mundo	0,012	1	2,38	0,813	183°	nada de viajes	0,007	1	2,38	0,919
126°	estornudo	0,012	1	2,38	0,814	184°	perder olfato	0,007	1	2,38	0,920
127°	Wuhan	0,012	1	2,38	0,816	185°	recuperado	0,007	1	2,38	0,922
128°	solitud	0,012	1	2,38	0,818	186°	universidad	0,006	1	2,38	0,924
129°	mal de cabeza	0,012	1	2,38	0,820	187°	ejercicio	0,006	1	2,38	0,926
130°	no concierto	0,012	1	2,38	0,822	188°	tiempo	0,006	1	2,38	0,928
131°	obligación	0,012	1	2,38	0,823	189°	limpieza	0,006	1	2,38	0,929

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
190°	año	0,006	1	2,38	0,931	12°	lavavajillas	0,1262	9	21,43	0,487
191°	lejos de la familia	0,006	1	2,38	0,933	13°	garfo	0,1229	8	19,05	0,508
192°	alejamiento	0,006	1	2,38	0,935	14°	silla	0,1157	10	23,81	0,533
193°	afectar	0,006	1	2,38	0,936	15°	frigideira	0,1119	7	16,67	0,550
194°	ayuntamiento	0,006	1	2,38	0,938	16°	nevera	0,0908	8	19,05	0,570
195°	actualidad	0,006	1	2,38	0,940	17°	copa	0,0851	6	14,29	0,585
196°	desinfección	0,006	1	2,38	0,942	18°	armario	0,0784	7	16,67	0,603
197°	14 días	0,006	1	2,38	0,943	19°	olla	0,0706	6	14,29	0,618
198°	biomédico	0,006	1	2,38	0,945	20°	panela	0,0641	5	11,90	0,631
199°	espacio	0,005	1	2,38	0,947	21°	colher	0,0567	3	7,14	0,638
200°	desinformación	0,005	1	2,38	0,949	22°	fuego	0,0552	3	7,14	0,646
201°	cuidados	0,005	1	2,38	0,951	23°	taza	0,0518	4	9,52	0,656
202°	confinar	0,005	1	2,38	0,952	24°	cubierto	0,0509	4	9,52	0,666
203°	resultado	0,005	1	2,38	0,954	25°	comida	0,0497	5	11,90	0,678
204°	no (hay) viajes	0,005	1	2,38	0,956	26°	cocina	0,0476	2	4,76	0,683
205°	Estados Unidos	0,005	1	2,38	0,958	27°	alimento	0,0380	3	7,14	0,691
206°	separación	0,005	1	2,38	0,959	28°	bol	0,0367	2	4,76	0,696
207°	desespero	0,005	1	2,38	0,961	29°	balcón	0,0363	2	4,76	0,701
208°	quiebra	0,005	1	2,38	0,963	30°	cocinar	0,0344	2	4,76	0,706
209°	positivo	0,005	1	2,38	0,965	31°	refrigerador	0,0340	2	4,76	0,711
210°	no se puede	0,005	1	2,38	0,966	32°	lavadora	0,0329	2	4,76	0,716
211°	imbécil	0,004	1	2,38	0,968	33°	hielo	0,0320	2	4,76	0,721
212°	año 2020	0,004	1	2,38	0,970	34°	cadera	0,0298	3	7,14	0,729
213°	comida	0,004	1	2,38	0,972	35°	sartén	0,0290	4	9,52	0,739
214°	nuevo	0,004	1	2,38	0,973	36°	agua	0,0280	2	4,76	0,744
215°	estado de	0,004	1	2,38	0,975	37°	heladera	0,0278	2	4,76	0,749
216°	test positivo	0,004	1	2,38	0,977	38°	copo	0,0262	2	4,76	0,754
217°	negativo	0,004	1	2,38	0,979	39°	pañuelo	0,0260	3	7,14	0,761
218°	amistad	0,004	1	2,38	0,981	40°	pan	0,0238	1	2,38	0,764
219°	viejo	0,004	1	2,38	0,982	41°	espátula	0,0238	1	2,38	0,766
220°	test negativo	0,004	1	2,38	0,984	42°	Bimby	0,0231	2	4,76	0,771
221°	fuerza	0,004	1	2,38	0,986	43°	servilleta	0,0227	2	4,76	0,776
222°	pasaje	0,004	1	2,38	0,988	44°	Tupperware	0,0209	2	4,76	0,781
223°	escuela abierta	0,004	1	2,38	0,989	45°	tostadora	0,0208	1	2,38	0,784
224°	pérdida de	0,004	1	2,38	0,991	46°	asiento	0,0208	1	2,38	0,786
225°	concentración	0,003	1	2,38	0,993	47°	mantel	0,0208	1	2,38	0,789
226°	movilidad	0,003	1	2,38	0,995	48°	pocillo	0,0208	1	2,38	0,791
227°	naturaleza	0,003	1	2,38	0,996	49°	máquina de	0,0186	2	4,76	0,796
228°	protesto	0,003	1	2,38	0,998	50°	placa	0,0173	2	4,76	0,802
229°	origen	0,002	1	2,38	1,000	51°	televisión	0,0168	2	4,76	0,807
						52°	fritadeira	0,0168	2	4,76	0,812
						53°	congelador	0,0159	2	4,76	0,817
						54°	harina	0,0159	1	2,38	0,819
						55°	helado	0,0159	1	2,38	0,822
						56°	paella	0,0159	1	2,38	0,824
						57°	cafetera	0,0159	1	2,38	0,827
						58°	lavamanos	0,0159	1	2,38	0,829
						59°	faca	0,0159	1	2,38	0,832
						60°	toalha de	0,0159	1	2,38	0,834
						61°	bebida	0,0159	1	2,38	0,837
						62°	cocer	0,0159	1	2,38	0,839
						63°	toalla	0,0153	2	4,76	0,844
						64°	blanco	0,0139	1	2,38	0,847
						65°	gas	0,0139	1	2,38	0,849
						66°	colador	0,0137	2	4,76	0,854
						67°	puerta	0,0128	2	4,76	0,859
						68°	gaveta	0,0122	2	4,76	0,864
						69°	limpio	0,0121	1	2,38	0,867

CI 06 La cocina y sus utensilios

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	plato	0,4035	24	57,14	0,060
2°	cuchara	0,3237	19	45,24	0,108
3°	cuchillo	0,3131	18	42,86	0,153
4°	mesa	0,2928	21	50,00	0,206
5°	horno	0,2917	20	47,62	0,256
6°	frigorífico	0,2316	16	38,10	0,296
7°	vaso	0,2065	13	30,95	0,329
8°	fogón	0,2014	16	38,10	0,369
9°	tenedor	0,2009	11	26,19	0,397
10°	microondas	0,1896	16	38,10	0,437
11°	faca	0,1697	11	26,19	0,465

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
70°	máquina de	0,0121	1	2,38	0,869
71°	lavabo	0,0121	1	2,38	0,872
72°	placa de	0,0121	1	2,38	0,874
73°	francés	0,0106	1	2,38	0,877
74°	plancha	0,0106	1	2,38	0,879
75°	detergente	0,0106	1	2,38	0,882
76°	molde	0,0106	1	2,38	0,884
77°	tabla	0,0106	1	2,38	0,887
78°	frigo	0,0106	1	2,38	0,889
79°	lavar	0,0092	1	2,38	0,892
80°	freidora	0,0092	1	2,38	0,894
81°	tenaz	0,0092	1	2,38	0,897
82°	tener que	0,0092	1	2,38	0,899
83°	gelera	0,0092	1	2,38	0,902
84°	máquina	0,0092	1	2,38	0,905
85°	reloj	0,0081	1	2,38	0,907
86°	bocadillo	0,0081	1	2,38	0,910
87°	máquina de aquecer água	0,0081	1	2,38	0,912
88°	liquidificador	0,0081	1	2,38	0,915
89°	hervor	0,0081	1	2,38	0,917
90°	asador de	0,0081	1	2,38	0,920
91°	coger	0,0070	1	2,38	0,922
92°	vidrio	0,0070	1	2,38	0,925
93°	tijera	0,0070	1	2,38	0,927
94°	caneca	0,0070	1	2,38	0,930
95°	sala	0,0062	1	2,38	0,932
96°	óleo	0,0062	1	2,38	0,935
97°	utensilios para	0,0062	1	2,38	0,937
98°	batidora	0,0055	2	4,76	0,942
99°	azúcar	0,0054	1	2,38	0,945
100°	fresa	0,0054	1	2,38	0,947
101°	exaustor	0,0054	1	2,38	0,950
102°	forma	0,0054	1	2,38	0,952
103°	isqueiro	0,0054	1	2,38	0,955
104°	salero	0,0054	1	2,38	0,957
105°	panela de	0,0047	1	2,38	0,960
106°	menta	0,0047	1	2,38	0,962
107°	tacho	0,0047	1	2,38	0,965
108°	alimentación	0,0047	1	2,38	0,967
109°	botella	0,0047	1	2,38	0,970
110°	orégano	0,0041	1	2,38	0,972
111°	banco	0,0041	1	2,38	0,975
112°	copas	0,0041	1	2,38	0,977
113°	máquina para el té	0,0041	1	2,38	0,980
114°	esponja	0,0041	1	2,38	0,982
115°	fruta	0,0036	1	2,38	0,985
116°	mantequilla	0,0036	1	2,38	0,987
117°	máquina para el café	0,0036	1	2,38	0,990
118°	jabón	0,0036	1	2,38	0,992
119°	chaminé	0,0031	1	2,38	0,995
120°	calentador	0,0031	1	2,38	0,997
121°	guardanapo	0,0024	1	2,38	1,000

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	profesor	0,695	40	95,24	0,057
2°	libro	0,349	26	61,90	0,093
3°	alumno	0,348	22	52,38	0,125
4°	cuaderno	0,346	25	59,52	0,160
5°	clase	0,292	20	47,62	0,188
6°	bolígrafo	0,292	17	40,48	0,212
7°	estudiar	0,272	17	40,48	0,237
8°	lápiz	0,266	16	38,10	0,259
9°	mesa	0,216	15	35,71	0,280
10°	examen	0,206	16	38,10	0,303
11°	amigo	0,203	15	35,71	0,324
12°	aprender	0,123	12	28,57	0,341
13°	ordenador	0,116	11	26,19	0,357
14°	mochila	0,110	9	21,43	0,370
15°	silla	0,108	8	19,05	0,381
16°	lengua	0,106	10	23,81	0,395
17°	tarea	0,103	8	19,05	0,407
18°	borrador	0,088	5	11,90	0,414
19°	trabajo	0,088	8	19,05	0,425
20°	horario	0,084	6	14,29	0,433
21°	asignatura	0,078	5	11,90	0,441
22°	universidad	0,074	7	16,67	0,450
23°	director	0,069	6	14,29	0,459
24°	inglés	0,068	5	11,90	0,466
25°	hoja	0,065	6	14,29	0,475
26°	cuadro	0,064	5	11,90	0,482
27°	goma	0,063	5	11,90	0,489
28°	pizarra	0,062	5	11,90	0,496
29°	evaluación	0,059	5	11,90	0,503
30°	francés	0,058	5	11,90	0,510
31°	funcionario	0,055	5	11,90	0,517
32°	compañero	0,054	5	11,90	0,524
33°	historia	0,051	5	11,90	0,531
34°	matemáticas	0,051	4	9,52	0,537
35°	papel	0,049	4	9,52	0,542
36°	cantina	0,049	4	9,52	0,548
37°	prueba	0,048	3	7,14	0,552
38°	aula	0,048	5	11,90	0,559
39°	sala	0,045	4	9,52	0,565
40°	colega	0,044	3	7,14	0,569
41°	marcador	0,043	5	11,90	0,576
42°	ciencia	0,043	4	9,52	0,582
43°	edificio	0,042	6	14,29	0,591
44°	cadera	0,041	3	7,14	0,595
45°	español	0,040	3	7,14	0,599
46°	auxiliar	0,040	3	7,14	0,603
47°	estudio	0,040	2	4,76	0,606
48°	nota	0,039	2	4,76	0,609
49°	recreo	0,039	3	7,14	0,613
50°	matemática	0,039	4	9,52	0,619
51°	niño	0,038	3	7,14	0,623
52°	caneta	0,037	3	7,14	0,627
53°	amistad	0,036	2	4,76	0,630
54°	regla	0,035	4	9,52	0,636
55°	alemán	0,035	3	7,14	0,640
56°	ansiedad	0,034	2	4,76	0,643

CI 07 La Escuela

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
57°	estrés	0,034	3	7,14	0,647	114°	cansancio	0,016	1	2,38	0,797
58°	actividad	0,034	3	7,14	0,652	115°	intervalo	0,016	1	2,38	0,799
59°	aprendizaje	0,033	2	4,76	0,654	116°	crítica	0,016	1	2,38	0,800
60°	literatura	0,033	3	7,14	0,659	117°	chico	0,016	1	2,38	0,802
61°	estuche	0,033	3	7,14	0,663	118°	colegio	0,016	1	2,38	0,803
62°	escribir	0,032	3	7,14	0,667	119°	deber	0,016	2	4,76	0,806
63°	portugués	0,032	2	4,76	0,670	120°	máster	0,016	2	4,76	0,809
64°	ejercicio	0,029	3	7,14	0,674	121°	gramática	0,015	2	4,76	0,812
65°	test	0,029	3	7,14	0,678	122°	trabajar	0,015	1	2,38	0,813
66°	enseñar	0,029	5	11,90	0,686	123°	limpeza	0,015	1	2,38	0,814
67°	enseñanza	0,028	2	4,76	0,688	124°	polémico	0,015	1	2,38	0,816
68°	comedor	0,028	2	4,76	0,691	125°	instituto	0,015	1	2,38	0,817
69°	bar	0,026	2	4,76	0,694	126°	practicar	0,015	2	4,76	0,820
70°	autobús	0,024	2	4,76	0,697	127°	idioma	0,014	2	4,76	0,823
71°	jardín	0,024	1	2,38	0,698	128°	bañero	0,014	1	2,38	0,824
72°	dormir	0,024	1	2,38	0,700	129°	piano	0,014	1	2,38	0,826
73°	deberes	0,024	1	2,38	0,701	130°	paseo	0,014	1	2,38	0,827
74°	pabellón	0,024	1	2,38	0,703	131°	manual	0,014	1	2,38	0,829
75°	opresión	0,024	1	2,38	0,704	132°	pensar	0,014	1	2,38	0,830
76°	prueba oral	0,023	2	4,76	0,707	133°	lingüística	0,014	1	2,38	0,831
77°	estojo	0,023	2	4,76	0,710	134°	clase de idioma	0,014	1	2,38	0,833
78°	goma de borrar	0,023	2	4,76	0,712	135°	biología	0,014	1	2,38	0,834
79°	biblioteca	0,023	3	7,14	0,717	136°	pareja	0,014	1	2,38	0,836
80°	materia	0,022	2	4,76	0,720	137°	suspender	0,014	1	2,38	0,837
81°	jugar	0,022	2	4,76	0,722	138°	auditorio	0,013	2	4,76	0,840
82°	proyector	0,022	3	7,14	0,727	139°	química	0,013	2	4,76	0,843
83°	larga	0,022	1	2,38	0,728	140°	disciplina	0,013	2	4,76	0,846
84°	sala de estudio	0,022	1	2,38	0,729	141°	presentación	0,013	1	2,38	0,847
85°	dogma	0,022	1	2,38	0,731	142°	contar	0,013	1	2,38	0,848
86°	texto	0,022	2	4,76	0,734	143°	Coca-Cola	0,013	1	2,38	0,850
87°	música	0,022	2	4,76	0,737	144°	pizza	0,013	1	2,38	0,851
88°	educación	0,021	3	7,14	0,741	145°	léxico	0,013	1	2,38	0,853
89°	ciencias	0,021	3	7,14	0,745	146°	dato	0,013	1	2,38	0,854
90°	clasificación	0,020	2	4,76	0,748	147°	seminario	0,013	1	2,38	0,856
91°	lapicera	0,020	2	4,76	0,751	148°	creatividad	0,013	1	2,38	0,857
92°	presentación	0,020	2	4,76	0,754	149°	sala de clase	0,013	1	2,38	0,858
93°	grande	0,020	1	2,38	0,755	150°	comportamiento	0,013	1	2,38	0,860
94°	grupo	0,020	1	2,38	0,756	151°	campus	0,013	1	2,38	0,861
95°	sueño	0,020	1	2,38	0,758	152°	aprobar	0,013	1	2,38	0,863
96°	pantalla	0,020	1	2,38	0,759	153°	giz	0,012	2	4,76	0,865
97°	ficha	0,020	1	2,38	0,761	154°	apuntador	0,011	1	2,38	0,867
98°	tiza	0,020	1	2,38	0,762	155°	infancia	0,011	1	2,38	0,868
99°	primaria	0,020	1	2,38	0,763	156°	faltar	0,011	1	2,38	0,870
100°	pincel	0,020	1	2,38	0,765	157°	sabiduría	0,011	1	2,38	0,871
101°	arte	0,019	3	7,14	0,769	158°	uniforme	0,011	1	2,38	0,873
102°	deporte	0,019	3	7,14	0,773	159°	atención	0,011	1	2,38	0,874
103°	palestra	0,018	2	4,76	0,776	160°	crecer	0,010	1	2,38	0,875
104°	cafetería	0,018	2	4,76	0,779	161°	economía	0,010	1	2,38	0,877
105°	diversión	0,018	1	2,38	0,780	162°	medicina	0,010	1	2,38	0,878
106°	correr	0,018	1	2,38	0,782	163°	escuela privada	0,010	1	2,38	0,880
107°	gafas	0,018	1	2,38	0,783	164°	gimnasio	0,010	1	2,38	0,881
108°	apunte	0,018	1	2,38	0,785	165°	doutoramento	0,010	1	2,38	0,882
109°	escolar	0,018	1	2,38	0,786	166°	calculadora	0,010	1	2,38	0,884
110°	secundaria	0,018	1	2,38	0,788	167°	futuro	0,010	2	4,76	0,887
111°	ventana	0,018	2	4,76	0,790	168°	desarrollar	0,009	1	2,38	0,888
112°	secretaría	0,018	3	7,14	0,795	169°	aburrir	0,009	1	2,38	0,890
113°	estudiante	0,016	1	2,38	0,796	170°	escuela pública	0,009	1	2,38	0,891

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
171°	librería	0,009	1	2,38	0,892	228°	comida	0,005	1	2,38	0,975
172°	tijera	0,009	1	2,38	0,894	229°	pen	0,005	1	2,38	0,976
173°	presencia	0,009	1	2,38	0,895	230°	conocimiento	0,005	1	2,38	0,977
174°	oralidad	0,009	1	2,38	0,897	231°	apuntes	0,005	1	2,38	0,979
175°	árabe	0,009	1	2,38	0,898	232°	vivir	0,004	1	2,38	0,980
176°	alcanzar	0,009	1	2,38	0,899	233°	ayuda	0,004	1	2,38	0,982
177°	desespero	0,009	1	2,38	0,901	234°	muchas	0,004	1	2,38	0,983
178°	fumar	0,009	1	2,38	0,902	235°	leer	0,004	1	2,38	0,984
179°	mala	0,009	1	2,38	0,904	236°	encontrar	0,004	1	2,38	0,986
180°	asiento	0,009	1	2,38	0,905	237°	cadeira	0,004	1	2,38	0,987
181°	TPC	0,009	1	2,38	0,907	238°	malas notas	0,004	1	2,38	0,989
182°	poco sono	0,009	1	2,38	0,908	239°	material	0,004	1	2,38	0,990
183°	física	0,008	2	4,76	0,911	240°	ensino	0,004	1	2,38	0,992
184°	escritor	0,008	1	2,38	0,912	241°	pertenecer	0,003	1	2,38	0,993
185°	procurar	0,008	1	2,38	0,914	242°	respeto	0,003	1	2,38	0,994
186°	bullying	0,008	1	2,38	0,915	243°	dolor de cabeza	0,003	1	2,38	0,996
187°	despertar	0,008	1	2,38	0,916	244°	razón	0,003	1	2,38	0,997
188°	largas noches	0,008	1	2,38	0,918	245°	noche mal	0,003	1	2,38	0,999
189°	psicología	0,008	1	2,38	0,919		dormida				
190°	información	0,007	1	2,38	0,921	246°	teléfono	0,003	1	2,38	1,000
191°	escuchar	0,007	1	2,38	0,922						
192°	sociedad	0,007	1	2,38	0,924						
193°	semana	0,007	1	2,38	0,925						
194°	apoyo	0,007	1	2,38	0,926						
195°	socializar	0,007	1	2,38	0,928						
196°	estafado	0,007	1	2,38	0,929						
197°	director (de	0,007	1	2,38	0,931						
198°	apagadora	0,007	1	2,38	0,932						
199°	aburrido	0,007	1	2,38	0,933						
200°	proyecto	0,007	1	2,38	0,935						
201°	currículo	0,007	1	2,38	0,936						
202°	profesora	0,007	1	2,38	0,938						
203°	debate	0,007	1	2,38	0,939						
204°	examen oral	0,007	1	2,38	0,941						
205°	ingeniería	0,007	1	2,38	0,942						
206°	fútbol	0,006	1	2,38	0,943						
207°	persona	0,006	1	2,38	0,945						
208°	concentrar	0,006	1	2,38	0,946						
209°	lápiz de color	0,006	1	2,38	0,948						
210°	borrar	0,006	1	2,38	0,949						
211°	escuela	0,006	1	2,38	0,950						
212°	ansioso	0,006	1	2,38	0,952						
213°	grado	0,006	1	2,38	0,953						
214°	escalera	0,005	1	2,38	0,955						
215°	igualdad	0,005	1	2,38	0,956						
216°	laboratorio	0,005	1	2,38	0,958						
217°	sacapuntas	0,005	1	2,38	0,959						
218°	nervioso	0,005	1	2,38	0,960						
219°	geografía	0,005	1	2,38	0,962						
220°	formar	0,005	1	2,38	0,963						
221°	câmara	0,005	1	2,38	0,965						
222°	elevador	0,005	1	2,38	0,966						
223°	oportunidad	0,005	1	2,38	0,967						
224°	tiempo	0,005	1	2,38	0,969						
225°	trabajo en	0,005	1	2,38	0,970						
226°	formación	0,005	1	2,38	0,972						
227°	partilhar	0,005	1	2,38	0,973						

CI 08 La ciudad

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	coche	0,6517	32	76,19	0,054
2°	persona	0,3035	20	47,62	0,088
3°	autobús	0,2522	16	38,10	0,115
4°	edificio	0,2404	14	33,33	0,138
5°	polución	0,1915	14	33,33	0,162
6°	tienda	0,1862	12	28,57	0,182
7°	parque	0,1858	14	33,33	0,206
8°	casa	0,1812	12	28,57	0,226
9°	escuela	0,1525	13	30,95	0,248
10°	calle	0,1290	8	19,05	0,261
11°	apartamento	0,1280	8	19,05	0,275
12°	centro comercial	0,1153	11	26,19	0,293
13°	café	0,1137	8	19,05	0,307
14°	árbol	0,1083	7	16,67	0,319
15°	restaurante	0,1025	8	19,05	0,332
16°	jardín	0,1004	7	16,67	0,344
17°	metro	0,0992	6	14,29	0,354
18°	iglesia	0,0983	8	19,05	0,368
19°	museo	0,0950	7	16,67	0,379
20°	bicicleta	0,0871	6	14,29	0,390
21°	contaminación	0,0773	6	14,29	0,400
22°	pasear	0,0763	6	14,29	0,410
23°	hospital	0,0753	7	16,67	0,422
24°	visitar	0,0752	6	14,29	0,432
25°	trabajo	0,0743	7	16,67	0,444
26°	grande	0,0741	6	14,29	0,454
27°	monumento	0,0740	7	16,67	0,465
28°	tren	0,0703	6	14,29	0,476
29°	carretera	0,0632	4	9,52	0,482
30°	Braga	0,0607	3	7,14	0,487
31°	carro	0,0607	3	7,14	0,492
32°	gente	0,0539	5	11,90	0,501

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
33°	paso de cebra	0,0528	3	7,14	0,506	91°	río	0,0184	2	4,76	0,750
34°	comercio	0,0521	5	11,90	0,514	92°	prisión	0,0179	2	4,76	0,754
35°	supermercado	0,0507	4	9,52	0,521	93°	playa	0,0176	1	2,38	0,755
36°	turismo	0,0486	4	9,52	0,528	94°	mundo	0,0176	1	2,38	0,757
37°	barullo	0,0454	2	4,76	0,531	95°	zona verde	0,0176	1	2,38	0,759
38°	cine	0,0448	5	11,90	0,540	96°	espacio verde	0,0176	1	2,38	0,761
39°	rúa	0,0441	4	9,52	0,546	97°	República	0,0176	1	2,38	0,762
40°	Barcelona	0,0433	2	4,76	0,550	98°	consumismo	0,0176	1	2,38	0,764
41°	universidad	0,0431	5	11,90	0,558	99°	urbano	0,0176	1	2,38	0,766
42°	piso	0,0431	2	4,76	0,562	100°	Milán	0,0176	1	2,38	0,767
43°	policía	0,0412	4	9,52	0,568	101°	alquilar	0,0176	1	2,38	0,769
44°	paisaje	0,0401	3	7,14	0,573	102°	mercado	0,0173	3	7,14	0,774
45°	hotel	0,0399	4	9,52	0,580	103°	conocer	0,0171	2	4,76	0,777
46°	Porto	0,0398	2	4,76	0,583	104°	lazer	0,0166	2	4,76	0,781
47°	teatro	0,0379	4	9,52	0,590	105°	música	0,0162	2	4,76	0,784
48°	dinero	0,0378	4	9,52	0,597	106°	discoteca	0,0160	1	2,38	0,786
49°	habitación	0,0370	3	7,14	0,602	107°	verde	0,0160	1	2,38	0,788
50°	compra	0,0366	3	7,14	0,607	108°	pastilla	0,0160	1	2,38	0,789
51°	luz	0,0365	3	7,14	0,612	109°	sucio	0,0160	1	2,38	0,791
52°	camino	0,0356	2	4,76	0,616	110°	amigo	0,0160	1	2,38	0,793
53°	loja	0,0355	3	7,14	0,621	111°	aparcamiento	0,0160	1	2,38	0,794
54°	muchas	0,0355	2	4,76	0,624	112°	monarquía	0,0160	1	2,38	0,796
55°	ruido	0,0353	4	9,52	0,631	113°	calle peatonal	0,0160	1	2,38	0,798
56°	predio	0,0348	3	7,14	0,636	114°	prisa	0,0160	1	2,38	0,799
57°	fiesta	0,0336	2	4,76	0,639	115°	transportes	0,0160	1	2,38	0,801
58°	basura	0,0336	2	4,76	0,642	116°	atasco	0,0160	1	2,38	0,803
59°	vida	0,0334	3	7,14	0,648	117°	espectáculo	0,0160	1	2,38	0,804
60°	capitalismo	0,0322	3	7,14	0,653	118°	hostel	0,0152	2	4,76	0,808
61°	movimiento	0,0321	4	9,52	0,659	119°	cerveza	0,0144	1	2,38	0,809
62°	pais	0,0304	2	4,76	0,663	120°	vista	0,0144	1	2,38	0,811
63°	estadio	0,0300	3	7,14	0,668	121°	visita	0,0144	1	2,38	0,813
64°	población	0,0291	2	4,76	0,671	122°	comprar	0,0144	1	2,38	0,815
65°	tráfico	0,0275	4	9,52	0,678	123°	viaje	0,0144	1	2,38	0,816
66°	cultura	0,0275	2	4,76	0,681	124°	humo	0,0144	1	2,38	0,818
67°	viajar	0,0254	3	7,14	0,686	125°	agitación	0,0144	1	2,38	0,820
68°	sonido	0,0250	3	7,14	0,691	126°	Lisboa	0,0144	1	2,38	0,821
69°	capital	0,0248	2	4,76	0,695	127°	feria	0,0144	1	2,38	0,823
70°	paseo	0,0243	3	7,14	0,700	128°	comer	0,0131	2	4,76	0,826
71°	turista	0,0241	2	4,76	0,703	129°	comboio	0,0131	1	2,38	0,828
72°	rascacielos	0,0238	1	2,38	0,705	130°	tecnología	0,0131	1	2,38	0,830
73°	movimentación	0,0238	1	2,38	0,707	131°	bonito	0,0131	1	2,38	0,831
74°	tránsito	0,0238	1	2,38	0,708	132°	profesión	0,0131	1	2,38	0,833
75°	confusión	0,0237	3	7,14	0,713	133°	deporte	0,0131	1	2,38	0,835
76°	bar	0,0227	2	4,76	0,717	134°	lorzada	0,0131	1	2,38	0,836
77°	gobierno	0,0215	1	2,38	0,718	135°	motel	0,0131	1	2,38	0,838
78°	servicio	0,0215	1	2,38	0,720	136°	regalo	0,0131	1	2,38	0,840
79°	centro	0,0215	1	2,38	0,722	137°	peatón	0,0131	1	2,38	0,841
80°	rotonda	0,0215	1	2,38	0,723	138°	parada de	0,0131	1	2,38	0,843
81°	empleo	0,0197	2	4,76	0,727	139°	New York	0,0131	1	2,38	0,845
82°	congestionamie	0,0195	1	2,38	0,728	140°	economía	0,0118	1	2,38	0,847
83°	dinamizar	0,0195	1	2,38	0,730	141°	sociedad	0,0118	1	2,38	0,848
84°	aire	0,0195	1	2,38	0,732	142°	librería	0,0118	1	2,38	0,850
85°	Gracia	0,0195	1	2,38	0,734	143°	avenida	0,0113	2	4,76	0,853
86°	vigor	0,0195	1	2,38	0,735	144°	aprender	0,0107	1	2,38	0,855
87°	presidente	0,0195	1	2,38	0,737	145°	comida	0,0107	1	2,38	0,857
88°	pobreza	0,0195	2	4,76	0,740	146°	estrés	0,0107	1	2,38	0,858
89°	evento	0,0189	2	4,76	0,744	147°	arte	0,0107	1	2,38	0,860
90°	panadería	0,0186	2	4,76	0,747	148°	tienda de ropa	0,0107	1	2,38	0,862

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
149°	núcleo	0,0107	1	2,38	0,863	207°	semáforo	0,0053	1	2,38	0,961
150°	negocio	0,0107	1	2,38	0,865	208°	Sevilla	0,0048	1	2,38	0,963
151°	peluquero	0,0107	1	2,38	0,867	209°	campo	0,0048	1	2,38	0,965
152°	colegio privado	0,0107	1	2,38	0,868	210°	organización	0,0048	1	2,38	0,966
153°	transporte	0,0107	1	2,38	0,870	211°	piedra	0,0048	1	2,38	0,968
154°	hipermercado	0,0107	1	2,38	0,872	212°	tribunal	0,0048	1	2,38	0,970
155°	convivir	0,0097	1	2,38	0,874	213°	ir de paseo	0,0048	1	2,38	0,971
156°	escritorio	0,0097	1	2,38	0,875	214°	barrio	0,0043	1	2,38	0,973
157°	familia	0,0097	1	2,38	0,877	215°	convivio	0,0043	1	2,38	0,975
158°	gestión	0,0097	1	2,38	0,879	216°	mecanicidad	0,0043	1	2,38	0,976
159°	caminar	0,0097	1	2,38	0,880	217°	diversión	0,0043	1	2,38	0,978
160°	dinámica	0,0097	1	2,38	0,882	218°	granito	0,0043	1	2,38	0,980
161°	oficina	0,0097	1	2,38	0,884	219°	litoral	0,0039	1	2,38	0,981
162°	iluminación	0,0097	1	2,38	0,885	220°	construcción	0,0039	1	2,38	0,983
163°	andar en	0,0097	1	2,38	0,887	221°	experimentar	0,0039	1	2,38	0,985
164°	ganancia	0,0097	1	2,38	0,889	222°	convivencia	0,0039	1	2,38	0,987
165°	injusticia	0,0097	1	2,38	0,890	223°	lucos	0,0039	1	2,38	0,988
166°	caro	0,0097	1	2,38	0,892	224°	janela	0,0036	1	2,38	0,990
167°	naturaleza	0,0088	1	2,38	0,894	225°	parking	0,0036	1	2,38	0,992
168°	estación	0,0088	1	2,38	0,895	226°	rutina	0,0036	1	2,38	0,993
169°	sol	0,0088	1	2,38	0,897	227°	autocarro	0,0032	1	2,38	0,995
170°	comarca	0,0088	1	2,38	0,899	228°	club	0,0032	1	2,38	0,997
171°	banco	0,0088	1	2,38	0,901	229°	joven	0,0029	1	2,38	0,998
172°	autovía	0,0088	1	2,38	0,902	230°	multibanco	0,0024	1	2,38	1,000
173°	cámara	0,0088	1	2,38	0,904						
174°	pocas zonas	0,0088	1	2,38	0,906						
175°	centro de salud	0,0088	1	2,38	0,907						
176°	pequeña	0,0088	1	2,38	0,909						
177°	agua	0,0079	1	2,38	0,911						
178°	noche	0,0079	1	2,38	0,912						
179°	gastronomía	0,0079	1	2,38	0,914						
180°	abuelo	0,0079	1	2,38	0,916						
181°	tribuna	0,0079	1	2,38	0,917						
182°	conflicto	0,0079	1	2,38	0,919						
183°	altitud	0,0079	1	2,38	0,921						
184°	zona peatonal	0,0079	1	2,38	0,922						
185°	riqueza	0,0079	1	2,38	0,924						
186°	accidente	0,0072	1	2,38	0,926						
187°	limitación	0,0072	1	2,38	0,927						
188°	amanecer	0,0072	1	2,38	0,929						
189°	fotografía	0,0072	1	2,38	0,931						
190°	transporte	0,0072	1	2,38	0,933						
191°	(ir de) tiendas	0,0072	1	2,38	0,934						
192°	oportunidad	0,0065	1	2,38	0,936						
193°	veterinario	0,0065	1	2,38	0,938						
194°	bailar	0,0065	1	2,38	0,939						
195°	lugar histórico	0,0065	1	2,38	0,941						
196°	hablar	0,0059	1	2,38	0,943						
197°	multiculturalism	0,0059	1	2,38	0,944						
198°	historia	0,0059	1	2,38	0,946						
199°	pensión	0,0059	1	2,38	0,948						
200°	ocio	0,0059	1	2,38	0,949						
201°	civilización	0,0059	1	2,38	0,951						
202°	Roma	0,0059	1	2,38	0,953						
203°	colilla	0,0059	1	2,38	0,954						
204°	vacaciones	0,0053	1	2,38	0,956						
205°	medio urbano	0,0053	1	2,38	0,958						
206°	Berlín	0,0053	1	2,38	0,960						

CI 08 El campo

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumula da
1°	animal	0,4983	29	69,05	0,054
2°	árbol	0,4047	23	54,76	0,096
3°	verde	0,3440	21	50,00	0,135
4°	flor	0,2852	16	38,10	0,165
5°	vaca	0,2218	12	28,57	0,187
6°	naturaleza	0,1955	12	28,57	0,210
7°	tranquilidad	0,1946	11	26,19	0,230
8°	casa	0,1780	10	23,81	0,249
9°	paz	0,1690	11	26,19	0,269
10°	calma	0,1620	11	26,19	0,289
11°	agricultura	0,1227	7	16,67	0,302
12°	aire	0,1217	7	16,67	0,315
13°	planta	0,1144	6	14,29	0,327
14°	perro	0,0963	8	19,05	0,341
15°	plantación	0,0959	6	14,29	0,353
16°	jardín	0,0871	6	14,29	0,364
17°	campo	0,0843	7	16,67	0,377
18°	abuelo	0,0775	5	11,90	0,386
19°	tierra	0,0741	5	11,90	0,395
20°	vecino	0,0716	5	11,90	0,404
21°	tractor	0,0677	5	11,90	0,414
22°	caballo	0,0647	5	11,90	0,423
23°	libertad	0,0628	5	11,90	0,432
24°	silencio	0,0618	5	11,90	0,442
25°	agricultor	0,0608	3	7,14	0,447
26°	rural	0,0597	3	7,14	0,453
27°	espacio	0,0586	5	11,90	0,462

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumula da	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumula da
28°	agua	0,0571	4	9,52	0,469	83°	juego	0,0206	2	4,76	0,690
29°	rio	0,0569	6	14,29	0,481	84°	concentración	0,0201	1	2,38	0,692
30°	cerdo	0,0558	3	7,14	0,486	85°	alegría	0,0201	1	2,38	0,694
31°	aire puro	0,0553	4	9,52	0,494	86°	aburrido	0,0201	1	2,38	0,696
32°	iglesia	0,0542	4	9,52	0,501	87°	país	0,0201	1	2,38	0,698
33°	amistad	0,0496	4	9,52	0,508	88°	casa pequeña	0,0201	1	2,38	0,699
34°	sol	0,0471	5	11,90	0,518	89°	campestre	0,0201	1	2,38	0,701
35°	simplicidad	0,0452	4	9,52	0,525	90°	fertilizante	0,0201	1	2,38	0,703
36°	cereal	0,0405	3	7,14	0,531	91°	ir de paseo	0,0201	1	2,38	0,705
37°	alimento	0,0403	2	4,76	0,534	92°	pocos coches	0,0201	1	2,38	0,707
38°	calor	0,0400	3	7,14	0,540	93°	pequeño	0,0184	1	2,38	0,709
39°	trabajo	0,0385	3	7,14	0,545	94°	conexión	0,0184	1	2,38	0,711
40°	oveja	0,0370	2	4,76	0,549	95°	simpatía	0,0184	1	2,38	0,712
41°	legumbre	0,0356	2	4,76	0,553	96°	inspiración	0,0184	1	2,38	0,714
42°	fútbol	0,0349	2	4,76	0,557	97°	plano	0,0184	1	2,38	0,716
43°	relajar	0,0327	2	4,76	0,560	98°	olor	0,0184	1	2,38	0,718
44°	solitud	0,0327	2	4,76	0,564	99°	espacio limpio	0,0184	1	2,38	0,720
45°	antigüedad	0,0325	2	4,76	0,568	100°	campeonato	0,0184	1	2,38	0,722
46°	huerta	0,0317	2	4,76	0,571	101°	primavera	0,0184	1	2,38	0,724
47°	gallina	0,0316	2	4,76	0,575	102°	lejano	0,0184	1	2,38	0,725
48°	felicidad	0,0316	2	4,76	0,579	103°	porcino	0,0184	1	2,38	0,727
49°	niño	0,0316	2	4,76	0,583	104°	gato	0,0177	2	4,76	0,731
50°	belleza	0,0312	2	4,76	0,586	105°	despoblado	0,0169	1	2,38	0,733
51°	desconstrucción	0,0310	2	4,76	0,590	106°	sereno	0,0169	1	2,38	0,735
52°	vegetal	0,0300	2	4,76	0,594	107°	abandono	0,0169	1	2,38	0,737
53°	calle	0,0296	3	7,14	0,599	108°	devagar	0,0169	1	2,38	0,738
54°	fruta	0,0295	2	4,76	0,603	109°	reforma	0,0169	1	2,38	0,740
55°	quinta	0,0286	2	4,76	0,607	110°	producto biológico	0,0169	1	2,38	0,742
56°	serenidad	0,0280	2	4,76	0,610	111°	verano	0,0169	1	2,38	0,744
57°	aire limpio	0,0276	2	4,76	0,614	112°	césped	0,0169	1	2,38	0,746
58°	caminar	0,0274	2	4,76	0,618	113°	pollo	0,0156	1	2,38	0,748
59°	conejo	0,0267	2	4,76	0,622	114°	idoso	0,0156	1	2,38	0,750
60°	vacaciones	0,0265	3	7,14	0,627	115°	poner del sol	0,0156	1	2,38	0,751
61°	seguridad	0,0263	2	4,76	0,631	116°	equipo	0,0156	1	2,38	0,753
62°	paseo	0,0263	2	4,76	0,635	117°	fruto	0,0156	1	2,38	0,755
63°	huerto	0,0263	2	4,76	0,638	118°	natural	0,0156	1	2,38	0,757
64°	producción	0,0253	2	4,76	0,642	119°	producir	0,0156	1	2,38	0,759
65°	vegetación	0,0242	2	4,76	0,646	120°	hierba	0,0156	1	2,38	0,761
66°	maíz	0,0242	2	4,76	0,649	121°	apoyo	0,0156	1	2,38	0,763
67°	habitación	0,0238	1	2,38	0,651	122°	otoño	0,0156	1	2,38	0,764
68°	calmo	0,0238	1	2,38	0,653	123°	casca	0,0156	1	2,38	0,766
69°	vista	0,0238	1	2,38	0,655	124°	familia	0,0151	2	4,76	0,770
70°	vida rural	0,0238	1	2,38	0,657	125°	aislamiento	0,0143	1	2,38	0,772
71°	no hay atascos	0,0238	1	2,38	0,659	126°	floresta	0,0143	1	2,38	0,774
72°	luz	0,0222	2	4,76	0,662	127°	culebra	0,0143	1	2,38	0,776
73°	insecto	0,0221	2	4,76	0,666	128°	piedra	0,0143	1	2,38	0,777
74°	salud	0,0221	2	4,76	0,670	129°	aldea	0,0143	1	2,38	0,779
75°	pan	0,0219	1	2,38	0,672	130°	puro	0,0143	1	2,38	0,781
76°	amor	0,0219	1	2,38	0,673	131°	galinha	0,0143	1	2,38	0,783
77°	limpio	0,0219	1	2,38	0,675	132°	pato	0,0143	1	2,38	0,785
78°	relajamiento	0,0219	1	2,38	0,677	133°	mayor	0,0143	1	2,38	0,787
79°	club	0,0219	1	2,38	0,679	134°	trabajo en el	0,0143	1	2,38	0,788
80°	terreno	0,0219	1	2,38	0,681	135°	pacífico	0,0143	1	2,38	0,790
81°	arado	0,0219	1	2,38	0,683	136°	cultivar	0,0143	1	2,38	0,792
82°	montaña	0,0212	2	4,76	0,686	137°	selección	0,0143	1	2,38	0,794
						138°	trigo	0,0143	1	2,38	0,796

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumula da	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumula da
139°	inverno	0,0143	1	2,38	0,798	195°	jugar	0,0093	1	2,38	0,904
140°	descanso	0,0133	2	4,76	0,801	196°	mayor conexión	0,0093	1	2,38	0,905
141°	leche	0,0131	1	2,38	0,803	197°	relva	0,0093	1	2,38	0,907
142°	pájaro	0,0131	1	2,38	0,805	198°	Alberto Caeiro	0,0093	1	2,38	0,909
143°	mar	0,0131	1	2,38	0,807	199°	disfrutar	0,0093	1	2,38	0,911
144°	cielo	0,0131	1	2,38	0,809	200°	libro	0,0086	1	2,38	0,913
145°	legumbres	0,0131	1	2,38	0,811	201°	cabeleireiro	0,0086	1	2,38	0,915
146°	población vieja	0,0131	1	2,38	0,813	202°	jugador	0,0086	1	2,38	0,917
147°	acordar cedo	0,0131	1	2,38	0,814	203°	imaginación	0,0086	1	2,38	0,918
148°	lejos	0,0131	1	2,38	0,816	204°	vila	0,0086	1	2,38	0,920
149°	himno nacional	0,0131	1	2,38	0,818	205°	bosque	0,0086	1	2,38	0,922
150°	cosecha	0,0131	1	2,38	0,820	206°	escapar	0,0086	1	2,38	0,924
151°	casero	0,0131	1	2,38	0,822	207°	pastor	0,0086	1	2,38	0,926
152°	agua limpia	0,0131	1	2,38	0,824	208°	relajación	0,0086	1	2,38	0,928
153°	colorido	0,0131	1	2,38	0,826	209°	uva	0,0086	1	2,38	0,929
154°	ojo	0,0120	1	2,38	0,827	210°	convívio	0,0079	1	2,38	0,931
155°	café	0,0120	1	2,38	0,829	211°	sueño	0,0079	1	2,38	0,933
156°	unificación	0,0120	1	2,38	0,831	212°	venta	0,0079	1	2,38	0,935
157°	luna	0,0120	1	2,38	0,833	213°	turismo	0,0079	1	2,38	0,937
158°	tienda	0,0120	1	2,38	0,835	214°	habitación				
159°	frescura	0,0120	1	2,38	0,837		tradicional	0,0079	1	2,38	0,939
160°	verdura	0,0120	1	2,38	0,839	215°	té	0,0079	1	2,38	0,941
161°	costumbre	0,0120	1	2,38	0,840	216°	escuchar	0,0072	1	2,38	0,942
162°	hoja	0,0120	1	2,38	0,842	217°	personas con				
163°	cobra	0,0120	1	2,38	0,844		menos estudios	0,0072	1	2,38	0,944
164°	humildad	0,0120	1	2,38	0,846	218°	pavo	0,0072	1	2,38	0,946
165°	pelota	0,0120	1	2,38	0,848	219°	reptil	0,0072	1	2,38	0,948
166°	trabajos de campo	0,0120	1	2,38	0,850	220°	lectura	0,0072	1	2,38	0,950
167°	semilla	0,0120	1	2,38	0,852	221°	cultura	0,0066	1	2,38	0,952
168°	trabajar con las	0,0120	1	2,38	0,853	222°	Natal	0,0066	1	2,38	0,954
169°	plenitud	0,0120	1	2,38	0,855	223°	camino	0,0066	1	2,38	0,955
170°	patata	0,0111	1	2,38	0,857	224°	pocos jóvenes	0,0066	1	2,38	0,957
171°	restaurante	0,0111	1	2,38	0,859	225°	madera	0,0066	1	2,38	0,959
172°	noche	0,0111	1	2,38	0,861	226°	cabra	0,0061	1	2,38	0,961
173°	vida	0,0111	1	2,38	0,863	227°	partilha	0,0061	1	2,38	0,963
174°	acogedor	0,0111	1	2,38	0,865	228°	Pascua	0,0061	1	2,38	0,965
175°	camión	0,0111	1	2,38	0,866	229°	no hay mucha	0,0061	1	2,38	0,967
176°	basquet(bol)	0,0111	1	2,38	0,868	230°	realidad	0,0056	1	2,38	0,968
177°	comercio	0,0111	1	2,38	0,870	231°	ruralidad	0,0056	1	2,38	0,970
178°	saludable	0,0111	1	2,38	0,872	232°	no hay polución	0,0056	1	2,38	0,972
179°	se conoce a toda la	0,0111	1	2,38	0,874	233°	suelo	0,0056	1	2,38	0,974
180°	sombra	0,0111	1	2,38	0,876	234°	padre	0,0051	1	2,38	0,976
181°	propósito	0,0102	1	2,38	0,878	235°	futuro	0,0051	1	2,38	0,978
182°	longitud	0,0102	1	2,38	0,879	236°	todos se conocen	0,0051	1	2,38	0,980
183°	infancia	0,0102	1	2,38	0,881	237°	casa de vacaciones	0,0051	1	2,38	0,981
184°	deporte	0,0102	1	2,38	0,883	238°	no contaminación	0,0051	1	2,38	0,983
185°	queso	0,0102	1	2,38	0,885	239°	persona	0,0047	1	2,38	0,985
186°	pocas personas	0,0102	1	2,38	0,887	240°	pasado	0,0047	1	2,38	0,987
187°	se sabe todo en	0,0102	1	2,38	0,889	241°	pensamiento	0,0047	1	2,38	0,989
188°	fin de semana	0,0102	1	2,38	0,891	242°	polen	0,0047	1	2,38	0,991
189°	manzana	0,0093	1	2,38	0,892	243°	lluvia	0,0047	1	2,38	0,993
190°	coche	0,0093	1	2,38	0,894	244°	presente	0,0043	1	2,38	0,994
191°	bicicleta	0,0093	1	2,38	0,896	245°	composición	0,0040	1	2,38	0,996
192°	creación	0,0093	1	2,38	0,898	246°	necesidad	0,0037	1	2,38	0,998
193°	diferente	0,0093	1	2,38	0,900	247°	humanidad	0,0031	1	2,38	1,000
194°	seguro	0,0093	1	2,38	0,902						

CI 08 Medios de transporte

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad
1°	coche	0,80	35	83,33	0,067	56°	tardío	0,02	1	2,38	0,737
2°	autobús	0,74	36	85,71	0,136	57°	tiempo	0,02	2	4,76	0,741
3°	avión	0,61	34	80,95	0,202	58°	motocicleta	0,02	2	4,76	0,745
4°	bicicleta	0,59	32	76,19	0,263	59°	movilidad	0,02	1	2,38	0,747
5°	barco	0,38	24	57,14	0,309	60°	seguridad	0,02	1	2,38	0,749
6°	tren	0,37	21	50,00	0,349	61°	balón de ar	0,02	1	2,38	0,750
7°	moto	0,26	17	40,48	0,382	62°	portes	0,02	1	2,38	0,752
8°	metro	0,23	15	35,71	0,411	63°	energía limpia	0,02	1	2,38	0,754
9°	taxi	0,22	13	30,95	0,436	64°	viajar	0,02	2	4,76	0,758
10°	a pie	0,20	13	30,95	0,461	65°	mar	0,02	2	4,76	0,762
11°	Uber	0,15	9	21,43	0,478	66°	ejercicio	0,02	1	2,38	0,764
12°	navío	0,10	7	16,67	0,491	67°	ferry	0,02	1	2,38	0,766
13°	trotineta	0,10	7	16,67	0,505	68°	bus	0,02	1	2,38	0,768
14°	carro	0,09	4	9,52	0,512	69°	carrera	0,02	1	2,38	0,770
15°	skate	0,09	6	14,29	0,524	70°	asedio	0,02	1	2,38	0,772
16°	caballo	0,08	6	14,29	0,536	71°	nave espacial	0,02	1	2,38	0,774
17°	comboio	0,08	5	11,90	0,545	72°	combustible	0,02	1	2,38	0,775
18°	helicóptero	0,08	7	16,67	0,559	73°	rueda	0,02	2	4,76	0,779
19°	patín	0,07	5	11,90	0,568	74°	a caballo	0,02	1	2,38	0,781
20°	pie	0,07	4	9,52	0,576	75°	Anacar	0,02	1	2,38	0,783
21°	yate	0,06	5	11,90	0,585	76°	estado	0,02	1	2,38	0,785
22°	horario	0,05	4	9,52	0,593	77°	solitud	0,02	1	2,38	0,787
23°	polución	0,05	4	9,52	0,601	78°	vehículo	0,02	1	2,38	0,789
24°	TGV	0,05	3	7,14	0,607	79°	calle	0,02	1	2,38	0,791
25°	crucero	0,05	3	7,14	0,612	80°	ciudad	0,02	1	2,38	0,793
26°	gasolina	0,04	5	11,90	0,622	81°	ruido	0,02	1	2,38	0,795
27°	Scooter	0,04	3	7,14	0,628	82°	Blabla car	0,02	1	2,38	0,797
28°	submarino	0,04	4	9,52	0,635	83°	gas	0,02	1	2,38	0,798
29°	pierna	0,04	2	4,76	0,639	84°	(ir) a pie	0,02	1	2,38	0,800
30°	autocarro	0,03	2	4,76	0,643	85°	skate(board)	0,02	1	2,38	0,802
31°	camión	0,03	2	4,76	0,647	86°	viajante	0,02	1	2,38	0,804
32°	contaminación	0,03	2	4,76	0,651	87°	ascensor	0,01	1	2,38	0,806
33°	dinero	0,03	3	7,14	0,656	88°	conductor	0,01	1	2,38	0,808
34°	eléctrico	0,03	3	7,14	0,662	89°	carnet de	0,01	1	2,38	0,810
35°	patinete	0,03	3	7,14	0,668	90°	coche eléctrico	0,01	1	2,38	0,812
36°	triciclo	0,03	2	4,76	0,672	91°	balón de aire	0,01	1	2,38	0,814
37°	estación	0,03	2	4,76	0,676	92°	desconfortable	0,01	1	2,38	0,816
38°	medioambiente	0,03	2	4,76	0,679	93°	rodoviario	0,01	1	2,38	0,818
39°	Segway	0,03	2	4,76	0,683	94°	ski	0,01	1	2,38	0,820
40°	paraje	0,03	2	4,76	0,687	95°	agua	0,01	1	2,38	0,821
41°	tráfico	0,03	2	4,76	0,691	96°	electricidad	0,01	1	2,38	0,823
42°	velocidad	0,03	2	4,76	0,695	97°	arco	0,01	1	2,38	0,825
43°	avioneta	0,03	3	7,14	0,701	98°	skateboard	0,01	1	2,38	0,827
44°	aire	0,02	2	4,76	0,704	99°	ferroviario	0,01	1	2,38	0,829
45°	billete	0,02	2	4,76	0,708	100°	teleférico	0,01	1	2,38	0,831
46°	gente	0,02	2	4,76	0,712	101°	elevador	0,01	1	2,38	0,833
47°	sucio	0,02	1	2,38	0,714	102°	locomotiva	0,01	1	2,38	0,835
48°	barato	0,02	1	2,38	0,716	103°	consumo	0,01	1	2,38	0,837
49°	carretera	0,02	2	4,76	0,720	104°	pase de	0,01	1	2,38	0,839
50°	tranvía	0,02	2	4,76	0,724	105°	ciclomotor	0,01	1	2,38	0,841
51°	público	0,02	1	2,38	0,726	106°	balón de ar	0,01	1	2,38	0,843
52°	lleno	0,02	1	2,38	0,727	107°	caravana	0,01	1	2,38	0,845
53°	jato	0,02	2	4,76	0,731	108°	retraso	0,01	1	2,38	0,846
54°	viaje largo	0,02	1	2,38	0,733	109°	diesel	0,01	1	2,38	0,848
55°	sustentabilidad	0,02	1	2,38	0,735	110°	furgón	0,01	1	2,38	0,850
						111°	terrestre	0,01	1	2,38	0,852
						112°	coche	0,01	1	2,38	0,854
						113°	accidente	0,01	1	2,38	0,856

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad
114°	escuela	0,01	1	2,38	0,858	172°	raza	0,01	1	2,38	0,969
115°	dióxido de	0,01	1	2,38	0,860	173°	peligro	0,01	1	2,38	0,971
116°	tractor	0,01	1	2,38	0,862	174°	señal de	0,01	1	2,38	0,973
117°	jangada	0,01	1	2,38	0,864	175°	África	0,01	1	2,38	0,975
118°	cuatriciclo	0,01	1	2,38	0,866	176°	pasadera	0,01	1	2,38	0,977
119°	portaje	0,01	1	2,38	0,868	177°	Australia	0,00	1	2,38	0,979
120°	gasolinera	0,01	1	2,38	0,869	178°	avis de	0,00	1	2,38	0,981
121°	furgoneta	0,01	1	2,38	0,871	179°	pasajero	0,00	1	2,38	0,983
122°	aéreo	0,01	1	2,38	0,873	180°	América	0,00	1	2,38	0,985
123°	metropolitano	0,01	1	2,38	0,875	181°	Asia	0,00	1	2,38	0,987
124°	patinete	0,01	1	2,38	0,877	182°	combustión	0,00	1	2,38	0,988
125°	precio	0,01	1	2,38	0,879	183°	Antártida	0,00	1	2,38	0,990
126°	conocer	0,01	1	2,38	0,881	184°	motor	0,00	1	2,38	0,992
127°	ozono	0,01	1	2,38	0,883	185°	Europa	0,00	1	2,38	0,994
128°	caminar	0,01	1	2,38	0,885	186°	Japón	0,00	1	2,38	0,996
129°	visita	0,01	1	2,38	0,887	187°	longitud	0,00	1	2,38	0,998
130°	billetera	0,01	1	2,38	0,889	188°	naturaleza	0,00	1	2,38	1,000
131°	Lambretta	0,01	1	2,38	0,891						
132°	caballo y otros	0,01	1	2,38	0,893						
133°	poupança	0,01	1	2,38	0,894						
134°	ambulancia	0,01	1	2,38	0,896						
135°	evoluir	0,01	1	2,38	0,898						
136°	confusión	0,01	1	2,38	0,900						
137°	excursión	0,01	1	2,38	0,902						
138°	transportadora	0,01	1	2,38	0,904						
139°	canoa	0,01	1	2,38	0,906						
140°	horizonte	0,01	1	2,38	0,908						
141°	tierra	0,01	1	2,38	0,910						
142°	gasoil	0,01	1	2,38	0,912						
143°	andar a pie	0,01	1	2,38	0,914						
144°	confort	0,01	1	2,38	0,916						
145°	tarjeta	0,01	1	2,38	0,917						
146°	transporte	0,01	1	2,38	0,919						
147°	carruaje	0,01	1	2,38	0,921						
148°	espacio	0,01	1	2,38	0,923						
149°	pagar ticket	0,01	1	2,38	0,925						
150°	lugar	0,01	1	2,38	0,927						
151°	rapidez	0,01	1	2,38	0,929						
152°	(roller)skate	0,01	1	2,38	0,931						
153°	(much) gente	0,01	1	2,38	0,933						
154°	cielo	0,01	1	2,38	0,935						
155°	suerte	0,01	1	2,38	0,937						
156°	lento	0,01	1	2,38	0,939						
157°	viaje corto	0,01	1	2,38	0,940						
158°	viaje	0,01	1	2,38	0,942						
159°	cómodo	0,01	1	2,38	0,944						
160°	campo	0,01	1	2,38	0,946						
161°	camino	0,01	1	2,38	0,948						
162°	ecológico	0,01	1	2,38	0,950						
163°	mundo	0,01	1	2,38	0,952						
164°	seguro	0,01	1	2,38	0,954						
165°	pasear	0,01	1	2,38	0,956						
166°	gasóleo	0,01	1	2,38	0,958						
167°	reciente	0,01	1	2,38	0,960						
168°	oportunidad	0,01	1	2,38	0,962						
169°	turismo	0,01	1	2,38	0,964						
170°	estación de	0,01	1	2,38	0,965						
171°	cinturón de	0,01	1	2,38	0,967						

CI 09 Los animales											
Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumulad
1°	perro	0,8562	40	95,24	0,070						
2°	gato	0,7972	41	97,62	0,142						
3°	caballo	0,3752	23	54,76	0,183						
4°	vaca	0,3403	24	57,14	0,225						
5°	pájaro	0,2845	20	47,62	0,260						
6°	león	0,2168	18	42,86	0,292						
7°	tigre	0,1502	14	33,33	0,316						
8°	jirafa	0,1415	13	30,95	0,339						
9°	pez	0,1350	12	28,57	0,360						
10°	cebra	0,1344	11	26,19	0,380						
11°	gallina	0,1017	6	14,29	0,390						
12°	tortuga	0,0969	6	14,29	0,401						
13°	elefante	0,0918	9	21,43	0,417						
14°	tiburón	0,0896	11	26,19	0,436						
15°	conejo	0,0895	7	16,67	0,448						
16°	oveja	0,0858	7	16,67	0,460						
17°	cerdo	0,0790	5	11,90	0,469						
18°	ave	0,0788	6	14,29	0,480						
19°	cobra	0,0776	6	14,29	0,490						
20°	insecto	0,0706	6	14,29	0,501						
21°	doméstico	0,0700	4	9,52	0,508						
22°	amor	0,0683	4	9,52	0,515						
23°	salvaje	0,0677	4	9,52	0,522						
24°	hipopótamo	0,0676	7	16,67	0,534						
25°	cabra	0,0652	5	11,90	0,543						
26°	buey	0,0625	5	11,90	0,552						
27°	pelo	0,0598	4	9,52	0,559						
28°	hormiga	0,0573	6	14,29	0,569						
29°	toro	0,0546	5	11,90	0,578						
30°	pingüino	0,0544	4	9,52	0,585						
31°	golfinho	0,0533	5	11,90	0,594						
32°	pato	0,0515	4	9,52	0,601						
33°	pollo	0,0512	4	9,52	0,608						
34°	abeja	0,0505	5	11,90	0,617						
35°	águila	0,0488	5	11,90	0,626						
36°	oso	0,0487	4	9,52	0,633						
37°	compañía	0,0483	3	7,14	0,638						

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumula	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparici	Frec. Acumula
38°	panda	0,0459	3	7,14	0,643	96°	búho	0,0147	1	2,38	0,824
39°	hábitat	0,0458	4	9,52	0,650	97°	jiboia	0,0147	1	2,38	0,826
40°	ratón	0,0431	4	9,52	0,657	98°	animal	0,0147	1	2,38	0,828
41°	zoo	0,0422	3	7,14	0,663	99°	gorila	0,0147	1	2,38	0,830
42°	araña	0,0411	5	11,90	0,671	100°	mascota	0,0147	1	2,38	0,831
43°	ballena	0,0408	4	9,52	0,678	101°	gallo	0,0147	1	2,38	0,833
44°	borboleta	0,0387	3	7,14	0,684	102°	nocturno	0,0147	1	2,38	0,835
45°	mono	0,0379	2	4,76	0,687	103°	playa	0,0134	1	2,38	0,837
46°	vida	0,0327	2	4,76	0,691	104°	autenticidad	0,0134	1	2,38	0,838
47°	hámster	0,0323	3	7,14	0,696	105°	comida	0,0134	1	2,38	0,840
48°	macaco	0,0322	3	7,14	0,701	106°	sapo	0,0134	1	2,38	0,842
49°	burro	0,0300	2	4,76	0,705	107°	cachorro	0,0134	1	2,38	0,844
50°	serpiente	0,0288	3	7,14	0,710	108°	pesca	0,0134	1	2,38	0,845
51°	cocodrilo	0,0285	3	7,14	0,715	109°	domesticado	0,0134	1	2,38	0,847
52°	mariposa	0,0285	2	4,76	0,719	110°	camaleón	0,0134	1	2,38	0,849
53°	veterinario	0,0272	2	4,76	0,722	111°	rana	0,0122	1	2,38	0,851
54°	pequeño	0,0270	2	4,76	0,726	112°	ruido	0,0122	1	2,38	0,852
55°	grande	0,0263	2	4,76	0,729	113°	respeto	0,0122	1	2,38	0,854
56°	jaula	0,0263	2	4,76	0,733	114°	irracional	0,0122	1	2,38	0,856
57°	rato	0,0256	2	4,76	0,736	115°	conservació	0,0122	1	2,38	0,858
58°	paz	0,0238	1	2,38	0,738	116°	reptil	0,0122	1	2,38	0,859
59°	inocencia	0,0238	1	2,38	0,740	117°	gruñido	0,0122	1	2,38	0,861
60°	cariño	0,0230	2	4,76	0,743	118°	pulpo	0,0122	1	2,38	0,863
61°	alimentación	0,0217	2	4,76	0,747	119°	bisonte	0,0122	1	2,38	0,865
62°	afecto	0,0216	1	2,38	0,749	120°	agua limpia	0,0122	1	2,38	0,866
63°	urso	0,0210	2	4,76	0,752	121°	culebra	0,0114	2	4,76	0,870
64°	rinoceronte	0,0209	2	4,76	0,756	122°	ojo	0,0111	1	2,38	0,872
65°	pantera	0,0204	2	4,76	0,759	123°	diversión	0,0111	1	2,38	0,873
66°	papagayo	0,0197	1	2,38	0,761	124°	extraño	0,0111	1	2,38	0,875
67°	partilha	0,0197	1	2,38	0,763	125°	orca	0,0111	1	2,38	0,877
68°	periquito	0,0197	1	2,38	0,764	126°	alpaca	0,0111	1	2,38	0,879
69°	lagarto	0,0197	1	2,38	0,766	127°	foca	0,0111	1	2,38	0,880
70°	pitón	0,0192	2	4,76	0,770	128°	raposa	0,0111	1	2,38	0,882
71°	campo	0,0185	2	4,76	0,773	129°	anfibio	0,0111	1	2,38	0,884
72°	naturaleza	0,0184	2	4,76	0,777	130°	educar	0,0111	1	2,38	0,886
73°	jaguar	0,0179	2	4,76	0,780	131°	bosque	0,0111	1	2,38	0,888
74°	dragón	0,0179	1	2,38	0,782	132°	delfín	0,0103	2	4,76	0,891
75°	amistad	0,0179	1	2,38	0,784	133°	boca	0,0101	1	2,38	0,893
76°	paseo	0,0179	1	2,38	0,786	134°	ayuda	0,0101	1	2,38	0,895
77°	gota	0,0179	1	2,38	0,787	135°	hurón	0,0101	1	2,38	0,896
78°	animal	0,0179	1	2,38	0,789	136°	pavo	0,0101	1	2,38	0,898
79°	coelho	0,0179	1	2,38	0,791	137°	loro	0,0101	1	2,38	0,900
80°	cuerpo	0,0179	1	2,38	0,793	138°	joaninha	0,0098	2	4,76	0,903
81°	océano	0,0179	1	2,38	0,794	139°	mar	0,0091	1	2,38	0,905
82°	el campo	0,0179	1	2,38	0,796	140°	libertad	0,0091	1	2,38	0,907
83°	acuático	0,0179	1	2,38	0,798	141°	preocupació	0,0091	1	2,38	0,909
84°	Amazonia	0,0168	2	4,76	0,801	142°	veado	0,0091	1	2,38	0,910
85°	aire	0,0162	1	2,38	0,803	143°	humano	0,0091	1	2,38	0,912
86°	verdad	0,0162	1	2,38	0,805	144°	volar	0,0091	1	2,38	0,914
87°	salud	0,0162	1	2,38	0,807	145°	experiencia	0,0091	1	2,38	0,916
88°	felicidad	0,0162	1	2,38	0,808	146°	koala	0,0091	1	2,38	0,917
89°	amigo	0,0162	1	2,38	0,810	147°	cielo	0,0083	1	2,38	0,919
90°	animal	0,0162	1	2,38	0,812	148°	mosquito	0,0083	1	2,38	0,921
91°	África	0,0151	2	4,76	0,815	149°	velocidad	0,0083	1	2,38	0,923
92°	tierra	0,0147	1	2,38	0,817	150°	resort	0,0083	1	2,38	0,924
93°	sucio	0,0147	1	2,38	0,819	151°	Safari	0,0083	1	2,38	0,926
94°	halcón	0,0147	1	2,38	0,821	152°	canguro	0,0083	1	2,38	0,928
95°	galinha	0,0147	1	2,38	0,822	153°	morder	0,0083	1	2,38	0,930

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
154°	puerco	0,0083	1	2,38	0,931	13°	Fifa	0,1011	6	14,29	0,236
155°	ser vivo	0,0083	1	2,38	0,933	14°	juego	0,0951	5	11,90	0,245
156°	mosca	0,0075	1	2,38	0,935	15°	serie	0,0870	8	19,05	0,259
157°	Vespa	0,0075	1	2,38	0,937	16°	PlayStation	0,0842	5	11,90	0,268
158°	jabalí	0,0075	1	2,38	0,938	17°	baloncesto	0,0724	6	14,29	0,278
159°	compañero	0,0075	1	2,38	0,940	18°	pasear	0,0723	6	14,29	0,289
160°	caza	0,0075	1	2,38	0,942	19°	Uno	0,0693	6	14,29	0,299
161°	libelinha	0,0069	1	2,38	0,944	20°	familia	0,0666	6	14,29	0,310
162°	puma	0,0062	1	2,38	0,946	21°	macaca	0,0649	4	9,52	0,317
163°	sardina	0,0062	1	2,38	0,947	22°	cantar	0,0607	5	11,90	0,326
164°	cordero	0,0062	1	2,38	0,949	23°	ver (la)	0,0592	4	9,52	0,333
165°	sufrimiento	0,0057	1	2,38	0,951	24°	natación	0,0567	4	9,52	0,340
166°	pescado	0,0057	1	2,38	0,953	25°	móvil	0,0540	3	7,14	0,345
167°	zoológico	0,0057	1	2,38	0,954	26°	tenis	0,0511	3	7,14	0,350
168°	bacalao	0,0057	1	2,38	0,956	27°	correr	0,0511	4	9,52	0,357
169°	asociación	0,0057	1	2,38	0,958	28°	internet	0,0499	5	11,90	0,366
170°	tigresa	0,0057	1	2,38	0,960	29°	caminar	0,0498	4	9,52	0,373
171°	ardilla	0,0057	1	2,38	0,961	30°	cine	0,0483	5	11,90	0,382
172°	mamífero	0,0057	1	2,38	0,963	31°	jugador	0,0476	2	4,76	0,386
173°	polución	0,0051	1	2,38	0,965	32°	dibujar	0,0476	2	4,76	0,389
174°	chita	0,0051	1	2,38	0,967	33°	bailar	0,0473	4	9,52	0,396
175°	tratamiento	0,0051	1	2,38	0,968	34°	YouTube	0,0467	4	9,52	0,403
176°	selva	0,0051	1	2,38	0,970	35°	juego de mesa	0,0454	2	4,76	0,407
177°	pomba	0,0051	1	2,38	0,972	36°	escribir	0,0453	3	7,14	0,412
178°	carnívoro	0,0051	1	2,38	0,974	37°	escondite	0,0453	3	7,14	0,417
179°	destrucción	0,0047	1	2,38	0,975	38°	red social	0,0403	4	9,52	0,424
180°	peligro	0,0047	1	2,38	0,977	39°	consola	0,0394	3	7,14	0,430
181°	leopardo	0,0047	1	2,38	0,979	40°	estrategia	0,0392	2	4,76	0,433
182°	abandono	0,0047	1	2,38	0,981	41°	tiempo	0,0390	2	4,76	0,437
183°	herbívoro	0,0047	1	2,38	0,982	42°	escuchar	0,0390	2	4,76	0,440
184°	extinción	0,0042	1	2,38	0,984	43°	diversión	0,0365	3	7,14	0,445
185°	adopción	0,0042	1	2,38	0,986	44°	nadar	0,0355	2	4,76	0,449
186°	grillo	0,0042	1	2,38	0,988	45°	Netflix	0,0350	3	7,14	0,454
187°	preservación	0,0039	1	2,38	0,989	46°	damas	0,0346	2	4,76	0,458
188°	de campo	0,0039	1	2,38	0,991	47°	Instagram	0,0345	2	4,76	0,461
189°	pirilampo	0,0035	1	2,38	0,993	48°	voleibol	0,0336	2	4,76	0,465
190°	valoración	0,0035	1	2,38	0,995	49°	competición	0,0326	2	4,76	0,468
191°	carnero	0,0035	1	2,38	0,996	50°	convivio	0,0322	2	4,76	0,472
192°	fundamental	0,0032	1	2,38	0,998	51°	dominó	0,0321	2	4,76	0,475
193°	origen	0,0029	1	2,38	1,000	52°	tableta	0,0321	2	4,76	0,479

CI 10 Juegos y distracciones

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
1°	fútbol	0,2465	14	33,33	0,025	53°	equipo	0,0317	2	4,76	0,482
2°	leer	0,2363	17	40,48	0,055	54°	Cluedo	0,0307	3	7,14	0,488
3°	música	0,2040	14	33,33	0,079	55°	televisor	0,0307	2	4,76	0,491
4°	Monopoly	0,1891	10	23,81	0,097	56°	viajar	0,0304	2	4,76	0,495
5°	ordenador	0,1816	11	26,19	0,116	57°	Sims	0,0302	2	4,76	0,498
6°	videojuego	0,1750	10	23,81	0,134	58°	karaoke	0,0297	2	4,76	0,502
7°	televisión	0,1661	9	21,43	0,150	59°	diseñar	0,0294	3	7,14	0,507
8°	cartas	0,1489	10	23,81	0,167	60°	Xbox	0,0283	2	4,76	0,511
9°	amigo	0,1370	10	23,81	0,185	61°	buceo	0,0275	2	4,76	0,514
10°	película	0,1323	10	23,81	0,202	62°	Stop	0,0269	2	4,76	0,518
11°	deporte	0,1055	6	14,29	0,213	63°	basquetbol	0,0267	2	4,76	0,521
12°	libro	0,1033	7	16,67	0,225	64°	jugar	0,0263	2	4,76	0,525
						65°	Party y Co.	0,0261	2	4,76	0,528
						66°	Wii	0,0251	2	4,76	0,532
						67°	puzle	0,0251	3	7,14	0,537
						68°	póker	0,0247	2	4,76	0,540
						69°	saltar	0,0241	2	4,76	0,544

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
70°	apañada	0,0238	1	2,38	0,546	127°	tecnología	0,0160	1	2,38	0,662
71°	destrucción	0,0238	1	2,38	0,548	128°	dinero	0,0160	1	2,38	0,664
72°	montaña rusa	0,0238	1	2,38	0,549	129°	mirar película	0,0160	1	2,38	0,665
73°	Sims 4	0,0238	1	2,38	0,551	130°	parque	0,0160	1	2,38	0,667
74°	juego de	0,0238	1	2,38	0,553	131°	instrumento	0,0160	1	2,38	0,669
75°	The Last of Us	0,0238	1	2,38	0,555	132°	online	0,0160	1	2,38	0,671
76°	ir de paseo	0,0238	1	2,38	0,556	133°	hacer deporte	0,0160	1	2,38	0,673
77°	billar	0,0238	1	2,38	0,558	134°	ir al café	0,0160	1	2,38	0,674
78°	Mario	0,0238	1	2,38	0,560	135°	Cs	0,0160	1	2,38	0,676
79°	casino	0,0227	2	4,76	0,563	136°	convivir	0,0159	2	4,76	0,680
80°	tema	0,0225	2	4,76	0,567	137°	diseño	0,0150	2	4,76	0,683
81°	salir	0,0224	2	4,76	0,570	138°	danza	0,0144	1	2,38	0,685
82°	Call of Duty	0,0224	2	4,76	0,574	139°	ajedrez	0,0144	1	2,38	0,687
83°	escondida	0,0215	1	2,38	0,576	140°	divertido	0,0144	1	2,38	0,688
84°	video	0,0215	1	2,38	0,577	141°	piano	0,0144	1	2,38	0,690
85°	escuchar	0,0215	1	2,38	0,579	142°	fiesta	0,0144	1	2,38	0,692
86°	desarrollo	0,0215	1	2,38	0,581	143°	irrealismo	0,0144	1	2,38	0,694
87°	juego de	0,0215	1	2,38	0,583	144°	hermana	0,0144	1	2,38	0,695
88°	Uncharted	0,0215	1	2,38	0,585	145°	mirar serie	0,0144	1	2,38	0,697
89°	andebol	0,0215	1	2,38	0,586	146°	juego de	0,0144	1	2,38	0,699
90°	ping pong	0,0215	1	2,38	0,588	147°	escuela (de	0,0144	1	2,38	0,701
91°	pintar	0,0215	1	2,38	0,590	148°	Valorant	0,0144	1	2,38	0,702
92°	Poo	0,0215	1	2,38	0,592	149°	ir en bicicleta	0,0144	1	2,38	0,704
93°	vencedor	0,0215	1	2,38	0,593	150°	sábado	0,0144	1	2,38	0,706
94°	Sonic	0,0215	1	2,38	0,595	151°	petanca	0,0144	1	2,38	0,708
95°	League of	0,0215	1	2,38	0,597	152°	hablar	0,0137	2	4,76	0,711
96°	GTA	0,0215	1	2,38	0,599	153°	niño	0,0131	2	4,76	0,715
97°	pieza	0,0195	1	2,38	0,600	154°	gato	0,0131	1	2,38	0,717
98°	PC	0,0195	1	2,38	0,602	155°	canción	0,0131	1	2,38	0,718
99°	tablero	0,0195	1	2,38	0,604	156°	partilha	0,0131	1	2,38	0,720
100°	Arcada	0,0195	1	2,38	0,606	157°	cantante	0,0131	1	2,38	0,722
101°	juego online	0,0195	1	2,38	0,607	158°	tirolina	0,0131	1	2,38	0,724
102°	basketbol	0,0195	1	2,38	0,609	159°	pensar	0,0131	1	2,38	0,725
103°	costura	0,0195	1	2,38	0,611	160°	pieza del	0,0131	1	2,38	0,727
104°	crear	0,0195	1	2,38	0,613	161°	serie de TV	0,0131	1	2,38	0,729
105°	xadrez	0,0195	1	2,38	0,614	162°	mirar TV	0,0131	1	2,38	0,731
106°	perdedor	0,0195	1	2,38	0,616	163°	golf	0,0131	1	2,38	0,732
107°	balonmano	0,0195	1	2,38	0,618	164°	juego de	0,0131	1	2,38	0,734
108°	concierto	0,0195	1	2,38	0,620	165°	tocar música	0,0131	1	2,38	0,736
109°	perder	0,0195	1	2,38	0,621	166°	meditar	0,0131	1	2,38	0,738
110°	Call of Duties	0,0195	1	2,38	0,623	167°	fin de semana	0,0131	1	2,38	0,739
111°	Minecraft	0,0189	2	4,76	0,627	168°	Twitch	0,0131	1	2,38	0,741
112°	handbol	0,0179	2	4,76	0,630	169°	surf	0,0131	1	2,38	0,743
113°	polución	0,0176	1	2,38	0,632	170°	brincar	0,0131	1	2,38	0,745
114°	persona	0,0176	1	2,38	0,634	171°	CS GO	0,0131	1	2,38	0,746
115°	celular	0,0176	1	2,38	0,636	172°	jugar a pelota	0,0131	1	2,38	0,748
116°	corrida	0,0176	1	2,38	0,637	173°	social	0,0126	2	4,76	0,752
117°	Eosplay	0,0176	1	2,38	0,639	174°	ejercicio	0,0118	1	2,38	0,754
118°	pasatiempo	0,0176	1	2,38	0,641	175°	Facebook	0,0118	1	2,38	0,755
119°	juego de cartas	0,0176	1	2,38	0,643	176°	Spotify	0,0118	1	2,38	0,757
120°	básquet	0,0176	1	2,38	0,644	177°	tabuleiro	0,0118	1	2,38	0,759
121°	PS4	0,0176	1	2,38	0,646	178°	escape	0,0118	1	2,38	0,761
122°	X Box	0,0176	1	2,38	0,648	179°	dormir	0,0118	1	2,38	0,762
123°	apuesta	0,0175	2	4,76	0,651	180°	Twitch	0,0118	1	2,38	0,764
124°	Scrabble	0,0166	2	4,76	0,655	181°	PSU	0,0118	1	2,38	0,766
125°	estudiar	0,0166	2	4,76	0,658	182°	Pokemon	0,0118	1	2,38	0,768
126°	grupo	0,0160	1	2,38	0,660	183°	unión	0,0118	1	2,38	0,769

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
184°	jugar con	0,0118	1	2,38	0,771	241°	escuela	0,0072	1	2,38	0,871
185°	berlindes	0,0118	1	2,38	0,773	242°	casa	0,0072	1	2,38	0,873
186°	cinema	0,0118	1	2,38	0,775	243°	campo	0,0072	1	2,38	0,875
187°	juego	0,0118	1	2,38	0,776	244°	dominio	0,0072	1	2,38	0,877
188°	COD	0,0118	1	2,38	0,778	245°	saltar de avión	0,0072	1	2,38	0,879
189°	saltar la	0,0118	1	2,38	0,780	246°	punto	0,0072	1	2,38	0,880
190°	periódico	0,0107	1	2,38	0,782	247°	(ir al) cine	0,0072	1	2,38	0,882
191°	saltar a la	0,0107	1	2,38	0,783	248°	Spiderman	0,0072	1	2,38	0,884
192°	universal	0,0107	1	2,38	0,785	249°	e-sports	0,0072	1	2,38	0,886
193°	alegría	0,0107	1	2,38	0,787	250°	ver noticias	0,0072	1	2,38	0,887
194°	beber	0,0107	1	2,38	0,789	251°	comprar ropa	0,0072	1	2,38	0,889
195°	teatro	0,0107	1	2,38	0,790	252°	juego de	0,0072	1	2,38	0,891
196°	oir música	0,0107	1	2,38	0,792	253°	Mahjong	0,0072	1	2,38	0,893
197°	discusión	0,0107	1	2,38	0,794	254°	procrastinación	0,0072	1	2,38	0,894
198°	bingo	0,0107	1	2,38	0,796	255°	juego	0,0072	1	2,38	0,896
199°	distracción	0,0107	1	2,38	0,798	256°	escuchar	0,0072	1	2,38	0,898
200°	entretenido	0,0107	1	2,38	0,799	257°	Move	0,0072	1	2,38	0,900
201°	berlinde	0,0097	1	2,38	0,801	258°	aprender	0,0065	1	2,38	0,901
202°	relajar	0,0097	1	2,38	0,803	259°	hobby	0,0065	1	2,38	0,903
203°	multicultural	0,0097	1	2,38	0,805	260°	skate	0,0065	1	2,38	0,905
204°	comer	0,0097	1	2,38	0,806	261°	sonrisa	0,0065	1	2,38	0,907
205°	felicidad	0,0097	1	2,38	0,808	262°	ganar	0,0065	1	2,38	0,908
206°	computadora	0,0097	1	2,38	0,810	263°	mímica	0,0065	1	2,38	0,910
207°	enigma	0,0097	1	2,38	0,812	264°	pasear en el	0,0065	1	2,38	0,912
208°	hablar lenguas	0,0097	1	2,38	0,813	265°	gimnasio	0,0065	1	2,38	0,914
209°	pasar el	0,0097	1	2,38	0,815	266°	radio	0,0065	1	2,38	0,915
210°	ciclismo	0,0097	1	2,38	0,817	267°	vender ropa	0,0065	1	2,38	0,917
211°	juego del	0,0097	1	2,38	0,819	268°	Mikado	0,0065	1	2,38	0,919
212°	animé	0,0097	1	2,38	0,820	269°	vicio	0,0065	1	2,38	0,921
213°	sabotaje	0,0097	1	2,38	0,822	270°	bebida	0,0065	1	2,38	0,923
214°	botella	0,0097	1	2,38	0,824	271°	enseñar	0,0059	1	2,38	0,924
215°	Steam	0,0097	1	2,38	0,826	272°	concentración	0,0059	1	2,38	0,926
216°	Just Dance	0,0097	1	2,38	0,827	273°	estar con	0,0059	1	2,38	0,928
217°	mercancía	0,0088	1	2,38	0,829	274°	corto	0,0059	1	2,38	0,930
218°	partido	0,0088	1	2,38	0,831	275°	simulación	0,0059	1	2,38	0,931
219°	visitar	0,0088	1	2,38	0,833	276°	reír	0,0059	1	2,38	0,933
220°	badminton	0,0088	1	2,38	0,835	277°	pareja	0,0059	1	2,38	0,935
221°	ir de compras	0,0088	1	2,38	0,836	278°	Banco	0,0059	1	2,38	0,937
222°	juego del gallo	0,0088	1	2,38	0,838	279°	cocinar	0,0053	1	2,38	0,938
223°	BD	0,0088	1	2,38	0,840	280°	amistad	0,0053	1	2,38	0,940
224°	premio	0,0088	1	2,38	0,842	281°	muñeca	0,0053	1	2,38	0,942
225°	Origin	0,0088	1	2,38	0,843	282°	tienda	0,0053	1	2,38	0,944
226°	imitar	0,0088	1	2,38	0,845	283°	(web)site	0,0053	1	2,38	0,945
227°	actividad	0,0079	1	2,38	0,847	284°	Pictionary	0,0053	1	2,38	0,947
228°	mango	0,0079	1	2,38	0,849	285°	virtual	0,0053	1	2,38	0,949
229°	economía	0,0079	1	2,38	0,850	286°	disfrutar	0,0053	1	2,38	0,951
230°	infancia	0,0079	1	2,38	0,852	287°	Belote	0,0053	1	2,38	0,952
231°	pasear con la	0,0079	1	2,38	0,854	288°	Trivial	0,0048	1	2,38	0,954
232°	caminata	0,0079	1	2,38	0,856	289°	peligro	0,0048	1	2,38	0,956
233°	PES	0,0079	1	2,38	0,857	290°	shopping	0,0048	1	2,38	0,958
234°	hablar en la	0,0079	1	2,38	0,859	291°	pintura	0,0048	1	2,38	0,960
235°	observar los	0,0079	1	2,38	0,861	292°	ver película	0,0048	1	2,38	0,961
236°	creatividad	0,0079	1	2,38	0,863	293°	escapatoria	0,0048	1	2,38	0,963
237°	jornada	0,0079	1	2,38	0,864	294°	PS5	0,0048	1	2,38	0,965
238°	animación	0,0079	1	2,38	0,866	295°	besar	0,0048	1	2,38	0,967
239°	recibir	0,0079	1	2,38	0,868	296°	Sueca	0,0048	1	2,38	0,968
240°	Twitter	0,0072	1	2,38	0,870	297°	lengua	0,0043	1	2,38	0,970

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
298°	playa	0,0043	1	2,38	0,972	36°	trabajador	0,0431	2	4,76	0,5510
299°	ropa	0,0043	1	2,38	0,974	37°	enfermera	0,0429	2	4,76	0,5544
300°	The Sims 1	0,0043	1	2,38	0,975	38°	peluquero	0,0412	3	7,14	0,5595
301°	Sony	0,0043	1	2,38	0,977	39°	fontanero	0,0412	3	7,14	0,5646
302°	museo	0,0039	1	2,38	0,979	40°	diseñador	0,0411	4	9,52	0,5714
303°	The Sims 2	0,0039	1	2,38	0,981	41°	constructor	0,0392	3	7,14	0,5765
304°	Marvel	0,0039	1	2,38	0,982	42°	arquitecto	0,0387	4	9,52	0,5833
305°	red	0,0036	1	2,38	0,984	43°	cirujano	0,0376	3	7,14	0,5884
306°	The Sims 3	0,0036	1	2,38	0,986	44°	carpintero	0,0375	3	7,14	0,5935
307°	DC	0,0036	1	2,38	0,988	45°	electricista	0,0363	4	9,52	0,6003
308°	mundial	0,0032	1	2,38	0,989	46°	panadero	0,0360	3	7,14	0,6054
309°	filme	0,0032	1	2,38	0,991	47°	empleado	0,0359	3	7,14	0,6105
310°	The Sims 4	0,0032	1	2,38	0,993	48°	juez	0,0357	5	11,90	0,6190
311°	HBO	0,0032	1	2,38	0,995	49°	veterinario	0,0349	4	9,52	0,6259
312°	A24	0,0029	1	2,38	0,996	50°	agricultor	0,0339	3	7,14	0,6310
313°	mentira	0,0026	1	2,38	0,998	51°	hospital	0,0333	3	7,14	0,6361
314°	Game Grumps	0,0026	1	2,38	1,000	52°	repcionista	0,0332	3	7,14	0,6412
						53°	secretaria	0,0330	4	9,52	0,6480
						54°	jugador	0,0325	3	7,14	0,6531
						55°	matemático	0,0323	3	7,14	0,6582
						56°	periodista	0,0320	2	4,76	0,6616
						57°	jefe	0,0318	3	7,14	0,6667
						58°	camionero	0,0310	3	7,14	0,6718
						59°	empresario	0,0308	2	4,76	0,6752
						60°	atleta	0,0305	3	7,14	0,6803
						61°	mecánico	0,0302	3	7,14	0,6854
						62°	músico	0,0301	4	9,52	0,6922
						63°	motorista	0,0300	3	7,14	0,6973
						64°	canguro	0,0286	2	4,76	0,7007
						65°	realizador	0,0286	3	7,14	0,7058
						66°	jardinero	0,0272	3	7,14	0,7109
						67°	pianista	0,0270	2	4,76	0,7143
						68°	contable	0,0264	3	7,14	0,7194
						69°	educador	0,0250	2	4,76	0,7228
						70°	librero	0,0241	3	7,14	0,7279
						71°	cocina	0,0238	1	2,38	0,7296
						72°	universidad	0,0238	1	2,38	0,7313
						73°	trabajo	0,0238	1	2,38	0,7330
						74°	zapatero	0,0238	1	2,38	0,7347
						75°	entrenador	0,0238	3	7,14	0,7398
						76°	doméstico	0,0225	2	4,76	0,7432
						77°	marketing	0,0214	1	2,38	0,7449
						78°	asistente de	0,0214	1	2,38	0,7466
						79°	desempleo	0,0214	1	2,38	0,7483
						80°	jugador de	0,0214	1	2,38	0,7500
						81°	guía	0,0214	1	2,38	0,7517
						82°	bailarín	0,0199	3	7,14	0,7568
						83°	escultor	0,0198	2	4,76	0,7602
						84°	limpieza	0,0196	2	4,76	0,7636
						85°	gestor	0,0196	2	4,76	0,7670
						86°	moda	0,0193	1	2,38	0,7687
						87°	tintorero	0,0193	1	2,38	0,7704
						88°	guardia	0,0193	1	2,38	0,7721
						89°	gráfico	0,0193	1	2,38	0,7738
						90°	artesano	0,0193	1	2,38	0,7755
						91°	formador	0,0191	2	4,76	0,7789
						92°	sirviente	0,0174	1	2,38	0,7806

CI 14 Profesiones y oficios

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	profesor	0,7920	41	97,62	0,0697
2°	médico	0,5008	28	66,67	0,1173
3°	enfermero	0,2677	16	38,10	0,1446
4°	abogado	0,2181	15	35,71	0,1701
5°	cocinero	0,1919	16	38,10	0,1973
6°	ingeniero	0,1702	14	33,33	0,2211
7°	policía	0,1544	11	26,19	0,2398
8°	cantante	0,1502	10	23,81	0,2568
9°	escritor	0,1373	11	26,19	0,2755
10°	traductor	0,1346	11	26,19	0,2942
11°	actor	0,1339	14	33,33	0,3180
12°	bombero	0,1331	10	23,81	0,3350
13°	pintor	0,1238	11	26,19	0,3537
14°	estudiante	0,1177	7	16,67	0,3656
15°	dentista	0,1100	8	19,05	0,3793
16°	camarero	0,0962	7	16,67	0,3912
17°	azafata	0,0841	6	14,29	0,4014
18°	psicólogo	0,0826	6	14,29	0,4116
19°	doctor	0,0719	4	9,52	0,4184
20°	vendedor	0,0718	6	14,29	0,4286
21°	cabeleireiro	0,0715	5	11,90	0,4371
22°	cartero	0,0706	5	11,90	0,4456
23°	conductor	0,0685	5	11,90	0,4541
24°	secretario	0,0679	5	11,90	0,4626
25°	piloto	0,0679	8	19,05	0,4762
26°	costurera	0,0635	4	9,52	0,4830
27°	director	0,0606	8	19,05	0,4966
28°	artista	0,0599	7	16,67	0,5085
29°	dinero	0,0570	3	7,14	0,5136
30°	político	0,0552	4	9,52	0,5204
31°	auxiliar	0,0531	5	11,90	0,5289
32°	actriz	0,0450	3	7,14	0,5340
33°	futbolista	0,0449	3	7,14	0,5391
34°	jugador de	0,0444	3	7,14	0,5442
35°	trabajo	0,0431	2	4,76	0,5476

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
93°	relaciones	0,0174	1	2,38	0,7823	147°	operador	0,0103	1	2,38	0,8895
94°	multibanco	0,0174	1	2,38	0,7840	148°	maquillador	0,0103	1	2,38	0,8912
95°	oficina	0,0174	1	2,38	0,7857	149°	dedicación	0,0103	1	2,38	0,8929
96°	auxiliar de salud	0,0174	1	2,38	0,7874	150°	bibliotecario	0,0103	1	2,38	0,8946
97°	maestro	0,0174	1	2,38	0,7891	151°	tienda	0,0101	2	4,76	0,8980
98°	técnico	0,0174	1	2,38	0,7908	152°	comediante	0,0099	2	4,76	0,9014
99°	comerciante	0,0172	2	4,76	0,7942	153°	Apple	0,0093	1	2,38	0,9031
100°	productor	0,0164	2	4,76	0,7976	154°	babysitter	0,0093	1	2,38	0,9048
101°	niñera	0,0159	2	4,76	0,8010	155°	empleador	0,0093	1	2,38	0,9065
102°	agente de	0,0157	1	2,38	0,8027	156°	soldado	0,0093	1	2,38	0,9082
103°	seguridad	0,0157	1	2,38	0,8044	157°	prestigio	0,0093	1	2,38	0,9099
104°	horario	0,0157	1	2,38	0,8061	158°	nanny	0,0093	1	2,38	0,9116
105°	tribunal	0,0157	1	2,38	0,8078	159°	economía	0,0084	1	2,38	0,9133
106°	lechero	0,0157	1	2,38	0,8095	160°	ladrón	0,0084	1	2,38	0,9150
107°	trabajador	0,0157	1	2,38	0,8112	161°	operador de	0,0084	1	2,38	0,9167
108°	estética	0,0157	1	2,38	0,8129	162°	deporte	0,0084	1	2,38	0,9184
109°	albañil	0,0157	1	2,38	0,8146	163°	comentador	0,0084	1	2,38	0,9201
110°	banquero	0,0157	1	2,38	0,8163	164°	florista	0,0084	1	2,38	0,9218
111°	químico	0,0157	1	2,38	0,8180	165°	padeiro	0,0084	1	2,38	0,9235
112°	formación	0,0157	1	2,38	0,8197	166°	carpintería	0,0084	1	2,38	0,9252
113°	constructor	0,0152	2	4,76	0,8231	167°	oculista	0,0084	1	2,38	0,9269
114°	pastelero	0,0151	2	4,76	0,8265	168°	entregador	0,0084	1	2,38	0,9286
115°	salario	0,0145	2	4,76	0,8299	169°	café	0,0075	1	2,38	0,9303
116°	asistente	0,0143	2	4,76	0,8333	170°	taxa	0,0075	1	2,38	0,9320
117°	conocimiento	0,0141	1	2,38	0,8350	171°	carnicero	0,0075	1	2,38	0,9337
118°	comercial	0,0141	1	2,38	0,8367	172°	servicio	0,0075	1	2,38	0,9354
119°	labrador	0,0141	1	2,38	0,8384	173°	intérprete	0,0068	1	2,38	0,9371
120°	lojista	0,0141	1	2,38	0,8401	174°	restauración	0,0068	1	2,38	0,9388
121°	bancario	0,0141	1	2,38	0,8418	175°	hospedeira	0,0068	1	2,38	0,9405
122°	señora de la	0,0141	1	2,38	0,8435	176°	impuestos	0,0068	1	2,38	0,9422
123°	guardaespaldas	0,0141	1	2,38	0,8452	177°	nutricionista	0,0068	1	2,38	0,9439
124°	jugador (de fútbol)	0,0136	2	4,76	0,8486	178°	pediatra	0,0061	1	2,38	0,9456
125°	escuela	0,0127	1	2,38	0,8503	179°	inventor	0,0061	1	2,38	0,9473
126°	patrón	0,0127	1	2,38	0,8520	180°	modista	0,0061	1	2,38	0,9490
127°	escritorio	0,0127	1	2,38	0,8537	181°	médico de familia	0,0061	1	2,38	0,9507
128°	físico	0,0127	1	2,38	0,8554	182°	moto	0,0055	1	2,38	0,9524
129°	operario	0,0127	1	2,38	0,8571	183°	hotel	0,0055	1	2,38	0,9541
130°	seguridad	0,0127	1	2,38	0,8588	184°	fotógrafo	0,0055	1	2,38	0,9558
131°	jugador	0,0127	1	2,38	0,8605	185°	gerente	0,0055	1	2,38	0,9575
132°	presentador	0,0127	1	2,38	0,8622	186°	oftalmólogo	0,0055	1	2,38	0,9592
133°	sustento	0,0127	1	2,38	0,8639	187°	deportista	0,0055	1	2,38	0,9609
134°	dependiente	0,0127	1	2,38	0,8656	188°	coche	0,0050	1	2,38	0,9626
135°	detective	0,0127	1	2,38	0,8673	189°	herrero	0,0050	1	2,38	0,9643
136°	personal	0,0127	1	2,38	0,8690	190°	científico	0,0050	1	2,38	0,9660
137°	psiquiatra	0,0127	1	2,38	0,8707	191°	autobús	0,0045	1	2,38	0,9677
138°	tenista	0,0122	2	4,76	0,8741	192°	música	0,0045	1	2,38	0,9694
139°	barredor	0,0115	1	2,38	0,8759	193°	empleado de	0,0045	1	2,38	0,9711
140°	depresión	0,0115	1	2,38	0,8776	194°	astronauta	0,0045	1	2,38	0,9728
141°	guía turístico	0,0115	1	2,38	0,8793	195°	agente	0,0045	1	2,38	0,9745
142°	obrero	0,0115	1	2,38	0,8810	196°	revisor	0,0040	1	2,38	0,9762
143°	presidente	0,0115	1	2,38	0,8827	197°	cajero	0,0040	1	2,38	0,9779
144°	hospedeira de bordo	0,0115	1	2,38	0,8844	198°	educadora	0,0040	1	2,38	0,9796
145°	padre	0,0103	1	2,38	0,8861	199°	jornalista	0,0040	1	2,38	0,9813
146°	Google	0,0103	1	2,38	0,8878	200°	automovilista	0,0040	1	2,38	0,9830
						201°	serralheiro	0,0040	1	2,38	0,9847
						202°	representante	0,0040	1	2,38	0,9864

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
203°	agente (de	0,0040	1	2,38	0,9881	45°	catalán	0,0455	4	9,52	0,488
204°	guitarrista	0,0040	1	2,38	0,9898	46°	gastronomía	0,0447	4	9,52	0,495
205°	funcionario	0,0036	1	2,38	0,9915	47°	tradición	0,0403	2	4,76	0,499
206°	restaurante	0,0036	1	2,38	0,9932	48°	vacaciones	0,0384	3	7,14	0,505
207°	chef	0,0036	1	2,38	0,9949	49°	Rey	0,0374	4	9,52	0,512
208°	maquinista	0,0036	1	2,38	0,9966	50°	costumbre	0,0370	2	4,76	0,515
209°	veterinario	0,0033	1	2,38	0,9983	51°	Bilbao	0,0354	2	4,76	0,519
210°	ayudante	0,0029	1	2,38	1,0000	52°	bocadillo	0,0354	2	4,76	0,523

CI 14 España y los españoles

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	Madrid	0,3488	20	47,62	0,036	58°	amigo	0,0312	2	4,76	0,550
2°	Barcelona	0,3216	20	47,62	0,072	59°	acento	0,0302	2	4,76	0,553
3°	paella	0,1688	11	26,19	0,092	60°	monumento	0,0289	3	7,14	0,559
4°	tapa	0,1574	10	23,81	0,110	61°	Messi	0,0285	2	4,76	0,562
5°	música	0,1310	8	19,05	0,124	62°	La casa de papel	0,0270	2	4,76	0,566
6°	flamenco	0,1291	9	21,43	0,141	63°	gallego	0,0269	3	7,14	0,571
7°	Andalucía	0,1221	8	19,05	0,155	64°	película	0,0257	2	4,76	0,575
8°	Valencia	0,1217	7	16,67	0,168	65°	península ibérica	0,0248	2	4,76	0,578
9°	Sevilla	0,1211	7	16,67	0,180	66°	empanada	0,0242	2	4,76	0,582
10°	comida	0,1169	7	16,67	0,193	67°	grande	0,0238	1	2,38	0,584
11°	cultura	0,1160	7	16,67	0,205	68°	pollo	0,0238	1	2,38	0,586
12°	Cataluña	0,1158	7	16,67	0,218	69°	serie	0,0238	1	2,38	0,587
13°	español	0,1131	7	16,67	0,231	70°	salmorejo	0,0238	1	2,38	0,589
14°	toro	0,1102	5	11,90	0,240	71°	vieira	0,0238	1	2,38	0,591
15°	castellano	0,1097	7	16,67	0,252	72°	España	0,0238	1	2,38	0,593
16°	playa	0,1052	7	16,67	0,265	73°	rudo	0,0238	1	2,38	0,595
17°	Vigo	0,1042	6	14,29	0,276	74°	arrogancia	0,0238	1	2,38	0,596
18°	país	0,1030	5	11,90	0,285	75°	México	0,0238	1	2,38	0,598
19°	siesta	0,1026	6	14,29	0,295	76°	Barça	0,0238	1	2,38	0,600
20°	Galicia	0,1004	7	16,67	0,308	77°	tortilla	0,0236	2	4,76	0,604
21°	gazpacho	0,0947	7	16,67	0,321	78°	belleza	0,0233	2	4,76	0,607
22°	vecino	0,0905	6	14,29	0,332	79°	Real Madrid	0,0232	3	7,14	0,613
23°	lengua	0,0865	5	11,90	0,341	80°	sotaque	0,0231	2	4,76	0,616
24°	reguetón	0,0813	5	11,90	0,350	81°	Casa de Papel	0,0222	2	4,76	0,620
25°	historia	0,0666	6	14,29	0,360	82°	Coruña	0,0219	1	2,38	0,622
26°	fiesta	0,0655	6	14,29	0,371	83°	bonito	0,0219	1	2,38	0,623
27°	jamón	0,0640	4	9,52	0,378	84°	temprano	0,0219	1	2,38	0,625
28°	ciudad	0,0638	5	11,90	0,387	85°	Galiza	0,0219	1	2,38	0,627
29°	monarquía	0,0626	4	9,52	0,395	86°	sociable	0,0219	1	2,38	0,629
30°	hablar rápido	0,0621	4	9,52	0,402	87°	comunidad	0,0219	1	2,38	0,631
31°	paisaje	0,0572	3	7,14	0,407	88°	potencia	0,0219	1	2,38	0,632
32°	sol	0,0570	3	7,14	0,413	89°	multilingüe	0,0219	1	2,38	0,634
33°	turismo	0,0570	4	9,52	0,420	90°	Tui	0,0219	1	2,38	0,636
34°	fútbol	0,0562	4	9,52	0,427	91°	bandera	0,0219	1	2,38	0,638
35°	diversión	0,0540	3	7,14	0,432	92°	Portugal	0,0217	2	4,76	0,641
36°	divertido	0,0536	3	7,14	0,438	93°	frontera	0,0216	2	4,76	0,645
37°	simpático	0,0526	3	7,14	0,443	94°	comer	0,0206	2	4,76	0,649
38°	viaje	0,0517	3	7,14	0,449	95°	museo	0,0203	2	4,76	0,652
39°	Salamanca	0,0499	3	7,14	0,454	96°	habitación	0,0201	1	2,38	0,654
40°	torada	0,0496	3	7,14	0,459	97°	sonido	0,0201	1	2,38	0,656
41°	simpatía	0,0489	3	7,14	0,465	98°	unificación	0,0201	1	2,38	0,658
42°	plaza	0,0486	3	7,14	0,470	99°	pausa	0,0201	1	2,38	0,659
43°	calor	0,0482	3	7,14	0,476	100°	animado	0,0201	1	2,38	0,661
44°	cerveza	0,0455	3	7,14	0,481	101°	toradas	0,0201	1	2,38	0,663
						102°	Franco	0,0201	1	2,38	0,665

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
103°	exportación	0,0201	1	2,38	0,667	158°	Orense	0,0143	1	2,38	0,777
104°	hablar muy rápido	0,0201	1	2,38	0,668	159°	Villareal	0,0143	1	2,38	0,778
105°	Marina d'Or	0,0201	1	2,38	0,670	160°	noche	0,0131	1	2,38	0,780
106°	Valença	0,0184	1	2,38	0,672	161°	manifestación	0,0131	1	2,38	0,782
107°	oportunidad	0,0184	1	2,38	0,674	162°	evento	0,0131	1	2,38	0,784
108°	Venezuela	0,0184	1	2,38	0,676	163°	disponibilidad	0,0131	1	2,38	0,786
109°	Castilla	0,0184	1	2,38	0,677	164°	Canarias	0,0131	1	2,38	0,787
110°	bailar	0,0184	1	2,38	0,679	165°	croqueta	0,0131	1	2,38	0,789
111°	levedad	0,0184	1	2,38	0,681	166°	torero	0,0131	1	2,38	0,791
112°	real	0,0184	1	2,38	0,683	167°	ibérico	0,0131	1	2,38	0,793
113°	vasco	0,0184	1	2,38	0,685	168°	alumno de	0,0131	1	2,38	0,795
114°	pueblo	0,0184	1	2,38	0,686	169°	autónomo	0,0131	1	2,38	0,796
115°	Guerra Civil	0,0184	1	2,38	0,688	170°	Santiago de Compostela	0,0131	1	2,38	0,798
116°	festividad	0,0184	1	2,38	0,690	171°	Ansu Fati	0,0131	1	2,38	0,800
117°	latino	0,0184	1	2,38	0,692	172°	iglesia	0,0122	2	4,76	0,804
118°	temperatura	0,0184	1	2,38	0,694	173°	vino	0,0120	1	2,38	0,805
119°	día de los	0,0184	1	2,38	0,695	174°	actor	0,0120	1	2,38	0,807
120°	Santiago	0,0181	2	4,76	0,699	175°	Vilareal	0,0120	1	2,38	0,809
121°	cine	0,0179	2	4,76	0,703	176°	salir de copas	0,0120	1	2,38	0,811
122°	literatura	0,0172	2	4,76	0,706	177°	festival	0,0120	1	2,38	0,813
123°	Europa	0,0172	2	4,76	0,710	178°	pincho	0,0120	1	2,38	0,814
124°	guapo	0,0169	1	2,38	0,712	179°	lengua cooficial	0,0120	1	2,38	0,816
125°	colonización	0,0169	1	2,38	0,714	180°	familia real	0,0120	1	2,38	0,818
126°	danzante	0,0169	1	2,38	0,715	181°	valenciano	0,0120	1	2,38	0,820
127°	horario	0,0169	1	2,38	0,717	182°	Gaudi	0,0120	1	2,38	0,822
128°	personalidad	0,0169	1	2,38	0,719	183°	realeza	0,0120	1	2,38	0,823
129°	Guernika	0,0169	1	2,38	0,721	184°	complejidad	0,0120	1	2,38	0,825
130°	lengua española	0,0169	1	2,38	0,723	185°	Rey Felipe	0,0120	1	2,38	0,827
131°	tutear	0,0169	1	2,38	0,724	186°	muchos acentos	0,0120	1	2,38	0,829
132°	Pablo Picasso	0,0169	1	2,38	0,726	187°	Parque del Retiro	0,0120	1	2,38	0,831
133°	Toy Boy	0,0169	1	2,38	0,728	188°	Raúl	0,0120	1	2,38	0,832
134°	viajar	0,0166	2	4,76	0,732	189°	comida típica	0,0120	1	2,38	0,834
135°	Castilla y León	0,0157	2	4,76	0,735	190°	Málaga	0,0120	1	2,38	0,836
136°	Osasuna	0,0156	1	2,38	0,737	191°	universidad	0,0111	1	2,38	0,838
137°	dinastía	0,0156	1	2,38	0,739	192°	restaurante	0,0111	1	2,38	0,840
138°	zoo	0,0156	1	2,38	0,741	193°	convivio	0,0111	1	2,38	0,841
139°	cocido madrileño	0,0156	1	2,38	0,742	194°	beber	0,0111	1	2,38	0,843
140°	mentalidad	0,0156	1	2,38	0,744	195°	Ramblas	0,0111	1	2,38	0,845
141°	humor	0,0156	1	2,38	0,746	196°	bacalao al pil pil	0,0111	1	2,38	0,847
142°	Pirineos	0,0156	1	2,38	0,748	197°	porción	0,0111	1	2,38	0,849
143°	parcero	0,0156	1	2,38	0,750	198°	partes diferentes	0,0111	1	2,38	0,850
144°	Leláa	0,0156	1	2,38	0,751	199°	política	0,0111	1	2,38	0,852
145°	historia de España	0,0156	1	2,38	0,753	200°	Picasso	0,0111	1	2,38	0,854
146°	Cádiz	0,0156	1	2,38	0,755	201°	colonias	0,0111	1	2,38	0,856
147°	pasión	0,0156	1	2,38	0,757	202°	reina Leticia	0,0111	1	2,38	0,858
148°	Granada	0,0143	1	2,38	0,759	203°	varias lenguas	0,0111	1	2,38	0,859
149°	alegría	0,0143	1	2,38	0,760	204°	De Gea	0,0111	1	2,38	0,861
150°	comida buena	0,0143	1	2,38	0,762	205°	País Vasco	0,0111	1	2,38	0,863
151°	histórico	0,0143	1	2,38	0,764	206°	celebrar	0,0102	1	2,38	0,865
152°	El Rey	0,0143	1	2,38	0,766	207°	capital	0,0102	1	2,38	0,867
153°	amigable	0,0143	1	2,38	0,768	208°	Dalí	0,0102	1	2,38	0,868
154°	Península	0,0143	1	2,38	0,769	209°	Bayona	0,0102	1	2,38	0,870
155°	Ibiza	0,0143	1	2,38	0,771	210°	extranjero	0,0102	1	2,38	0,872
156°	alma	0,0143	1	2,38	0,773	211°	Penélope Cruz	0,0102	1	2,38	0,874
157°	Sergio Ramos	0,0143	1	2,38	0,775	212°	pronunciación	0,0102	1	2,38	0,876
						213°	castañuela	0,0102	1	2,38	0,877

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
42°	peso	0,0329	3	7,14	0,502	99°	modelo	0,0169	1	2,38	0,667
43°	interesante	0,0328	5	11,90	0,511	100°	embarazada	0,0169	1	2,38	0,668
44°	verdadero	0,0303	2	4,76	0,514	101°	carisma	0,0169	1	2,38	0,670
45°	bondad	0,0291	2	4,76	0,518	102°	supermodelo	0,0169	1	2,38	0,672
46°	blanco	0,0275	2	4,76	0,522	103°	habla mucho	0,0169	1	2,38	0,674
47°	sensible	0,0265	2	4,76	0,525	104°	ojos azules	0,0154	2	4,76	0,677
48°	ropa	0,0257	2	4,76	0,529	105°	flaco	0,0150	1	2,38	0,679
49°	nariz	0,0256	2	4,76	0,532	106°	ansiedad	0,0150	1	2,38	0,681
50°	gracioso	0,0256	2	4,76	0,536	107°	risueño	0,0150	1	2,38	0,683
51°	encantador	0,0255	2	4,76	0,539	108°	color de pelo	0,0150	1	2,38	0,685
52°	accesorio	0,0253	2	4,76	0,543	109°	joven	0,0150	1	2,38	0,686
53°	gafas	0,0251	3	7,14	0,548	110°	cuerpo	0,0150	1	2,38	0,688
54°	terco	0,0245	2	4,76	0,552	111°	aprumado	0,0150	1	2,38	0,690
55°	charmoso	0,0245	2	4,76	0,556	112°	justo	0,0150	1	2,38	0,692
56°	educado	0,0240	3	7,14	0,561	113°	exigente	0,0150	1	2,38	0,694
57°	boca	0,0238	1	2,38	0,563	114°	gordito	0,0150	1	2,38	0,695
58°	igualdad	0,0238	1	2,38	0,565	115°	ojos verdes	0,0137	2	4,76	0,699
59°	bello	0,0238	1	2,38	0,566	116°	imbécil	0,0134	1	2,38	0,701
60°	vanidoso	0,0238	1	2,38	0,568	117°	negro	0,0134	1	2,38	0,703
61°	pesado	0,0238	1	2,38	0,570	118°	bienhumorado	0,0134	1	2,38	0,704
62°	nulo	0,0238	1	2,38	0,572	119°	perfecto	0,0134	1	2,38	0,706
63°	solidaridad	0,0238	1	2,38	0,573	120°	color de ojos	0,0134	1	2,38	0,708
64°	superficial	0,0238	1	2,38	0,575	121°	humor	0,0134	1	2,38	0,710
65°	aceptación	0,0238	1	2,38	0,577	122°	mayor	0,0134	1	2,38	0,711
66°	bruto	0,0238	1	2,38	0,579	123°	entusiasmo	0,0134	1	2,38	0,713
67°	horrible	0,0235	2	4,76	0,582	124°	brío	0,0134	1	2,38	0,715
68°	torpe	0,0229	2	4,76	0,586	125°	autoritario	0,0134	1	2,38	0,717
69°	ceja	0,0226	2	4,76	0,590	126°	precioso	0,0134	1	2,38	0,719
70°	mala	0,0222	2	4,76	0,593	127°	egoísta	0,0134	1	2,38	0,720
71°	honestidad	0,0219	2	4,76	0,597	128°	cara	0,0119	1	2,38	0,722
72°	oportunidad	0,0212	1	2,38	0,599	129°	indio	0,0119	1	2,38	0,724
73°	temprano	0,0212	1	2,38	0,600	130°	color de piel	0,0119	1	2,38	0,726
74°	humilde	0,0212	1	2,38	0,602	131°	enemigo	0,0119	1	2,38	0,728
75°	avergonzado	0,0212	1	2,38	0,604	132°	engraçadocas	0,0119	1	2,38	0,729
76°	agradable	0,0212	1	2,38	0,606	133°	contento	0,0119	1	2,38	0,731
77°	arrogante	0,0212	3	7,14	0,611	134°	aventurero	0,0119	1	2,38	0,733
78°	rudo	0,0210	3	7,14	0,616	135°	importante	0,0119	1	2,38	0,735
79°	altura	0,0204	2	4,76	0,620	136°	generoso	0,0119	1	2,38	0,737
80°	pelo rojo	0,0204	2	4,76	0,624	137°	gorda	0,0119	1	2,38	0,738
81°	sonriente	0,0199	3	7,14	0,629	138°	buen humor	0,0119	1	2,38	0,740
82°	calmo	0,0191	2	4,76	0,633	139°	preocupado	0,0118	2	4,76	0,744
83°	mano	0,0189	1	2,38	0,634	140°	fuerte	0,0115	2	4,76	0,747
84°	alegría	0,0189	1	2,38	0,636	141°	salud	0,0111	2	4,76	0,751
85°	limpio	0,0189	1	2,38	0,638	142°	amistad	0,0107	2	4,76	0,754
86°	divertida	0,0189	1	2,38	0,640	143°	grano	0,0106	1	2,38	0,756
87°	simpática	0,0189	1	2,38	0,642	144°	bondadoso	0,0106	1	2,38	0,758
88°	mala	0,0189	1	2,38	0,643	145°	valor	0,0106	1	2,38	0,760
89°	estatura	0,0189	1	2,38	0,645	146°	traíçoeiro	0,0106	1	2,38	0,762
90°	dedicado	0,0189	1	2,38	0,647	147°	serio	0,0106	1	2,38	0,763
91°	elección	0,0189	1	2,38	0,649	148°	alegre	0,0106	1	2,38	0,765
92°	mediano	0,0189	1	2,38	0,651	149°	organizado	0,0106	1	2,38	0,767
93°	careca	0,0189	1	2,38	0,652	150°	buen postura	0,0106	1	2,38	0,769
94°	chato	0,0189	1	2,38	0,654	151°	pelo gris	0,0106	1	2,38	0,771
95°	pelo castaño	0,0182	2	4,76	0,658	152°	pelo liso	0,0106	1	2,38	0,772
96°	enfadado	0,0179	2	4,76	0,661	153°	altruista	0,0106	1	2,38	0,774
97°	cabeza	0,0169	1	2,38	0,663	154°	presentable	0,0106	1	2,38	0,776
98°	inteligencia	0,0169	1	2,38	0,665	155°	mal humor	0,0106	1	2,38	0,778

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada
156°	japonés	0,0095	1	2,38	0,780	213°	persona	0,0060	1	2,38	0,885
157°	lunar	0,0095	1	2,38	0,781	214°	evolución	0,0060	1	2,38	0,887
158°	peligroso	0,0095	1	2,38	0,783	215°	llorar	0,0060	1	2,38	0,889
159°	atrayente	0,0095	1	2,38	0,785	216°	inspirador	0,0060	1	2,38	0,891
160°	ambicioso	0,0095	1	2,38	0,787	217°	viejo	0,0060	1	2,38	0,892
161°	guay	0,0095	1	2,38	0,789	218°	FALSO	0,0060	1	2,38	0,894
162°	barba	0,0095	1	2,38	0,790	219°	valioso	0,0060	1	2,38	0,896
163°	respetuoso	0,0095	1	2,38	0,792	220°	tratado	0,0060	1	2,38	0,898
164°	romántico	0,0095	1	2,38	0,794	221°	envidia	0,0060	1	2,38	0,900
165°	elegante	0,0095	1	2,38	0,796	222°	racismo	0,0060	1	2,38	0,901
166°	rico	0,0095	1	2,38	0,797	223°	piel (oscura)	0,0060	1	2,38	0,903
167°	tamaño	0,0095	1	2,38	0,799	224°	nervioso	0,0060	1	2,38	0,905
168°	pelirrojo	0,0095	1	2,38	0,801	225°	solidario	0,0060	1	2,38	0,907
169°	pelo rizado	0,0095	1	2,38	0,803	226°	teimoso	0,0060	1	2,38	0,909
170°	fácil	0,0095	1	2,38	0,805	227°	antipático	0,0060	1	2,38	0,910
171°	extraño	0,0085	2	4,76	0,808	228°	poco	0,0060	1	2,38	0,912
172°	uña	0,0085	1	2,38	0,810	229°	cordial	0,0053	1	2,38	0,914
173°	chino	0,0085	1	2,38	0,812	230°	amor	0,0053	1	2,38	0,916
174°	neutro	0,0085	1	2,38	0,814	231°	origen	0,0053	1	2,38	0,918
175°	pensativo	0,0085	1	2,38	0,815	232°	desinfectante	0,0053	1	2,38	0,919
176°	lealtad	0,0085	1	2,38	0,817	233°	cana	0,0053	1	2,38	0,921
177°	sincero	0,0085	1	2,38	0,819	234°	resistente	0,0053	1	2,38	0,923
178°	brinco	0,0085	1	2,38	0,821	235°	mal-encarado	0,0053	1	2,38	0,925
179°	frontalidad	0,0085	1	2,38	0,823	236°	distraído	0,0053	1	2,38	0,927
180°	pobre	0,0085	1	2,38	0,824	237°	desleixado	0,0053	1	2,38	0,928
181°	carácter	0,0085	1	2,38	0,826	238°	insensible	0,0053	1	2,38	0,930
182°	asqueroso	0,0085	1	2,38	0,828	239°	sensatez	0,0053	1	2,38	0,932
183°	mal educado	0,0085	1	2,38	0,830	240°	sexismo	0,0053	1	2,38	0,934
184°	mentirosa	0,0085	1	2,38	0,832	241°	ojos marrones	0,0053	1	2,38	0,935
185°	agresivo	0,0075	1	2,38	0,833	242°	persistente	0,0053	1	2,38	0,937
186°	diente	0,0075	1	2,38	0,835	243°	buena	0,0053	1	2,38	0,939
187°	anillo	0,0075	1	2,38	0,837	244°	concentrado	0,0048	1	2,38	0,941
188°	cariño	0,0075	1	2,38	0,839	245°	afecto	0,0048	1	2,38	0,943
189°	australiano	0,0075	1	2,38	0,841	246°	libre	0,0048	1	2,38	0,944
190°	salón	0,0075	1	2,38	0,842	247°	atención	0,0048	1	2,38	0,946
191°	maquillaje	0,0075	1	2,38	0,844	248°	feminismo	0,0048	1	2,38	0,948
192°	tozudo	0,0075	1	2,38	0,846	249°	testarudo	0,0048	1	2,38	0,950
193°	intelectualidad	0,0075	1	2,38	0,848	250°	bien vestido	0,0042	1	2,38	0,952
194°	sociable	0,0075	1	2,38	0,849	251°	festivo	0,0042	1	2,38	0,953
195°	comunicativo	0,0075	1	2,38	0,851	252°	deshonesto	0,0042	1	2,38	0,955
196°	obeso	0,0075	1	2,38	0,853	253°	cabezota	0,0042	1	2,38	0,957
197°	cariñoso	0,0075	1	2,38	0,855	254°	orgullo	0,0042	1	2,38	0,959
198°	maleducado	0,0075	1	2,38	0,857	255°	actitud	0,0042	1	2,38	0,961
199°	estúpido	0,0075	1	2,38	0,858	256°	líder	0,0042	1	2,38	0,962
200°	orgullosa	0,0072	2	4,76	0,862	257°	fraco	0,0042	1	2,38	0,964
201°	color	0,0067	1	2,38	0,864	258°	cultura	0,0038	1	2,38	0,966
202°	mundo	0,0067	1	2,38	0,866	259°	dulce	0,0038	1	2,38	0,968
203°	reloj	0,0067	1	2,38	0,867	260°	cruel	0,0038	1	2,38	0,970
204°	penca	0,0067	1	2,38	0,869	261°	aspecto	0,0038	1	2,38	0,971
205°	leal	0,0067	1	2,38	0,871	262°	atractivo	0,0038	1	2,38	0,973
206°	novo	0,0067	1	2,38	0,873	263°	vago	0,0038	1	2,38	0,975
207°	tacaño	0,0067	1	2,38	0,875	264°	seguidor	0,0038	1	2,38	0,977
208°	generosidad	0,0067	1	2,38	0,876	265°	fiel	0,0038	1	2,38	0,978
209°	piel (clara)	0,0067	1	2,38	0,878	266°	reservado	0,0034	1	2,38	0,980
210°	impresión	0,0067	1	2,38	0,880	267°	hermoso	0,0034	1	2,38	0,982
211°	prestable	0,0067	1	2,38	0,882	268°	obediente	0,0034	1	2,38	0,984
212°	correcto	0,0067	1	2,38	0,884	269°	pelear	0,0034	1	2,38	0,986

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acumulada	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
270°	insoportable	0,0034	1	2,38	0,987	43°	estudiar	0,0408	3	7,14	0,441
271°	enérgico	0,0030	1	2,38	0,989	44°	conexión	0,0400	2	4,76	0,444
272°	confiado	0,0030	1	2,38	0,991	45°	conocimiento	0,0400	3	7,14	0,449
273°	bullying	0,0030	1	2,38	0,993	46°	diversión	0,0395	2	4,76	0,452
274°	rebelde	0,0030	1	2,38	0,995	47°	Acer	0,0393	2	4,76	0,455
275°	calculista	0,0027	1	2,38	0,996	48°	juego de ordenador	0,0393	2	4,76	0,458
276°	extrovertido	0,0027	1	2,38	0,998	49°	estudio	0,0387	4	9,52	0,465
277°	tímido	0,0024	1	2,38	1,000	50°	trabajar	0,0341	2	4,76	0,468

CI 16 Ordenadores e internet

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
1°	red social	0,2720	16	38,10	0,026	51°	rápido	0,0336	3	7,14	0,473
2°	información	0,2507	17	40,48	0,053	52°	diversidad	0,0313	2	4,76	0,476
3°	Facebook	0,2045	12	28,57	0,072	53°	electricidad	0,0313	2	4,76	0,479
4°	Google	0,1974	13	30,95	0,093	54°	móvil	0,0310	3	7,14	0,484
5°	Instagram	0,1701	12	28,57	0,112	55°	rapidez	0,0310	2	4,76	0,487
6°	YouTube	0,1675	11	26,19	0,130	56°	pantalla	0,0308	2	4,76	0,490
7°	Twitter	0,1622	10	23,81	0,146	57°	wifi	0,0306	3	7,14	0,495
8°	juego	0,1552	11	26,19	0,163	58°	Gmail	0,0300	2	4,76	0,498
9°	trabajo	0,1393	13	30,95	0,184	59°	dark web	0,0300	2	4,76	0,502
10°	noticia	0,1225	9	21,43	0,199	60°	vicio	0,0300	2	4,76	0,505
11°	tecnología	0,1206	7	16,67	0,210	61°	innovación	0,0293	3	7,14	0,510
12°	película	0,1200	10	23,81	0,226	62°	utilidad	0,0292	2	4,76	0,513
13°	música	0,1105	9	21,43	0,240	63°	videollamada	0,0288	2	4,76	0,516
14°	teclado	0,1045	9	21,43	0,255	64°	plataforma	0,0284	2	4,76	0,519
15°	videojuego	0,0999	6	14,29	0,264	65°	clase	0,0279	2	4,76	0,522
16°	ordenador	0,0934	5	11,90	0,272	66°	página web	0,0272	2	4,76	0,526
17°	comunicación	0,0915	7	16,67	0,284	67°	amistad	0,0262	2	4,76	0,529
18°	serie	0,0896	7	16,67	0,295	68°	e-mail	0,0259	3	7,14	0,534
19°	ratón	0,0779	7	16,67	0,306	69°	Uber Eats	0,0258	2	4,76	0,537
20°	pesquisa	0,0768	6	14,29	0,316	70°	procesador	0,0256	2	4,76	0,540
21°	pesquisar	0,0700	4	9,52	0,322	71°	pandemia	0,0245	2	4,76	0,543
22°	compra	0,0657	5	11,90	0,330	72°	tiempo	0,0238	1	2,38	0,545
23°	globalización	0,0576	3	7,14	0,335	73°	flexibilidad	0,0238	1	2,38	0,546
24°	escribir	0,0567	4	9,52	0,341	74°	(navegar en) internet	0,0238	1	2,38	0,548
25°	amigo	0,0537	3	7,14	0,346	75°	enlace	0,0238	1	2,38	0,550
26°	peligroso	0,0537	3	7,14	0,351	76°	pasar el tiempo	0,0238	1	2,38	0,551
27°	Asus	0,0535	3	7,14	0,356	77°	cable	0,0238	1	2,38	0,553
28°	informática	0,0523	3	7,14	0,361	78°	datos móviles	0,0238	1	2,38	0,554
29°	clase online	0,0511	3	7,14	0,365	79°	(web) site	0,0238	1	2,38	0,556
30°	video	0,0503	4	9,52	0,372	80°	siglo XX	0,0238	1	2,38	0,558
31°	mensaje	0,0498	3	7,14	0,377	81°	pirata	0,0238	1	2,38	0,559
32°	Apple	0,0487	4	9,52	0,383	82°	estrés	0,0238	2	4,76	0,563
33°	Netflix	0,0486	3	7,14	0,388	83°	monitor	0,0232	2	4,76	0,566
34°	peligro	0,0483	5	11,90	0,396	84°	ayuda	0,0220	3	7,14	0,571
35°	MacBook	0,0476	2	4,76	0,399	85°	global	0,0219	2	4,76	0,574
36°	portátil	0,0470	3	7,14	0,404	86°	Reddit	0,0217	2	4,76	0,577
37°	leer	0,0457	5	11,90	0,412	87°	traductor	0,0216	1	2,38	0,579
38°	marca	0,0454	2	4,76	0,415	88°	cansancio	0,0216	1	2,38	0,580
39°	mundo	0,0450	4	9,52	0,421	89°	pdf	0,0216	1	2,38	0,582
40°	hablar	0,0441	3	7,14	0,426	90°	teletrabajo	0,0216	1	2,38	0,583
41°	HP	0,0433	2	4,76	0,429	91°	Bing	0,0216	1	2,38	0,585
42°	virus	0,0411	4	9,52	0,436	92°	fijo	0,0216	1	2,38	0,587
						93°	browser	0,0216	1	2,38	0,588
						94°	link	0,0216	1	2,38	0,590
						95°	ver película	0,0216	1	2,38	0,591

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
96°	web	0,0216	1	2,38	0,593	147°	cultura	0,0154	2	4,76	0,705
97°	siglo XXI	0,0216	1	2,38	0,595	148°	ecrã	0,0149	2	4,76	0,708
98°	tecla	0,0216	1	2,38	0,596	149°	Windows	0,0148	2	4,76	0,712
99°	escuela	0,0214	3	7,14	0,601	150°	periódico	0,0147	1	2,38	0,713
100°	política	0,0211	2	4,76	0,604	151°	password	0,0147	1	2,38	0,715
101°	búsqueda	0,0209	2	4,76	0,607	152°	enfermedad	0,0147	1	2,38	0,716
102°	falsa información	0,0209	2	4,76	0,611	153°	internet	0,0147	1	2,38	0,718
103°	documento	0,0205	2	4,76	0,614	154°	web(site)	0,0147	1	2,38	0,720
104°	novedad	0,0202	2	4,76	0,617	155°	eficaz	0,0147	1	2,38	0,721
105°	Whatsapp	0,0202	2	4,76	0,620	156°	juego online	0,0147	1	2,38	0,723
106°	placa gráfica	0,0201	2	4,76	0,623	157°	herramienta	0,0147	1	2,38	0,724
107°	aprender	0,0197	1	2,38	0,625	158°	ver posts	0,0147	1	2,38	0,726
108°	internacional	0,0197	1	2,38	0,627	159°	tarea escrita	0,0147	1	2,38	0,728
109°	adicción	0,0197	1	2,38	0,628	160°	online	0,0147	1	2,38	0,729
110°	perderse	0,0197	1	2,38	0,630	161°	Safari	0,0147	1	2,38	0,731
111°	likes	0,0197	1	2,38	0,631	162°	ordenador fijo	0,0147	1	2,38	0,732
112°	Microsoft	0,0185	3	7,14	0,636	163°	comprar online	0,0147	1	2,38	0,734
113°	cabo	0,0179	2	4,76	0,639	164°	foto	0,0147	1	2,38	0,736
114°	universidad	0,0179	1	2,38	0,641	165°	videoconferencia	0,0147	1	2,38	0,737
115°	seguridad	0,0179	1	2,38	0,643	166°	necesario	0,0147	1	2,38	0,739
116°	chat	0,0179	1	2,38	0,644	167°	hablar con otras personas	0,0147	1	2,38	0,740
117°	gráfico	0,0179	1	2,38	0,646	168°	cargador	0,0137	2	4,76	0,744
118°	clave	0,0179	1	2,38	0,647	169°	práctico	0,0134	1	2,38	0,745
119°	Twitch	0,0179	1	2,38	0,649	170°	proyecto	0,0134	1	2,38	0,747
120°	explorar	0,0179	1	2,38	0,651	171°	ver celebridades	0,0134	1	2,38	0,748
121°	amigo virtual	0,0179	1	2,38	0,652	172°	alfombrilla	0,0134	1	2,38	0,750
122°	información variada	0,0179	1	2,38	0,654	173°	Mozilla Firefox	0,0134	1	2,38	0,752
123°	motor de búsqueda	0,0179	1	2,38	0,655	174°	crear	0,0134	1	2,38	0,753
124°	ecrã	0,0179	1	2,38	0,657	175°	hacer amigos	0,0134	1	2,38	0,755
125°	comentario	0,0179	1	2,38	0,659	176°	amigo a distancia	0,0134	1	2,38	0,756
126°	iMac	0,0179	1	2,38	0,660	177°	Tik Tok	0,0134	1	2,38	0,758
127°	contacto	0,0178	2	4,76	0,663	178°	contactar con personas que ya no vemos hace mucho	0,0134	1	2,38	0,760
128°	correo electrónico	0,0171	2	4,76	0,667	179°	luz azul	0,0134	1	2,38	0,761
129°	persona	0,0168	2	4,76	0,670	180°	Glovo	0,0134	1	2,38	0,763
130°	red	0,0167	2	4,76	0,673	181°	actual	0,0134	1	2,38	0,764
131°	4G	0,0167	2	4,76	0,676	182°	robo	0,0134	1	2,38	0,766
132°	Website	0,0162	1	2,38	0,678	183°	letra	0,0134	1	2,38	0,768
133°	realidad	0,0162	1	2,38	0,679	184°	aprendizaje	0,0132	2	4,76	0,771
134°	jugar	0,0162	1	2,38	0,681	185°	Snapshot	0,0122	1	2,38	0,772
135°	Zoom	0,0162	1	2,38	0,683	186°	PC	0,0122	1	2,38	0,774
136°	recurso	0,0162	1	2,38	0,684	187°	investigación	0,0122	1	2,38	0,776
137°	fácil de usar	0,0162	1	2,38	0,686	188°	mirar película	0,0122	1	2,38	0,777
138°	dependencia	0,0162	1	2,38	0,688	189°	almacenamiento	0,0122	1	2,38	0,779
139°	pasatiempo	0,0162	1	2,38	0,689	190°	dibujar	0,0122	1	2,38	0,780
140°	videoclase	0,0162	1	2,38	0,691	191°	Ecosia	0,0122	1	2,38	0,782
141°	dispendioso	0,0162	1	2,38	0,692	192°	material	0,0122	1	2,38	0,784
142°	conectividad	0,0162	1	2,38	0,694	193°	espionaje	0,0122	1	2,38	0,785
143°	blog	0,0162	1	2,38	0,696	194°	torre	0,0122	1	2,38	0,787
144°	útil	0,0162	1	2,38	0,697	195°	entretener	0,0122	1	2,38	0,788
145°	programa	0,0162	1	2,38	0,699	196°	fake news	0,0122	1	2,38	0,790
146°	libro	0,0157	2	4,76	0,702						

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.	Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
197°	podcast	0,0122	1	2,38	0,792	251°	5G	0,0083	1	2,38	0,885
198°	onda	0,0122	1	2,38	0,793	252°	contenido	0,0083	1	2,38	0,886
199°	Linkedin	0,0122	1	2,38	0,795	253°	tienda online	0,0083	1	2,38	0,888
200°	entretenimiento	0,0120	2	4,76	0,798	254°	Tumblr	0,0075	1	2,38	0,889
201°	documental	0,0115	2	4,76	0,801	255°	precio	0,0075	1	2,38	0,891
202°	Bill Gates	0,0114	2	4,76	0,804	256°	manifestación	0,0075	1	2,38	0,893
203°	lengua	0,0111	1	2,38	0,806	257°	futuro	0,0075	1	2,38	0,894
204°	cualidad	0,0111	1	2,38	0,808	258°	ayudar	0,0075	1	2,38	0,896
205°	cuenta	0,0111	1	2,38	0,809	259°	velocidad	0,0075	1	2,38	0,897
206°	sociedad	0,0111	1	2,38	0,811	260°	secretismo	0,0075	1	2,38	0,899
207°	acceso	0,0111	1	2,38	0,813	261°	noticiero	0,0075	1	2,38	0,901
208°	mirar serie	0,0111	1	2,38	0,814	262°	tablet	0,0075	1	2,38	0,902
209°	Snapchat	0,0111	1	2,38	0,816	263°	servicio online	0,0075	1	2,38	0,904
210°	muchas culturas	0,0111	1	2,38	0,817	264°	Tik-Tok	0,0069	1	2,38	0,905
211°	navegador	0,0111	1	2,38	0,819	265°	comunicar	0,0069	1	2,38	0,907
212°	estúpido	0,0111	1	2,38	0,821	266°	fundamental	0,0069	1	2,38	0,909
213°	electrónica	0,0101	2	4,76	0,824	267°	talento	0,0069	1	2,38	0,910
214°	Spotify	0,0101	1	2,38	0,825	268°	educación	0,0069	1	2,38	0,912
215°	universal	0,0101	1	2,38	0,827	269°	descarga	0,0069	1	2,38	0,913
216°	ropa	0,0101	1	2,38	0,829	270°	Vodafone	0,0069	1	2,38	0,915
217°	lento	0,0101	1	2,38	0,830	271°	disensión	0,0069	1	2,38	0,917
218°	marketing	0,0101	1	2,38	0,832	272°	concertado	0,0069	1	2,38	0,918
219°	orçamento	0,0101	1	2,38	0,833	273°	Steve Jobs	0,0069	1	2,38	0,920
220°	Apps	0,0101	1	2,38	0,835	274°	Scam	0,0069	1	2,38	0,921
221°	recurso digital	0,0101	1	2,38	0,837	275°	bolsa	0,0062	1	2,38	0,923
222°	conectar	0,0101	1	2,38	0,838	276°	cambio	0,0062	1	2,38	0,925
223°	socializar	0,0101	1	2,38	0,840	277°	filme	0,0062	1	2,38	0,926
224°	acceso rápido	0,0101	1	2,38	0,841	278°	actualidad	0,0062	1	2,38	0,928
225°	coche eléctrico	0,0101	1	2,38	0,843	279°	innovador	0,0062	1	2,38	0,929
226°	altifalante	0,0101	1	2,38	0,845	280°	escuchar	0,0062	1	2,38	0,931
227°	hilo	0,0101	1	2,38	0,846		música				
228°	nuevo amigo	0,0101	1	2,38	0,848	281°	negocio	0,0062	1	2,38	0,933
229°	3G	0,0101	1	2,38	0,849	282°	fibra óptica	0,0062	1	2,38	0,934
230°	nuevas	0,0101	1	2,38	0,851	283°	falsedad	0,0062	1	2,38	0,936
	personas					284°	Linux	0,0062	1	2,38	0,938
231°	Discord	0,0091	1	2,38	0,853	285°	Myspace	0,0057	1	2,38	0,939
232°	polución	0,0091	1	2,38	0,854	286°	reciclable	0,0057	1	2,38	0,941
233°	imagen	0,0091	1	2,38	0,856	287°	venta	0,0057	1	2,38	0,942
234°	Excel	0,0091	1	2,38	0,857	288°	comprar	0,0057	1	2,38	0,944
235°	tela	0,0091	1	2,38	0,859	289°	página	0,0057	1	2,38	0,946
236°	interacción	0,0091	1	2,38	0,861	290°	Vine	0,0051	1	2,38	0,947
237°	realidad virtual	0,0091	1	2,38	0,862	291°	cuidado	0,0051	1	2,38	0,949
238°	columna	0,0091	1	2,38	0,864	292°	China	0,0051	1	2,38	0,950
239°	virtualidad	0,0091	1	2,38	0,865	293°	lógica	0,0051	1	2,38	0,952
240°	bullying	0,0091	1	2,38	0,867	294°	broma	0,0051	1	2,38	0,954
241°	distracción	0,0091	1	2,38	0,869	295°	miedo	0,0051	1	2,38	0,955
242°	navegación	0,0091	1	2,38	0,870	296°	batería	0,0051	1	2,38	0,957
243°	site	0,0091	1	2,38	0,872	297°	Wikipedia	0,0051	1	2,38	0,958
244°	evolución	0,0083	1	2,38	0,873	298°	Firefox	0,0051	1	2,38	0,960
245°	control	0,0083	1	2,38	0,875	299°	exposición	0,0051	1	2,38	0,962
246°	texto	0,0083	1	2,38	0,877	300°	Amazon	0,0051	1	2,38	0,963
247°	energía	0,0083	1	2,38	0,878	301°	Wattpad	0,0047	1	2,38	0,965
248°	servidor	0,0083	1	2,38	0,880	302°	distancia	0,0047	1	2,38	0,966
249°	calculadora	0,0083	1	2,38	0,881	303°	partilha	0,0047	1	2,38	0,968
250°	obsesión	0,0083	1	2,38	0,883	304°	Japón	0,0047	1	2,38	0,970

Rango	Vocablo	IDL	Frec.	% Aparición	Frec. Acum.
305°	ver acerca del mundo	0,0047	1	2,38	0,971
306°	estupidez	0,0047	1	2,38	0,973
307°	buscador	0,0047	1	2,38	0,974
308°	Internet Explorer	0,0047	1	2,38	0,976
309°	información falsa	0,0047	1	2,38	0,978
310°	cine	0,0042	1	2,38	0,979
311°	odio	0,0042	1	2,38	0,981
312°	novedades	0,0042	1	2,38	0,982
313°	Word	0,0042	1	2,38	0,984
314°	ideología	0,0042	1	2,38	0,986
315°	PowerPoint	0,0039	1	2,38	0,987
316°	medio de trabajo	0,0039	1	2,38	0,989
317°	programación	0,0039	1	2,38	0,990
318°	ingeniero	0,0035	1	2,38	0,992
319°	teléfono	0,0032	1	2,38	0,994
320°	colgar	0,0032	1	2,38	0,995
321°	diferencia	0,0029	1	2,38	0,997
322°	tableta	0,0029	1	2,38	0,998
323°	facilidad	0,0026	1	2,38	1,000